

A portrait of Charles Boudier, a man with long, wavy, light-colored hair, looking slightly to the right. He is wearing a dark, high-collared coat. The background is a deep blue with a subtle, ethereal light pattern.

شارل بودييه

الأعمال
الشعرية
الكاملة

ترجمة: رفعت سلام

دار الشروق

شارل بوڈیئر

الطبعة الأولى ٢٠٠٩

رقم الإيداع ٥٧٩٧/٢٠٠٩

ISBN 978-977-09-2635-9

جميع حقوق الطبع محفوظة

© دار الشروق

٨ شارع سيبويه المصري

مدينة نصر - القاهرة - مصر

تليفون: ٢٤٠٢٣٣٩٩ (٢٠٢) +

فاكس: ٢٤٠٣٧٥٦٧ (٢٠٢) +

email: dar@shorouk.com

www.shorouk.com

شارل بوديسير

الأعمال
الشعرية
الكاملة

ترجمة وتقديم
رفعت سلام

دار الشروق

المحتويات

<p>الشؤم..... ١٤٩</p> <p>الحياة السابقة..... ١٥١</p> <p>ارتحال العجر..... ١٥٣</p> <p>الإنسان والبحر..... ١٥٥</p> <p>دون جوان في الجحيم..... ١٥٧</p> <p>عقاب الغطسة..... ١٥٩</p> <p>الجَمال..... ١٦١</p> <p>المِثال..... ١٦٣</p> <p>العملاقة..... ١٦٥</p> <p>القناع..... ١٦٧</p> <p>ترنيمة إلى الجمال..... ١٧٠</p> <p>عطر غرائبي..... ١٧٢</p> <p>خصلة الشعر..... ١٧٤</p> <p>مثل حشد من الديدان..... ١٧٧</p> <p>أيها الخزي السامي..... ١٧٨</p> <p>بلا إشباع..... ١٨٠</p> <p>امرأة عقيم..... ١٨٢</p> <p>الأفعى الراقصة..... ١٨٤</p> <p>جثة..... ١٨٧</p>	<p>شاعر الشر الجميل..... ١٥</p> <p>ألبوم الصور..... ٥٠</p> <p>بودلير: سيرةٌ ما..... ٦١</p> <p>موقف بودلير، بقلم بول فاليري..... ٩٩</p> <p style="text-align: center;">أزهار الشر (طبعة ١٨٦١)</p> <p>إهداء..... ١١٥</p> <p>إلى القارئ..... ١١٧</p> <p style="text-align: center;">سام ومثال</p> <p>بركة..... ١٢٣</p> <p>طائر القطرس..... ١٢٨</p> <p>سُمو..... ١٣٠</p> <p>تجاوبات..... ١٣٢</p> <p>العصور العارية..... ١٣٤</p> <p>الفنارات..... ١٣٧</p> <p>ربة الشعر العليلة..... ١٤١</p> <p>ربة الشعر الدنيئة..... ١٤٣</p> <p>الراهب الفاسد..... ١٤٥</p> <p>العدو..... ١٤٧</p>
--	--

٢٥٠	أغنية الخريف	١٩١	من الأعماق صرخت
٢٥٢	إلى عذراء	١٩٣	مصاصة الدماء
٢٥٥	أغنية الأصيل	١٩٥	كجثة ممددة
٢٥٨	سيزينيا	١٩٧	ندم متأخر
٢٦٠	فرانشيسكا ماي لود	١٩٩	القط
٢٦٣	إلى سيدة خلاسية	٢٠٠	مبارزة
٢٦٥	حزينة وتائهة	٢٠٢	الشرفة
٢٦٧	الطيب	٢٠٤	الممسوس
٢٦٩	سوناتا الخريف	٢٠٦	طيب
٢٧١	حزن القمر	٢١٠	كظل أثر زائل
٢٧٣	القطط	٢١٢	نفس الشيء دائما
٢٧٥	البوم	٢١٤	كلها
٢٧٧	الغليون	٢١٦	طيفها يتراقص كشعلة
٢٧٩	الموسيقى	٢١٨	الشعلة الحية
٢٨١	قبر	٢٢٠	تعاكس
٢٨٣	نقش خيالي	٢٢٢	اعتراف
٢٨٤	الميت المبتهج	٢٢٥	الفجر الروحي
٢٨٦	برميل الكراهية	٢٢٧	تناغم المساء
٢٨٨	الجرس المشروخ	٢٢٩	قارورة العطر
٢٩٠	سأم ١	٢٣١	السَّم
٢٩٢	سأم ٢	٢٣٣	سماء غائمة
٢٩٤	سأم ٣	٢٣٥	القط
٢٩٦	سأم ٤	٢٣٨	السفينة الجميلة
٢٩٨	وسواس	٢٤١	الدعوة إلى السفر
٣٠٠	مذاق العدم	٢٤٤	بلا تكفير
٣٠٢	كيمياء الألم	٢٤٨	محادثة

٣٧٨	خمر المنعزل	٣٠٤	رعب متعاطف
٣٨٠	خمر المحبين	٣٠٦	المعذب نفسه
	أزهار الشر	٣٠٨	بلاد دواء
٣٨٥	الدمار	٣١١	ساعة الحائط
٣٨٧	شهيدة		نوحات باريسية
٣٩١	نساء ملعونات	٣١٥	مشهد طبيعي
٣٩٤	الشقيقتان الطيبتان	٣١٧	الشمس
٣٩٦	ينبوع الدم	٣١٩	إلى متسولة صهباء الشعر
٣٩٨	صورة رمزية	٣٢٣	البجعة
٤٠٠	بياتريس	٣٢٧	الشيوخ السبعة
٤٠٢	رحلة إلى سيثيريا	٣٣١	العجائز القصيرات
٤٠٦	الحب والجمجمة	٣٣٧	العميان
	تمرد	٣٣٩	إلى عابرة
٤١١	إنكار سان-بيير	٣٤١	الهيكل العظمي الكادح
٤١٤	هايل وقايل	٣٤٤	غسق المساء
٤١٧	ابتهالات الشيطان	٣٤٧	المقامرة
	الموت	٣٤٩	رقصة جنائزية
٤٢٥	موت المحبين	٣٥٣	عشق الكذب
٤٢٧	موت الفقراء	٣٥٥	لم أنس
٤٢٩	موت الفنانين	٣٥٦	الخادمة ذات القلب الطيب
٤٣١	نهاية النهار	٣٥٨	ضباب وأمطار
٤٣٣	حلم شخص فضولي	٣٦٠	حلم باريسي
٤٣٥	الرحلة	٣٦٤	شفق الصباح
	البقايا		الخمر
	تنبيه من الناشر	٣٦٩	روح الخمر
٤٤٧	غروب الشمس الرومانتيكية	٣٧١	خمر جامعي الخرق
٤٤٩		٣٧٤	خمر القاتل

قصائد مدانة

محدوفة من «أزهار الشر»

- إلى السيد أوجين فروميتان ٥١٥
حانة مريحة ٥١٩

- ليسبوس ٤٥٣
نساء ملعونات ٤٥٨
ليثيه ٤٦٥
إلى تلك المبتهجة للغاية ٤٦٧
الجواهر ٤٧٠
تحولات مصاصة الدماء ٤٧٣

إضافة الطبعة الثالثة من

(أزهار الشر- طبعة ١٨٦٨)

- نبذة لكتاب مدان ٥٢٣
إلى تيودور دي بانفيل ٥٢٥
غليون السلام ٥٢٧
صلاة وثني ٥٣٣

غزليات

- الغطاء ٥٣٥
اختبار منتصف الليل ٥٣٧
غزلية حزينة ٥٣٩
النذير ٥٤٢

- النافورة ٤٧٧
عينابرت ٤٨٠
ترنيمة ٤٨١
وعود في وجه ٤٨٣
الوحش ٤٨٥
فرانشيسكا ماي لود ٤٩٠

- العاصي ٥٤٤
بعيداً عن هنا ٥٤٦
الهواية ٥٤٨

نقوش

- نواح إيكاروس ٥٥٠
تأمل ٥٥٢
القمر المهان ٥٥٤

- أبيات لبورترية ٤٩٣
لولادي فالونس ٤٩٥
عن «لوتاس سجيناً» ٤٩٦

قصائد متنوعة

بقية «أزهار الشر»

- فتات ٥٥٩

- الصوت ٥٠١
غير المنتظر ٥٠٣
الفدية ٥٠٧

قصائد الشباب

- ١- (عاليًا هناك) ٥٦٥
٢- (ليست لديّ كعشقة) ٥٦٧
٣- (إلى سانت-بيف) ٥٧٠

- إلى امرأة من مالابار ٥٠٩

هزليات

- عن بدايات أمينة بوشتي ٥١٣

٥٧٥	٤ - (أيتها المرأة النبيلة).....
٥٧٦	٥ - (يا كنة الفُجُور).....
٥٧٧	٦ - في ألبوم السيدة إميلي شوفاليه.....
٥٧٨	٧ - (إلى هنرى إينار).....
٥٨٠	٨ - (أليس صحيحًا).....
٥٨١	٩ - (كان يحب رؤيتها).....
٥٨٢	١٠ - (للأسف!).....
٥٨٤	١١ - (أختي العزيزة).....
٥٨٦	١٢ - (هناك كلمات عفيفة).....
٥٨٨	١٣ - نقش على قبر.....
٥٨٩	١٤ - (أرى).....
٥٩٠	١٥ - (المشروع المُغوي).....
٥٩١	١٦ - مونسلية بأيّار.....
	سام باريس
	«قصائد نثر صغيرة»

٦٢٥	سام باريس: تأريخ.....
٦٢٩	إلى أرسين هوساي.....

قصائد بلجيكية

٥٩٥	فينوس بلجيكية.....
٥٩٦	نظافة أنسات بلجيكا.....
٥٩٧	النظافة البلجيكية.....
٥٩٨	هاوي الفنون الجميلة في بلجيكا.....
٦٠٠	ماء ناجع.....
٦٠٢	البلجيكيون والقمر.....
٦٠٤	نقش.....
٦٠٥	حورية نهر السن.....
٦٠٦	رأي السيد إيتزل في البيرة البلجيكية.....
٦٠٧	اسم يبعث على التفاؤل.....
٦٠٨	الحكم البلجيكي.....
٦٣١	الغريب.....
٦٣٢	يأس المرأة العجوز.....
٦٣٣	صلاة اعتراف الفنان.....
٦٣٤	مهرج.....
٦٣٥	الغرفة المزدوجة.....
٦٣٨	لكل شخص مسخه.....
٦٤٠	المعتوه و«فينوس».....
٦٤١	الكلب وقارورة العطر.....
٦٤٢	بائع الزجاج السيئ.....
٦٤٥	في الواحدة صباحًا.....

أفضال القمر..... ٧١٣	الزوجة الوحشية والعشيق الصغيرة..... ٦٤٧
من الحقيقية؟..... ٧١٥	الجمهور..... ٦٥٠
حصان أصيل..... ٧١٦	الأراميل..... ٦٥٢
المرأة..... ٧١٧	البهلولان العجوز..... ٦٥٦
الميناء..... ٧١٨	الجاتوه..... ٦٥٩
صور لعشيقات..... ٧١٩	ساعة الحائط..... ٦٦١
الرامي اللطيف..... ٧٢٤	نصف الكرة الأرضية في خصلة شعر..... ٦٦٣
الحساء والسحب..... ٧٢٥	دعوة إلى السفر..... ٦٦٥
ساحة الرماية والمقبرة..... ٧٢٦	لعبة الفقير..... ٦٦٨
فقدان الهالة..... ٧٢٨	هبات الجنيات..... ٦٧٠
الآنسة «بستوري»..... ٧٢٩	الإغواءات..... ٦٧٣
أي مكان خارج العالم..... ٧٣٣	غسق المساء..... ٦٧٧
فلنصرع الفقراء..... ٧٣٥	العزلة..... ٦٧٩
الكلاب الطيبة..... ٧٣٨	المشروعات..... ٦٨١
	دوروتيه الجميلة..... ٦٨٣
	عيون الفقراء..... ٦٨٥
	موت بطولي..... ٦٨٧
	العملة الزائفة..... ٦٩١
	المقامر الكريم..... ٦٩٣
	الحبل..... ٦٩٧
	إلهامات..... ٧٠١
	الصولجان..... ٧٠٥
	فلتسكروا..... ٧٠٧
	فعلا..... ٧٠٨
	النوافذ..... ٧١٠
	شهوة الرسم..... ٧١١

ملاحق ووثائق

ملاحق «أزهار الشر»

مشروعات مقدمة «أزهار الشر»..... ٧٤٥
مشروعات خاتمة «أزهار الشر»..... ٧٥١
وثائق محاكمة «أزهار الشر»..... ٧٥٤

ملاحظات بودلير إلى محاميه

شيه ديستاتج..... ٧٥٨
مرافعة السيد بينار..... ٧٦١
مدافعة الدفاع..... ٧٦٩
الحكم..... ٧٧٦

رسالة بودلير إلى الإمبراطورة..... ٧٧٨	إضاءات..... ٨٠٥
ملاحق «سام باريس»	قاموس المصطلحات والأعلام
مشروعات، خطط، عناوين..... ٧٨١	المصطلحات..... ٨٦٩
قصائد سهلة الإنجاز..... ٧٨٨	الأعلام..... ٨٧٧
شهادات..... ٧٩٤	للمترجم..... ٩٢١

شاعرُ الشرِّ الجميل

أغبياء البرجوازية الذين يتشدقون دائماً بكلماتٍ من قبيل «لا أخلاقي»، «لا أخلاقية»، «الأخلاق في الفن» وغيرها من الحماقات، يُذكّرُوني بـ«لويز فيلديو»، وهي عاهرة بخمسة فرنكات، رافقتني ذات يوم في زيارة إلى اللوفر، وكانت تلك أول مرة تزور فيها هذا المتحف، فاحمَرَّ وجهُها وراحت تغطيه بكفِّها وتجذبني من كُم السترة، متسائلةً أمام اللوحات الخالدة: كيف أمكن عرض كل هذه العَوَرَات على الناس؟!

بودلير، قلبي عارياً

بعد حوالي قرن ونصف القرن من صدور الطبعة الأولى من «أزهار الشر»، يظل هذا الديوان الصَّغير أكثر فعاليةً وحضوراً في الشعرية الفرنسية والعالمية من كل معاصريه. ويظل بودلير أكثر حياةً وتأثيراً من شعراء قرنه اللامعين.

لم يكن أحد ليستطيع التنبؤ بذلك، بل لعلَّ الاستخفاف نفسه لم يكن غائباً عن بعض كتابات معاصري بودلير إزاء صدور الديوان، إن لم نرصد التشفّي والعدائية - التي تصل إلى حدِّ الغِل - لدى بعض الصحفيين ضيَّقِي الأفق. وبالفعل كانت «المعاصرة» - بالنسبة لزمان بودلير - أكثر من «حجاب» يُعمي البصر ويُسوِّش على البصيرة.

فخلال حياته، كان معاصروه يميلون عمومًا إلى وضعه جانباً، في الركن؛ عقاباً له، باعتباره «ولدًا خبيثًا»، أو كشخص «غريب الأطوار».

فالقرن التاسع عشر هو قرن فيكتور هوجو ولامارتين وشاتوبريان وجوتيه ودي موسيه ودي فيني، كقمامات إبداعية شاهقة هيمنت على النصف الأول من القرن هيمنةً

ساحقة. وفي ظل تلك الهيمنة، صدرت الطبعة الأولى من «أزهار الشر» (٢٥ يونيو ١٨٥٧)، في ١١٠٠ نسخة.

فكيف كان لمعاصريه - شعراء ونقادًا وصحفيين - أن يدركوا أن هذا الديوان الصغير - للشاعر الذي لم يتجاوز عمر الشباب - سيكون ألمع ما أنتجه القرن، بما انطوى عليه من فتوحات لا تُستنفَد؟

لن يدرك ذلك سوى فيكتور هوجو - ببصيرته الخارقة - حين كتب له: «إنك تخلق رعشةً جديدةً في الشعر الفرنسي».

وبعد وفاته - في الثانية والأربعين من عمره - كان اعتقاد الأجيال التالية أنه إنما عاش في الجحيم، حيث يشهد مصيره على استمرارية رهبة للعذاب طوال حياته. ولحظة الوفاة، لم يكن لديه سوى كلمة وحيدة، «سُحْقًا!»، وصورة الشاعر الملعون التي يحملها معه إلى النهاية.

(١)

حياةٌ بائسةٌ عاشها بودلير في قلب القرن التاسع عشر، على الصّعيد الشخصي، فيما بين ٩ أبريل ١٨٢١، تاريخ ميلاده، و ٣١ أغسطس ١٨٦٧، يوم وفاته. حياةٌ مرتبكةٌ، قلقَةٌ، متوترةٌ، متخبطةٌ وعصبيةٌ، تبدأ بوفاة أبيه وعمر بودلير ٦ سنوات، لتتزوج أمه - بعد عام واحد من الترمّل - بأحد العسكريين اللامعين، الصارمين، ضيّقي الأفق.

لم يكن الرجلُ معاديًا للطفل المشاكس، لكنّه لم يكن يعرف سوى التربية العسكرية، باعتبارها المثل الأعلى لكل تربية وسلوك، والمستقبل العسكري أو البيروقراطي، باعتباره المستقبل المأمول الذي ينبغي لابن زوجته أن يعمل من أجله.

أما شخصية بودلير، فتتكشف مبكرًا مضادةً - بطبيعتها الأولى - لهذا النمط من التفكير والحياة والسلوك، والنفور العميق من «المؤسسة» على إطلاقها: المدرسة، والمنزل البرجوازي، والزواج، والوظيفة، وبقية المؤسسات، لا بحثًا عن مؤسسة بديلة، بل عن التحرر من كل مؤسسة.

وفي المواجهة الأولى، يتم طردُ بودلير من المدرسة. شخصيةٌ مضادة،

مناقضة، معاكسة. ومجتمع يقوم على مؤسسات مترتبة، وقواعد وقوانين وأخلاق وأعراف ما أنزل الله بها من سلطان.

* * *

يبدأ الصّراع بين الشّاعر والجنرال بحصول بودلير على شهادة البكالوريا. ويخطّط الجنرال لابن زوجته مستقبله كدبلوماسيّ؛ اعتمادًا على نفوذه لدى السلطات العليا. لكن بودلير يصمّم على تكريس نفسه للأدب. يعيش حياة بوهيمية، ولا يحضر أية محاضرات بكلية الحقوق المسجّل بها. عالمه الأثير هو عالم الشخصيات الأدبية لتلك الفترة، والعاهرة سارة، التي سيكتب عنها قصيدته «ليست لديّ كعشيقه لبؤة». أما العائلة، فيشتعل قلقها من تراكم ديونه، وحياته البوهيمية، وعدم اكتراثه بالارتباط بوظيفة.

ويقرّر الجنرال وضع الخطة «الإصلاحية» لهذا الناشز، ويتم دفعه إلى القيام برحلة «تربوية» بحرية طويلة، يقيم خلالها في جزيرة موريشيوس، بعد تعرض الباخرة لعاصفة واضطرارها إلى الرسو بالجزيرة. لكنه يقرر عدم استكمال رحلته، والعودة إلى الوطن: «لا أظن أنني أعود والتعقل في جيبي».

لكن هذه الرحلة «التربوية» الإيجابية الفريدة ستصبح مصدرًا للعديد من القصائد الهامة اللاحقة، وستمنح شعر بودلير مذاقًا «استوائيًا» لاذعًا. لكنها - خارج هذا الإطار الشعريّ - ستبدو بلا جدوى «تربوية». فمؤسسة الأسرة - التي تبنت فكرة «إصلاح» الابن الضال - لم تدرك المفارقة: أن الابن «الضال» مضادّ لكل «إصلاح» بالمعنى البرجوازي التقليدي، ولكل أخلاق رائجة، وأنه - على النقيض - يبحث عمّا يتجاوز هذه القيم، أو ما يهدرها، أو ينفيها.

*

والكراهية الأعمق - في حياة بودلير الشخصية - ستوجه إلى أوبيك، زوج أمه العسكريّ اللامع، الذي كان كل حدث مناسبةً لترقيته إلى رتبة أعلى، شارةً على إخلاصه وتفانيه في خدمة النظام. كراهية تأسست - منذ البدء - على التعارض بين نمطين في التفكير وتصورات الحياة.

فالوقائع والوثائق تثبت أن الرجل لم يُكنْ كراهيةً خاصّةً لبودلير، طوال وجوده

في حياته؛ بل كان يسعى إلى «مصلحته» القائمة على «الاستقامة» و«الاحترام» و«الانضباط» الحياتي والأخلاقي، بمعايير ذلك الزمن الرائجة المعتمدة. هي تلك المعايير التي التزم بها - هو نفسه - كضابطٍ خاض معارك النمسا وأسبانيا وواترلو والجزائر، فضلاً عن قيادة المواقع العسكرية الحساسة في المدن الفرنسية لحظات التمرد الاجتماعي الفاصلة، وأثبتت فعاليتها، فنال الأوسمة الحربية الرفيعة، وسبواصل التزامها ببقية حياته - من موقع عسكري إلى آخر - فينال الأوسمة والنياشين والترقيات، ويعقبها بوظائف رفيعة في السلك الدبلوماسي الفرنسي، كسفير في القسطنطينية ومدير، إلى أن يبعث الإمبراطور ممثله إلى جنازته ليواريه الثرى، في النهاية.

ف عندما يُلحق الطفل بودلير بالمدرسة، يقدمه إلى مدير المدرسة بفخر: «سيدى، هذه هدية أقدمها لك. هذا تلميذ سوف يُشرف مدرستك». ولن تكون الرحلة «التربوية» الإلجبارية - في مرحلة أخرى - سوى محاولة مخلصه منه لمنع بودلير من «الضياع المطلق»، حسب وصفه. وفي مرحلة لاحقة، سيؤنب أوبيك ابن زوجته على علاقته مع جين دو فال (عشيقتة)؛ لأنها تختلس أمواله وتخونه. وهو ما سببت الوقائع والأحداث صحته، فيما بعد.

كان الرجل مخلصاً في محاولاته اعتراض طريق بودلير إلى ما يعتبره «الضياع المطلق»؛ وستكون كل معاركه التالية - الصاخبة أو المكتومة - مع ابن زوجته منطلقاً من هذا الهدف المعلن منذ البداية. لكن هذا الإخلاص المتعصب - الذي لم يفتر طوال حياة الرجلين - كان متسقاً مع المثل الرائجة، سياسياً، في تلك الحقبة البرجوازية/ الاستعمارية؛ حيث يمكن الادعاء بضرورة «تحضير» الآخر - الشعوب المتخلفة - بالغزو والقوة المسلحة والمجازر (وقد شارك أوبيك في حملة «الجزائر» عام ١٨٣٠، وعاد منها مكللاً بالغار والترقية من جديد؛ الحملة نفسها التي تمنى الطفل بودلير ألا يعود منها حياً؛ فهل يعود العسكريون من الحروب؟!).

لكنه الإخلاص المحكوم بضيق أفق وتعصب يُعمي بصيرة الضابط المتميز الذي لا يقبل إلا بالطاعة العمياء من مرءوسيه، بلا مناقشة أو حوار، والإيمان بقدرته الرفيعة المطلقة على اتخاذ القرار الصائب، الذي لا يحتمل الشك أو التردد، فضلاً عن الخطأ. ضيقُ أفق وتعصبُ أبٍ ذلك الزمان والطبقة، الذي لا يقبل المعارضة،

فضلاً عن العصيان والتمرد من ابنه، مع الاقتران بإرادة متصلة لا تلين حقاً، كأنه في معركة عسكرية، أو معركة إرادات أبدية.

ولن نجد في وثائق بودلير إلا الكراهية العميقة لهذا الرجل، منذ أن أصبح طرفاً في حياته، إلى اللحظة التي شيع فيها جثمانه متصدراً كبار رجال الدولة. ففي أبريل ١٨٤٢، يترك بودلير إلى أمه رسالة هروب من المنزل: «من المستحيل أن أكون مثلما يريدني زوجك؛ وبالتالي، فإني سأسرقه إن بقيت عنده فترة أطول؛ وأخيراً، فلا أجد من اللائق أن يعاملني كما يبدو أنه يريد من الآن فصاعداً. لاشك أنني سأضطر إلى أن أعيش حياة قاسية، لكنني سأكون أفضل حالاً..». ولن يعود بودلير إلى المنزل العسكري مرة أخرى. وسيصل اعتراضه إلى كل شيء، حتى ما يشربون: «إنهم لا يشربون سوى البوردو عند أمي، وأنا لا أستطيع الاستغناء عن البورجون»!

*

لكن التعارض الجذري بين الاثنين يمتد إلى ما هو أبعد؛ فالرجل العسكري الطموح، الملتزم، هو أحد أدوات النظام، يقود له معاركه في الخارج، والداخل، فيكافئه النظام بالأوسمة والترقيات. شارك في معاركه الخارجية، فالداخلية: فهو قائد الفرقة العسكرية السابعة في ليون ١٨٣١، لقمع «ثورة الجوع» التي ترفع شعار «الحياة ونحن نعمل أو الموت ونحن نقاتل»، فيما كان بودلير يقف في الضفة المقابلة. وبين الموقفين مسافات وفجوات شاسعة وعميقة، لا تقبل الوساطة ولا الوسطية.

وفي فبراير ١٨٤٨، يشارك بودلير في الانتفاضة الشعبية، ويصدر مع اثنين من أصدقائه نشرة ذات طابع اشتراكي، «الخلاص العام» التي يصدر منها عددان؛ لكن الجنرال كان يقف في الضفة الأخرى، يقود عملية القضاء على الانتفاضة، واستعادة النظام.

تعارض وتناقض خلقي بين الاثنين، بلا إمكانية تعايش. وكل لقاء مشاجرة وخصام عنيف. قطبان متنافران، وشخصيتان متضاربتان، لا ينتج عن لقاءهما، أو تماسهما، سوى العنف والفظاظة.

أما الأم، فهي علامة الاستفهام الشائكة في حياة بودلير الشخصية. لقد ظلّ زواجها الثاني شوكة في حلقة، لم يتكيف معها أو ينساها: «عندما يكون للأم ابن مثلي، فهي

لا تتزوج مرةً ثانيةً أبدًا»، ليصبح زواجها الثاني - بالنسبة له - خطيئتها «الأصلية» التي لا تقبل الغفران. ويضممر لها - طوال حياته - خليطاً من العواطف المتناقضة: الحنان والمرارة، الحب والظلم، العتاب والحزن، الفظاظة والعذوبة، والكثير من الشكوك.

إنها ظلّ الزوج، المتوافقة - على نحوٍ ما - مع موقفه من ابنها (لن يستطيع أحد الجزم بما إذا كانت متوافقةً حقاً، أم راضخةً لسطوة الزوج العسكري). وثمة مسافةٌ تحكم العلاقة مع ابنها المتمرد، الذي يكتب إليها: «لا أستطيع أن أصف لك الأثر الكئيب والعنيف الذي يتركه فيّ ذلك البيت الكبير، البارد والفارغ.. إني لا أدخله إلاّ بحذر، ولا أخرج منه إلاّ بتلصص؛ لقد أصبح ذلك أمراً لا يُطاق بالنسبة لي».



فإلى المعركة الأخيرة مع العائلة.

يبلغ الحادية والعشرين من عمره، سنّ الرشد القانونية، ويحصل على بضعة آلاف من الفرنكات الذهبية، كجزء من نصيبه من ميراث أبيه.

يهرب من المنزل. وينتقل للسكنى بغرفة في جزيرة سان لويس وسط باريس. يضاعف من مصروفاته بصورة زائدة. ويعيش حياة بوهيمي ثري، مع الحشيش والأفيون. يشارك في حضور اجتماعات «نادي الحشاشين». وحوالي خمس عشرة قصيدة - ستتحذ مكانها فيما بعد في «أزهار الشر» - كانت قد كُتبت حتى ذلك الحين. لكن نصف ميراثه تم إنفاقه في عامين.

هنا، يجتمع مجلس للعائلة، وترفع أمّه دعوى قضائية تطالب بوضع ما تبقى من ميراثه تحت رقابة وصي قانوني تعينه المحكمة. والمحكمة تقضي بتعيين الوصي، فلا يمنحه إلاّ مبلغاً محدداً كل عام. ويقضي بودلير بقية حياته في التهرب من الدائنين، والتوسل إلى الوصي وأمه ليقدما له «دفعات مسبقة» من مستحققاته الخاضعة للحراسة.

هكذا جندت الأسرة مؤسسات الدولة: القانون والقضاء، ضد الابن العاصي. ولن يستطيع بودلير مواجهة القرار القضائي، وسيعاني منه حتى لحظة وفاته. لكنه - في الوقت نفسه - لن يغير شيئاً من طبيعته المتأصلة: ضد أي قيد أو قمع أو قسر. ولا

إذعان. وسيظل طوال حياته القصيرة - نسبيًا - يدفع غاليًا ثمن هذا القرار «التربوي»، لكن دون خضوع أو تنازل.

معركة استنزفت بودلير طول الوقت. هروب دائم من الدائنين، وتغيير متواصل للإقامة حتى لا يتوصلوا إليه، واستجداء دائم لبضع فرنكات من أمه، وكتابة محمومة أحيانًا من أجل الحصول على النقود، وقلق يسكن الروح يمنعه أحيانًا من الكتابة وإنجاز مشروعات مقررة لمقالات وكتب وقصائد. ضريبة باهظة يدفعها من أجل امتلاكه لحياته التي لن تطول، واعتصام - حتى النهاية - باختياراته الشخصية للحياة بلا هوادة. فحتى معركة «أزهار الشر» القادمة - التي وصلت إلى حد المحاكمة، والتشهير، وإصدار حكم قضائي ضده - ستبدو، بالمقارنة مع هذه المعركة العائلية، محدودة التأثير عليه، وعابرة، على المستوى الشخصي والحيوي، في مقابل حفزها الناري لقواه الروحية والإبداعية لمزيد من الإبداع.

صراع بين نموذجين للحياة: النموذج البرجوازي (حياة مستقرة، ووظيفة معتبرة، وتأسيس أسرة ذات زوجة وأولاد، والتزام بأخلاقيات البرجوازية المناقضة للبائسة... إلخ)، ونموذج الفنان الحر الذي يقرر أخلاقيات ومعايير حياته بنفسه، حتى لو تعارضت مع أخلاق ومعايير المجتمع، ويتمسك بها حتى اللحظة الأخيرة، ويدفع ثمنها حتى الموت.

معركة بطول الحياة وعرضها، وحياء في شكل صراع دائم لا ينتصر فيه طرف على الآخر؛ لكن بودلير - في المقابل - ينتصر بموته دون خنوع أو استسلام، على الرغم من كل شيء.

※

وسيكون لمعركة «أزهار الشر» أن تكشف أبعادًا أخرى.

ففي ٢٥ يونيو ١٨٥٧، تصدر الطبعة الأولى من «أزهار الشر». وبعد أيام، تنشر جريدة «لو فيجارو» مقالاً يحرض على ملاحقة الديوان قضائيًا. وبعد يومين فحسب من نشر المقال، يتم بالفعل تقديم بودلير وناشره: بوليه - مالاسي ودبرواز، إلى المحاكمة بتهمة انتهاك الأخلاق العامة وانتهاك الأخلاق المسيحية. وتطالب النيابة

العامه بحذف ١٠ قصائد، ست منها بدعوى إهانة الأخلاق العامة، وأربع بدعوى إهانة الأخلاق المسيحية.

وتقضي محكمة الجنح بأن بودلير وناشريه «مذنبون»، وتغريم بودلير ٣٠٠ فرنك، وكل من الناشرين ١٠٠ فرنك، مع حذف القصائد الست المتهمة بإهانة الأخلاق العامة، وعدم الاعتداد بتهمة إهانة الأخلاق المسيحية^(١)

لكن بودلير يكتب إلى أمه: «إنني سعيد تقريباً لأول مرة في حياتي. فالكتاب جيد تقريباً، ولسوف يبقى، هذا الكتاب، شهادة على قربي وحقي على جميع الأشياء». فهو لم يعنه من الحكم سوى أمرين: بنية الديوان - الصارمة فنياً - التي اهتزت بفعل حذف ست قصائد، والغرامة الباهظة التي لم يكن بمقدوره سدادها، «وتتجاوز قدرات الفقر مضرب الأمثال للشعراء»، كما كتب في رسالته إلى الإمبراطورة. أما بعض مقالات التشهير والنميمة الصحفية، التي سبقت وصاحبت وأعقبت المحاكمة، فلم تستوقفه طويلاً، على الرغم من غيظه منها.

والمفارقة أن الأم لم تهرع لنجدة ابنها مالياً، المهدد بالحبس لمدة عام إن لم يدفع الغرامة. كم هي بعيدة بعيدة، في تلك اللحظة. كما لم ينجده الوصي على أمواله، بدفع الغرامة من ميراثه الواقع تحت سلطانه، ليضطر بودلير إلى مخاطبة الإمبراطورة نفسها، لتخفيض الغرامة إلى مبلغ معقول. فعليه أن يخوض المعركة وحيداً إلا من الدعم المعنوي والثقافي لعدد محدود من الأصدقاء الكتاب.

لكن الحكم كان حافزاً - في المقابل - على إصلاح الخلل البنيوي للديوان، بالانكباب على الكتابة من جديد، بما يسد الفراغ البنيوي بعد حذف القصائد الست المدانة. وفي بضعة شهور، كتبت «الرحلة»، «البجعة»، «رقصة جنائزية»، «العجائز السبع»، «خُصلة الشعر»، «القناع»، «الهيكل العظمي الكادح».. بما يكشف عن أن الفراغ البنيوي قد تم تجاوزه بزلزلة داخلية أكثر عمقاً؛ فهذه القصائد ليست - فحسب - الأكثر رحابة في أزهار الشر، بل - أيضاً - الأجمل في الديوان، وربما في الشعر الفرنسي.

(١) فلنلاحظ أن المدعي العام لم يطالب بمصادرة الكتاب، بل بحذف القصائد التي اعترض عليها، فحسب. ولنلاحظ أن المحكمة استبعدت إحدى التهمتين، وأنها حكمت بحذف ٦ قصائد فحسب، لا مصادرة الكتاب ككل؛ ثم إن القضاء الفرنسي سيلغي هذا الحكم من بعد، بعد وفاة بودلير، حتى لا يظل الحكم وصمة في تاريخه.

وأيضًا، كشف الحُكم عن اتساع وعمق الهُوَّة الفاصلة بينه وبين العالم المحيط؛ هُوَّة لا يمكن القفز عليها، أو ردمها، أو التغاضي عنها.

ولا أوهام لديه في ذلك، ولا رغبة في إقناع أحد بشيء، أو تفسير شيء، أو تبرئة نفسه من شيء. حالة من الرواقية الواعية والغريزية في آن: «قال بعضهم لي إن هذه الأشعار يمكنها أن تؤذي؛ فلم أبتهج بذلك. وآخرون، من ذوي الأرواح الطيبة، قالوا إنها قد تفعل خيرا؛ وذلك لم يحزني». لا بهجة، ولا حزن.

إنه إيمانه العميق والنهائي بأن «فرنسا تمر بمرحلة من السوقية. فباريس، مركز وإشعاع الحماقة الكونية»، وأن «الفرنسي حيوان قن، مُدَجَّنٌ إلى حد أنه لا يجرؤ على عبور أي حاجز. انظروا إلى ذوقه في الأدب والفن. إنه حيوان من السلالة اللاتينية، لا تُزَعِّجُه القذارة في بيته، وفي الأدب هو آكل بُراز. إنه مولعٌ بالغائط».

وسيكون على معاصريه أن ينتظروا وفاته، ليعثروا في أوراقه على تصوره لدور الأديب في الحياة: «الأديب هو عدو العالم»؛ ولهذا فـ «الأمم لا تنجب العظماء إلا مُرغمة. فلن يكون المرء عظيمًا - إذن - إلا إذا انتصر على أمته كلها».

وسيكون عليهم أن يدركوا - بعد وفاته - جدية صورته عن نفسه، ليست صورةً بقدر ما هي كشف ذاتي لأعماق شخصيته التي حيرتهم: «إنني أتمتع بإحدى الشخصيات المحظوظة التي تستمد البهجة من الكراهية، والتي تتمجد في الاحتقار. ومزاجي المولع - بصورة شيطانية - بالحماقة يجعلني أجد ملذات خاصة في تحريف البهتان. طاهرًا كما الورق، بسيطًا كالماء، مدفوعًا إلى الورع مثل مقدمة القربان، غير مؤذٍ كضحية، لن يزعجني أن أُدعى ماجنًا، سَكِّيرًا، مُلحدًا وقاتلاً».

(٢)

لعل أخطر ما أسفر عنه الحكم القضائي ضد «أزهار الشر» هو تدمير بنية الديوان المحسوبة بدقة (فلتأمل العدد الرمزي للقصائد - ١٠٠ قصيدة)، نتيجةً للحذف الذي تنجم عنه فجواتٌ بنيوية خطيرة، بالنسبة لشاعر مشغول - تمامًا - بالمعمار الفني لديوانه.

ونقرأ في ملاحظاته إلى محاميه بشأن محاكمة الديوان: «ينبغي تقييُم الكتاب في كُله، وما ينجم عنه بالتالي من أخلاقية مرعبة (..) أكرر إن أي كتاب ينبغي تقييمه في كله». فتكامل العمل - بالنسبة لبودلير - هو مسألة «تأليف Composition»، أو معمار، لا مسألة أخلاقية. فنسق ترتيب القصائد يحدّد الشكل الخاصّ للديوان، ويؤسس المعنى الذي سيستمدّه القارئ، فيما يؤدّي الحذف إلى تغيير الشكل والمعنى معًا (ليس الديوان «تجميعًا» عشوائيًا لما كُتب خلال فترة سابقة، بل هو عمل إبداعيّ محكوم ببنية فنيّة، تصبح فيها القصائد عناصر داخلية محكومة بهذه البنية ومُنتجة - في آن - لها).

ولهذا، فقد كانت المهمة الطارئة، المستعجلة لبودلير هي كتابة ٦ قصائد تحل محل القصائد المستبعدة، لاستعادة البنية المتوازنة للديوان. ونتيجة العمل المحموم الدءوب، فسرعان ما تجاوز العدد المطلوب من القصائد، لتصل القصائد الجديدة في الطبعة الثانية من «أزهار الشر» - في فبراير ١٨٦١ - إلى ٣٥ قصيدة (ويصل إجمالي القصائد إلى ١٢٧ قصيدة). وهي الطبعة الأخيرة التي أشرف بودلير بنفسه على إعدادها وترتيب قصائدها، وتشكيلها في بنية يرصّي عنها.

وللمقارنة بين الطبعتين، لا بد من ملاحظة أن الطبعة الثانية تضم قسمًا إضافيًا يحمل عنوان «لوحات باريسية». وإذا ما كان هذا القسم يسترد ٦ قصائد من قسم «سأم ومثال»، فإن هذا القسم الجديد يفرض - في آن - توازنًا جديدًا في الشكل الكلي (من بين القصائد الجديدة، نرصد قصائد بأهمية «البجعة» و«الشيوخ السبعة» و«العجائز القصيرات»، و«رقصة جنائزية»)، ويغير مركزة الأفكار: فتجربة «الحداثّة» المرتبطة بارتياذ العاصمة الباريسية تدخل إلى قلب رؤية تتخذ طبيعتها الشخصية سمة أكثر كونية أو - على الأقل - حضرية. كما نلاحظ أن توزيع القصائد داخل «سأم ومثال»، شأن نسق ومادة الأقسام الستة، يفرض معنى أكثر خطورة.

ففي الطبعة الأولى، يحقق القسم الأول ذاته - من خلال ٧٧ قصيدة - عبر ثلاث قصائد («حزن القمر» و«الموسيقى» و«الغليون»)، كانت سمتها الهادئة نسبيًا تخفف من تأثير سلسلة القصائد المكرسة مباشرة للسأم. وفي الطبعة الثانية، خضعت هذه القصائد الثلاث لإعادة ترتيب إلى ما قبل قصائد السأم التي تتخذ ثقلًا مخيفًا، فتبدو مضافةً إلى نصوص يائسة من قبيل «مذاق العدم» و«كيمياء الألم» و«رعب تعاطفي»

وخاصة «ساعة الحائط». والحركة التي ترسم هذا القسم الأول هي حركة السقوط، سقوط المثل إلى سأم بلا نهاية: الكلمات الأخيرة للقسم: «فَلْتَمُتْ، أَيُّهَا الْجَبَانُ الْعَجُوزُ! فَاتَ الْأَوَانُ!»، التي تعلنها ساعة حائط تحولت إلى «إِلَيْهِ مَشْتُوم» بإصبع متوعد لا يفضي إلى أي أمل.

والتعديلات التي جرت على اضطراد الأقسام تتم في الاتجاه نفسه. ففي الطبعة الأولى، كان القسم الذي يحمل عنوان «الخمر» يسبق مباشرة القسم الأخير «الموت»، الذي تقلص إلى ثلاث قصائد فحسب، وينتهي بتمني أن يقوم الموت «الَّذِي يُحَوِّمُ مِثْلَ شَمْسٍ جَدِيدَةٍ، بِدَفْعِ أَزْهَارِ عُقُولِهِمْ [الفنانين] إِلَى التَّفَتْحِ!». وهذا التحويل يمثل «الفردوس الاصطناعي» الذي نجم عن الخمر، فتتخفف الرؤية إلى نهاية مُعْزِيَةٍ؛ حيث يبدو الموت - بالنسبة لهؤلاء المحبين والفقراء والفنانين - نوعاً من الخلاص.

وفي الطبعة الثانية، أُعيد ترتيب قسم «الخمر» بصورة أكثر منطقية بكثير، في أعقاب «لوحات باريسية»، حيث تقع القصيدة الثانية من قصائده «في قلب ضاحية قديمة» توصف بأنها «الْقَيِّءُ الْغَامِضُ لِبَارِيسِ الصَّخْمَةِ»؛ ليسبق بالتالي قسم «أزهار الشر»، و«تمرد» وقسم «الموت» الذي كُبر بالثقل الواضح لقصيدة «الرحلة». وتتخذ باقي الأقسام شكل اضطراد في نسق الشر.

وبالتالي، فإن توزيع قصائد وأقسام الديوان يمضي بالقارئ من التأكيد الاستهلاكي للقصيدة الأولى «إلى القارئ»، حيث: «الْحَمَاقَةُ، وَالْخَطَأُ، وَالْفُجُورُ، وَالشُّحُ/ تَحْتَلُّ أَرْوَاحَنَا وَتَسْتَوْلِي عَلَى أَجْسَادِنَا»، إلى التقرير البصير لقصيدة «الرحلة»: «رَأَيْنَا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَدُونَ الْبَحْثِ عَنْهُ،/ مِنْ أَعْلَى حَتَّى أَسْفَلِ السَّلْمِ الْقَاتِلِ،/ الْمَشْهَدَ الْمُمِلَّ لِلْفُجْرِ الْأَبْدِيِّ». وإذا ما كان الموت موضع ابتهال، هنا أيضاً، كموقع للخلاص، فإن هذا الخلاص لا يسمح للحلم إلا بقبول ما هو أسوأ: «فِي قَاعِ الْهَوَايَةِ، أَوْ الْجَجِيمِ، أَوْ السَّمَاءِ، مَا الْفَرْقُ؟»، بما يعني البحث عن «الجديد».

وذلك ما دفع باربي دورفيي - ببصيرة نافذة - إلى تقرير أن «كل شعر في كتاب السيد بودلير يمتلك قيمةً بالغة الأهمية للكُلِّ وللموقف، ينبغي ألا نتركها للضياع، باجتزائها. وسيدرك الفنانون.. جيداً أن ثَمَّةَ هنا معماراً سرّياً، تخطيطاً محسوباً من قبل الشاعر، قصدياً وموضع تأمل»؛ وهو معمار لا يقوم إلا باكتساب مزيد من الأهمية

في الطبعة الثانية. وهو ما كان بودلير يعيه جيداً، وهو يكتب إلى فيني بمناسبة صدور الطبعة: «إن الثناء الوحيد الذي ألتتمسه لهذا الكتاب هو إدراك أنه ليس مجرد ألبوم خالص وأنه ينطوي على بداية ونهاية. وكل القصائد الجديدة قد كُتبت لتتوافق مع إطار فريد قُمتُ باختياره».

كتاب ذو بداية ونهاية، وأقسامه تم اختيارها قصدياً واحدة وراء الأخرى، في إطار محدد. كتاب تتحد فيه القصائد أحياناً في «دوائر»، فيما تتخذ عناصر أخرى قيمة ترجع إلى الترابط أو التضاد، مثلما في التجاور البسيط. وهذا «المعمار السري» يفسر لنا اعتبار إيف بونفوا أزهار الشر «سيد الكتب في شعرنا».

وذلك ما يطرح الأسئلة حول الطبعة الثالثة، التي صدرت بعد وفاته، متضمنة ٢٥ قصيدة إضافية (ليصل إجمالي قصائد هذه الطبعة إلى ١٥٢ قصيدة). فذلك المعمار السري - الذي يحدّد توجهات ونتائج القراءة والفاعلية الخاصة بالديوان، والتي كان يُعوّل عليها بودلير ويهتم بها كثيراً - هي ما يخفي في الطبعة الثالثة التي يتحمل مسئوليتها شارل أسيلينو وتيودور دي بانثيل، بعد وفاة بودلير.

(٣)

منذ اللحظة الأولى، سيدرك بودلير أن «شعراء مشهورين تقاسموا منذ أمد بعيد أكثر الأقاليم ازدهاراً في المجال الشعري».

لا بد أنه كان مؤمناً - منذ بدايات وعيه - بأنه إنما وُلد فتياً في قرن بالغ الشيخوخة، وأنه كان يردد على نفسه جملة «لا بروبير»: «كل شيء قد قِيل». فخلال الأعوام العشرين الأخيرة - قبل صدور «أزهار الشر» - تقدم الرومانتيكية عدة دواوين للامارتين، وفيككتور هوجو، وأيضاً لسانت - ييف وفيني وموسيه وتيوفيل جوتييه وآخرين.

ولا بد أن بودلير قد راقب هذا الازدهار بعين يقظة، وقرأ كل ما كُتب خلال هذين العقدین. يكتب إلى أمه في ٣ أغسطس ١٨٣٨: «لم أقرأ سوى أعمال حديثة؛ لكن من تلك الأعمال التي يتحدثون عنها في كل مكان، ولها سمعة، ويقرؤها كل الناس.. آه حسناً، كل ذلك زائف، مبالغ فيه، ومهووس، ومفتعل.. إنني متفرّج من كل ذلك: ليس هناك سوى مسرحيات وأشعار فيكتور هوجو وكتاب لسانت - ييف (شهوة) التي

أمتعتني. إنني قرآن تمامًا من الأدب؛ وفي الحقيقة، فمنذ عرفت القراءة، لم أعثر بعد على عمل يمتعني تمامًا، ويمكن أن أحبه من أوله إلى آخره^(١). وتنطوي الرسالة على إحباطٍ ما. فكل شيءٍ قد قيل، برداءةٍ قليل، ولكنه قليل.

إذن، فهي الضرورة المطلقة للعثور على جديد.

فأي إقليم شعريّ ظل بكرًا، مُهملاً من الأسلاف القريبين؟ لقد بث سانت - بيف - من خلال عمله «أدوات الدفاع الصغيرة..» - في بودلير: «كل شيءٍ قد تم الاستيلاء عليه في مجال الشعر.

لامارتين استولى على السماوات. واستولى فيكتور هوجو على الأرض، وما هو أكثر من الأرض. ولا براد استولى على الغابات. واستولى موسيه على العاطفة والعردة الباهرة. واستولى آخرون على البيت، والحياة الزراعية، ... إلخ. استولى تيوفيل جوتييه على إسبانيا وألوانها الرفيعة. فما الذي تبقى له؟ ما استولى عليه بودلير».

وذلك ما سيستعيده بودلير في أحد مشروعات مقدمة «أزهار الشر»: «شعراء مشهورون تقاسموا منذ أمدٍ بعيد أكثر الأقاليم ازدهارًا في المجال الشعري. لقد بدا لي ذلك سارًا، بل وممتعًا أكثر لأن المهمة كانت أصعب، وهي استنباط الجمال من الشر»: «الوعي في الشر»، «لأنني أريدُ البَحْثَ عَنْ خُلَاصَةِ الشر»، كما يقول في إحدى قصائده.

فهذه القامات الكبرى في الشعر الفرنسي كانت قد وصلت بالرومانتيكية إلى منتهاها، إلى اكتمالها الختامي، في أعمال باهرة تستكشف كل احتمالات الفن من أجل التعبير عن نشوات وفورانات القلب والروح، والإعلاء من الفانتازي، والبحث عن الهرب والنشوة في الحلم، عن المَرَضِي والسامي، عن الغرائبي والماضوي. وهو أيضًا الإحساس بخسارة عميقة لأبعاد العالم السابق على الثورة، في مجتمع تسيطر عليه - في زمنها - النقود والشهرة أكثر من الشرف. حالة من خواء العالم، بعد أن سرقت العقلانية والحضارة من الإنسان أوهامه، مما يؤدي إلى الكآبة واختلاط المشاعر والإحساس بالفقدان والخسارة والضياع.

(١) سيكتب رامبو - أيضًا - شيئًا من هذا القبيل فيما يُسمّى برسالة الرائي. وسيستثني من الكتاب بودلير، الذي سيعتبره «ملك الشعراء».

تصبح الذات «الأنا» مركز العالم، فيما يصبح العالم تجليًا للذات في حالاتها المتعددة، المشبوبة أبدأً، بلا استقلال أو انفصال. وتصبح «العاطفة» أو «الشعور» قُطب الذات الفاعل بصورة مطلقة، شمولية، ليحل «الخيال» بديلاً لـ «العقل» ذي القدرات الشمولية لدى الكلاسيكيين. ويصبح «الإلهام» هو الطاقة السماوية التي تحل بالشاعر في اللحظة القَدَرية فتنهمل القصيدة بفعل الخيال والحساسية المرفهة، الاستثنائية، بما يصل إلى اعتماد وجود العالم وشكله كلياً على بصيرة الخيال الفردي، الذي يتيح النفاذ إلى ما وراء الحقيقة السطحية في اتجاه المثل الجوهرية.

يصبح الشعر «التعبير عن الخيال»، حسب شيللي، فيما يعتبره وردزورث «من أعمال الخيال والعاطفة»، ليكتب كيتس «أنا أصف ما أتخيل». إنه الخيال الخلاق، المعيار والمرجع والوسيلة في آن.

والشاعر الرومانتيكيّ هو نبي العصر الحديث، الذي اصطفته السماء، وحَبَّته بالكشوف والرؤى والبصيرة النافذة التي تكشف ما لا يراه الآخرون الفانون، ويختصر - في ذاته - التواريخ والأحاسيس والحكمة والمعرفة؛ ما كانت أو ما ستكون. هدية السماء إلى البشر المعذَّبين، المتخبطين، الضالين.

ولأن الأرض كاسدة، والبشر فاسدون، فمصيره الوحدة والعزلة في البرية والفقار، يوجه رسالته إلى الكون والأبدية، يحادث الأشجار والأطيار والأنهار ونجوم السماء، مريديه وحواريه، بنبوءاته الغرائبية. وكالأنبياء، فهو الطريد، المرجوم، باعتباره الخارج على السياق والمجتمع، الرافض لفساده وعفنه، المطالب بالنقيض الغامض.

هكذا، تصبح القصيدة الرومانتيكية مزيجاً - في آنٍ - من الهجاء للراهن والرتاء للماضي والذات. راهن يمثل نفيًا لإنسانية الإنسان، وإهداراً لطاقاته الحقيقية الإبداعية والرفيعة؛ وماضي كان تحقيقاً لشهوات الإنسان وأحلامه في حياة مزدهرة، سعيدة ومكتملة؛ وذات ضائعة ضالة مُهدّرة، محكومة بقيم مادية فظة لا إنسانية، إلى حد الانحطاط والابتدال.

من هنا، تنبثق الكآبة والتشاؤم في النصّ الرومانتيكيّ، بفعل اكتشاف خواء العالم، وعدائيته، وانفصاله العميق عن «روح» الإنسان، وتحول الطبيعة - مع العصر الصناعي - إلى «شيء» خارجيّ منفصل عن الإنسان، وأداة استغلالية للحركة الصناعية المتنامية، لتفقد بدورها تكاملها «الروحي» مع جوهر الإنسان الداخليّ الحميم.

إنها القصيدة الغنائية التي تحررت من القوالب الكلاسيكية الصّارمة، لتتمحور على صوت بالغ الفردية، يكتشف العالم ونفسه انطلاقًا من خياله الذاتي، حيث يحل المثالي في الواقعي، والتعبير عن الداخلي والمجرد بالخارجي والملموس. وتحولت وظيفة الصورة بشكل جذري - من موقعها الكلاسيكي كنوع من الزينة - إلى مكانة مسيطرة، كناقل فاعل للمعنى.

كانت الرومانتيكية ثورة هائلة ضد القوالب الكلاسيكية، امتدت إلى جميع مجالات الإبداع الإنساني، مكتسحة القارة الأوروبية جمعاء على يد مبدعين ومفكرين رفعوا «الذات» فوق العالم.

*

هذه الضرورة لاكتشاف الجديد هي ما عاناه بودلير طوال حياته الشعرية، خلال تأليف «أزهار الشر»، وحتى «سأم باريس»، الذي سيمثل مرحلة أخرى مغايرة في هذا الاكتشاف الدءوب المشبوب: «استنباط الجمال من الشر». ذلك ما تبقى له، وما لم يخطر على قلب أحد.

والعناوين الأولية لـ «الأزهار» القادمة تصور جيدًا هذا المفهوم المختلف. فعلى أغلفة كتابه «صالون ١٨٤٦» وكتب الأصدقاء، يعلن بودلير - منذ أكتوبر ١٨٤٥ إلى يناير ١٨٤٧ - عن صدور «السحاقيات»، فيما يحل «الأعراف»، ابتداءً من نوفمبر ١٨٤٨، محل «السحاقيات»؛ والناشر الآن موجود: ميشيل ليفي، وتاريخ الصدور محدد في ٢٤ فبراير ١٨٤٩ (أي في ذكرى ثورة ١٨٤٨): «الكتاب»، «الذي سيصدر قريبًا للغاية»، «مُكرّس لتقديم احتياجات وكآبات الشباب الحديث»؛ الكتاب «مقرر لإعادة اقتفاء الاحتياجات الروحية للشباب الحديث». ومنذ بدايات ١٨٥٢ إلى الأول من يونيو ١٨٥٥ يتم تجاهل عنوان الديوان.

كان «السحاقيات» عنوان «فرقة»، باستخدام مصطلح بودلير نفسه، عنوانًا طريفًا، لاعمًا. وكان عليه أن يتوافق لا مع قصائد النساء الملعنات فحسب، بل أيضًا مع قصائد أخرى كثيرة. وقد نجم اختياره عن إرادته القصدية لصدم البورجوازيين، هؤلاء الذين سبق لبودلير أن وضع فيهم ثقته، في إهداء «صالون ١٨٤٦»: «أنتم الأغلبية - في العدد والذكاء - إذن فأنتم القوة التي هي العدل».

ويمثل «الأعراف» عنوانًا غامضًا، ملغزًا. فثمة دلالة للكلمة في طبوغرافيا الكاثوليكية. ويمكن بالتأكيد لبعض القصائد أن تتعلق بفكرة اشتراكية ما، مثل «الفدية»، وخاصة مقطوعتها الأخيرة، المحذوفة فيما بعد ١٨٥٢^(١). لكن من المستحيل أن نمد هذه اللمسة الاشتراكية على مجموع القصائد التي كانت تشكل «الأعراف».

وبعد بداية ١٨٥٢، لم يعد بودلير قادرًا على قبول معنى «الأعراف». لكن المؤكد أن غالبية القصائد العظمى - من تلك القصائد التي ستدخل طبعة ١٨٥٧ - كانت قد كُتبت، عندما نشر بودلير الإعلان - عام ١٨٤٧ - عن الصدور الوشيك لديوانه. ومنذ عام ١٨٥٠، كان ديوان «أزهار الشر» القادم قد تم ترتيبه، حتى لو كانت بعض القصائد الأجل - وخاصة القصائد المكتوبة إلى السيدة ساباتييه - كانت تنتظر الكتابة.

هكذا، كان على بودلير أن يقوم بقفزه إلى خارج السياق، وخارج غابة القامات الشاهقة، مدرّكًا - كما كتب - «أن الرومانتيكية بركة من السماء أو من الشيطان. وقد تركت فينا جروحًا لا تندمل».

(٤)

يرصد مؤرّخو الأدب - لأسباب تاريخية وأدبية - تأخر الحركة الرومانتيكية الفرنسية عن نظيراتها في ألمانيا وإنجلترا، حيث نشر لامارتين أول مجموعة شعرية رومانتيكية عام ١٨٢٠ بعنوان «تأملات شعرية»، فيما لم تصعد الرومانتيكية إلى المسرح الفرنسي إلّا مع «هرناندي» لهوجو عام ١٨٣٠.

لكن سيكون لبودلير أن يعيد الاعتبار إلى الأدب الفرنسي إزاء الآداب الأوروبية. فانطلاقًا منه، أصبح الشعر الفرنسي محط اهتمام الأوساط الأدبية بالقارة، ليصبح الرائد الذي تقتفي خطاه - بفعل كشوفاته واكتشافاته الشعرية والنظرية - حركات وأصوات شعرية على امتدادها، فضلًا عن فرنسا، متخطيًا «الجروح التي لا تندمل» بفعل الرومانتيكية، منتقلًا بالشعر - بصورة حاسمة ونهائية - إلى «الحداثة».

في مقالته «رسام الحياة الحديثة»، يستخدم بودلير مصطلح «الحداثة» لأول مرة

(١) راجع المقطوعة المحذوفة في الملاحظات الختامية المتعلقة بقصيدة «الفدية».

في الكتابات النقدية، في حديثه عما يميز الفنان الحديث (وكأنه يتحدث عن نفسه): «هكذا يمضي، يجري، يبحث. فعمَّ يبحث؟ بالتأكيد، هذا الرجل، كما وصفته، هذا المنعزل الموهوب خيالاً نشطاً، الرَّحَّال دائماً عبر صحراء البشر العظيمة، إلى غاية أكثر سموًا من غاية متسكع خالص، غاية أكثر عمومية، غاية غير المتعة العابرة للمناسبة. إنه يبحث عن ذلك الشيء الذي سنسمح لأنفسنا بتسميته الحداثة؛ لأنه لا تتوفر كلمة أفضل للتعبير عن الفكرة الحالية.. وهو ما يعني - بالنسبة له - أن يستخلص من الحالة.. الشعري من التاريخي، وأن يستمد الأبدى من الانتقالي».

ويزيد المصطلح - الذي لم يكن معهودًا - تحديدًا: «الحداثة، هي العابر، الهارب، العارض». ولأن المفهوم جديدٌ تمامًا، فإنه يُضطر للدفاع عنه: «هذا العنصر العابر، الهارب، الذي تتكرر أشكاله المتحولة، ليس لديكم الحق في ازدرائه أو تجاهله. فبالغائه ستقعون لا محالة في خواء جمالٍ مجرد ومُبهم، مثل جمال المرأة الوحيدة قبل الخطيئة الأولى».

إنها الحياة في صحراء المدينة الكبيرة - المزدحمة بالبشر والحركة العارمة المحمومة المتضاربة، كخلية نحل - التي سيطرت عليها الصناعة والتجارة، فلا يرى الفنَّان فحسب سقوط الإنسان، بل يحس أيضًا بنوع من الجمال الغامض الذي لم يسبق اكتشافه.

في مشروع خاتمة «أزهار الشر»، يخاطب بودلير مدينته باريس:

إِنِّي اسْتَخْلَصْتُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ الْجَوْهَرَ،
أَعْطَيْتَنِي طِينِكَ فَصَنَعْتُ مِنْهُ الذَّهَبَ.

وفي موضع آخر، يكرر الفكرة بطريقة شبه كاملة:

عَجَنْتُ الطِّينَ وَصَنَعْتُ مِنْهُ الذَّهَبَ.

ولم يكن هذا «الطين» سوى ركام المدينة، المادي والإنساني، أطلالها الحجرية والبشرية. حانات القاع، والمقابر، والدعارة، والمسوخ، والمقعدون، والموتى. فالمدينة تمارس على المتجول فيها فعلاً يتخذ شكل الصدمة.

وثمة ظواهر موازية: فبودلير قد تأمل بعمق مفهوم اللغة الشعرية، محررًا للمرة

الأولى البُعد الموسيقي كقرين لاختيار المكان الحضري، كمكان «جديد» للشعر. والاستقلال النسبي للكلمات المختارة من الآن فصاعدًا - بناءً على طاقتها الموسيقية لا قدرتها الدلالية - سيتجاوب مع تجزؤ المتجول الباريسي في نظرة ملحة، بصورة فظة غالبًا، بفعل المظاهر الألف للمدينة وانسحاب، أليم غالبًا، إلى عالمه الداخلي.

واختيار المدينة هذا، الذي يتأكد مع مقدمة قسم «لوحات باريسية» - في الطبعة الثانية من «أزهار الشر» - هو بالتأكيد أحد مفاتيح الحداثة البودليزية. وهو ما سيؤكد ت. إس. إليوت بعد قرابة قرن: «أعتقد أنني قد تعلمتُ من بودلير (..) المظاهر الشائنة للمدينة الحديثة بالذات، وإمكانية انصهار الواقعية الأكثر قذارة فيها والرؤى الخارقة، إمكانية تجاوز المبتذل والخيالي. منه، كما من لافورج، تعلمت أن المادة التي توفرتُ عليها، والتجربة التي توفرتُ عليها، كمراهق، في مدينة صناعية بالولايات المتحدة، كان يمكن أن تكون مادةً شعرية؛ وأن منبع الشعر الجديد كان يمكن أن يكون اكتشافًا فيما يمكن اعتباره حتى الآن كواقع عصبي، عقيم، لا شعري بصورة لا تُرد».

هو قاع المدينة والانتباه الرءوف إلى تلك «الجماهير المريضة»، إلى «النَّاسِ الْمُنْهَكِينَ بِالْهُمُومِ الْمُنْزِلِيَّةِ،/ الْمَطْحُونِينَ بِالْعَمَلِ، الْمُعَذِّبِينَ بِالزَّمَنِ،/ الْمُزْهَقِينَ الْمُحْنِيِّينَ تَحْتَ رُكَامِ الْأَنْقَاضِ،/ الْقِيءِ الْعَامِضِ لِإِبَارِيسَ الضَّخْمَةِ»، فيما يتكشف عن الوعي بالمظالم الاجتماعية، حتى لو كان هذا الوعي - بالاختلاف مع هوجو - لن يقوده أبدًا إلى تبني عقيدة التقدم الاجتماعي.

لكنها مدينةٌ موسومةٌ أيضًا بالشيخوخة. فمن «الشيخوخة السبعة» إلى «العجائز القصيرات»، من «لَدَيَّ الْكَثِيرُ مِنَ الذِّكْرِيَّاتِ كَأَنِّي عِشْتُ أَلْفَ عَامٍ» إلى «عَاهِرَاتُ عَجَائِزٍ»، ومن «قَارُورَةَ عِطْرِ قَدِيمَةٍ» إلى «الْخِدْعُ الْقَدِيمَةُ» التي يتهمك عليها الشياطين، يُضَاعَفُ الديوان من إشارات الوهن التي تسم «الشاي الأثمة» لـ «العاصمة العتيقة» شأن جباه سكانها. والمفارقة أن هذا الوعي بالشيخوخة هو - بالفعل - أحد مفاتيح جِدة الديوان. ففي قصيدة «بياتريس»، بعدما تذكر بودلير تهكم الشياطين المفعم بالسخرية، يستحضر رد الفعل الذي يمكن أن يقوم به، رد فعل الشعراء الرومانتيكيين، أسلافه، القائم على كِبَرِيَاء «بَارْتَفَاعِ الْجِبَالِ/ يُشْرِفُ عَلَى الْغَيْمَةِ وَصُرَاخِ الشَّيَاطِينِ»، إلى «أَنْ أُدِيرَ رَأْسِي السَّامِيَّةَ بِسَاطَةِ». وهذا السمو هو بالتحديد ما فقده العجائز،

«أَنْقَاضُ إِنْسَانِيَّةٍ نَاصِجَةٍ مِنْ أَجْلِ الْأَبَدِيَّةِ»، تلك «الأطلال» التي قال عنها إنها «عائلته». وفجأة، مع هذا فقدان لـ «وهم» السمو، يفتح الفصل الأليم للاغتراب والتعاسة.

ولاشك أن الأدب الأوروبي قد شهد نزوعاً نحو الحزن والكآبة بما يمثل إحدى سمات الرومانتيكية. غير أن هذا الحزن وتلك الكآبة لا علاقة وثيقة لهما بما سيتحقق لدى بودلير. فالرومانتيكيون - يحتفظون في حزنهم أو كآبتهم - بنوع من الكمال الداخلي، الذي ينجحون في الحفاظ على حد أدنى من الوحدة فيه، الوحدة المثالية. ولا شيء من ذلك لدى بودلير، فالكمال نفسه هو الذي يصبح موضع سؤال. فقصائد السأم تنطوي على برهان أول. ففي مقابل المثال، فالسأم هو - في آن - النقيض والعبوس. إنه قريب - دلالياً - من مصطلح جعلته القصيدة الافتتاحية بديهيًا: «الضجر»، الذي يتخذ دلالة لاهوتية إضافية مستمدة من مصطلح acedia في العصور الوسطى (الحزن الكئيب).

فمنذ «سأم ١»، فإن القارئ مدعوٌ إلى مسرح حزن أو جفاف داخلي. والحضور الوحيد لـ «أنا» في هذه القصيدة هو ضمير ملكية (قطني)، الذي يقابل - إلى جانبه - جمعاً من الأشياء غير الشخصية ذات القيمة الرمزية التي تحيط به: «بلوفواز» الذي «يُصَبُّ مِنْ جَرَّتِهِ بَرْدًا مُظْلِمًا» على الموتى إلى «رُوح شَاعِرٍ عَجُوزٍ تَهَيَّمُ فِي أَنْبُوبِ تَضْرِيْفِ الْمَاءِ»، إلى «جرس ينوح» إلى «وَلَدَ الْقَلْبِ» إلى «سَيِّدَةِ الْبُسْتُونِي» التي تتحدث «بِنَبْرَةٍ شُومٍ عَنْ عِلَاقَاتِهِمَا الْغَرَامِيَّةِ الْغَايِرَةِ»، تميل السوناتا إلى رسم صورة موضوعية متشبهة لدرجة عدم القدرة على الإشارة إلّا إلى لسان حال العناصر غير الذاتية. وتكشف السوناتا عن داخل مَرَضِيٍّ تقول رموزه المعزولة التجزؤ.

وتمضي قصيدة «سأم ٢» شوطاً أبعد: فدون اكتفاء بالمغامرة في لعبة التشبيهات الذاتية الأكثر تشيؤًا، فإن الفاعل لا يتردد في التساؤل بكلمات «الْمَادَّةُ الْحَيَّةُ»: «مِنْ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَادَّةُ الْحَيَّةُ!، لَنْ تَكُونِي/ سِوَى قِطْعَةٍ جَرَانِيَّتٍ مُلْتَفَّةٍ بِرُغْبٍ غَامِضٍ». وذلك ما يشهد على درجة التحجر التي بلغها الفاعل في حديثه إلى نفسه. وتلاشى كل كمال داخلي هنا لصالح «أبي هول عتيق»، «منسي» و«المزاج الضاري» الذي ما يزال يُعْنِي، ولكنه «لَا يُعْنِي إِلَّا فِي أَشِعَّةِ شَمْسٍ غَارِبَةٍ».

فقصائد السأم تصور بالأساس حالة روح معذبة في إحساسها بنفسها، وذلك من

خلال العلاقة بين هذه الروح والآخر، والتي يمكن خلالها أن نرى - بطريقة أكثر وضوحًا - شارات الاغتراب.

*

وبودلير شاعر عظيم للحب. لكنه الحب الذي لا يكف عن إثبات تناقضاته. وقد يتلقّى - في «عطر غرائبي»، في «خصلة الشعر» أو في «الشرفة» - انطباعًا بنشوة عاشقة. لكن السعادة - في القصيدة الأخيرة - ليست سوى نوع من الاستعادة، من التذكر، إلى حد أن المقطوعة الأخيرة لا تملك سوى التساؤل عن إمكانية أن تولد من جديد «هَذِهِ الْعُهُودُ، هَذِهِ الْعُطُورُ، وَهَذِهِ الْقُبَلَاتُ اللَّائِهَاتِيَّةُ»، مرةً أخرى، من «هَآوِيَّةٍ لَا نَسْبِرُ أَعْوَارَهَا».

وبصورة أكثر عمومية، فالحب يقع تحت شارة التعارض. هكذا، على سبيل المثال، في تأثير للتجاوز كاشف، فالقصيدة التي تسبق «الشرفة» هي «مبارزة»، التي تصف العلاقة العاشقة كصراع قاتل يترجم «غَضَبَ الْقُلُوبِ النَّاصِجَةِ الْمَجْرُوحَةِ بِالْحُبِّ».

وثمة قصائد أخرى تشهد على تمزقات أكثر عمقًا؛ ففي «إلى عذراء» - على سبيل المثال - فإن الحركة المزدوجة للإذلال الذاتي المازوخي للشاعر إزاء هذه العشيقة المتحولة إلى معبود/ صنم، ثم انقلاب هذا الإذلال إلى احتياج سادي وقاتل يسم الحب بـ«الوحشية». فالعشيقة عذراء ذات خطايا سبع ومنذورة للموت. ويعلن الشاعر بوضوح:

أَنَا الْجُرْحُ وَالسَّكِينُ!

أَنَا الصَّفْعَةُ وَالْخَدُ!

أَنَا الْأَعْضَاءُ وَالْأَلَّةُ التَّعْذِيبُ

وَالضَّحِيَّةُ وَالْجَلَادُ!

وفكر بودلير واضح في ربط الحب بالألم. وثمة ملاحظة في «سهام نارية» (Fusées) تقول بسخرية أليمة: «ذات مرة، تم التساؤل أمامي عما يشكل أكبر متعة في الحب؟ أجاب أحدهم بصورة طبيعية: «في الأخذ»، وآخر: «في العطاء». وهذا

قال: «متعة الكبرياء!» - وقال ذلك: «شهوة المذلة!» كل هؤلاء البذيئين كانوا يتكلمون كتقليد ليسوع المسيح. في النهاية كان ثمة شخص طوباوي أكد أن أعظم متعة في الحب هي تأهيل مواطنين من أجل الوطن. أما أنا فقلت: «إن شهوة الحب الفريدة والسَّامية تكمن في اليقين بارتكاب الشر. ويعرف الرجل والمرأة منذ الميلاد أن في الشر تكمن كل شهوة».

وهذا الارتباط بين الحب والألم - المتعارض مع المفهوم المسيحي، ومع مثالية واحد من قبيل فيكتور هوجو - هو المسئول عن اللوحات التي صدمت كثيرًا بعض معاصريه. والتعارض الذي يجعل من الكراهية الرفيق اللصيق للحب، والذي يقود العاشق إلى الإحساس بعاطفته كعبء لا يُحتمل، يُغذي رغبة لا تتحقق إلا في تخيل عقاب قاس بصورة سادية. فإلى هذه «المَحْنُونَةُ الَّتِي جُنِنْتُ بِهَا»، والتي يُسر لها «أَكْرَهُكَ بِقَدْرِ مَا أُحِبُّكَ!»، يعلن الشاعر: «هَكَذَا أُرِيدُ، ذَاتَ لَيْلَةٍ،/ عِنْدَمَا تَدُقُّ سَاعَةُ الشَّهْوَةِ،/ أَنْ أَرْحَفَ بِلَا صَوْتٍ، كَجَبَانٍ،/ نَحْوَ كُنُوزِ جَسَدِكَ،/ لِأَهْدَبَ جَسَدِكَ الْمُبْتَهَجِ،/ لِأَجْرَحَ صَدْرِكَ الْمُتَسَامِحِ،/ وَأَرْتَكِبَ فِي خَضْرِكَ الْمَذْهُولِ/ جُرْحًا كَبِيرًا وَغَائِرًا،/ وَعَبْرَ هَذِهِ الشَّفَاهِ الْجَدِيدَةِ،/ الْأَكْثَرَ صَخْبًا وَجَمَالًا،/ أَيْتُهَا الْعُدُونَةُ الْمُدَوَّخَةُ!/ أَبْتُ فِيكَ سُمِّي، يَا أُخْتِي!»

ف«السُّم» رمز للسام أو للكآبة، والرغبة لا تنكشف إلا في نزوع تدميري هو - بالتحديد - أحد أشكال الألم^(١). وخارج القسوة، تكشف قصيدة «إلى تلك المبتهجة للغاية» مقومًا آخر للروح البودليرية: السخط، لا كتعبير متفاقم عن استئثار مُعَذِّبَةٍ، بل شارة يأس ميتافيزيقي. ففي قصيدة «شهيدة»، يكشف المشهد الرئيس التدخل الغريب والمفاجئ للراوي الذي يبدو، لحظة مساءلته للجنة، أنه يضاعف - في النعمة التي تعثره على الافتراض الذي يصوغه - من الإيماءة القاتلة، المغيظة للزوج القاتل:

وَالرَّجُلُ الْمُتَنَقِّمُ الَّذِي لَمْ تَسْتَطِيعِي، وَأَنْتِ حَيَّةٌ،
أَنْ تُشْبِعِيهِ، رَغَمَ كُلِّ الْحُبِّ،

(١) ينطوي عنوان الديوان نفسه على معنى «الألم» و«الوجع» الكامن في كلمة Mal، حيث يمكن ترجمة العنوان إلى «أزهار الألم»، فضلاً بالطبع عن الترجمة الشائعة «أزهار الشر»، التي اعتمدها كما هي. فالكلمة تنطوي على المعنيين معاً: «الشر» و«الألم».

هَلْ أَشْبَعَ بِجَسَدِكَ الطَّيْعَ الْهَامِدَ
شَهْوَتَهُ الشَّاسِعَةَ؟

أَجِيبِي، أَيَّتُهَا الْجُثَّةُ الْأَيِّمَةُ! وَمِنْ ضَفَائِرِكَ الْخَشِينَةِ
وَهُوَ يَرْفَعُكَ بِذِرَاعٍ مَحْمُومٍ،
قُولِي لِي، أَيَّتُهَا الرَّأْسُ الرَّهِيْبَةُ، أَعْلَى أَسْنَانِكَ الْبَارِدَةِ
الْصَّقَ قُبَلَاتِ الْوَدَاعِ الْآخِرَةِ؟

تتكشف النعمة هنا باعتبارها احتجاجاً ميتافيزيقياً على الفجوة بين لانهائية الشهوة ونهائية الجسد. وإذا استرجع غضب العاشق، فإن الشاعر يكرر القتل خلال تأويله له، مؤكداً هنا أن رهان المشهد ليس سوى المأساوي الذي يتخلل كل حب حقيقي.

وتأسيس الحب - أو الشهوة - على الألم إنما يعني الارتباط بالموت: «الْفُجُورُ وَالْمَوْتُ فَتَاتَانِ مَحْبُوبَتَانِ». وهو ارتباط قديم، لكنه يتخذ - لدى بودلير - دلالةً مختلفة. فالارتباط بينهما - في العصر الرومانتيكي - يقوم على إدراك الموت باعتباره المعيار الوحيد الحقيقي للحب، واللانهاثي. أما لدى بودلير، فالارتباط يقوم على أن الوعي العاشق يتجلى في نهائية الجسد المنذور للموت القادم. وتصدر «حادثة» بودلير من هذا الشكل للوعي. وعلى نقيض المثالية الروحية للرومانتيكيين، فحادثة بودلير لا تكف عن تأكيد الواقع القاطع للموت الفيزيقي. وكما كتب بونفوا: «لقد اختار بودلير الموت»، باعتبار الموت أحد أشكال الوعي.

وفي «رقصة جنائزية»، يمنح بودلير الخطاب إلى الموت، فيقرر الطريقة التي يقرن بها رؤيته، ويوحّد الشاعر نفسه بالتمثال الرمزي، فاضحاً عمى «القطيع» الذي «يَتَقَافَرُ وَيُئْمِنُ فِي الْبَهْجَةِ»، دون أن يرى «ثَقَبَ السَّقْفِ» الذي ينفذ من خلاله «بوق» ملاك الموت «كَمُوهَةٍ بُنْدَقِيَّةٍ سَوْدَاءَ».

لكن الموت - وبصورة مناقضة - هو موضوع حلم قلق باعتباره موقع فخ محتمل. فإذا ما كان التحذير بنهاية الجسد يغير من الوعي الشعري، بجعله أكثر حساسيةً بصورة لانهائية، فسنجد - كتعويض لدى بودلير - التعبير عن عذاب أن الموت لن

يكون سوى وهم، وأن الحياة ما بعد الموت لن تكون سوى ديمومة للحياة، سوى امتداد الانتظار الذي حُكِمَ به على الأحياء:

كُنْتُ مَيِّتًا بِلاَ مُفَاجَأَةٍ، وَالْفَجْرُ الرَّهيبُ

كَانَ يُلْفَنِي. وَمَاذَا! أَهَذَا كُلُّ شَيْءٍ؟

كَأَنَّ السَّتَارَةَ قَدْ رُفِعَتْ وَكُنْتُ مَا أَزَالُ أَنْتَظِرُ.

حيث تتكشف قصيدة «حلم شخص فضولي» عن كابوس: ففيما وراء الموت «بلا مفاجأة» لن يكون سوى بداية «الفجر الرهيب» ليوم بلا نهاية. ولا شك أن النبوة التهكمية لهذه القصيدة تخفف من فظاظة الحالة. صحيح أن بودلير ليس أول من تناول هذه الفكرة - فهناك هايني وجوتيه - لكن ليس هناك من اتخذها بجديّة بودلير، ولا أحد تأمل بعمق كبودلير هذه الفرضية بمثل هذا القلق:

أَتُرِيدُونَ (كَرْمِزٍ وَاضِحٍ رَهيبٍ

لِمَصِيرٍ بَالِغِ الْقَسْوَةِ!)

أَنْ تَكْشِفُوا أَنَّ النَّوْمَ الْمَوْعُودَ

لَيْسَ مَضْمُونًا حَتَّى فِي الْقَبْرِ؛

وَأَنَّ الْعَدَمَ خَائِنٌ لَنَا؛

وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ، حَتَّى الْمَوْتِ، يَخْدَعُنَا،

وَأَنَّنَا دَائِمًا أَبَدًا

رُبَّمَا سَيَكُونُ عَلَيْنَا، وَاسْفَاهُ!

أَنْ نَحْرُثَ الْأَرْضَ الْقَاسِيَةَ

فِي بَلَدٍ مَا مَجْهُولٍ

وَنَغْرِسَ فِيهَا مِعْرَقَةً ثَقِيلَةً

تَحْتَ قَدَمِنَا الْعَارِيَةِ الدَّائِمَةِ؟

وبصورة مختلفة أيضًا، يتخذ الموت معنى فضاء آخر. وباعتباره أملًا كخلاصٍ ما، فإنه يتخذ ألوان الحلم:

هُوَ مَجْدُ الْآلِهَةِ، وَمَخَزَنُ الْغِلَالِ الرُّوحِيِّ،

هُوَ كَيْسُ نَقُودِ الْفَقِيرِ وَمَوْطِنُهُ الْقَدِيمُ،

هُوَ الرُّوَاقُ الْمَفْتُوحُ عَلَى السَّمَاوَاتِ الْمَجْهُولَةِ!

وكملاذٍ أخير إزاء «المعرفة المريرة» التي يستمدّها من الرحلة مَنْ لم يَزُرْ الأرض إلاّ ليشاهد فيها «المَشْهَدَ الْمُحِلَّ لِلْفُجْرِ الْأَبْدِيِّ»، ومعاناة قوة الزمن الساحقة، «الْعَدُوُّ الْيَقِظُ الْمُمِيتُ»، يتكشف الموت باعتباره الأداة الوحيدة لزعة النفس، والطريق الوحيد الذي يُفْضِي إلى المجهول. والتساؤل المثير للإعجاب الذي يرمز للموت بقبطان سفينة الحياة يشير إلى أية درجة يُخَفِّق اجتياز الوجود في العثور على نظير موضوعي متوافق مع شهوة اللانهايي التي تسكن المتكلم:

أَيُّهَا الْمَوْتُ، أَيُّهَا الْقُبْطَانُ الْعَجُوزُ، هُوَ الْوَقْتُ! فَلْتَرَفَعْ الْمِرْسَاةُ!

هَذِهِ الْبِلَادُ تُضْجِرُنَا، أَيُّهَا الْمَوْتُ! فَلْتُبْحِرْ!

فَإِذَا مَا كَانَتْ السَّمَاءُ وَالْبَحْرُ سَوْدَاوَيْنِ كَالْجَبْرِ،

فَقُلُوبُنَا الَّتِي تَعْرِفُهَا مَلِيئَةٌ بِالْأَشْعَةِ!

فَلْتَسْكُبْ لَنَا سُمَّكَ لِنُعِشَنَّا!

فَنَحْنُ نُرِيدُ - وَهَذِهِ النَّارُ تُحْرِقُ عُقُولَنَا -

أَنْ نَعُوصَ فِي قَاعِ الْهََاوِيَةِ، أَوْ الْجَحِيمِ، أَوْ السَّمَاءِ، مَا الْفَرْقُ؟

فِي قَاعِ الْمَجْهُولِ لِنَعْتُرَ عَلَى الْجَدِيدِ!

* * *

وإذا كان الرومانتيكيون قد أنشدوا مدائح للرب، فإنه قدّم «ابتهالات الشيطان». وإذا أشادوا بالحب «الطاهر»، فإنه يعكف على الشهوة الجسدّية. وفيما قدموا ورود الحياة لنشمها، سيقتراح هو عفونة الجثث. لقد سعوا إلى جمال الجميل، فيما توصل إلى جمال البشع، جمال شيطاني حقيقي. وإذا تمت قبله زراعة كل أنواع الورود، فإنه سيكتفي بتفتيح النباتات المهجورة للشر والموت في المخالب الخائفة لبستاني كئيب.

فالقصيدة البودليرية ليست تعبيراً عن ذات الشاعر، ولا تأريخاً لمسيرته الروحية. فالانفصال صارمٌ بين الشعر والشاعر كذاتٍ فردية شخصية، لتبدأ مع بودلير تلك المسافة المباعدة بين القصيدة وصاحبها، بحيث تصبح القصيدة نتاجاً إبداعياً، له وجوده الموضوعي المستقل.

فالأذات - لدى بودلير - ليست ذات الشاعر، الشخصية، الفردية، بل هي ذات «عامة» بصيرة، ذات «إنسان» ذلك العصر المتخبط في ظواهر المدينة الحديثة، التي فاجأته دون استعداد أو تأهيل، ودون قدرة على مواجهتها أو ردّها، لكن - أيضاً - دون القبول بها، بما هي ظواهر سلبية في عمومها، مُدمرة لماهية الإنسان.

و«الأنثا» - الواردة في القصائد - هي «أنا» غير ذاتية، غير شخصية، لشخص «موضوعي»، أو قريب من ذلك. شخص يرى، ويقدم لنا ما يراه، دون أن يُقحم نفسه - مشاعره، ورغباته، وذاتيته الضيقة الشخصية - في تحديد عالم القصيدة. هي ما تكتشفه تلك الذات «العامة» في العالم من خبايا وأسرار، ما يتخفى وراء السطح الزلق المصقول من أطلال وركام وأشلاء، وما يكمن وراء تفاصيل اليومي من عمومي مأساوي.

ولهذا، فهي قصيدة لا عاطفية (ليس الشعور - أو القلب - هو الفاعل في العملية الإبداعية؛ كما أنه ليس العقل؛ بل الخيال المحكوم - أو المكبوح - بدرجة من العقلانية والفكر). لا آهات ولا دموع. لا أناشيد أو مراثي. لا حُزن ولا بهجة.

هنا، يستعيد العالم الخارجي استقلاله وموضوعيته التي فقدتها في الخيال الرومانتيكي. فهو - لدى بودلير - قائم خارج الإنسان الخيالي، واضحاً، قاسياً، صلباً، بلا إمكانية لدمجه أو إغواء حضوره المادي، وفاعليته اللفظة. لكن حضوره سلبي (بلا إسقاطات ذاتية عليه)، لا يُنتج سوى «العَفَن السَّقِيم» و«الصَّجَرِ وَالْأَحْزَانِ الْكَبِيرَةِ» و«المُسُوخ النَّائِحَة عَلَى ثِيَابِهَا» و«الفُجُورِ» و«الرَّذِيلَةِ الْأُمُومِيَّة».

«ما من احترام إنساني، ولا أي حياء زائف، ولا أي توافق، ولا أي قبول عالمي باستطاعته أن يرغمني على الكلام بلهجة هذا العصر الفريدة، ولا على خلط الحبر بالفضيلة». «لقد وضعت في هذا الكتاب البشع كل قلبي، كل رقتي، كل ديني (المنتكر)، وكل حقدتي».

ولدى بودلير، فإن الواقع محسوس كآلم مُبرِّح: «سَرَعَانَ مَا سَتَنْغَرِسُ الْآلَامُ النَّابِضَةُ/ فِي قَلْبِكَ الْمُفْعَم بِالرَّغْبِ مِثْلَمَا فِي الْهَدَفِ»؛ حيث تقول هذه الأبيات - من قصيدة «ساعة الحائط» - الحالة التي ينبغي عليها أن يتحمل الفاعل الواقع. وينجم عن ذلك ما يمكن أن نسميه معرفة بفعل الألم الذي يعيد شخصية المجهول الذي تحدث عنه باريبي دورفي: «على اختلاف مع عدد كبير للغاية من القصائد الغنائية الراهنة، المشغولة للغاية بذاتيتها وانطباعاتها الصغيرة البائسة، فإن شعر السيد بودلير لهو أقل كشفًا عن الشعور الفردي من مفهوم بالغ الصرامة لعقله.. إن شاعر «أزهار الشر» هو - في العمق - شاعر درامي.. وكتابه الراهن هو دراما مُجهَّلة ممثِّلها الكوني هو».

فهناك إذن في غنائية الديوان تجاوز لـ «الشعور الفردي» بالانكسار الذاتِي الذي سيتخذ مكانًا في «مجهولية» الدراما. فهذا «الصوت المجهَّل»، أو صوت «الممثل الكوني»، هو - في الوقت نفسه - صوت ذو نبرات أكثر شخصانية، أكثر ذاتية مما حدث في الشعر من قبل. ويكمن السبب في ذلك في أن هذا الممثل - الفاعل الغنائي البودليري - يقع في موقف من «السلبية»، بل من الضعف الذي يعوقه عن احتمال الفعل (المدمر) لواقع (خارجي، لكنه أيضًا داخلي) بطريقة لن تغطي تخفي حساسيته.



في عام «أزهار الشر» (١٨٥٧) يتجلَّى مشروع «سام باريس». ولا بد أنه قد تشكل فيما قبل، لكن بودلير لم يُعان الحاجة إلى التعبير عنه إلا في اللحظة التي صدر فيها الديوان المنظوم.

ولدى نشر القصائد الأخيرة، استقبلها سانت - ييف بحرارة، حيث اعتبر «الأرامل» و«البهلولان العجوز» بمثابة «دُرَّتَيْن». لكن بعد نشر مجموعة أخرى في «لا بريس» (La Presse)، سيكتب تيودور دي بانفيل: «لقد وقع حدث أدبي حقيقي، أقصد نشر

«قصائد نثر» شارل بودلير (..) هذه الروائع القصيرة المنجزة فنيًا، حيث إنها متحررة من كل حبكة، بل يمكن القول من كل تركيب مادي، تبدد الفكرة الحرة، الرشيق، في عريها الباهر، دون أن تملك سوى التجلي لتدفع بحشد الجبابة المدعين والخواوين إلى السقوط في التراب (..) ولا تنخدعوا فيها، ففي اختيار النثر المستخدم في هذه المؤلفات، هناك أيضًا برهان هام. فما هي ثلاثون عامًا، ماذا أقول؟ ها هي ألف عام ونحن نكرر بشفقة: «ماذا ستكونون بدون النظم، بدون الإيقاع، بدون القافية، بدون تلك المفاتن المادية التي تؤكدون تواطؤها مع أحاسيسنا، تهدد الروح في نشوة موسيقية وتخفي تحت ثراء وشيها بساطة أفكاركم الفقيرة؟» فحسنًا! إن قصائد نثر شارل بودلير ترد على ذلك أيضًا (..) أيها البلهاء الغرباء بتخيلكم أن في أرجحة معينة للمقاطع اللفظية، في تعليق للمعنى، في العودة المنتظمة لأصوات معينة مُنح الامتياز الخارق لإنجاب مخلوقات!..»

لقد دخل بودلير عالم قصيدة النثر كما يدخل غابة مجهولة، عذراء تقريبًا، مليئة بالفخاخ، بالمهابة والمخاطر، بقدر ما هي مغوية. ولعل قراء كتابه «صالون ١٨٥٩» لم يلحظوا - وسط الخطاب المتعلق بالفن التشكيلي - هذه الخاطرة التي تشبه الحديث الذاتي: «خطرة كسعر النثر» (la poésie en prose). لم تكن نذيرًا، على النقيض، بالعمل المطروح، لأنه كان هناك عامان على الأقل قد مرّا على صياغة وتشكيل قصيدة النثر (حتى لو اعترفنا بأن بودلير لم ينظر إلى هذه القصائد الأولى كتدريبات منفصلة).

ولكنه سيكرر: «خطرة كالحرية المطلقة»، كصدى لما قال عن قصيدة النثر، وعن أنها «بداية مطلقة».

لكن ما هي «الحرية المطلقة»؟ فإذا ما كانت الحرية التي لا تستمد قوانينها إلا من الذات، فهي حرية شاعر النثر. وهنا يكمن بالتحديد الخطر الرئيس الذي أدركه؛ هذه القوانين المستمدة من الذات، والتي لا يعرفها أحد مقدمًا، ولن يتعرف عليها بالتالي أحد.

وفيما كان يكتب «أزهار الشر»، كان مشغولاً في الوقت نفسه بفتح طريق آخر، لم تطأه قدم من قبل، يمنح خلاله التعبير الشعري شكلاً جديداً؛ أو بالأحرى اختراع شعر آخر؛ لكنه يمثل - في الوقت نفسه - محاولة لـ «التجاوب» مع نفسه، لاستعادة موضوعاته الكبرى، في نمط غريب.

يعرف محققو أعمال بودلير - والمتخصصون في شعرية - أن ما يصطلح على وصفه بـ «الأعمال الشعرية الكاملة» إنما ينقسم إلى قسمين كبيرين: القصائد المنظومة وقصائد النثر. وهو التقسيم الذي كان بودلير يعتمد به نفسه، دون خلط بين الشكليين الشعريين.

وقد درج محققو أعمال بودلير - خلال قرابة القرن ونصف القرن من عملهم المتواصل على أشعاره المنشورة خلال حياته أو بعد الوفاة - على إدراج القصائد المنظومة تحت ذلك العنوان العام «أزهار الشر»، دون أن يعني ذلك أنها كانت كلها جزءاً من ذلك الديوان الذي أصدر بودلير طبعته الأولى عام ١٨٥٧، وطبعته الثانية عام ١٨٦١

فهم يوردون عادة كل ما أصدره بودلير خلال حياته، وما اكتشف بعد وفاته، من قصائد منظومة تحت هذا العنوان العام - «أزهار الشر» - الذي بدأ في الظهور بشكل رسمي في الأول من يونيو ١٨٥٥، بمجلة «روفي دي دو موند» (Revue de deux mondes)، حين نشرت تحته ثماني عشرة قصيدة تصدرها هذا المقتطف:

يَقَالُ إِنَّهُ لَا بَدْءَ مِنْ إِغْرَاقِ الْأَشْيَاءِ الْمَقِيَّةِ
فِي آبَارِ النَّسِيَانِ وَالْقَبْرِ الْمُسَوَّرَيْنِ،
وَإِنَّ الشَّرَّ الْمُسْتَتَارَ مِنْ جَدِيدٍ يَفْعَلُ الْكِتَابَاتِ
سَيُصِيبُ أَخْلَاقَ الدُّرِّيَّةِ؛
لَكِنَّ الْمَعْرِفَةَ لَيْسَتْ أَبَدًا أَمَّ الرَّذِيلَةِ
وَالْفَضِيلَةَ لَيْسَتْ ابْنَةُ الْجَهْلِ.

(ث. أجريبا دوبيني،

المأساويون، الكتاب الثاني)

لكن الكتلة الأساسية التي ترد تحت ذلك العنوان العام «أزهار الشر» إنما

تستند - في جوهرها، بالفعل - على قصائد الديوان، الذي صدر - خلال حياة بودلير - في طبعتين:

١- الطبعة الأولى عام ١٨٥٧: أزهار الشر، بوليه - مالا سي ودي برواز، باريس. يضم الغلاف وصفحة العنوان المقتطف السابق. وقد صدر الكتاب يوم ٢٥ يونيو ١٨٥٧، محتويًا ١٠٠ قصيدة - من بينها ٥٢ قصيدة غير منشورة من قبل - تتوزع على خمسة أقسام: سأم ومثال، أزهار الشر، تمرد، الخمر، الموت. وقد حكمت المحكمة السادسة للجُنج بحذف ٦ قصائد من الديوان^(١). ودفعت ضرورة كتابة قصائد جديدة لملء الفراغات التي تتخلل - بهذا الحذف - معمار الأزهار، فضلاً عن البيع المتسارع للنسخ - على الرغم من أو بفضل الحُكم - إلى تفكير بودلير في طبعة جديدة.

٢- الطبعة الثانية من ديوان «أزهار الشر»، بوليه - مالا سي ودي برواز، باريس، ١٨٦١ فلم تُنضَب الطبعة الأولى معين الشاعر؛ فالقصائد الستُ المطلوب إضافتها - محل القصائد المحذوفة - قد تضاعفت. وفي الأسبوع الأول من فبراير ١٨٦١، صدرت الطبعة الثانية من الأزهار في ١٥٠٠ نسخة، وهي تضم ٣٥ قصيدةً جديدة، إذا ما اعتبرت قصيدة «طيف» بمثابة أربع سوناتات، وهي تحمل بورترية للمؤلف من رسم وحفر براكمون.

ولا تضم هذه الطبعة - في الواقع - سوى قصيدة واحدة غير منشورة، هي «نهاية النهار»، حيث سبق لبودلير نشر البقية في الصحف فيما بين ١٨٥٧ إلى الأيام الأولى من عام ١٨٦١. وتضم الطبعة قسمًا جديدًا إضافيًا يحمل عنوان «لوحات باريسية».

وكان من المقرر أن تصدر هذه الطبعة مع مقدمة يوضح فيها بودلير «ألاعيه» و«انتحالاته»، فيما كان يريد الانتقام فيها من تهجم لوي فيو عليه في ١٤ مايو ١٨٥٨ في «لوروفي» (Le Réveil)، والتعريض بأنه قد وقع في نزاع مع القضاء من أجل «شيء تافه»؛ لكن هذه المقدمة لم يقدر لها النشر، لا في هذه الطبعة ولا في الثالثة، وستخذ - في تراث بودلير - شكل أربعة مشروعات لمقدمة غير منشورة.

(١) راجع ملفات القضية، وتحديد القصائد المحكوم بحذفها، في القسم الخاص بالمحاكمة، فيما يلي من ملاحق ووثائق «أزهار الشر»، في نهاية هذا الكتاب.

ويضيف المحققون - في طبعاتهم التالية من «أزهار الشر» - إلى قصائد الطبعة الثانية:

١- ديوان «البقايا»؛ وهو كُتِب شعري نُشر في بروكسيل في فبراير ١٨٦٦، على يد بوليه - مالا سي. ويضم القصائد المحذوفة - بحُكم المحكمة - من الطبعة الأولى، بعد نشرها في بروكسيل في صحيفة «بارناس ساتيريك» (Parnasse satyrique du dix-neuvième siècle). وقد صدر الديوان في ٢٦٠ نسخة، مع لوحة غلاف رمزية من أعمال فيليسيان روب.

٢- أزهار شر جديدة نُشرت في «لو بارناس كونتومبوران» (Le Parnasse contempo-rain)، في ٣١ مارس ١٨٦٦؛ وتضم قصائد: نبذة لكتاب مُدان، امتحان منتصف الليل، غزلية حزينة، إلى امرأة من مالابار، الفدية، ترنيمة، الصوت، العاصي، النافورة، عينا برت، النذير، بعيدًا عن هنا، تأمل، الهاوية، نواح إيكاروس.

٣- القصائد الإضافية المستمدة من الطبعة الثالثة لـ «أزهار الشر»، ميشيل ليفي، باريس، ١٨٦٨. وكان بودلير قد وقع - عام ١٨٦٣ - عقدًا مع هيتزل لنشر طبعة ثالثة، مزيدة، من «أزهار الشر». وظل أمل رؤية هذه الطبعة يهدد الشاعر حتى لحظاته الأخيرة، دون تحقق. وفي عام ١٨٦٨، نشرت هذه الطبعة، التي سُدَّ عَى النهائية، برعاية دي بانفيل، باعتبارها الجزء الأول من «الأعمال الكاملة لبودلير»، يتصدرها بورترية محفور للشاعر من أعمال ا. نارجو مع «ملاحظة» لتيوفيل جوتييه. وتضم هذه الطبعة ١٥١ قصيدة، تنظم في ستة أقسام، شأن الطبعة الثانية التي ترد كاملة. وقد أضيفت إليها قصائد «البقايا» الاثنتا عشرة، وبعض القصائد التي لم تكن معروفة في ذلك الحين إلا كأعمال أولى منشورة في بعض الصحف. والقصيدة الوحيدة غير المنشورة - التي ضمتها هذه الطبعة - هي سوناتا «إلى تيودور دي بانفيل». كما تضم الطبعة ملحقةً يجمع «مقالات الإثبات» التي أعدها بودلير عام ١٨٥٧ لتقديمها للقضاء، ورسائل سانت - بيغ وكوستان وإميل ديشا.

وتتفاوت الطبعات التي تحمل عنوان «أزهار الشر»، فيما عدا ذلك. فثمة طبعات تتوقف عند هذه الحدود. وثمة أخرى تضيف إلى ما سبق قسمًا خاصًا بالقصائد

المنظومة التي كتبها بودلير في شبابه، دون أن يُقدم على نشرها في حياته (وهو قسم يتفاوت بدوره - في عدد القصائد - من طبعة إلى أخرى، ومن محقق إلى آخر).

أما القصائد المنظومة، التي كتبها بودلير فيما يتعلق برحلته إلى بلجيكا، فلا تُرد ضمن هذه الطبعات المنفردة من «أزهار الشر»، بل في طبعات الأعمال الكاملة، وغالبًا ضمن كتاباته المتعلقة ببلجيكا، أي خارج نطاق الأقسام «الشعرية».

وتلتزم ترجمتنا العربية هذه بذلك الحد الأقصى المتاح - فرنسيًا - من قصائد بودلير المنظومة.

أما قصائد النثر، فلا اجتهادات أو اختلاف ذي بال فيها. فتاريخها أكثر تحديدًا ومباشرة، دون أن يطرأ على بنيتها أيُّ تغيير على مدى السنوات اللاحقة لوفاة بودلير.

وشأن «أزهار الشر»، فما سيصبح «سأم باريس» (ذلك أنه حمل أسماء متتالية سابقة على صدوره النهائي، شأن الأزهار)، سيُنشر مجزئًا في الصحف والدوريات، تحت أول عنوان له: «قصائد ليلية».

وعلى الرغم من ذلك، فلن يصدر الكتاب خلال حياته. فبعد عامين من وفاته، صدر الكتاب في يونيو ١٨٦٩، لدى ميشيل - ليفي، مشكلاً، مع «الفرايس الاصطناعية»، الجزء الرابع من «الأعمال الكاملة»، بعنوان «قصائد نثر قصيرة».

ولن تشهد الطبعات اللاحقة من «سأم باريس» - حتى الآن - أية إضافة، فيما عدا بعض الملاحق المتعلقة بعناوين مشروعات قصائد كان يزعم بودلير كتابتها، أو مقاطع غير مكتملة، أو ملاحظات تمهيدية، دون اكتشاف أية قصيدة مكتملة - غير منشورة - ضمن أوراقه الشخصية. وهو ما يعني أن قصائد الطبعة الأولى من «سأم باريس» لم تطرأ عليها إضافة شعرية منذ صدورها لأول مرة.

والاختلاف الوحيد الذي يمكن رصده بين الطبعات المختلفة من «سأم باريس»، هو تلك القصيدة «المنظومة» التي ترد في ختام الديوان، في بعض الطبعات، دون بعضها الآخر. وقد بدا لنا منطقيًا موقف بعض المحققين الفرنسيين من أنها لم تكتب أصلاً لـ «سأم باريس»، بل لاختتام «أزهار الشر»، استنادًا إلى رأي «بوليه - مالا سي»،

صديق بودلير وناشر أعماله الشعرية. فلم يكتب بودلير «مفتتحًا» منظومًا للقصائد النثرية، فلماذا يختتمها بقصيدة منظومة؟

*

وقد استندنا في ترجمة القصائد «المنظومة» على:

Baudelaire, **Les Fleurs du Mal**, Édition de Claude Pichois, (folio classique), Gallimard, Paris 1996.

واعتمدنا هذه الطبعة كمصدر أول لترجمة «أزهار الشر»، وترتيب القصائد والأقسام، وضبط البنية العامة للأزهار؛ وهي أمور تختلف فيها طبعات «أزهار الشر»، استنادًا إلى مكانة كلود بيشوا كعميد لمُحقِّقي أعمال بودلير.

Baudelaire, **Les Fleurs du Mal**, Édition établie par John E. Jackson, Le Livre de Poche, Librairie Générale Française, 2001.

تزيد هذه الطبعة - فضلًا عن المصدر التالي - عن طبعة «بيشوا» السابقة في عدد القصائد الواردة بقسم «قصائد الشباب». ف فيما يورد «بيشوا» ٥ قصائد، تورد هذه الطبعة وطبعة الأعمال الكاملة التالية ٩ قصائد، وهو ما دفعنا إلى ترجمة قصائد القسم بالاعتماد على المصادر الأكمل.

Baudelaire, **ŒUVRES COMPLÈTES**, Édition Robert Laffont, Paris 1999.

وتنفرد هذه الطبعة - دون الطبعات المختلفة من أعمال بودلير التي اعتمدنا عليها، أو حتى اطلعنا عليها دون اعتمادها مصدرًا للترجمة - بقسم خاص بما أسمته القصائد المنسوبة إلى بودلير والقصائد المشتركة، لكن مُحقق الأعمال لم يستطع تقديم مبررات قوية لنسبة هذه القصائد إلى بودلير، وبدا - حتى هو نفسه - مُتشكِّكًا في نسبتها إليه، أو - في الحد الأدنى - غير متأكد. وذلك ما دفعنا إلى تجاهل ترجمة هذا القسم الذي لم يجد تأييدًا من مُحققَي أعمال بودلير، ولقي تشكيكًا قويًا إلى حد النفي التام. ويبدو أن المحقق قد أورد هذا القسم إمعانًا في «الشمولية»، أو «من باب الاحتياط». كما أن هذه الطبعة تحتوي على القصائد «البلجيكية» التي كتبها بودلير، دون أن توردها أي من المصادر الأخرى التي اعتمدناها.

Baudelaire, **Les Fleurs du Mal**, choix de poèmes, par Adrien Cart et S. Hamel,
Edition Remise à Jour, Librairie Larousse, Paris 1972.

أما قصائد النشر ، فقد استندنا في ترجمتها على :

Baudelaire, **Le Spleen de Paris** (Texte de 1869), Le Livre de Poche, Paris
1964.

Baudelaire, **Le Spleen de Paris**, Edition établie présenté et commentée par
Yves Florenne, Le Livre de Poche Paris 1998.

Baudelaire **Le Spleen de Paris (ŒUVRES COMPLÈTES** Édition Robert
Laffont Paris 1999).

وفيما يتعلق بالأعمال التكميلية (مقال «موقف بودلير» لبول فاليري، السيرة الشعرية
والذاتية لبودلير، مشروعات المقدمة والخاتمة، وثائق المحاكمة، الإضاءات)، فلم
نعتمد فيها على مصدر واحد، بل رجعنا بشأنها إلى المصادر السابقة، فضلاً عن
مراجع أخرى متفاوتة.

رفعت سلام

القاهرة: ٢٥ فبراير ٢٠٠٧

مراجع المقدمة

Baudelaire, **Les Fleurs du Mal**, Édition de Claude Pichois, (folio classique), Gallimard, Paris, 1996.

Baudelaire, **ŒUVRES COMPLÈTES**, Édition Robert Laffont, Paris, 1999.

Baudelaire, **Les Fleurs du Mal**, choix de poèmes, par Adrien Cart et S. Hamel, Edition Remise à Jour, Librairie Larousse, Paris, 1972.

John E. Jackson, **INTRODUCTION**, Les Fleurs du Mal, Édition établie par John E. Jackson, Le Livre de Poche, Librairie Générale Française, 2001.

سوزان برنار، قصيدة النثر من بودلير حتى الآن، ترجمة راوية صادق، مراجعة وتقديم رفعت سلام، دار شرقيات، القاهرة ١٩٩٨ / ٢٠٠٠. (والفصل المتعلق ببودلير - بالتركيز على تجربة قصيدة النثر لديه - هو أهم ما نُشر بالعربية في هذا الخصوص).

د. عبد الغفار مكاوي: ثورة الشعر الحديث، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٧٢؛ وللكتاب طبعة ثانية في مجلد واحد، دار أبوللو، القاهرة ١٩٩٨ (وهو من أهم الكتب العربية عن تجربة الحداثة الشعرية الأوروبية؛ والفصل الخاص ببودلير ربما كان أهم ما كُتب عن الشاعر الفرنسي بالعربية، على الرغم من إغفاله تجربة «سأم باريس»).

فرانسوا بورشه: بودلير، ترجمة الدكتور فؤاد أيوب، دار بيروت، بيروت ١٩٥٨

موسوعة المصطلح النقدي، ترجمة الدكتور عبد الواحد لؤلؤة، دار الرشيد، بغداد ١٩٨٢

أَلْيَوْمُ صَوْر

۱ - وجوه بودلیر



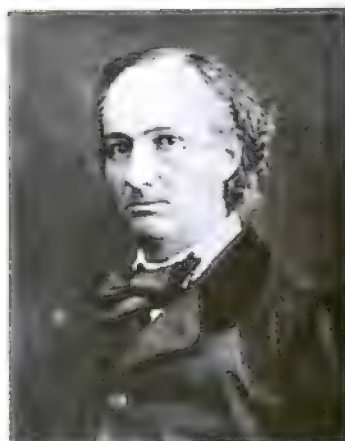
بودلیر (۱۸۵۴)



بودلیر (۱۸۵۴)



بودلیر من تصویر نادار



بودلیر من تصویر نادار



بودلیر (۱۸۵۵)



بودلیر (۱۸۵۵)



بودلیر (۱۸۶۰)



بودلیر (۱۸۵۵)



بودلير، من أعمال كارجا (١٨٦٣)



بودلير (١٨٦٢)



بودلير (١٨٦٤)



بودلير (١٨٦٤)



بودلیر (۱۸۶۴)



بودلیر من تصویر نادار



بودلیر (۱۸۶۶)

۲- رسوم بودلیر



رسوم بودلیر، بریشتہ



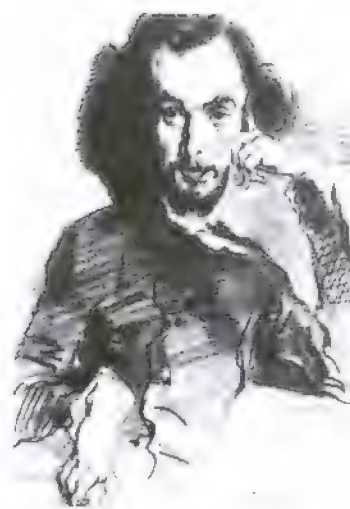
بودلیر تحت تأثیر الحشيش
بريشته (١٨٤٤)



بودلیر تحت تأثیر الحشيش



بودلیر، من رسم نادار



بودلیر، بريشته



جين دوفال، من رسم بودليير



جين دوفال، من رسم بودليير



جين دوفال، حبيبة بودليير من أعمال مانيه



جين دوفال، من رسم بودليير



بودلير، من أعمال مانيه



بودلير، من أعمال مانيه



بودلير، من أعمال براكمون



بودلير، من أعمال كوربيه



فانتان - لانور، تكريم ديلاكروا
يظهر بودلير يمين اللوحة



بودلیر، من رسم ماتیس



بودلیر، من أعمال مانيه

بودلير: سيرة ما

١٨٢١: ٩ أبريل؛ ميلاد شارل بيير بودلير، في ١٣ شارع هوتفيي بباريس، بمنزل ستم إزالته في نهاية الإمبراطورية الثانية، مع شق طريق سان جيرمان. أمه - كارولين أرشينبو - دوفايي - في السابعة والعشرين من عمرها، ووالده - جوزيف - فرانسوا بودلير - في الواحد والستين من عمره. لكن جوتيه سيكتب - فيما بعد - أنه ولد في ٢١ أبريل، فيما والدته ستؤكد - في رسالة إلى آسيلينو - على أنه وُلد في ٧ أبريل. و٩ أبريل هو التاريخ المُسجَل بشهادة ميلاده الرسمية. ٧ يونيو؛ التعميد في كنيسة سان سوليس.

مولد جوستاف فلوير، وشارل نوديه (مؤلف «سمارًا»)، ووالتر سكوت، ودي كوينسي (مؤلف «اعترافات مدمن أفيون»). وفاة نابليون.

١٨٢٧: ١٠ فبراير؛ وفاة فرانسوا بودلير، والد شارل، الرئيس السابق لمكتب البرلمان، عن ٦٧ عامًا. كان أيضًا رسامًا، وقام بدراسات للفلسفة وعلوم الدين بجامعة باريس. تزوج - في المرة الأولى - في ٧ مايو ١٧٩٧ - من جين جوستين روزالي جاسمان، وأنجب منها ولدًا، كلود ألفونس، شقيق بودلير الوحيد. بعد تَرمُلها في الثالثة والثلاثين من عمرها، تترك السيدة بودلير - «كارولين أرشيمبو - دوفايي» - شارع هوتفيي إلى ٥٨ شارع سان أندريه ديزار، ثم إلى ٣٠ ميدان سان أندريه ديزار.

في الصيف؛ الإقامة في نُويي، قرب غابة بولوني، في منزل ريفي صغير يقع في شارع ديباركادير (تمت إزالة المنزل عام ١٩٣٠).

فيكتور هوجو يصدر «كرومويل». أنجر: لوحة «تمجيد هومير».

وفاة بتهوفين. معركة حول مذهب التحول (Transformisme)، وهو مذهب يرى عدم ثبات الأنواع الحية، لأنها في حالة تحول دائم.

حل البرلمان الفرنسي. نتائج الانتخابات البرلمانية الجديدة تصب في صالح المعارضة.

حرب الاستقلال اليونانية: معركة نفارين.

١٨٢٨: ٨ نوفمبر؛ السيدة بودليير تتزوج بالرائد جاك أويك، وهو في التاسعة والثلاثين. عسكري لامع، خاض معارك النمسا وإسبانيا وواترلو، ونال عدة أوسمة حربية رفيعة. ومنتظره مستقبل لامع. لكنه رجل ذو إرادة متصلبة وأفق ضيق، لن يتوافق معه بودليير أبدًا.

١٨٣٠: يُرسل أويك في مهمة عسكرية إلى الجزائر، وباريس مسرح لثورة ١٨٣٠. يتهج الطفل بودليير لسفر غريمه، لاعتقاده أن العسكريين لا يعودون من الحروب. لكن الرجل يعود مكلاً بالغار مرة أخرى، وتتم تربيته من جديد.

١٨٣٢: الانتقال إلى ليون التي كانت شوارعها تضج بأصداء العصيان الأخير، الذي سُمّي في ١٨٣١ «ثورة الجُوع»، تحت شعار «الحياة ونحن نعمل أو الموت ونحن نقاتل». تم تعيين أويك - الذي رقي إلى رتبة مقدم - قائدًا للفرقة السابعة العسكرية هناك. ويتم وضع شارل في بنسيون ديلورم.

وسيكتب - عن تلك الفترة - فيما بعد: «يستحيل على المرء، مهما يكن الحزب الذي ينتسب إليه، ومهما تكن الأوهام التي تغذى بها، ألاّ يرتعش لمشهد الجماهير المريضة التي تتنفس غبار المصانع، وتبتلع القطن، وتشرب الأسيداج، والزئبق، وسائر السموم الضرورية لخلق الآثار الرائعة،

وتنام في القاذورات، في أعماق الأحياء حيث أكثر الفضائل تواضعًا وعظمة
تقيم جنبًا إلى جنب أقصى الشرور...»

١٨٣٣: العودة إلى باريس، حيث عُين العقيد أوبيك قائدًا للفرقة العسكرية الأولى،
بعد ترقيته من جديد.

١ مارس؛ التحاق شارل بالقسم الداخلي لمدرسة لوي لوجران. أوبيك
يقدمه إلى مدير المدرسة: «سيدي، هذه هدية أقدمها لك. هذا تلميذ سوف
يُشرف مدرستك». لكن الصراع الداخلي بين الطفل والجنرال يتصاعد.

١٨٣٦: يونيو؛ «كثير من الطيش؛ اعتياد محدود على اللغات القديمة. افتقار للطاقة
لتصحيح أخطائه»، يكتب أستاذه أشيل شودان. «تزوير، أكاذيب. أساليب
فروسية أحيانًا وأحيانًا صادمة من فرط الافتعال».

١٨٣٧: يحصل على الجائزة الثانية في الشعر اللاتيني في المسابقة السنوية العامة.

١٨٣٨: «لديه القدرة على الابتكار عندما يريد، وعلى الإجابة. وليس لديه ما يكفي
من الجدية للقيام بدراسات قوية وجادة»، هذا ما يكتبه عنه الأستاذ ديفورج.
رحلة في جبال بيرنيس، خلال موسم الإجازات، بصحبة العقيد أوبيك
وأمه.

١٨٣٩: فبراير؛ «اتخذ بودلير منذ بضعة أيام سمات بالغة الغرابة. إنه تلميذ مزعج إلى
حد أنه، بعد أن كان قد اتخذ الطريق القويم منذ بداية العام، يستمتع بأن يكون
مثالاً سيئًا»؛ الأستاذ أشيل كارير.

١٨ أبريل: يتم طرد بودلير من المدرسة. الأستاذ ج. بييرو يوجه رسالة
إلى زوج أمه أوبيك: «سيدي، إذ أنذر ابنكم من قبل نائب المدير بأن يعيد
منشورًا كان أحد زملائه سيقوم بدسه، فقد رفض تسليمه له، وقام بتقطيعه
إلى قصاصات وابتلعها. وأعلن، لدى استدعائه عندي، أنه يفضل أي عقاب
على تسليم سر زميله، وأصرَّ على الشهادة لصالح هذا الصديق، [...] وكان
يجيب عليَّ باستهزاء لا ينبغي عليَّ تحمل وقاحته. إنني أرسل إليك - إذن -
هذا الشاب الذي كان يتمتع بإمكانات جيدة، لكنه خرب كل شيء بفعل عقله
الشرير...»

يُطرد من المدرسة بسبب العصيان. يستكمل استعداداته لامتحان البكالوريا في بنسيون لوفيك بايلي، حيث يرتبط باثنين من الشعراء الشبان المحليين: جوستاف لافافاسير وإرنست براروند.

١٢ أغسطس؛ يحصل على شهادة البكالوريا. وترفّي الكولونيل إلى جنرال، ويخطط لابن زوجته مستقبلة كدبلوماسي، اعتمادًا على نفوذه لدى السلطات العليا. وبودليير يصمم على تكريس نفسه للأدب.

١٨٤٠: يعيش بودليير حياة بوهيمية لطالب مسجل بكلية الحقوق، لكنه لا يحضر أية محاضرات. أولى لقاءاته ببعض الشخصيات الأدبية لتلك الفترة. يقيم علاقة - في الحي اللاتيني - مع العاهرة سارة، التي يسميها أقرباؤها لوشيت. وهي التي سيكتب عنها قصيدته «ليست لديّ كعشيقَة لبؤة».

١٨٤١: أولى العلاقات في الوسط الأدبي: إدوارد أورلياك، جيرار دي نرفال، بلزاك. وقلق - في أوساط العائلة - من تراكم ديونه، وحياته البوهيمية، وعدم اكترائه بالارتباط بوظيفة.

١ يناير؛ «لو كورسير» (Le Corsaire) تنشر أنشودة تهكمية، بدون توقيع. الأنشودة إنتاج مشترك لبودليير ولافافاسير.

أوبيك يكتب إلى ألفونس بودليير، شقيق الشاعر: «سيدي العزيز بودليير، لقد حانت اللحظة التي ينبغي عمل شيء ما فيها لمنع أخيك من الضياع المطلق. إنني في النهاية على الإمام، على الأقل، بوضعيته، وأحواله وسلوكياته. إن الخطر كبير. وهناك، في رأيي، ورأي بول ولايبه، ضرورة عاجلة لانتزاعه من بلاط باريس الزَّلِق. وأفكر في دفعه إلى القيام برحلة بحرية طويلة، إلى هندٍ أو أخرى، على أمل انتزاعه، بتغريبه على هذا النحو، من علاقاته الشائنة، وإزاء كل ما سيكون عليه درسه، سيستطيع العودة إلى الطريق القويم ويعود إلينا شاعرًا ربما، لكن شاعرًا يتوفر على إلهاماته من مصادر أفضل من بالوعات باريس...»

٩ يونيو: على متن «باخرة بحار الجنوب» المتجهة إلى الهند، يقوم برحلة «تربوية» بحرية طويلة، لإبعاده عن نمط الحياة والوسط الذي يعيش فيه،

نزولاً على نصيحة العائلة التي اجتمعت بناءً على طلب الزوجين أوبيك،
اللذين حذرا من الحياة الفوضوية لبودليير، ورغبته في ألا يكرس نفسه إلا
للأدب.

٩ - ١ سبتمبر؛ يقيم في جزيرة موريشيوس، بعد تعرض الباخرة لعاصفة
واضطرارها إلى الرسو بالجزيرة. يكتب قصيدة «إلى خلاسية»، إلى زوجة
مضيفه بالجزيرة، ويرسلها إليه بعد عودته إلى فرنسا.

أكتوبر؛ يقيم في جزيرة بوربون. يقرر عدم استكمال رحلته، والعودة إلى
الوطن. والكثير من القصائد اللاحقة ستكون مستلهمة من هذه الرحلة
الإجبارية المجهضة.

٢٠ أكتوبر ١٨٤١: «جزيرة بوربون، ٢٠ أكتوبر ١٨٤١، سيدي العزيز أوتار،
كنت قد طلبت مني بضعة أبيات أرسلها إلى موريشيوس من أجل زواجك،
ولم أنسكم. فكم هو جيد، ورقيق، ولطيف أن تمر أشعار، كتبها شاب إلى
سيدة، من خلال يدي زوجها قبل الوصول إليها، فأنت من أرسلها إليه، من
أجل ألا تريها لها إلا إن أعجبتك. منذ أن غادرتكم، كثيراً ما فكرت فيكم
وفي أصدقائكم الممتازين. ولن أنسى بالتأكيد الصباحات الجميلة التي
منحتموها لي، أنتم والسيدة أوتار، والسيد ب. ولولم أكن أحب باريس ولو
لم أكن لأندم كثيراً عليها، لبقيت أطول وقت ممكن بجانبكم، ولأجبرتكم
على حيي، وعلى أن تجدوني أقل غرابة مما أبدو. وقد يكون من المحتمل
إلى حد ما أن أعود إلى موريشيوس، إلا إذا كانت السفينة التي تقلني إلى
بورديو (لالسيد) لن تجد مسافرين. ها هي سوناتتي: إذن، فسأنتظركم
في فرنسا. تحياتي المحترمة إلى السيدة أوتار».

ألفريد دي موسيه: ذكرى (قصيدة). بلزاك: كاهن القرية. جوجول: الأرواح
الميتة.

١٨٤٢: ١٥ فبراير؛ بودليير يقلع إلى بورديو: «لا أظن أنني أعود والتعقل في جيبي».
يقيم - في باريس - علاقات أدبية جديدة مع تيوفيل جوتييه وتيودور دي
بانثيل وسانت - بيف وفكتور هوجو.

يبدأ علاقته مع جين دو فال، «فينوس السوداء»، فتاة خلاسية تمثل في أحد المسارح الصغيرة بالحي، التي سيرتبط بها في علاقة عميقة وعاصفة في نفس الوقت حتى ١٨٥٦

٩ أبريل؛ يبلغ الحادية والعشرين من عمره، سنّ الرشد القانونية، ويحصل على آلاف الفرنكات الذهبية، كجزء من نصيبه من ميراث أبيه.

يهرب من المنزل، ويترك لأمه كلمة صغيرة: «إنني أرحل، ولن أعاد الظهور إلا في حالة فكرية ومالية أفضل. إنني أرحل لأسباب عديدة. فأنا - بادئ ذي بدء - عرضة لهزال وخمول رهيبين، ولا بد لي من كثير من الوحدة حتى أسترده قواي قليلاً وأعاد سيرتي الأولى. وثانياً، فإنه من المستحيل أن أكون مثلاً يريدني زوجك.. لا شك أنني سأضطر إلى أن أعيش حياة قاسية، لكنني سأكون أفضل حالاً» إن قراري راسخ ونهائي ومعقول، ولذا فلا ينبغي أن تشكّي، بل أن تفهميه».

يتنقل للسكنى بغرفة في جزيرة سان لويس وسط باريس. يضاعف من مصروفاته بصورة زائدة. ويعيش حياة بوهيمي ثري، مع الحشيش والأفيون.

ألويزيوس برتران: جاسبار الليلي (بعد عام من وفاة الشاعر). إ. سو: أسرار باريس.

نهاية حرب الأفيون في الصين.

١٨٤٣: يشارك بودلير إرنست برارون في تأليف دراما شعرية، لن تكتمل أبداً.

أبريل؛ الانتقال إلى مسكن جديد بشارع فانو.

أكتوبر؛ العودة إلى جزيرة سان لويس، بفندق بيمودان. وأحد ساكنيه هو الرسام فرينان بواسار، الذي يجد بودلير في مرسومه جوتييه، ويلتقى - ربما للمرة الأولى - بالآنسة ساباتييه^(١)

(١) سيتخذها رجل أعمال بلجيكي عشيقاً له فيما بعد، ويصبح بيتها قبلة كبار المثقفين والمبدعين الفرنسيين، ومن بينهم بودلير وموسيه ونرغال وسانت - بيف وفلوير والموسيقار بيرليوز. وسيطلق عليها «جوتييه» لقب «الرئيسة».

يشارك في حضور اجتماعات «نادي الحشاشين».

نوفمبر/ ديسمبر؛ ترفض «لوتتamar» (Le Tintamarre) و«لا ديموقراطيّ باسيفيك» (La Démocratie Pacifique) نشر مقالات لبودليير، باعتبارها مفرطّة في الجرأة. حوالي خمس عشرة قصيدة - ستخذ مكانها فيما بعد في «أزهار الشر» - كانت قد كتبت حتى ذلك الحين.

١٨٤٤: نصف ميراثه تم إنفاقه في عامين. مجلس للعائلة يجتمع، وترفع أمه دعوى قضائية تطالب بوضع ما تبقى من ميراثه تحت رقابة وصي قانوني تعينه المحكمة. المحكمة تقضي بتعيين الموثق نارسيس - ديزيريه أنسيل وصيًا قانونيًا على أمواله، لا يمنحه إلا مبلغًا محددًا كل عام.

بعد أن أثقل بالديون، بودليير يقضي بقية حياته في التهرب من الدائنين، والتوسل إلى أنسيل وأمه ليقدما له «دفعات مسبقة» من مستحقّاته الخاضعة للحراسة.

مارس؛ يُنشر - لدى مؤسسة كازيل - عمل صغير مُغفل المؤلف، «أسرار طريفة لمسارح باريس»، وهو مجموعة من الحكايات واللمحات الساخرة التي شارك في إعدادها بودليير.

١ ديسمبر؛ تنشر «لارتيست» (L'Artiste) - بتوقيع بريفا دانجلمنون - سوناتا «إلى السيدة دي باري»، التي قد يكون بودليير مؤلفها الحقيقي.

ألفريد دي فيني: منزل الراعي. الكسندر دوماس: الكونت دي مونت كريستو.

إنشاء أول تلغراف كهربائي على يد مورس.

١٨٤٥: يناير، مايو، أغسطس؛ تنشر «لارتيست» ثلاث سوناتات، اثنتان منها بتوقيع بريفا دانجلمنون، والثالثة مغفلة المؤلف، ويمكن أن يكون بودليير مؤلفها الأصلي. ويحكي أرسين هوساي - الذي كان يدير «لارتيست» في ذلك الحين - في كتابه «اعترافات»، أن بريفا قد وقع أمامه وأمام بودليير على سوناتات كتبها بودليير.



بودلير (١٨٣٣)



شهادة ميلاد بودلير



جالك أويك



السيدة أوتار دي براجار

أبريل؛ الناشر جول لابيت ينشر «صالون ١٨٤٥» باسم «بودلير-دوفايي» في كتيب يقع في ٧٢ صفحة. والاسم تركيب من الاسم العائلي لأبيه والاسم العائلي الأصلي لأنه قبل الزواج الثاني.

٢٥ مايو؛ «لاريتست» تنشر سوناتا «إلى خلاسية» باسم بودلير-دوفايي.

٣٠ يونيو؛ محاولة انتحار بودلير بالسكين، بعد كتابته وصية يوصي فيها بأن تتول جميع ممتلكاته إلى عشيقته الآنسة جين لوميه (اسم آخر لجين دوغال). يكتب إلى آنسيل الوصي القانوني عليه - في ٣٠ يونيو ١٨٤٥: «عندما تُسلمك الآنسة جين لوميه هذه الرسالة، سأكون ميتاً. إنها تجهل ذلك. وتعرف وصيتي. فعدا النصيب المحجوز لأمي، فينبغي أن ترث الآنسة لوميه كل ما سأتركه، بعد تسديدك بعض الديون المرصودة في القائمة المرفقة بهذه الرسالة.

إنني أموت في حالة قلق مرعب. فلتتذكر حديثنا بالأمس. إنني أرغب، أريد أن تُنفذ أفكارى بدقة. وهناك شخصان يمكنهما التهجم على وصيتي، أمي وشقيقي - ولن يستطيعا التهجم عليها إلا بحجة الخلل العقلي (...). إنني أنتحر - بلا حزن - ... لأنني لا أستطيع أن أستمّر في الحياة، ولأن تعب نومي وتعب يقظتي لا يُحتملان. إنني أنتحر لأنني غير مفيد للآخرين - وخطر على نفسي. إنني أنتحر لأنني أعتقد أنني خالدة، وأمل في ذلك... لا أعرف شقيقي إلا قليلاً - فهو لم يعيش داخلي ولا معي - إنه ليس بحاجة لي... وأمي، التي سممت حياتي كثيراً ودائماً عن غير قصد، لم تعد بحاجة إلى هذه النقود. فلديها زوجها، وتملك كائناً إنسانياً، وعاطفة، ومحبة. أما أنا، فليس لدي سوى جين لوميه... فلتطلعها على مثالي المخيف - وكيف أن فوضى العقل والحياة أفضيا بي إلى يأس كتيب أو إلى فناء تام».

طعن نفسه في صدره، فنُقل إلى مركز الشرطة أولاً، ثم إلى دار غريمه زوج أمه، وتم تسديد ديونه.

على ظهر غلاف كتاب لبير دوبون، إعلان عن الصدور القريب لديوان «السحاقيات» (Les Lesbiennes) لبودلير دوفايي.

يوليو؛ بودلير يقيم لدى أمه، بالمقر العسكري لباريس، الذي يرأسه أويك، زوج أمه. خصومات جديدة وقطيعة أخرى مع زوج الأم. يرحل الشاعر للإقامة بفندق دنكرك: «لقد غادرتُ عائلتي من جديد. لم يكن ذلك ليستمر. إنهم لا يشربون سوى البوردو عند أمي، وأنا لا أستطيع الاستغناء عن البورجون».

٢٤ نوفمبر؛ تُنشر بدون توقيع - في «لو كورسير - ساتان» (Le Corsaire-Satan) فانتازيا عن بلزاك بعنوان «كيف يسدد ديونه مع افتقاره إلى العبقريّة». وسيعترف بودلير بكتابته هذه المقطوعة عندما يعيد نشرها - بعد بضعة شهور - مقتربةً باسمه، في صحيفة أخرى.

تيوفيل جوتييه: إسبانا، كوميديا الموت. ميريميه: كارمن. دوميه: رجال العدالة. فاجنر: تانهاوزر.

١٨٤٦: يناير/أبريل؛ التعاون مع «لو كورسير - ساتان» و«لِسبري بيبليك» (L'Esprit Public). يقدم للثانية - كنص من تأليفه - «الشاب الساحر»، الذي ليس سوى ترجمة قاصرة لقصة إنجليزية نشرت عام ١٨٣٦ تنقلات كثيرة في السكّنى.

مايو؛ ينشر - لدى ميشيل ليثي - كتيبًا بعنوان «صالون ١٨٤٦»، ويتضمن الإعلان عن صدور لاحق لديوان شعري بعنوان «السحاقيات» (وهو ما سيصبح - بعد إحدى عشرة سنة - «أزهار الشر»)، و«عقيدة المرأة المحبوبة» الذي لن يطبع أبدًا، ويبدو أنه لم يكتب أصلاً.

الإعجاب بأعمال ديلاكروا - الذي تبدّى في «صالون ١٨٤٥» - يتأكد بقوة في «صالون ١٨٤٦».

٦ سبتمبر؛ ينشر في «لارتيست» قصيدة «السادر» التي ستصبح - في «أزهار الشر» - «دون جوان في الجحيم».

سبتمبر؛ بداية تعامل - بدون توقيع - مع «لوتنتامار» (LeTintamarre)، لن ينتهي إلا في مارس ١٨٤٧

١٣ ديسمبر؛ ينشر في «لارتيست» قصيدة «إلى هندية» التي ستُنشر - في «أزهار الشر» - بعنوان «إلى امرأة من مالابار».

١٨٤٧: يناير؛ جمعية الأدباء الشبان تنشر نصه السردي «فانفارلو»، الذي يقدم فيه بودلير نفسه - بدرجة أو أخرى - في شخصية صامويل كرامر، بطل النص.

خلال العام، تتفاوت أحواله بصورة حادة. يقيم مع جين دوغال. ويُغرم بممثلة أخرى صغيرة في العشرين من عمرها.

يقرأ ترجمة «القطعة السوداء» لإدجار آلان بو، التي ستشكل أول تماس له بعالم بو.

كورييه يرسم له البورتريه الشهير (متحف مونبوليه حاليًا).

١٤ نوفمبر؛ يعيد شامفلوري - في «لو كورسير - ساتان» - نشر سوناتا لبودلير (السوناتا الشهيرة «القطط»).

ديسمبر؛ بودلير ينتقل للإقامة في منزل جديد. يكتب إلى أمه: «لو كان بمقدوري أن أعيش، خلال خمسة عشر يومًا أو عشرين، حياةً منتظمة، فإن ذكائي سيجد خلاصه. تلك محاولة أخيرة، تلك مقامرة. غامري على المجهول، يا أمي العزيزة، أرجوك... فعندما تكرمت في المرة الأخيرة فأعطيتني خمسة عشر فرنكًا كنت قد قضيت يومين دون طعام، ثماني وأربعين ساعة».

١٨٤٨: التعاون مع «لو كورسير - ساتان».

نهاية فبراير؛ ليلة ٢٤ فبراير تنطلق الرصاصات الأولى في الانتفاضة الشعبية بباريس. لويس فيليب المذعور يتنازل عن العرش ويهرب في عربة عادية، فيما الثوار يجتاحون قصر التويليري ويستولون عليه.

بودلير يشارك في الانتفاضة الشعبية، المرتبطة بالجمعية الجمهورية المركزية، التي أسسها بلانكي، ويُصدر مع اثنين من أصدقائه - شامفلوري وتوبان - نشرة ذات طابع اشتراكي، «الخلاص العام»، تختفي بعد صدور عددها الثاني.

يلتقي جول بويسون مع بودلير، في المساء، بأحد الميادين، وبندقية في يده، وهو يصرخ في الشارع: «لا بد من الذهاب لإطلاق الرصاص على الجنرال أوبيك» (زوج أمه).

وسيكتب: «إن في كل تبدل شيئاً سافلاً ولذيذاً في آن، شيئاً مستمداً من الخيانة والارتحال. وهو ما يكفي لتفسير الثورة الفرنسية».

أبريل/ مايو؛ يعمل سكرتيراً لتحرير جريدة «لا تريبين ناسيونال» (Tribune La National)، فيما لا يبدو متوافقاً مع التوجهات المحافظة للجريدة. السيدة أوبيك وزوجها يسافران إلى القسطنطينية، حيث أرسل زوجها كوزير مفوض. قبل رحيلهما بأيام، يؤنب أوبيك - ابن زوجته على علاقته - مع جين دوغال، التي تختلس أمواله وتخونه. خصام كامل بين بودلير وأمه.

٢٢ - ٢٥ يونيو؛ الشاعر يشارك في الانتفاضة العمالية المسلحة.

١٥ يوليو؛ ينشر - في «لا ليبرتيه دي بونسيه» (La Liberté de Penser) - ترجمته الأولى لأحد أعمال إدجار آلان بو بعنوان «رؤيا عجيبة».

أكتوبر؛ يتوجه إلى شاتورو ليصبح رئيس تحرير صحيفة أسبوعية جديدة، ذات ميول محافظة. في نهاية الأسبوع، يعود إلى باريس بعد أن أصاب بالهلع أصحاب الجريدة، بفعل مواجهتهم بمجموعة من «المصادرات» غير المتوقعة والأحكام المحيرة.

نوفمبر؛ ينشر قصيدة «خمر القاتل». ويتم الإعلان عن نشر ديوان شعري له - لدى ميشيل ليفي - في فبراير ١٨٤٩ - بعنوان «الأعراف» (وهو ما سيصبح فيما بعد «أزهار الشر»، بعد التخلي عن العنوان السابق، «السحاقيات»).

ألكسندر دوما الابن: سيدة الكاميليا. وفاة شاتوبريان. إملي برونتي: مرتفعات وذرنج.

ثورة فبراير؛ حركات ثورية في أوروبا.

١٨٤٩: فترة كثيفة من حياة بودلير. يُغرم بموسيقى فاجنر، التي لن يسمع بها الباريسيون إلا عام ١٨٥٠. يُجمّع ديواناً من أشعاره، كتبه بخط اليد كاتب عمومي.

٣ ديسمبر؛ يتوجه إلى ديجون. لا يُعرف ما الذي كان ينوي فعله في هذه المدينة، حيث كان يتوقع أن يقيم فيها لمدة طويلة. يقرر - أثناء إقامته بفندق بالمدينة - استئجار شقة صغيرة وأثاث.

وفاة إدجار آلان بو، عن أربعين عامًا.

١٨٥٠: ٩ يناير؛ جين دو فال تلحق به في ديجون. في الربيع، العودة إلى باريس، بعد متاعب صحية (أعراض ثانوية لمرض الزهري الذي كان قد أصيب به منذ سنوات). يستأجر مسكنًا خاصًا به.

مايو/ يوليو؛ ينشر في مجلة «لو ماجازان دي فامي» (Le Magasin des Familles) قصيدتين: «عقاب الغطرس» و«خمر الشرفاء» (التي أصبحت فيما بعد «روح الخمر»).

١٨٥١: مارس؛ ينشر في «لو ميساجيه دي لاسمبلي» (Le Messager de l'Assemblée) دراسته «عن الخمر والحشيش باعتبارهما أداتين لتعددية الفردية»، وهي المشروع الأول لـ «الفراديس الاصطناعية».

٩ أبريل؛ تحت العنوان العام «الأعراف» تنشر «لو ميساجيه» إحدى عشرة قصيدة، ستُنشر فيما بعد ضمن «أزهار الشر».

بداية يونيو؛ لدى العودة من القسطنطينية، يقضي الجنرال أوبيك وزوجته بضعة أيام في فندق الدانوب، قبل أن يتوجه سفيرًا إلى مدريد. السيدة أوبيك تعثر على ابنها في حالة عوز تام.

يوليو؛ يتعاون مع «لو ريبيليك دي بيل» (Le République du Peuple)، وهي نشرة ديموقراطية. ترفض جريدة «لو بَي» (Le Pays) اقتراحه بكتابة سلسلة من المقالات حول فن الكاريكاتير.

أغسطس؛ ينشر دراسته حول الشاعر بير ديون.

١٥ أكتوبر؛ يطلب من لندن الأعمال الكاملة لإدجار آلان بو.

٢٧ نوفمبر؛ ينشر في «لا سومين تياترال» (La Semaine Théâtrale) مقالاً
عن «الدراما والرومان الشرفاء».

انقلاب ٢ ديسمبر يثير فيه الرعب.

١٨٥٢: ٢٢ يناير؛ ينشر في «لا سومين تياترال» مقالاً عن «المدرسة الوثنية».

١ فبراير؛ تنشر «لا سومين تياترال» قصيدتين لبودليير.

مع بعض أصدقائه، وخاصة مونسلية شامفلوري، يقرر بودليير إصدار جريدة
أسبوعية فلسفية، لكن المشروع سرعان ما يتم التخلي عنه.

مارس/ أبريل؛ مجلة «لا روفي دي باريس» (La Revue de Paris) تنشر
دراسة بودليير «إدجار آلان بو، حياته وأعماله». وهو أول نص هام في فرنسا
عن الشاعر الأمريكي. ويكتب إلى أمه، في ٢٧ مارس: «لقد عثرت على
مؤلف أمريكي آثار داخلي تعاطفًا لا يصدق، وقد كتبت عن حياته ومؤلفاته
مقالتين، كتبتهما بحمية، لكنك ستجدين فيهما بلا شك بعض السطور التي
يطغى عليها انفعال زائد غير عادي. وتلك نتيجة الحياة الأليمة والمجنونة
التي أعيشها... وأنا مجبر على العمل ليلاً حتى أحصل على الهدوء وأتجنب
المضايقات التي لا تُحتمل، هذه المضايقات التي تُسببها المرأة التي أعيش
معها».

٧ أبريل؛ بودليير يترك مسكنه، إلى مسكن آخر، وينفصل عن «جين دوغال».
يكتب إلى أمه: «لقد أصبحت جين عائقاً ليس في سبيل سعادتي فحسب...
بل في سبيل استكمال فكري أيضاً.. في الماضي كانت تتمتع ببعض
الصفات - لكنها فقدتها - وأنا كسبت البصيرة. فأن تعيشي مع كائن لا يعترف
بأي من جهودك، بل يعاكسها بخراقة أو خبت دائمين، ولا يعتبرك إلا مثل
خادمه وملكيته، ويستحيل عليك أن تتبادلي معه كلمة واحدة في السياسة
أو الأدب، كائن لا يريد أن يتعلم شيئاً، على الرغم من أنك اقترحت عليه
بنفسك أن تعطيه دروساً، مخلوق لا يُعجب بي، ولا يُعنى حتى بدراساتي،
بل يمكن أن يلقي بمخطوطاتي في النار إن كان ذلك سيعود عليه بمال أكثر
من نشرها، ويطرد قطي وقد كان تسلّيتي الوحيدة في البيت، ويُدخل إلى

هذا البيت كلاباً لأن رؤية الكلاب تؤذيني، ولا يعرف أو لا يريد أن يفهم أن اللجوء إلى اقتصاد شديد خلال شهر واحد سيسمح لي - بفضل راحة مؤقتة - أن أنهى كتاباً كبيراً - أخيراً، أيكون ذلك ممكناً، أيكون ممكناً؟...». لكن العلاقة لن تنقطع بشكل نهائي، وسيكون حريصاً على تدبير نقود لها بين الحين والحين، على الرغم من ديونه التي لا تنتهي.

أكتوبر؛ ينشر في «لا روفي دي باري» قصيدتين وإحدى ترجماته لبو، وينشر ترجمة أخرى لبو في «لو ماجازان دي فامي».

٩ ديسمبر؛ يهدي ويرسل أول قصيدة إلى أبولوني ساباتيه، بدون توقيع، تحمل عنوان «إلى امرأة مبتهجة للغاية». وستصبح هذه القصيدة - تحت عنوان «إلى تلك المبتهجة للغاية» إحدى ست قصائد من «أزهار الشر» سيتم منع نشرها بحكم قضائي.

١٨٥٣: ١٠ يناير؛ بموجب عقد تم توقيعه منذ بضعة شهور، يقدم بودليير إلى الناشر فيكتور لوكو مخطوط ترجمة «حكايات عجيبة» لبو، ويتسلم ثمنه. لكنه يقرر - بفعل عدم رضائه عن الترجمة - طلب وقف نشره، متحماً أن يتحول إلى مدين بالأجر الذي كان قد تسلمه من قبل وأنفقه.

٤ فبراير؛ نشر ترجمته لبو في جريدة «باريس» (Paris).

١ مارس؛ ترجمة أخرى لبو (الغراب) تنشر في «لارتيست». الإفلاس والإحباط يمنعان بودليير من الاستجابة إلى إلحاح «روقولان» مدير الأوبرا على تأليف عمل له، وعروض أحد مديري المسارح بكتابة عمل درامي.

٨ مارس؛ الجنرال أويك يصبح عضو برلمان.

٢٧ مارس؛ نشر ترجمة لبو في «لو موند ليتيرير» (Le Monde Littéraire).

١٧ أبريل؛ في الجريدة نفسها، ينشر مقالة مهمة: «أخلاقيات اللعبة».

مايو؛ الانتقال إلى فرساي، ومجموعة قصائد جديدة، مجهولة التوقيع، ترسل إلى السيدة ساباتيه.

١٣/١٥ نوفمبر؛ ترجمة لبو تنشر في صحيفة «باريس».

١٨٥٤: يناير؛ يخطط لكتابة عمل درامي في خمسة فصول، بعنوان «السَّكَّير» الذي تبدَّى فكرته في عدد من قصائده. لكنه لا يكتبه.

فبراير؛ مجموعة جديدة من القصائد - بلا توقيع - تصل إلى السيدة ساباتييه. يلجأ إلى الإقامة في فندق «يورك» لمدة ما بين عشرة وخمسة عشر يوماً، للتهرب من دائنيه.

٧ فبراير؛ يكتب إلى السيدة ساباتييه: «لا أظن، سيدتي، أن النساء، عموماً، يعرفن كل مدى قوتهن، سواء في الخير، أم في الشر. ولا ينبغي لي - بلا شك - أن أكون حصيفاً بتعليمها لهن كلهن على السواء. لكن، معك، فلا مخاطرة؛ فروحك بالغة الثراء والطيبة بحيث تفسح مكاناً للغرور والقسوة. ومن ناحية أخرى، فلقد ارتويت - بلا أي شك - وتشبعت من الإطراءات، إلّا من شيء وحيد يمكن ربما أن يُطريك مع ذلك، هو تعلّم أن تفعلي الخير، في حياتك، حتّى بدون معرفته.. أما بالنسبة لهذا الخَور مجهول المصدر، الذي قلت لك عنه، فأني عُذر سأتعلم به، سوى أن خطي الأول يؤدي إلى كل الأخطاء الأخرى، وأن الطبع قد غلب عليّ. فلتفترضني - إن شئت - أنني - أحياناً - تحت ضغط كآبة عنيدة، لم أستطع إيجاد السلوى إلا في متعة كتابة قصائد لك، وأن أُجبر بعد ذلك على موافقة الرغبة البريئة في إطلاعك عليها مع الخوف الرهيب من أن تزعجك. ذلك ما يفسر الخَور. إنها تمضي أمامي، هذه العيون الاستثنائية...؛ أفليس حقيقياً أنك تفكرين، مثلي، في أن الجمال الأكثر عذوبةً، في أن الكائن الأكثر رفعةً والأكثر محبةً، - أنتِ نفسك، على سبيل المثال، - لا يستطيع، كإطراء أسمى، إلا اشتهاه التعبير عن العِرفان بالخير الذي فعله؟»

مايو؛ ينتقل إلى الإقامة في فندق «مراكش» بشارع السين.

٢٥ يوليو؛ تبدأ جريدة «لو يي» (Le Pays) في نشر ترجمة بودلير «حكايات عجيبة» لبو. ويستمر النشر بصورة متقطعة حتى أبريل ١٨٥٥

نهاية يوليو؛ يعود بودلير إلى لقاء الممثلة ماري دوبران.

ديسمبر؛ بفعل إلحاح المؤجرين - الذين لا ينالون حقوقهم إلا متأخرًا، وعلى أقساط صغيرة - يخبر أمه أنه ينوي «العودة في الحال إلى العلاقات غير الزوجية»، سواء بالعثور على جين دوغال، أو بالإقامة «لدى الأخرى»، ماري دوبران أو الغامضة ج. جي. ف، التي سيهدي إليها «الفراديس الاصطناعية». يرتبط - في هذه الفترة نفسها - بباربي دورفني.

١٨٥٥: مارس/ أبريل؛ ٦ تنقلات بين الفنادق خلال شهر، فيما الجنرال أوبيك يشتري منزلا صغيرا في «أونفلير» أمام البحر.

مايو؛ تنشر «لو بي» (Le Pays) دراسة له عن المعرض العالمي الذي افتتح مؤخرا في قصر الفنون الجديد. انتحار جيرار دي نرغال شنقا.

١ يونيو؛ بودلير ينشر ١٨ قصيدة في «روفي دي دو موند» (Revue de deux mondes) واسعة الانتشار والتأثير، تحت عنوان «أزهار الشر»، الذي يظهر للمرة الأولى.

الممثلة ماري دوبران - عشيقة بودلير - تصبح أهم صديقاته. يلتقي بالسيدة ساباتييه، التي سيقوم معها علاقة صداقة أفلاطونية لعدة سنوات. وتظهر فيما بعد آثار دوبران وساباتييه في القصائد اللاحقة لبودلير.

٨ يوليو؛ صحيفة «لو بورتفوي» (Le Portefeuille) تنشر دراسته «عن جوهر الضحك والفكاهي في الفن التشكيلي».

٣ أغسطس؛ يعد - مع ميشيل ليقي - مسألة طبع ترجمته لـ «حكايات عجيبة» و«حكايات عجيبة جديدة» لإدجار آلان بو في جزئين.

تنشر «لو بورتفوي» الجزء الثاني من دراسته «المعرض العالمي ١٨٥٥»، ويتعلق بالفنان إنجر، والتي رفضت «لو بي» (Le Pays) نشرها كاملة.

١٤ و ١٩ أغسطس؛ بودلير يكتب إلى جورج صاند ليوصيها على ماري دوبران التي تسعى إلى الارتباط بأحد المسارح.

النشر الأول لقصائد نثر قصيرة، في ديوان مشترك بعنوان «فونتانبليو» (Fontainebleau).

٤ نوفمبر؛ تكتب «لو فيجارو» (Le Figaro)، في تعليقها على القصائد المنشورة من «أزهار الشر» في يونيو الماضي - في «روفي دي دو موند» (Revue de deux mondes) - أن هذه القصائد قد دمرت «سمعة الدهشة» التي أحدثها بودلير، وهبطت بمنزلة كاتبها إلى مستوى «الفواكه المجففة في الشعر المعاصر».

ألكسندر دوما الابن: عالم الغانيات. كورييه: لوحة «ورشة العمل».

تحالف أنجلو فرنسي ضد روسيا: حملة القرم. تأسيس شركة قناة السويس.

١٨٥٦: مارس؛ صدور الجزء الأول - لدى ميشيل ليفي - من ترجمة بودلير لبو تحت عنوان «حكايات عجيبة»، بسعر فرنك واحد للنسخة.

مايو؛ يعود بودلير إلى الإقامة بأحد الفنادق، فندق فولتير، لمدة عامين.

أغسطس، أو بداية سبتمبر؛ قطيعة نهائية مع جين دوغال. يكتب إلى أمه في ١١ سبتمبر: «علاقتي، علاقة أربعة عشر عامًا، بجين قد قُطعت... هذه المرأة كانت تسلتي الوحيدة، ولذتي الوحيدة، ورفيقي الوحيد. وعلى الرغم من ما انتاب علاقتنا العاصفة من هزات باطنة فإن فكرة الانفصال النهائي لم تخطر ببالي إطلاقًا. وأنا أفاجئ نفسي حتى الآن وأنا أفكر، عندما أرى شيئًا جميلًا، أو منظرًا فائقًا، أو أي شيء لطيف: لماذا ليست معي الآن؟»

٣٠ ديسمبر؛ الاتفاق مع بوليه - مالا سي على نشر «أزهار الشر»، ومع ميشيل ليفي على طبع ترجماته لإدجار آلان بو.

١٨٥٧: ما الذي كان يجري عام ١٨٥٧، عام «أزهار الشر»؟

كان لوي - نابليون بونابرت (١٨٠٨-١٨٧٣) يحكم فرنسا منذ ١٨٥٢، باسم نابليون الثالث. في ١٨٥٦، وقّعت معاهدة باريس، التي أنهت حرب القرم. وفي ١٨٥٧، وقعت أزمة مالية فادحة في فرنسا. وحملة فرنسية إنجليزية في الصين.



المحامي أنسيل



جين دوغال، رسم بودلير



السيدة ساباتييه



جين دوغال، رسم بودلير

وفي الآداب، وفاة هنريش هايني. وفاة المغني بيرانجييه، وألفريد دي موسيه، وأوجست كونت.

ألفريد دي فيني يعيش معتزلاً العالم، ويكمل الأجزاء الأخيرة من «الأقدار». فيكتور هوجو - المنفي في جورنيسي - ينشر، عام ١٨٥٦، «تأملات»، ويجهز الجزء الأول من «أسطورة القرون» (١٨٥٩). تيودور دي بانفيل ينشر «قصائد غنائية صغيرة» عام ١٨٥٦، و«أناشيد» في ١٨٥٧ لكونت دي ليل يقدم - عام ١٨٥٨ - الطبعة الثالثة من «قصائد» قديمة. ينشر فلوبيير - في ١٨٥٧ - «السيدة بوفاري». المؤرخ ميشليه يعكف على «تاريخ عصر النهضة والأزمان الحديثة» (١٨٥٥-١٨٦٧)، ويكتب «الطائر» (١٨٥٦)، و«الحشرة» (١٨٥٧).

في الفنون: عام ١٨٥٧، يدخل ديلاكروا المجمع؛ ويعمل بكنيسة «سانت - آنج». كورويعرض لوحة «حفلة موسيقي ريفي»؛ وكورييه - الذي رسم عام ١٨٥٥ «ورشة العمل» التي يظهر فيها بودليير - يعرض «الآنسات على شاطئ السين». بدايات الرّسام والحفّار ويستلر في باريس، حيث سيحظى برعاية بودليير.

بناء القاعات المركزية لباريس من ١٨٥٤ إلى ١٨٦٦ تنظيم جديد لباريس على يد الحاكم هوسمان. برليوز يكتب أوبرا «الطرواديون» من ١٨٥٥ إلى ١٨٦٣. وجونو سيحقق انتصاراً كبيراً في الأوبرا بـ «فاوست» ١٨٥٨

٤ فبراير؛ تسليم مخطوط «أزهار الشر» إلى بوليه - مالاسي عبر مراسله الباريسي؛ حيث يقيم مالاسي في ألسون التي يدير فيها مطبعة عائلية بمشاركة دي برواز.

مارس؛ نشر الجزء الثاني من ترجمته لبو تحت عنوان «حكايات عجيبة جديدة». والنسخة تباع بفرنك واحد.

٢٠ أبريل؛ «لا روفي فرانسيز» (La Revue Française) تنشر عددا من القصائد التي ستظهر لاحقا في «أزهار الشر».

٢٨ أبريل؛ الجنرال أوبيك يتوفى في مسكنه. يتقدم بودليير جنازة الجنرال،

سفير فرنسا وعضو مجلس الشيوخ، وخلفه ممثل الإمبراطور وأعضاء مجلس الشيوخ وبقية المشيعين. ولم يترك الجنرال لزوجه سوى دخل سنوي محدود، لتوافق الحكومة - بطلب منها - على تقديم منحة سنوية لها قدرها ٦ آلاف فرنك.

١٠ مايو؛ «لارتيست» تنشر قصائد من «أزهار الشر» الذي يجري طبعه.
٢٥ يونيو؛ صدور «أزهار الشر»، في ١٣٠٠ نسخة، وبيع بثلاثة فرنكات للنسخة.

٥ يوليو؛ تعود «لو فيجارو» إلى شن الهجوم على بودلير، وتدعو إلى ملاحقة الديوان قضائياً. وفيها يكتب جوستاف بوردان عن «أزهار الشر»:

«لم يشهد المرء أبداً إهداراً - بمثل هذا الجنون - لمثل هذه القدرات الرفيعة. فثمة لحظات يتشكك المرء فيها بالحالة العقلية للسيد بودلير؛ ولحظات أخرى لا يعترى المرء فيها أي شك: إنه، في معظم الأوقات، التكرار الرتيب والعمدي للألفاظ نفسها، وللأفكار نفسها.. والقيح في ذلك يقترن بالدنيء؛ والمنفر في ذلك يبلغ النتن. فلم ير المرء قَضماً قط بل مضغاً، لكل هذه الأثداء في مثل هذه الصفحات القليلة؛ أبداً لم يشهد المرء استعراضاً مماثلاً للشياطين، والأجنّة، والأبالسة، واليرقان، والقطط والهوام.

فهذا الكتاب مستشفى مفتوحة لكل العاهات العقلية، وكل انحلالات القلب؛ ولت ذلك كان من أجل علاجها، لكنها مستعصية.

وكان ممكناً فهم أن خيال شاعر في الثانية والعشرين من عمره قد انساق إلى مثل هذه الموضوعات، لكن لا يمكن أبداً التماس العذر لرجل تجاوز الثلاثين من عمره على نشره كتابا يحمل مثل هذه الفظاعات».

يكتب إلى أمه: «إني سعيد تقريباً لأول مرة في حياتي. فالكتاب جيدٌ تقريباً، ولسوف يبقى، هذا الكتاب، شهادةً على قرني وحقدي على سائر الأشياء».

٧ يوليو؛ يتم تقديم بودلير وناشريه - بوليه - مالا سي ودبرواز - إلى المحاكمة بتهمة انتهاك الأخلاق العامة. وتطالب النيابة العامة بحذف ١٠ قصائد، ست

منها بحجة إهانة الأخلاق العامة: الجواهر، ليشيه، إلى تلك المبتهجة للغاية، ليسبوس، نساء ملعونات، تحولات مصاصة الدماء؛ وأربع بحجة إهانة الأخلاق المسيحية: إنكار سان بيير، هابيل وقايل، ابتهالات الشيطان، خمر القاتل.

١١ يوليو؛ بودلير يكتب إلى بوليه - مالا سي لينبهه إلى المصادرة الوشيكة لنسخ «أزهار الشر»: «أسرع، فلتخبي، لكن فلتخبي جيداً، كل الطبعة؛ [...] فلتبق فحسب على ٥٠ نسخة لتغذية الحارس الشرس، العدالة..»

١٤ يوليو؛ إدوار تييري ينشر مقالاً في «لومونيتور» (Le Moniteur) يخصه لمديح ديوان بودلير. يلجأ سانت - بييف إلى التزام الصمت الكامل، ولا يخط حرفاً لصالح بودلير، على الرغم من مكانته المؤثرة وعلاقته الوطيدة بالشاعر.

١٨ أغسطس؛ للمرة الأولى، يكتب بودلير إلى السيدة ساباتييه رسالة بتوقيعه الشخصي، يرجو فيها تدخلها إلى جانبه بحكم علاقاتها ببعض الشخصيات الهامة: «كانت الإمبراطورة تقف إلى جانب فلوبيير. وأنا بحاجة إلى امرأة؛ ويعترف لها «كل القصائد الواردة بين صفحتي ٨٤ و ١٠٥» (في الديوان المصادر) تتعلق بك».

٢٠ أغسطس؛ بعد مرافعة ممثل النائب العام إرنست بينار (الذي سبق أن ترافع - كممثل للدعاء - ضد «السيدة بوفاري» لفلوبيير، في بداية العام نفسه)، ودفاع المحامي شيه ديستانج، تقضي محكمة الجنج بأن بودلير وناشريه «مذنبون».. وتغريم بودلير ٣٠٠ فرنك، وكل من الناشرين ١٠٠ فرنك، مع حذف ٦ قصائد من تلك المذكورة في عريضة الاتهام (ليسبوس، نساء ملعونات، ليشيه، إلى تلك المبتهجة للغاية، الجواهر، تحولات مصاصة الدماء).

٢٤ أغسطس؛ بعنوان «قصائد ليلية»، تنشر «لو بريزو» (Le Présent) ست «قصائد نثر قصيرة» لبودلير.

٣٠ أغسطس؛ من دي جيرنيسي هوجو يكتب إلى بودلير: «أزهارك تشع

وتتألق كالنجوم.. ولسوف تتلقى أحد الأوسمة النادرة التي يمنحها النظام الحقيقي.. وما يقال من أن القضاء قد أدانك باسم ما يقال إنه الأخلاق لهو إكليل إضافي لك».

٣١ أغسطس؛ في فندق صغير بشارع روسو الضيق، تأتي إليه ساباتيه بلا ورقة توت. ويعجز بودلير عن تحويل العلاقة الخيالية، الأفلاطونية، إلى علاقة جنسية. يكتب لها: «قلتُ لك بالأمس «ستسينيني، ستخونيني؛ فمن يُمتلِك سيضجرُك. [...] فمنذ بضعة أيام، كنت إلهةً، وهو ما كان مريحًا للغاية، ما كان جميلًا للغاية، ما كان منيعًا. وها أنت الآن امرأة...». وستظل علاقته بها - فيما بعد - في حدود الصداقة.

١ و ١٥ أكتوبر؛ تنشر «لو بريزو» مقالات بودلير التي تحمل عنوان «بعض رسامي الكاريكاتير الفرنسيين والأجانب».

١٨ أكتوبر؛ ينشر في «لاريتست» دراسته عن فلوبيير و«السيدة بوفاري».

٦ نوفمبر؛ بودلير يكتب إلى الإمبراطورة يلتمس منها تخفيض الغرامة التي حكم عليه بها بسبب «أزهار الشر».

١٥ نوفمبر؛ «لو بريزو» تنشر قصائد جديدة لبودلير، ستجد مكانها من بعد في الطبعتين الثانية والثالثة من «أزهار الشر».

٣١ ديسمبر؛ بودلير يلتبس معونة مالية من وزير المعارف العمومية.

يكتب إلى أمه: «يأسٍ عظيم وإحساس لا يُطاق بالعزلة، وخوف أبدي من كارثة غامضة، وشك كامل بقواي، وانعدام تام للرغبات، واستحالة العثور على أية تسلية. إن النجاح الغريب الذي لقيه كتابي وما أثاره من أحقاد قد أثارت اهتمامي برهة من الزمن، ثم عدت فسقطت بعد ذلك.. ولا شك أنني عندما أتذكر أنني تعرضت من قبل لحالات مماثلة ونهضت منها فإني لا أقلق كثيرًا؛ لكنني لا أتذكر أيضًا أنني تدهورت أبدًا إلى هذه الدرجة، وتجرجرت مثل هذا الزمن الطويل في الضجر».

جوستاف فلوبيير: السيدة بوفاري. ج. كوربيه: لوحة «الآنسات على شاطئ

السين». كورو: لوحة «حفل موسيقي ريفي». فاجنر يؤلف - في فينيسيا -
«تريستان وإيزولده».

خضوع منطقة القبائل الجزائرية للقوات الفرنسية. انتفاضة في الهند ضد
الإنجليز.

١٨٥٨: يناير؛ آلام في الساقين، يسير بصعوبة، اختناقات، ومتاعب في الهضم.

١٨ يناير؛ وزير المعارف العمومية يوافق على منح بودلير إعانة بمبلغ ١٠٠
فرنك، باعتباره مترجم «حكايات عجيبة جديدة».

٢٠ يناير؛ غرفة الجنج السادسة تقوم بتخفيض الغرامة المفروضة على مؤلف
«أزهار الشر» إلى ٥٠ فرنكا، بعد رسالته إلى الإمبراطورة.

نهاية فبراير، بودلير يحتد على آنسيل، الوصي القضائي عليه، الذي تتصادم
رقابته الرعناء مع كبرياء بودلير. أبلغ أمه بنيته إهانة آنسيل.

٢٠ مارس/ ٤ أو ٥ أبريل؛ بودلير يقيم في كوربي، لتصحيح مسودات الجزء
الثالث من ترجمته لبو التي يصدرها ميشيل ليقي في هذه المدينة.

نهاية أبريل؛ صدور ترجمة «مغامرات آرثر جورودون بيم» لبو.

١٩ سبتمبر؛ «لارتيست» تنشر سوناتا «مبارزة».

٣٠ سبتمبر؛ «لا روفي كونتوميرين» (La Revue contemporaine) تنشر
دراسته عن الحشيش (الجزء الأول من «الفرايس الاصطناعية»).

نهاية أكتوبر، يقيم لدى جين دوغال، التي لم تقطع علاقته بها تمامًا، رغم
العديد من القرارات بالقطيعة.

يكتب في ١٠ نوفمبر إلى كالون: «أزهار الشر» الجديدة بدأت (...).
فالمحكمة لا تطلب إلا استبدال ست قصائد. ربما سأضع عشرين. والأساتذة
المحتجون سيكتشفون بألم أنني كاثوليكي غير قابل للتقويم. وسأحاول أن
أكون مفهومًا تمامًا: تارةً بالغ الهبوط وتارةً بالغ السمو. وبفضل هذا النهج،



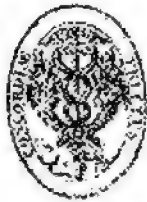
جين دوغال، حبيبة بودلير، من أعمال مانيه

LES

FLEURS DU MAL

CHARLES BAUDELAIRE

De cet ouvrage ont été tirés des exemplaires
dans le plan de l'ouvrage et de la reproduction
de son contenu par les soins de l'éditeur.
Tous les droits de la propriété
sont réservés. Il est interdit de reproduire
ou de publier, sans la permission de l'éditeur.



PARIS

POULET-MALASSIS ET DE BROISE
LIBRAIRES-ÉDITEURS
4, rue de Broie.



بوليه - مالاسي

غلاف الطبعة الأولى من «أزهار الشر»

سأستطيع الهبوط حتى العواطف المقرزة. ولن يكون هناك سوى ذوي سوء النية المطلقة الذين لن يدركوا لاشخصانية شعري المقصودة».

١٨٥٩: في هذه الفترة، فيما يبدو، بدأ بودلير كتابة ملحوظات بهدف إصدار كتاب لن يكتمل، وستتشر شذراته ومقطوعاته، بعد وفاته، تحت عنواني «صواريخ» و«قلبي عاريًا».

٩ يناير؛ «لارتيست» تنشر مقالاً لبودلير عن مجموعة قصصية لشارل أسيلينو.

٢٠ يناير؛ «لا رو في فرانسي» (La Revue Française) تنشر قصيدتين لبودلير («الممسوس» و«مذاق العدم»).

فبراير؛ وزير المعارف العمومية يوافق على منح بودلير «مكافأة» جديدة على ترجمته «حكايات عجيبة جديدة» لبو.

٢٣ فبراير؛ من أونفلير-التي يقيم فيها الآن- يرسل إلى مكسيم دي كام قصيدة «الرحلة» التي يهديها إليه، والتي ستظهر في الطبعة الثانية من «أزهار الشر».

١٠-١٢ مارس؛ ترجمة جديدة لبو تنشر في «لا رو في فرانسي».

١٣ مارس؛ «لارتيست» تنشر دراسته عن تيوفيل جوتييه.

١٥ مارس؛ «لا رو في كونتومبرين» تنشر قصيدته «رقصة جنائزية».

٥ أبريل؛ جين دو فال تصاب بالشلل، وتنقل إلى المصحة. ويتولى بودلير تدبير نفقاتها العلاجية.

١٠ أبريل؛ ثلاث قصائد تنشر في «لا رو في فرانسي» (سيزينيا، الرحلة، طائر القطرس).

٢٠ أبريل؛ «لا رو في فرانسي» تنشر ترجمة أخرى لبو.

١٩ مايو؛ جين دو فال تخرج من المصحة.

٢٠ مايو؛ «لا رو في فرانسي» تنشر قصيدة «خصلة الشعر».

١٠ يونيو/ ٢٠ يوليو؛ بالمجلة نفسها، بودلير ينشر «رسالة عن صالون ١٨٥٩».

سبتمبر؛ «لا روفي إنترناسيونال» (La Revue internationale) تنشر قصيدتي «الشيوخ السبعة» و«العجائز القصيرات».

أكتوبر؛ «لا روفي إنترناسيونال» - التي تصدر شهرياً من جنيف - تبدأ في نشر ترجمة جديدة قام بها بودلير لأحد أعمال بو: إيوريكا (Eureka)، وسيتواصل النشر حتى يناير ١٨٦٠

نوفمبر- يوليو؛ الناشر بوليه - مالاسي ينشر، في كتيب، دراسة بودلير عن تيوفيل جوتييه، مسبوقة برسالة من فيكتور هوجو أشاد فيها بشاعر «أزهار الشر» لأنه خلق «عرشة جديدة» في الشعر الفرنسي.

٣٠ نوفمبر؛ ثلاث قصائد لبودلير تنشر في «لا روفي كونتومبرين» («القناع»، و«أنشودة الخريف»، و«سوناتا الخريف»).

فيكتور هوجو: أسطورة القرون (الحلقة الأولى). داروين: أصل الأنواع. جونو: فاوست.

حفر قناة السويس.

١٨٦٠: ١ يناير؛ بودلير وبوليه - مالاسي يوقعان عقدًا بنشر أربعة أعمال (طبعة جديدة من «أزهار الشر»، و«الفراديس الاصطناعية»، و«طرائف جمالية»، وكتاب من الملاحظات الأدبية)، على أن يطبع من كل عمل ١٥٠٠ نسخة مقابل ٣٠٠ فرنك للمؤلف عن كل كتاب، يُدفع نصفها مع تسليم المخطوط إلى الناشر، والنصف الآخر مع التوقيع على أمر الطباعة.

١٥- ٣١ يناير؛ «لا روفي كونتومبرين» تنشر مقال بودلير «مدمن أفيون» (الجزء الثاني من «الفراديس الاصطناعية»).

٧ فبراير؛ إعانة جديدة لبودلير بمبلغ ٣٠٠ فرنك من وزير المعارف العمومية عن مقالاته عن الفن.

١٧ فبراير؛ يكتب إلى فاجنر - بعد حضوره عددًا من حفلاته بباريس قدمت خلالها «تانهاوزر» و«لوينجرين» - ليعرب له عن «أعظم متعة موسيقية أحس بها على وجه الإطلاق».

مايو؛ صدور «الفرايس الاصطناعية» في ١٢٠٠ نسخة بدلاً من ١٥٠٠ نسخة، المنصوص عليها في العقد مع بوليه - مالا سي.

١٥ مايو؛ «لا رو في كونتومبرين» تنشر ٥ قصائد لبودلير.

١٥ أكتوبر؛ «لارتيست» تنشر ٨ قصائد لبودلير («كيمياء الألم»، «رعب متعاطف»، «ساعة الحائط»، «العميان»، «إلى عابرة»، «طيف»، «أغنية الأصيل»، «ترنيمة إلى الجمال»).

١٥ نوفمبر؛ وزير المعارف العمومية يوافق لبودلير على «إعانة أدبية» بمبلغ ٢٠٠ فرنك.

هيوليت تين: لافونتين وخرافاته. إ. لايش: رحلة السيد بيريشون. بيرتوليه: كيمياء عضوية.

لينكولن رئيسًا للولايات المتحدة.

١٨٦١: بداية فبراير؛ صدور الطبعة الثانية من «أزهار الشر» في ١٥٠٠ نسخة، بدون القصائد الممنوعة، وبإضافة ٣٥ قصيدة جديدة، وبمبلغ ٣ فرنكات للنسخة.

في مارس، يكتب إلى بوليه - مالا سي: «منذ أمد بعيد وأنا أقف على حافة الانتحار. وما يمنعني هو سبب بعيد عن الجبن وحتى عن الأسف. إنها الكبرياء التي تمنعني من أن أترك قضايا معقدة لم تُحل بعد. ولسوف أترك ما يكفي لتسديد الديون... وأنت تعرف أنني لست بكأء ولا كاذبًا. لكنني وقعت منذ شهرين بشكل خاص في بلادة ويأس يبعثان على القلق. أحسست نفسي مصابًا بنوع من المرض على غرار جيرار (دي نرفال)، وهو الخوف من عجز من الآن فصاعدًا عن التفكير أو كتابة سطر واحد. ومنذ أربعة أو خمسة أيام فقط توصلت إلى التحقق من أنني لم أمت من هذه الناحية. وذلك أمر عظيم».

ويكتب إلى أمه: «آه، يا أمي العزيزة، أئمة وقت بعدُ للسعادة؟ لا أجرؤ على تصديق ذلك؛ أربعون سنة، ومجلس وصاية، وديون ضخمة، وأخيرًا - وذلك أسوأ شيء - إرادة ضائعة مفسدة. من يدري ما إذا كان الفكر نفسه قد فسد؟ لا أدري شيئًا، ولا أستطيع أن أدري بعد الآن، ما دمت قد فقدت حتى القدرة على الجهد (...) إذا ما كان ثمة رجل قد عرف، وهو شاب، السأم وروح التشاؤم، فذلك الرجل هو أنا بالتأكيد. ومع ذلك فلديَّ رغبة في الحياة، وأريد أن أعرف الأمان قليلاً، والمجد، والرِّضا الذاتي. لكن ثمة شيئاً رهيباً يقول لي: أبداً؛ ومع ذلك، فثمة شيء آخر يقول لي: جَرِّبْ». لكنه لم يجد الجراحة الكافية على إرسال الرسالة، لتبقى في أوراقه.

١ أبريل؛ «لا روفي أوروبيين» (La Revue européenne) تنشر دراسة هامة لبودليير عن فاجنر، ثم تنشر - في مايو - له «ريتشارد فاغنر و«تانهاوزر» في باريس».

٣ أبريل؛ الكونت والفسكي، وزير الدولة، يوافق لبودليير على إعانة بمبلغ ٣٠٠ فرنك.

أبريل - مايو؛ الوضع المالي لبودليير في غاية الصعوبة، وحالته النفسية في الحضيض، وتفكير في الانتحار.

يكتب إلى أمه، في ٦ مايو: «أنا موجودٌ أبداً، دون أن تُشكِّي في ذلك، على حافة الانتحار (...) نحن مقدر علينا بكل تأكيد أن يحب بعضنا بعضاً، أن نعيش الواحد للآخر.. ومع ذلك، ففي ظل هذه الظروف الرهيبة التي أقع حالياً تحت وطأتها، تواتيني القناعة بأن أحداً سيقتل الآخر، وأنا سنقتل بعضنا بعضاً في نهاية المطاف.. إني وحيد، دون أصدقاء، ودون عشيقة، ودون كلب أو قط. فلمن أشكو أمري؟ ليست لديَّ سوى صورة أبي الأخرس أبداً»

١٥ يونيو؛ «لا روفي فانتايزيست» (La Revue fantaisiste) تبدأ في نشر سلسلة من ملاحظات بودليير التي تستهدف تكوين أنطولوجيا شعرية، تحت

عنوان «تأملات في بعض المعاصرين لي»، تخصص الحلقة الأولى لفيكتور هوجو.

يوليو؛ بودلير يقرر ترشيح نفسه للأكاديمية الفرنسية.

يوليو - أغسطس؛ «لا روئي فانتازيست» تنشر مقالات بودلير عن ثمانية شعراء معاصرين، من بينهم جوتييه وهوجو ولوكونت دي ليل وبانفيل.

١٥ سبتمبر؛ «لا روئي أوروبين» تنشر ٤ قصائد لبودلير، و«لا روئي فانتازيست» تنشر مقاله عن الرسوم الجدارية لديلاكروا.

١٥ أكتوبر، «لا روئي فانتازيست» تنشر مقالاً له عن «الشهداء الحمقى» لليون كلاديل.

١ نوفمبر؛ «لا روئي فانتازيست» تنشر ٩ قصائد نثر لبودلير.

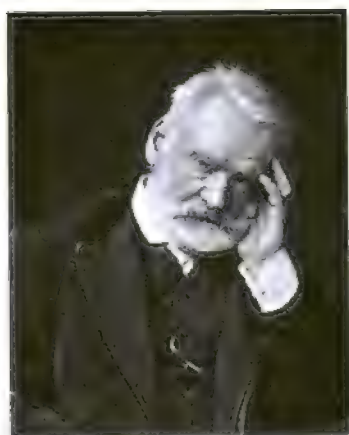
١١ ديسمبر؛ بودلير يخبر السكرتير الدائم للأكاديمية الفرنسية بترشحه لشغل أحد المقاعد الشاغرة، طمعاً في احتلال كرسي لاكوردير المتوفى حديثاً. حاول سانت - بييف وموسيه إقناعه بالعدول عن الفكرة. ويقوم بزيارات تقليدية قبل نهاية العام إلى فيني ولامارتين وفيينيه وفيلمان وباتان.

الأخوان جوناكور: الأخت فيلومين. تنازلات محدودة من نابليون الثالث للمجلس التشريعي.

١٨٦٢: النصف الثاني من يناير؛ بودلير ينشر مقالاً بدون توقيع في «روئي أنيكدوتيك» (Revue anecdotique) بعنوان «إصلاح الأكاديمية».

في الفترة نفسها تقريباً، بودلير يكتشف «واقعة بشعة»، لا يريد البوح بها لأحد. والاحتمال الأقرب إلى الواقع أنه اكتشف أن الشقيق المزعوم الذي يعيش مع جين دو فال ليس سوى «حبيب القلب».

٢٣ يناير؛ بودلير يكتب في مذكراته: «لقد غذيت هيسيريته بالبهجة والرعب. واليوم، خضعت لإنذار فريد، أحسست بريح جناح الحمامة تمر عليّ».



فيكتور هوچر



فيلين

١ مارس؛ «لارتيست» تنشر العديد من قصائد بودلير.

٢٠ أبريل؛ بودلير ينشر في «لو بولفار» (Le boulevard) مقالاً عن «البؤساء» لفكتور هوجو.

بداية أغسطس؛ صدور الجزء الرابع من «شعراء فرنسيون» ليوجين كريبيه، وفيه سبع مقالات قصيرة لبودلير وسبع قصائد له مصحوبة بمقال لجوتيه.

١٢ سبتمبر؛ يتم القبض على بوليه - مالا سي، ناشر «أزهار الشر» لعجزه عن تسديد ديونه، فيلجأ فيما بعد إلى بلجيكا.

٢٦ أغسطس - ٢٤ سبتمبر؛ «لابريس» (La presse) تنشر عشرين «قصيدة نثر قصيرة» لبودلير (من بينها ١٤ قصيدة جديدة).

لوكونت دي ليل: قصائد بربرية. فيكتور هوجو: البؤساء. دورانتي: قضية جيوم الجميل. فيي دي ليل - آدام: إيزيس. فوكو يقيس سرعة الضوء.

حملة المكسيك. محاولة غاريبالدي ضد روما. بسمارك يصبح رئيس الحكومة.

١٨٦٣: ١٣ يناير؛ بودلير يمنح الناشر هيتزل الحق الحصري - ولمدة خمس سنوات - لكتاب شعري (طبعة ثالثة، مزيدة أيضاً، من «أزهار الشر»)، وديوان من قصائد النثر (سأم باريس). يقضي العقد بأن يتم طبع ألفي نسخة من كل منهما؛ على أن ينال المؤلف - عن كل كتاب - ٦٠٠ فرنك يتسلمها لدى توقيع العقد (لكن هيتزل لا يتسلم أبداً العملين).

١ نوفمبر؛ ميشيل ليفي يحصل - مقابل ألفي فرنك - على الحقوق الكاملة لترجمات بودلير لأعمال إدجار آلان بو (ثلاثة أجزاء منشورة، وجزءان على وشك الصدور).

قصائد النثر تُنشر في عدد من الصحف والمجلات على مدى العام.

يكتب إلى أمه، بخصوص «قلبي عارياً» الذي ما يزال مشروعاً تحت التنفيذ: «إيه حسناً! نعم، هذا الكتاب الذي حلمتُ كثيراً به سيكون كتاباً من الأحقاد. (...) إنني أريد أن أدفع إلى الإحساس بلا هوادة بأنني أشعر كغريب على

العالم ومعتقداته. سأواجه ضد فرنسا كلها موهبتي الحقيقية في التضارب. إنني بحاجة إلى الانتقام مثلما يكون الرجل المُرْهَق بحاجة إلى استحمام».

١٨٦٤: ٧ - ١٤ فبراير؛ الفيجارو تبدأ نشر «سأم باريس»، لكنها تقطع النشر بعد ٦ قصائد. كتبرير لذلك، مدير الصحيفة يخبر بودلير أن قصائده قد «أصابَت العالم كله بالسأم».

٢٤ أبريل؛ يتوجه بودلير إلى بروكسيل، لإلقاء سلسلة من المحاضرات.

٢ - ٢٣ مايو؛ يقدم ٥ محاضرات للوسط الأدبي والفني عن ديلاكروا وجوتيه والمنبهات. لا حضور في المحاضرات الثلاث الأولى، بما يدفع إدارة «حلقة الفنون»، صاحبة الدعوة، إلى وقف السلسلة وإرسال مائة فرنك إليه بدلاً من ثلاثمائة.

١٢ مايو؛ «عزيزي مانيه، أشكرك على رسالتك الودودة. فلتقدم محبتي إلى أمك وزوجتك، وإذا ما كان لك أن تبلغني بأشياء طيبة عن مصير لوحاتك، فلتكتب لي. إنني أرد على تهانيك. البلجيكيون أغبياء، كذبة ولصوص. لقد كنت ضحية للخداع الأكثر وقاحة. هنا، الغش هو قاعدة ولا يُشِينُ أبداً. إنني لم أتصدَّ بعدُ للمسألة الكبيرة التي جئتُ من أجلها، لكن كل ما يحدث لي هو شؤمٌ تاماً، - [...] لا تصدق أبداً ما سيُقال لك عن طيبة القلب البلجيكية. مكيدة، ريبة، حفاوة زائفة، فظاظة، احتيال، نعم...»

نهاية مايو؛ رحلة خاطفة إلى نامور البلجيكية، لمقابلة فنان الحفر فيليسيان روب.

٢٣ يونيو؛ الناشران لأكروا وفيربويشهوفين - المقيمان في بروكسيل - يرفضان الأعمال التي اقترحاها عليهما بودلير.

أغسطس؛ يقوم بجولة لزيارة المدن الكبرى البلجيكية لتوثيق كتابه «بلجيكا البائسة!».

بداية ديسمبر؛ يقيم لدى روب في مدينة نامور.

ألفريد دي فيني: الأقدار (بعد الوفاة). أ.رودان: الرجل ذو الأنف المكسورة.

ماكسيميليان إمبراطوراً على المكسيك. تأسيس الأممية. حرب بروسية ضد الدانمرك.

١٨٦٥: يناير؛ «لو موند اليلستريه» (Le Monde illustré) تنشر ترجمة بودلير لعمل بو «نظام الدكتور جودرون والأستاذ بليم»، لكن الحقوق المالية تتول إلى ميشيل ليقي الذي سبق أن اشترى جميع حقوق ترجماته لبو.

٣ يناير؛ «أمي العزيزة، لستُ بحاجة إلى أبهة هذا اليوم، بالغ الكآبة وسط كل أيام السنة، كي أفكر فيك، وأفكر في واجباتي وكل المسؤوليات التي راكمتها على نفسي منذ أعوام كثيرة. واجبي الرئيس، بل الوحيد، سيكون أن أجعلك سعيدة. إنني أفكر في ذلك بلا انتهاء. ألن يكون ذلك مسموحاً لي؟ أفكر أحياناً، برعشة، أن الله يمكنه أن يسترد مني فجأةً هذه الإمكانية. إنني أعدك أولاً بأن هذه السنة... إنني أتضرج خجلاً عندما أفكر في كل المخصصات التي فرضتها عليك. أعدك أيضاً أنه لن يمر يوم في السنة بلا عمل. بالتأكيد، لا بد للمكافأة أن تكون في النهاية. فلديّ العقل المفعم بأفكار كثية. وكم هو صعب أن يقوم المرء بواجبه طول الوقت، بلا أي انقطاع! كم هو صعب، لا التفكير في كتاب، بل الكتابة بلا إعياء؛ وفي النهاية، امتلاك الشجاعة، طول الوقت! لقد حسبتُ أن كل ما كان لديّ في رأسي - منذ وقت طويل - لن يكبدني سوى خمسة عشر شهراً من العمل، فيما لو عملتُ بدأب. كم مرة قلتُ لنفسي، على الرغم من أعصابي، على الرغم من الأوقات السيئة، على الرغم من الدائنين، على الرغم من الضجر والوحدة؛ فلنرَ، فلا تشجع...! والنتيجة المثمرة ربما ستأتي... كم مرة منحني الله بالفعل رصيد خمسة عشر شهراً! وعلى الرغم من ذلك، فكثيراً ما قطعْتُ، كثيراً جداً، حتى الآن، تنفيذ كل مشروعاتي. فهل سيكون لديّ الوقت (بافتراض أنني سأمتلك الشجاعة) لإصلاح كل ما ينبغي عليّ إصلاحه! لو كنتُ متأكداً، على الأقل، من امتلاكي لخمس أو ست سنوات أمامي! لكن مَنْ على يقين من ذلك؟ هناك، بالنسبة لي الآن، فكرة ثابتة، هي فكرة الموت، غير المصحوبة برعب ساذج، - لقد عانيتُ كثيراً حتى الآن، وتم عقابي كثيراً إلى حد أنني أعتقد أن كثيراً من

الأشياء يمكنها أن تكون غفرانًا لي، لكنه علي الرغم من ذلك مقيت، لأنه سيحيل كل مشروعاتي إلى عدم، ولأنني لم أنفذ بعد ثلث ما عليّ أن أفعله في هذا العالم. لقد تنبأت بلا شك برعبي من عبور باريس بلا نقود، من البقاء في باريس، جحيمي، ستة أو سبعة أيام وحيدًا، دون تقديم ضمانات معينة إلى بعض الدائنين. لقد علمني منفاي عبور كل الأخطاء الممكنة. تنقصني الطاقة الضرورية للعمل غير المنقطع. وعندما أتوفر عليها، سأكون فخورًا وأكثر سكينه. عندي أمل طيب. وتعرفين كل ما سأنشر. وا أسفاه! كم من أشياء متأخرة!...

١ فبراير؛ شاعر شاب، ستيفان مالارميه، ينشر في «لارتيست» «سيمفونية أدبية» تكرس - في جانب منها - لبودلير.

منتصف مارس، ميشيل ليقي يصدر الجزء الخامس من أعمال بو، من ترجمة بودلير: «حكايات ساخرة وجادة».

٤ - ١٥ يوليو؛ العودة إلى باريس من بروكسيل، بعد عام من الغياب عن باريس.

أكتوبر؛ بودلير يرثي لحالته «الخاملة» التي تدفعه إلى التشكك في قدراته. فمند ١٤ شهرًا، لم يستطع إنجاز أي عمل مما كان قد وعد بتسليمه.

نوفمبر - ديسمبر؛ بول فيرلين ينشر في «لار» (L'Art) مديحا لبودلير.

ديسمبر؛ آلام عصبية عنيفة، أفيون، وغيره.

١٨٦٦: يناير؛ حالات دوار، وآلام عصبية، وغثيان. وكيله الأدبي - المسئول عن التفاوض بخصوص أعماله - لا يحقق أي شيء. بودلير يطلب من الوصي القضائي أنسيل أن يتصل باسمه بنشرين مختلفين.

٥ مارس؛ بعد معرفته متأخرًا بالمدائح التي وجهها إليه الشبان غير المعروفين، مالارميه وفيرلين، يكتب بودلير إلى جول تروبا، سكرتير سانت - بييف: «هؤلاء الشبان يبثون فيّ الخوف من الكلاب. لا أحب سوى البقاء وحيدًا».

١٥ مارس؛ يتوجه إلى نامور بصحبة روب وبوليه - مالا سي. في اليوم التالي،

تظهر عليه متاعب في المخ. يصطحبه صديقه إلى بروكسيل؛ يصاب جانبه الأيمن بالشلل، ويصبح حديثه صعبا ومشتتا.
٢٠ مارس؛ الرسالة الأخيرة بخط يد بودلير.

٣١ مارس؛ تحت عنوان «أزهار الشر الجديدة»، تنشر «بارناس كونتومبوران» (Parnasse contemporain) ١٦ قصيدة جديدة لبودلير، تالية للطبعة الثانية من «أزهار الشر».

٣- ١٩ أبريل؛ العجز عن الكلام والتعبير يتزايد. بودلير يعالج في مصحة بيروكسيل. يقوم بزيارته الوصي القضائي آنسيل وأمه التي تبلغ الثانية والسبعين.

نهاية أبريل - يونيو؛ ينتقل إلى فندق جراند ميروار، ويدأوم على زيارته بوليه - مالاسي والرسام جوزيف ستيفنس. بوليه - مالاسي يقوم بنشر كتيب شعري لبودلير في بروكسيل، تحت عنوان «البقايا» في ٢٦٠ نسخة، فيما كان بودلير ما يزال قادرا على تصحيح مسودات الطباعة. الكتيب يضم ٢٣ قصيدة، من بينها القصائد الست المدانة عام ١٨٥٧ الغلاف من رسم روب، وبودلير «تتملكه فرحة الأطفال لرؤيته الكتيب».

٢ يوليو؛ بودلير يغادر بروكسيل إلى باريس في صحبة أمه وخادمتها والرسام جوزيف ستيفنس.

٤ يوليو؛ بعد قضاء يومين في الفندق، يتم نقل بودلير إلى مصحة الدكتور إيميل دوغال للعلاج بالماء.

الصيف؛ بناء على عريضة بادر بها أسيلينيو ووقعها بانثيل وشامفلوري ولوكونت دي ليل وميريميه وسانت - بييف وساندو، يوافق وزير المعارف العمومية على المشاركة في نفقات إقامة بودلير في مصحة دوغال. زوجته بول موريس وإدوار مانيه تأتيان لتعزفأله ألحان فاجنر على البيانو.

العدد الأول من «البارناسي المعاصر». فيرلين: قصائد زحلية. فيكتور هوجو: عمال البحر. دستوفسكي: الجريمة والعقاب.

هزيمة النمسا في موقعة سادوفا من بروسيا المتحالفة مع إيطاليا.

١٨٦٧ : ٣١ أغسطس؛ يتوفى بودلير في الحادية عشرة صباحًا، بعد عذاب طويل. في اليوم نفسه، تبدأ «روثي ناسيونال» (Revue nationale) في نشر المجموعة الأخيرة من قصائد نثر قصيرة.

٣ سبتمبر؛ إقامة الطقوس الدينية، ودفنه في مقبرة مونبارناس. بانقيل وآسيلينو يلقيان كلمتين أمام قبره.

إميل زولا: تيريز راكان. كارل ماركس: رأس المال.

١٨٦٨ : ٦ مايو؛ محكمة الجنح بمدينة ليل تحكم على بوليه -مالاسي- ناشر «البقايا» - بالسجن عامًا، وغرامة ٥٠٠ فرنك، وتأمّر بإتلاف النسخ المضبوطة من الكتيب المنشور في بلجيكا منذ عامين.

ديسمبر؛ ميشيل ليفي يصدر الطبعة الأولى من «طرائف جمالية» والطبعة الثالثة من «أزهار الشر»، بمقدمة لتيوفيل جوتييه، وتضم ١٥١ قصيدة.

١٨٦٩ : ميشيل ليفي ينشر الطبعات الأولى من «الفن الرومانتيكي» و«قصائد نثر قصيرة». شارل آسيلينو ينشر دراسة ممتازة في السيرة الذاتية والنقد: شارل بودلير، حياته وعمله.

١٩٤٩ : ٣١ مايو؛ إلغاء حكم الإدانة على «أزهار الشر» بصورة رسمية من محكمة فرنسية.

Ch. Daubigny

توقيع بودلير

موقف بودلير

بقلم بول فاليري

بودلير في قمة مجده.

إن الكتاب الصغير، «أزهار الشر»، الذي لا يزيد عن ثلاثمائة صفحة، يفوق في القيمة، بالمعيار الأدبي، أكثر الأعمال ضخامةً وشهرة. لقد تُرجم إلى غالبية اللغات الأوروبية. وهي حقيقة سأتوقف عندها برهةً، لأنها - فيما أعتقد - بلا سابقة في تاريخ الأدب الفرنسي.

فالشعراء الفرنسيون عمومًا محدودون في الشهرة والتقدير في الخارج. فنحن - بسهولة أكبر - رواد في النثر بالإجماع؛ لكن التفوق الشعري لا يُمنح لنا إلا على مضض. إن النظام والتصلب اللذين هَيَّمَا على لغتنا منذ القرن السابع عشر، وبَرَّنا الفريد، وعروضنا الصارم، ونزعتنا للبساطة والوضوح المباشر، وخوفنا من المغالاة والعبثية، كنوع من التواضع في تعبيرنا والنزعة المجردة لفكرنا، قد أفضت إلى شعر يختلف بصورة كبيرة عن شعر الأمم الأخرى، ويجعله صعبَ المنال بالنسبة لهم. فلافونتين يبدو بلا طعم بالنسبة للأجانب. وراسين كتابٌ مغلق. وتناغماته مفرطة في البراعة، وحبكته مفرطة في النقاء، ولغته مفرطة في الأناقة، مفرطة في الامتلاء بالضوء والظل، حتى لتبدو بلا حيوية لمن لا يمتلك معرفةً حميمةً بلغتنا. بل إن فيكتور هوغو نفسه ليس معروفًا بالكاد في الخارج إلا برواياته.

لكن مع بودلير، فإن الشعر الفرنسي يجتاز أخيرًا حدودنا. إنه يُقرأ عبر العالم؛

يحتل مكانه باعتباره الشعر المميز للحدادة؛ يشجع على التقليد، ويثري أذهاناً فوق الحصر. فأشخاص مثل سوينبرن، وجابريل دانونزو، وستيفان جورج ينطوون على شهادة رائعة على التأثير البودليري في البلدان الأجنبية.

ولهذا فيمكنني القول إنه بالرغم من احتمال وجود شعراء فرنسيين أعظم وأقوى موهبةً من بودلير، فلا أحد أهم منه.

فمن أين تأتي هذه الأهمية الاستثنائية؟ كيف كان لرجل بالغ الفردة، انفصل عن العادي إلى هذا الحد، أن يكون قادرًا على توليد مثل هذه الحركة واسعة الانتشار؟

هذه الشعبية العظيمة بعد الوفاة، هذا الثراء الروحي، هذا المجد الأسمى، لا بد أنه لا يعتمد فحسب على قيمته الخاصة كشاعر، لكن أيضًا على ظروف استثنائية. فالذكاء النقدي المرتبط بالكفاءة الشعرية هي هذا الطرف. فبودلير مدينٌ لهذا التحالف النادر باكتشاف رئيسي. لقد وُلِدَ حسبيًا ومُدَقَّقًا؛ كان يتمتع بحساسية قادته ضروراتها إلى تحقيق أرهف التجارب الشكلية؛ لكن هذه المواهب كان لها أن تجعله غريمًا لجوتيه أو فنّاًا باريبيًا ممتازًا، إن لم يُقَدِّه فضوله العقلي إلى اكتشاف عالم ثقافي جديد في أعمال إدجار آلان بو. شيطان الاستبصار، عبقرى التحليل ومبدع الأجد، تلك التوليفات الأكثر إغواءً بين المنطق والخيال، بين الصوفية والحساب، والمحلل النفسي للاستثنائي، المهندس الأدبي الذي درس واستفاد من كل ينابيع الفن - لهذا تجلّى بوله، وأفعمه بالإعجاب. رؤى كثيرة أصيلة ووعود خارقة سحرته؛ بها تشكلت موهبته، وتغير بصورة رائعة مصيره.

وسأعود بعد قليل إلى تأثيرات هذا التماس السحري بين عقليين. لكنني الآن لا بد أن أتأمل الطرف الثاني اللافت للانتباه في تشكيل بودلير.

لقد بلغ الرجولة فيما كانت الرومانتيكية في ذروتها؛ جيل مبهر يهيمن على إمبراطورية الأدب. لامارتين، هوجو، موسيه، فيني كانوا سادة الوقت.

فلتضع نفسك في موقف شاب بلغ سن الكتابة في ١٨٤٠ لقد تربى على الكتاب الذين كانت غريزته تأمره - بصورة مستبدة - بأن يُزيلهم. ووجوده الأدبي الذي استثير

وتغذّي عليهم، وارتعش من شهرتهم، وتحدد بأعمالهم، محكوم بالضرورة - على الرغم من ذلك - بنفيهم، بالإطاحة بهم، وإزاحة هؤلاء الأشخاص الذين بدوا له محتلين لكل المواقع الملائمة للشهرة ومنكرين له: الأول: عالم الأشكال. الثاني: عالم المشاعر. الثالث: التصويرية. الرابع، العمق.

كانت القضية تكمن في تمييز نفسه بأي ثمن عن مجموعة من شعراء عظام جمّعهم ضربةٌ مصادفةٌ ما - بصورة استثنائية - بكامل الفاعلية في الفترة نفسها.

لعل مشكلة بودلير آتخذ، ربما كان لا بد لها أن تتحدد هكذا: «حتى تكون شاعرًا عظيمًا فينبغي ألا تكون لامارتين ولا هوجو ولا موسيه». ولا أقول إن هذه الكلمات قد قيلت بصورة واعية، لكن الفكرة لا بد أنها وجدت داخل بودلير. بل إنها بالضرورة هي بودلير. كانت «المصلحة العليا» له. ففي مجالات الإبداع، وهي أيضًا مجالات الكبرياء، فإن الحاجة إلى تمايز المرء لا يمكن أن تفصل عن الوجود ذاته. لقد كتب بودلير في مشروع مقدمته لأزهار الشر: «إن شعراء مشهورين تقاسموا منذ أمد بعيد أكثر الأقاليم ازدهارًا في المجال الشعري. لقد بدا لي ذلك سارًا، بل ممتعًا أكثر لأن المهمة كانت أصعب^(١)»

باختصار، فقد انقاد مجبرًا، بفعل حالته الروحية ومحيطها، بصورة متزايدة الوضوح، إلى معارضة النسق، أو غياب النسق، المسمّى بالرومانتيكية.

ولن أحدد هذا المصطلح. فلمحاولة فعل ذلك سيكون من الضروري فقدان كل معنى للدقة. ومهمتي الحالية تكمن فحسب في إعادة صياغة ردود الفعل والحدوس الأكثر احتمالاً لدى شاعرنا «في حالة الميلاد»، عندما جُوبه بأدب عصره. ومنه تلقى بودلير انطباعًا معينًا يمكن لنا إعادة صياغته بلا عناء كبير. حقًا، بفضل سياق الزمن والتطورات الأدبية الأخيرة - بل بفضل بودلير، بفضل عمله ونجاحه - فإننا نمتلك أدوات مؤكدة وبسيطة لتقديم تحديد صغير لفكرتنا الضبابية بالضرورة، المقبولة أحيانًا، والاعتباطية تمامًا أحيانًا أخرى، عن الرومانتيكية. يكمن هذا النهج في ملاحظة ما تلى الرومانتيكية، وفيه اختلف، وصحح وتناقض معها، وفي النهاية احتل مكانها. ويكفي أن نتأمل الحركات والأعمال التي نتجت بعدها وضدها، وأيًا

(١) راجع التُصوص الكاملة لمشروعات مقدمة «أزهار الشر» في قسم «الملاحق»، في نهاية هذا الكتاب.

منها كان استجابةً دقيقةً، آليةً، حتميةً لما كانته. ولهذا، فقد اعتُبرت الرومانتيكية، آنئذٍ، ما ناقضته الطبيعية، وما جمّعت البارناسية قواها ضده؛ كانت ما حدد نزعة بودلير الخاصة. لقد كانت هي التي حفزت ضد نفسها - في آنٍ واحدٍ غالبًا - إرادة الكمال، وصوفية «الفن للفن» - تلك الحاجة إلى الملاحظة والرصد غير الشخصي للأشياء؛ باختصار، الرغبة في مادة أكثر صلادةً وشكل أكثر نقاءً ورهافة. ولا شيء يلقي الضوء على الرومانتيكية أكثر من مجموع برامج ونزعات خلفائها.

أيمكن أن تكون مثالب الرومانتيكية هي فحسب التساهلات غير المنفصلة عن الثقة بالنفس؟... إن مراهقة الأشياء الجديدة هي دائمًا - إلى حدٍّ ما - مُدَّعية. ولا تتبدّى الحكمة، والدقة، وباختصار الكمال، إلّا عندما يتم الاقتصاد في القوة.

وأياً ما قد يكون ذلك، فقد بدأت مرحلة الشك مع شباب بودلير. كان جوتيه قد احتج فعلاً واتخذ رد فعل ضد رخاوة الشروط الشكلية، وفقر أو هلامية اللغة. وسرعان ما كان كل واحد بطريقته، سانت - بيف وفلوبير ولوكونت دي ليل، يشهر السلاح ضد السهولة مشبوبة العاطفة، والتنافر الأسلوبى، والإفراط في السذاجة والغرابة... لقد قَبِل البارناسيون والواقعيون بخسارة ما كسبوه في العمق، وفي الحقيقة، وفي القيمة التقنية والثقافية، من خلال الكثافة الظاهرية، والوفرة، والآلية الخطائية.

والخلاصة، فإنني سأقول إن حلول «مدارس» متنوعة محل الرومانتيكية يمكن اعتباره حلولاً للفعل التأملى محل العفوى.

إن التناج الرومانتيكي - بصورة عامة - لا يساعد على قراءة بطيئة غير متعاطفة من قِبَل قارئ صعب ومثقف.

وبودلير كان هذا القارئ. كانت لبودلير المصلحة العظمى - مصلحة حيوية - في التقاط، ولفت الانتباه، والمبالغة في نقاط ضعف ورَلَّات الرومانتيكية التي تم رصدها عن كُثْب في أعمال وشخصيات رجالها العظام. الرومانتيكية في أوجها، كان يمكن أن يقول، ولذا فهي قاتلة؛ وكان قادرًا على اعتبارهم آلهة وأنصاف آلهة ذلك اليوم، على نحو ما كانت تنظر عيون تاليران وميتريخ المتشككة، حوالي ١٨٩٧، إلى سادة العالم...

هكذا نظر بودلير إلى فيكتور هوجو، وليس من المستحيل أن نحس ماذا كان يفكر فيه. كان هوجو مهمناً؛ لقد امتلك - فوق لامارتين - مزية مواد عمل أكثر قوة وتحديداً

بصورة لانهائية. فالمدى الشاسع لمعجمه، وتنوع إيقاعاته، والغزارة المفرطة لصوره، قد سحقت كل شعر غريم. لكن عمله أحياناً ما قدم تنازلات إلى السوقي، وفقد نفسه في بلاغة نبوية ومناجيات لانهائية. تعابث مع الجمهور، وانغمس في حوارات مع الله. وبساطة فلسفته، وتفاوت وتنافر السياقات، والتباينات الكثيرة بين أعاجيب التفصيـلة وهشاشة الموضوع، وتنافر الكل - كل شيء، باختصار، الذي يمكن أن يصدم فيعلم بالتالي ويوجه مراقباً شاباً عديم الرحمة نحو فنه الشخصي المستقبلي - كل هذه الأشياء كان لبودلير أن يرصدها داخله، ويفصلها عن الإعجاب المفروض عليه بفعل مواهب هوجو السحرية، البذات، والوقاحات، والنقاط القابلة للطعن في عمله - أي إمكانات الحياة وفُـرُص الشهرة التي خلفها فنان عظيم لـيتم التقاطها.

وبعض المكر وبراعة أكثر قليلاً من اللازم، فسوف يكون مغرباً أن نقارن شعر هوجو بشعر بودلير، بهدف تبيان كيف كان الأخير استكمالاً للأول. ولن أقول أكثر من ذلك. فمن الواضح أن بودلير كان يسعى إلى تحقيق ما لم يحققه هوجو؛ وأنه أحجم عن كل الفعاليات التي كان هوجو منيعاً فيها؛ وأنه عاد إلى عروض أقل حريةً ومتنول بصورة مدققة من النثر؛ وأنه سعى، ودائماً ما توصل في الغالب إلى سحر لا يتكسر، تلك القيمة عصية المنال وشبه المتعالية لبعض القصائد - لكنها القيمة التي لا نلقاها إلا نادراً، وقلماً في حالتها الصافية، في العمل الضخم لهوجو.

وفضلاً عن ذلك، فلم يُدرك بودلير، أو أدرك بالكاد، فيكتور هوجو الأخير، مبدع الأخطاء القصوى والروائع الرفيعة. لقد صدرت «أسطورة القرون» بعد عامين من صدور «أزهار الشر». أما بالنسبة لأعمال هوجو الأخيرة، فلم تُنشر إلا بعد وفاة بودلير بوقت طويل. وفيها تكمن أهمية تقنية أرفع بصورة لانهائية من كل قصائد هوجو الأخرى. وليس ذلك هو الموضع، كما أنني لا أملك الوقت، لتوضيح هذه الفكرة. فلن أقدم إلا مُسودةً لاستطراد مُحتمل. فما يدهشني - لدى فيكتور هوجو - هو طاقته الحيوية التي لا نظير لها. وال طاقة الحيوية هي طول العُمر والقدرة على العمل متحدتين - طول العُمر مضاعفاً بالقدرة على العمل. فخلال أكثر من ستين عاماً، كان هذا الرجل الاستثنائي يجلس إلى مكتبه من الخامسة صباحاً حتى الظهر يوماً! كان يسعى بلا هوادة إلى تحقيق تركيبات لغوية جديدة، وأن يفرضها، ويلح عليها ويحس بالرضا لدى سماعه لاستجابتها. لقد كتب مائة أو مائتي ألف بيت

من الشعر، واكتسب بذلك المراس غير المنقطع نهجاً غريباً في التفكير قدّره النقاد السطحيون بأفضل ما استطاعوا. لكنه هوجو، خلال عمله الطويل هذا، لم يكل قطّ عن تحقيق وتدعيم نفسه في فنه؛ ولا شك أنه أخطأ أكثر فأكثر في الانتقاء، وفقد أكثر فأكثر الإحساس بالتناسبات، وأعاق شعره بألفاظ هُلامية، غامضة ومتقلبة، رصّعها بسهولة وغزارة كبيرتين بـ«الهاوية» و«اللانهايي» و«المطلق»، إلى أن فقدت هذه الكلمات الرهيبية حتى مظهر العمق الذي أسبغها عليها الاستخدام. ومع ذلك، فإيا لها من قصائد مذهلة كتبها في الفترة الأخيرة من حياته - قصائد بلا نظير في الامتداد، في التنظيم الخارجي، في الجرس، في الكمال! في «وتر الفولاذ»، و«الله»، و«نهاية إبليس»، وقصيدته عن وفاة جوتيه، فإن الفنان ذا السبعين عاماً - الذي شهد كل غرمائه يموتون، ورأى جيلاً كاملاً من الشعراء يُولد منه، بل إنه سيستفيد من الدروس عصية المنال التي يلقيها التلميذ للأستاذ إذا ما عاش الأستاذ - بلغ ذروة القوة الشعرية ونبالة معرفة نظم الشعر.

لم يكف هوجو أبداً عن التعلّم بالممارسة؛ لكن بودلير - الذي يتجاوز مدى حياته بالكاد نصف عُمر هوجو - تطور بطريقة أخرى تماماً. ويمكن القول إنه كان عليه تعويض قِصر والقصور المنتظر للمدى الزمني المحدود الذي كان عليه أن يعيشه، بتوظيف ذلك الذكاء النقدي الذي سبق أن تحدثتُ عنه. إن حساب السنين قد سمح له ببلوغ قمة كماله، وأن يكشف مجاله الشخصي، ويحدد شكلاً وتوجهاً معينين سيحملان ويحفظان اسمه. كان ثمة افتقار للوقت ليحقق طموحاته الأدبية بتجارب متعددة ونتاج كثيف من أعماله. وكان عليه أن يختار الطريق الأقصر، وأن يحدّ من نفسه في تلمس طريقه، وأن يكون مقتصدًا في التكرارات والتشعبات. ولهذا، كان عليه أن يبحث بأدوات التحليل عن نفسه، وعمّا يستطيع أن يفعل، وعمّا يريد أن يفعل؛ وأن يتوحد - داخله - مع الفضائل العفوية للشاعر، الشكوكية، والانتباه، والقدرة الاستنباطية للناقد.

ذلك هو السبب في أن بودلير، على الرغم من أنه رومانتيسي في الأصل، بل رومانتيسي حتى في الذوق، يبدو أحياناً كلاسيكياً. وثمة طرق لانهائية لتحديد مفهوم الكلاسيكي، أو محاولة تحديده. لكننا سنتبنّى اليوم هذا المفهوم: الكلاسيكي هو كاتب يحمل داخله ناقداً ويوحده بصورة عميقة بعمله. فثمة بُوالو داخل راسين.

ومع ذلك، فما الذي كان يمكن اختياره من الرومانتيكية، وكيف كان يمكن التمييز فيها بين خير وشر، زائف وحقيقي، مثالب وفضائل، إن لم يكن على المرء أن يتعامل مع كتاب النصف الأول من القرن التاسع عشر على نحو ما تعامل رجال لويس الرابع عشر مع كتاب القرن السادس عشر؟ إن كل كلاسيكية تتحلل رومانسية مُسبقة. وكل المميزات التي أُسيغت على الفن «الكلاسيكي»، وكل الاعتراضات التي وُجّهت إليه، مرتبطة بهذه البديهية. فجوهر الكلاسيكية يكمن في أنه يأتي لاحقاً. نظام يتحلل الفوضى ليَهزمها. تكوين، هو البراعة، يعتمد هيوكل بدائية معينة من الحدوس والتجليات الطبيعية. والنقاء هو نتاج عمليات لانهائية في اللغة، والسعي وراء الشكل ليس سوى إعادة تنظيم تأملية لأدوات التعبير. فالكلاسيكي ينطوي بالتالي على القصدي، تلك الأفعال المُدبَّرة التي تُحور النتائج «الطبيعي» وفقاً لمفهوم واضح وعقلاني للإنسان والفن. لكننا، كما علمتنا العلوم، لا يمكننا إتجاز عمل عقلاني ومركب بطريقة منظمة إلا من خلال مجموعة من التقاليد. ويتم إدراك الفن الكلاسيكي بوجود، ووضوح، وإطلاقية هذه التقاليد. وسواء ما إذا كان الأمر متعلقاً بالوحدات الثلاث، أم بالمبادئ العروضية، أم القيود اللفظية، فإن هذه القواعد الاعتبارية فيما يبدو هي ما تشكل قوته وضعفه. فالقليل الذي تم إدراكه اليوم ويصعب الآن الدفاع عنه، ومن المستحيل تقريباً رصده، إنما يصدر - مع ذلك - عن إدراك قديم، ومرهف، وعميق لشروط المتعة الثقافية الخالصة.

ويُذكرنا بودلير، في منتصف الرومانتيكية، بالكلاسيكي، لكنه يُذكرنا فحسب لا أكثر. لقد توفي شاباً، وعاش - فضلاً عن ذلك - في ظل الانطباع المقيت الذي أعطاه لأناس زمنه البقاء البائس على قيد الحياة للكلاسيكية القديمة للإمبراطورية. لم تكن أبداً مسألة نفخ الحياة فيما هو ميت بوضوح، بل ربما مسألة التوصل - بوسائل أخرى - إلى الروح التي لم تعد تسكن الجسد.

لقد تجاهل الرومانتيكيون - بصورة عملية - كل شيء يطالب بالفكر المركز. لقد بحثوا عن تأثيرات الصدمة، والحماسة، والتباين. فلا المعيار، ولا الدقة، ولا العمق قد أرقهم كثيراً. كانوا يمقتون تجريد الفكر والاستنباط - لا في أعمالهم فحسب، بل أيضاً في إعداد أعمالهم، وهو ما كان أكثر خطورة بصورة لانهائية. وبدا الفرنسيون

كانهم قد نسوا مواهبهم التحليلية. وجدير بالذكر أن نلاحظ أن الرومانتيكيين قد ثاروا ضد القرن الثامن عشر بأكثر مما ضد السابع عشر، وكالوا الاتهامات بالسطحية لأناس كانوا أكثر ثقافة بكثير منهم هم أنفسهم - أكثر حرصًا على معرفة الحقائق والأفكار، أكثر اهتمامًا بالدقة وبالفكر بالمعنى الأوسع.

ووقت أن كان العلم على وشك إنجاز تطورات استثنائية، أبدت الرومانتيكية حالة عقلية مضادة للعلم. فالعاطفة والإلهام اقتنعا بأنهما مكتفيان ذاتيًا.

لكن، تحت سماء مغيرة تمامًا، وسط أناس مشغولين بكليتهم بتطورهم المادي، وما يزالون لامبالين بالماضي، فيما يرتبون مستقبلهم ويمنحون الحرية الأكمل للتجارب من كل نوع، هناك ظهر - في الوقت نفسه تقريبًا - رجل كان له أن يتأمل أشياء العقل بوضوح، بتعقل، باستبصار لم نصادفه قط إلى هذه الدرجة في عقل موقوف على الإبداع الشعري. ومن بين هذه الأشياء الإنتاج الأدبي. فقبل بُو، لم يتم أبدًا بحث مشكلة الأدب في مقدماتها المنطقية، وإرجاعها إلى مشكلة سيكلوجية، والتعامل معها بأدوات تحليلية يتم خلالها توظيف منطق وآليات الوقائع بصورة مدروسة. فللمرة الأولى تتضح العلاقات بين العمل والقارئ، وتُقدّم باعتبارها أسس الفن الإيجابية. وهذا التحليل - وهذا الظرف يؤكد لنا قيمته - ينطبق ويتم إثباته بوضوح في كل مجالات الإنتاج الأدبي. والملاحظات نفسها، التحديدات نفسها، الرصد الكمي نفسه، الأفكار الموجّهة نفسها تكيف نفسها بالتساوي مع الأعمال المقرر أن تؤثر بقوة وقسوة على العواطف - لتغلب على جمهور يحب العواطف القوية والمغامرات الغريبة - وأرهف أنماط الأدب والتنظيم الدقيق لإبداعات الشاعر.

والقول بأن هذا التحليل يصلح للقصة القصيرة، شأن القصيدة، وأنه قابل للتطبيق على بنية التصوري والخيالي، شأن تقديم وإعادة تشكيل الممكن، إنما يعني أن عموميته جديرة بالملاحظة حقًا. وخصيصة ما هو عام هي خصوصته. فلبلوغ نقطة يسيطر المرء منها على مجال نشاط بكامله، فمن الضروري إدراك مجموعة من الاحتمالات والمجالات غير المستكشفة، والطرق الواجب اتباعها، والأراضي الواجب استغلالها، والمدن الواجب بناؤها، والعلاقات الواجب إقامتها، والمناهج

الواجب توسيعها. ولهذا، فلا يدهشنا أن يكون بو - وقد امتلك مثل هذا المنهج الفعال والراسخ - مبدعاً لمنوعات مختلفة عديدة، وأن يكون قد قدم المثال الأول والأكثر إدهاشاً للقصة العلمية، وللقصيدة الحديثة عن نشوء الكون، ورواية التحقيق الجنائي، ومقدمة لأدب الحالات النفسية المَرَضية، وأن يَنِم كل هذا العمل - في كل صفحة - عن ذكاء تتم ملاحظته إلى درجة بلا مثيل في أي عمل أدبي آخر. وكان لهذا الرجل العظيم أن يُنسى اليوم تماماً، لو لم يقدمه بودلير إلى الأدب الأوروبي. فلنلاحظ أن مجد بو العالمي ضعيف، أو ليس موضع نقاش إلا في بلده الأصلي وإنجلترا. فهذا الشاعر الأنجلوساكسوني قد أهمله بنو جنسه.

وثمة ملاحظة أخرى: إن بودلير وبو قد تبادلا القِيم. فكل منهما منح الآخر ما لديه، وتلقَّى منه ما ليس لديه. لقد أوصل الأخير (بُو) إلى الأول (بودلير) نسقاً كاملاً من الفكر الجديد والعميق. لقد أناره، وأثراه، وحدد أفكاره عن جملة موضوعات: فلسفة التأليف، نظرية المُصطنع، إدراك وإدانة الحديث، أهمية الاستثنائي والغرابية، النزعة الأرستقراطية، الصوفية، النزوع إلى الأناقة والدقة، حتى السياسة.. لقد تخصَّص بها بودلير، وألهم، وتعمَّق.

لكن، في مقابل ما أخذ، منح بودلير لفكر بُو اتساعاً لانهائياً. لقد قدمه إلى المستقبل. وقد كان سلوك بودلير، وترجمته، ومقدماته هي ما فتح ذلك الاتساع الذي - بكلمات مالارميه العظيمة - يغير الشاعر في ذاته، ويضمنه لَعُزلة الشاعر التعتيس.

ولن أبحث ما يدين به كل هذا الأدب لهذا المبدع الرائع. فسواء ما إذا أخذنا جول فيرن وذريته، أو جابوريو ونظراءه، أو تأملنا - ضمن أساليب أرقى بكثير - إنتاج ديستوفسكي، فمن السهل أن نرى أن «مغامرات ج. جوردون بيرن» و«سر شارع مورج» و«ليجيا» و«القلب الواشي» كانت بالنسبة لهم نماذج تم تقليدها كثيراً، ودُرست بصورة شاملة، ولم يتم تجاوزها قط.

وأساءل فحسب عما قد يدين به شعر بودلير، والشعر الفرنسي عامةً، لاكتشاف أعمال بو. فبعض قصائد «أزهار الشر» تستمد إحساسها ومادتها من قصائد بُو. وبعضها يتضمن أبياتاً تمثل نقلاً دقيقاً؛ لكنني سأتجاهل هذه الاستعارات الخاصة التي لا تعدو أهميتها أن تكون - بمعنى ما - محلية. وأستبقي فحسب الاستعارات

الجوهرية التي تمثل الفكرة الحقيقية التي كَوَّنَهَا بُو عن الشعر. فمفهومه، الذي أعلنه في مقالات متعددة، كان العامل الرئيس في تغيير أفكار بودلير وفنه. إن اختصار نظرية التأليف في عقل بودلير، والدروس التي استخلصها منها، والتطورات التي تلقتها من أسلافه الثقافيين - وخاصة قيمتها الجوهرية العظيمة - تفرض علينا التوقف برهة لتمحيصها.

ولن أخفي حقيقة أن أساس فكر بُو مرتبط بنسق ميتافيزيقي شخصي معين. لكن هذا النسق، إذا ما كان يوجه ويهيمن ويوحى بهذه النظريات، فإنه لا محالة يخترقها.

وقد تم التعبير عن أفكار بُو عن الشعر في مقالات متعددة، أهمها (لكنها تتعلق - على الأقل - بتقنية النظم الإنجليزي) تحمل عنوان «المبدأ الشعري». وقد فُتِن بودلير بعمق بهذه المقالة، وتلقى منها انطباعاً بالغ الكثافة، إلى حد أنه اعتبر محتواها - ليس المحتوى فحسب، بل الشكل نفسه - ملكية خاصة به.

ولا يستطيع المرء أن يحول دون استحلال ما يبدو أنه بالضبط قد صُنع من أجله، رغمًا عن نفسه، فيعتبره قد صُنع بواسطته... إنه يميل - بصورة لا تُقاوم - إلى اقتباس ما يوافق شخصيته الخاصة بصورة حميمة؛ واللغة نفسها تنشر - باسم الملكية - فكرة ما قد تكيّف مع شخصٍ ما ويُشبعه تمامًا، مع فكرة ملكية هذا الشخص...

وعلى الرغم من أن بودلير قد استنار بنظرية «المبدأ الجمالي» واستحوذت عليه - أو بالأحرى لأنه استنار بها وتملكته - فلم يُضمّن ترجمته لهذه المقالة في أعمال بُو، لكنه قدم الجزء الأهم منها - بلا تغيير تقريباً - في مقدمة ترجمته لـ «حكايات عجيبة». وكان لهذه النزعة الانتحالية أن تكون محل نقاش، لو لم يلفت الكاتب نفسه - كما سنرى - الانتباه إليها: ففي مقالة عن تيوفيل جوتييه، أعاد بودلير إنتاج كل الجزء الذي نتحدث عنه، ليسبقه بهذه السطور المدهشة بالغة الوضوح: «من المسموح به أحياناً، فيما أعتقد، أن نقتبس من شخصٍ ما لتحاكى إعادة صياغة الشخص نفسه. وبالتالي سأكرر...». ثم يلي الجزء المستعار.

فماذا كانت إذن آراء بُو عن الشعر؟

سألخص باختصار آراءه. فهو يحلل الشروط السيكلوجية للقصيدة. ومن بينها، يضع في المقام الأول القصائد التي تعتمد على أبعاد الأعمال الشعرية. ويمنح أهمية

استثنائيةً لاعتبار طولها. ويتقصّى - فضلاً عن ذلك - المفهوم الحقيقيّ لهذه الأعمال. ويثبت بسهولة أن هناك عددًا كبيرًا من القصائد تتعلق بأفكار كان يمكن للنشر أن يكون أداةً كافيةً لها. فلن يكسب التاريخ، ولا العلم، ولا الأخلاق من جراء نشرها في لغة الروح. وعلى الرغم من أن أعظم الشعراء قد بجلوا وكرسوا الشعر التعليمي، والشعر التاريخي أو الأخلاقي، إلا أنه يوحد بغرابة مادة المعرفة المنطقية أو التجريبية بإبداعات الكينونة الداخلية والقوى الانفعالية.

لقد أدرك بودلير أن على الشعر الحديث أن يتوافق مع نزوع عصرٍ يقيم تمايزًا حادًا متزايدًا بين الأشكال ومجالات النشاط. أدرك أنه يمكن أن يطالب بتحقيق هدفه وإنتاج ذاته، في حالة نقية، إلى حدٍّ ما.

وهكذا، بتحليل شروط المتعة الشعرية، وتحديد «الشعر المطلق» بـ«الاستنزاف»، أوضح بُو طريقةً وعلمَ مذهبًا صارمًا وفاتنًا، وحَدّ فيه نوعًا من الرياضيات بنوع من الصوفية.

وإذا ما نظرنا الآن إلى «أزهار الشر»، وتكبدنا عناء مقارنة هذا الكتاب بأعمال شعرية أخرى من نفس المرحلة، فلن يدهشنا أن نجد عمل بودلير متسقًا - بصورة ملحوظة - مع مفاهيم بُو، ومختلفًا بالتالي عن منتجات الرومانتيكية. فأزهار الشر لا يتضمن قصائد تاريخية ولا أسطورية؛ ولا شيء ينبنى على قصة. لا تحليق إلى الفلسفة. ولا ظهور هنا للسياسة. والوصف نادر ودائمًا وثيق الصلة بالموضوع. لكن كل شيء فاتن، الموسيقى والحسية القوية المجردة... «نِظَامٌ وَجَمَالٌ، تَرْفٌ، وَسَكِينَةٌ وَسَهْوَةٌ»^(١)

في أفضل أشعار بودلير، ثمة توحيد بين الجسد والعقل، ومزيج من الفخامة والحرارة والمرارة، من الأبدية والحميمية، وتضافرٌ نادر للغاية بين الإرادة والتناغم، وهو ما يميزها بوضوح على الشعر الرومانتيكي بقدر ما يميزها بوضوح عن الشعر البارناسي. ولم يكن بارناسوس عطوفًا إلى حدٍّ بعيد على بودلير. وأنبّه لوكونت دي

(١) من قصيدة «الدعوة إلى السفر»، لبودلير. راجع ترجمتها الكاملة فيما يلي.

ليل على العُقم. لقد نسي أن الخصوبة الحقيقية للشاعر لا تكمن في عدد قصائده، بل في مدى تأثيراتها. ولا يمكن الحكم عليها إلا في سياق الزمن. فنحن نرى اليوم - بعد أكثر من ستين عامًا - صدى عمل بودلير الفريد والبعيد عن النسخ ما يزال يملأ العالم الشعري، وما يزال مؤثرًا، مستعصيًا على التجاهل، مدعمًا بعدد كبير من الأعمال التي تُستمد منه، دون أن تكون محاكاة، بل كثمار له. وبالتالي، وحتى نكون منصفين، فمن الضروري أن نضم إلى المجموعة النحيلة - «أزهار الشر» - أعمالاً عديدة من المستوى الرفيع، وعددًا من أعمق وأرهف التجارب التي قام بها الشعر. إن تأثير «قصائد عتيقة» و«قصائد بربرية»^(١) لهو أقل تنوعًا وأقل إدهاشًا.

ومع ذلك، فلا بد من إدراك أن هذا التأثير نفسه، لو كان قد مُرّس على بودلير، لربما أثناه عن الكتابة، أو الاحتفاظ ببعض القصائد بالغة الضعف التي يمكن العثور عليها في ديوانه. فمن بين الأبيات الأربعة عشر لسوناتا «خشوع»، وهي إحدى القصائد الأكثر سحرًا، ثمة خمسة أو ستة أبيات، بالنسبة لدهشتي التي لا تنتهي، ضعيفة بصورة لا تُنكر. لكن البيت الأول والأخير من هذه القصيدة بَلَّغًا من السحر حد أننا لا نشعر بسخافة الجزء الأوسط، ومستعدون تمامًا لاعتباره عمدًا أو فراغًا. فلا يستطيع أن يحقق معجزة من هذا النوع إلا شاعر عظيم.

منذ برهه، تحدثت عن إنتاج «سحر»، والآن نطقت بكلمة «معجزة». فلا شك أن ثمة مصطلحات ينبغي استخدامها بصورة مقتصدة بسبب تشديدات معانيها والسهولة التي يمكن بها استخدامها؛ لكنني لا أدري كيف يمكن استبدالهما إلا بمرادفين طويلين وجدالين... وسأظل مبهمًا، مقتصرًا على اقتراح ما يجب أن يكون. فلا بد من توضيح أن اللغة تنطوي على منابع شعورية ممتزجة بخصائصها العملية، الدالة بصورة مباشرة. ومسئولية، وعمل، ووظيفة الشاعر تكمن في استخراج وتفعيل قوى السحر تلك، منبهات الحياة الشعورية والحساسية العقلية تلك، التي تمتزج معًا في اللغة الاستعمالية بإشارات وأدوات اتصال الحياة السطحية العادية. بذلك، يكرّس الشاعر نفسه ويستهلك ذاته في مهمة تحديد بناء لغة داخل اللغة؛ وهذه العملية، الطويلة والمرهفة، التي تتطلب تنوعًا في القدرات العقلية لا ينتهي، تنحو إلى تأسيس خطاب

(١) من أعمال لوكونت دي ليل، الشاعر الرومانتيكي الفرنسي (١٨٦٢).

الشخصية بصورة أكثر نقاءً، وأقوى وأعمق في أفكارها، وأكثر كثافةً في حياتها، وأكثر أناقةً ولباقةً في الحديث من أي شخص واقعي. وهذا الخطاب الاستثنائي يتجلى ذاتياً ويتم التعرف عليه بالإيقاع والتناغمات التي تغذيه، والتي لا بد أن ترتبط - بعمق وحتى بغموض - بأصلها، إلى حدٍّ ألاَّ يعود ممكناً أن ينفصل الصوت عن المعنى، متجاوبين مع بعضهما البعض بصورة لانهائية في الذاكرة.

ويدين شعر بودلير بديمومته والرقى الذي ما يزال يمتلكه إلى الكمال والصفاء غير العادي لجُرْسِه. أحياناً ما يتراجع هذا الصوت إلى البلاغة، على نحو ما تكرر - إلى حدٍّ ما - كثيراً في حالة شعراء تلك الحقبة؛ لكنه يحتفظ ويُثَمِّي - بصورة تدعو إلى الإعجاب - خطأً نغمياً صافياً وجَرَساً راسخاً بصورة خالصة تُمايزه عن كل نثر.

وفي ذلك، فقد اتخذ بودلير - سعيًا - ردَّ فعله ضد الاتجاه إلى الأسلوب النثري، الذي كان ملحوظاً في الشعر الفرنسي منذ منتصف القرن السابع عشر. ويلفت الانتباه أن الرجل - الذي ندين له بعودة الشعر إلى جوهره - هو أيضاً أحد الكتاب الفرنسيين الأوائل المهتمين بشغفٍ بالموسيقى. إنني أذكر هذا توجهه، الذي تجلَّى بالمقالات الشهيرة عن «تانهاوزر» و«لوينجرين»، بسبب التطور الأخير لتأثير الموسيقى على الشعر... «فما عمَّد الرمزية يتلخص ببساطة تامة في النية الشائعة لدى العديد من عائلات الشعراء لاسترداد ما ينتمي إليهم من الموسيقى».

ولأجعل محاولتي تفسير أهمية بودلير اليوم أقل تعميماً وأقل نقصاً، فلا بد أن أُمْتدعي الآن ما كانه كناقِد فني. لقد عرف ديلاكروا ومانيه. وسعى إلى تقييم مزايا أنجر وغريمه، مثلما قارن بين واقعتي كوربيه ومانيه بالغتي الاختلاف. أما بالنسبة لدوميه العظيم، فقد أكنَّ له إعجاباً شاركته فيه الأجيال التالية. ربما بالغ في قيمة قسطنطين جيز. لكن أحكامه، على العموم، التي يحفزها ويرافقها أكثر الاعتبارات وهافةً وجوهريةً في الرسم، تظل نماذج في مجالها، سهلةً بصورة بالغة، ولهذا فهي بالغة الصعوبة.

لكن المجد الأعظم لبودلير، على نحو ما أوضحْتُ في البداية، يكمن في أنه ألهم - بلا شك - شعراء عظاماً كثيرين. فلا فيرلين، ولا مالارمييه، ولا رامبو كان لهم أن يكونوا ما كانوا لو لم يقرأوا «أزهار الشر» في السَّن الفاصل. وسيكون من السهل

الإشارة - في هذه المجموعة - إلى قصائد ألقى شكلها ووحيتها ظلاً على قصائد معينة لفيرلين ومالارميه ورامبو. ولكن ذلك بالغ الوضوح إلى حدٍّ ألاَّ أدخل في التفاصيل. وسأقتصر على الإشارة إلى دلالة المزيج القلق، الحميم والقوي، للعاطفة الصوفية والتوقد الحسي الذي تنامي لدى فيرلين؛ وشُعار الهروب، ونفاد الصبر الذي استثاره الكون، والوعي العميق بالأحاسيس ورينيتها المتناغم الذي يجعل إنتاج رامبو، المختصر والعنيف، مُفعماً بالطاقة والحيوية، حاضراً ويمكن تمييزه بوضوح لدى بودلير.

أما بالنسبة لستيفان مالارميه، الذي يمكن لقصائده الأولى أن تُعتبر أكثر أزهار الشر جمالاً وإحكاماً، فقد اتبع في أرهف خلاصاتها التجارب الشكلية والتقنية التي قام بو بتحليلها، وأوصلت إليه مقالات بودلير وتعليقاته عليها وعلمته أهميتها. ففيما اتبع فيرلين ورامبو بودلير في نظام الشعور والأحاسيس، دفع مالارميه أعماله قُدماً في إقليم الكمال والصفاء الشعري.

بول فاليري

Variétés, II, 1930.

أزهار الشر

(طبعة ١٨٦١)



غلاف الطبعة الأولى من «أزهار الشر» مع تصحيحات بودلير بخط يده

Je me fends d'abord qu'il vaudrait mieux laisser
un peu toute la dédicace, de manière qu'il des se-
trouvât au milieu de la page, j'y laisse d'ailleurs
cela à votre goût. — ensuite, j'ai écrit qu'il serait

Je

AU POÈTE IMPECCABLE

à la de autre

AU PARFAIT MAGICIEN ES LANGUE FRANÇAISE

Fleurs en

italiques, —

A MON TRÈS-CHER ET TRÈS-VÉNÉRÉ

en capitales

penchées, pour

que c'est une

triste - collection.

MAÎTRE ET AMI

THÉOPHILE GAUTIER

Enfin, bien

que chacune

de ces lettres et

de G. lettres fin

dans de bonnes

proportions (chaque

relativement aux

autres) j'y trouve

toutes trop grosses;

AVEC LES SENTIMENTS

DE LA PLUS PROFONDE HUMILITÉ

JE DÉDIE

La j'ai n'est
pas du corps

CES FLEURS MALADIVES

C. B.

l'écriture
est
très
légère

l'f incline.

l's a l'air de
d'être, un peu
trop près de l'e

Je crois que l'écriture gagnerait en légèreté si vous
preniez un peu un peu plus petit pour chaque ligne,
toujours en gardant l'importance proportionnelle.

Le C. B. seul un peu plus petit. —

— Il a remarqué que votre signature n'explique
pas le titre et le faux titre. C'est encore une chose
laissée à votre goût — vos deux obligeances de me
renvoyer la bonne feuille — je vous donne d'ailleurs, la

Bon à tirer Ch. Baudelaire.

إهداء
إلى الشاعر المعصوم

إلى السّاحر الرّفيّع في الأدب الفرنسي
إلى مُعلِّمي وصديقي الأعز والأجل

تيوفيل جوتييه

مع مشاعر
التواضع الأعماق
أهدي
هذه الأزهار العليّة
ش ب

إلى القارئ

الْحَمَاقَةُ، وَالْخَطَا، وَالْفُجُورُ، وَالشُّحُّ
تَحْتَلُّ أَرْوَاحَنَا وَتَسْتَوْلِي عَلَى أَجْسَادِنَا،
وَنُغَذِّي نَدَامَاتِنَا الْمَحْبُوبَةَ،
مِثْلَمَا يُغَذِّي الشَّحَادُونَ هَوَاهُمُ.

خَطَايَانَا عَنِيدَةٌ، وَنَدْمُنَا بَلِيدٌ؛
وَنَدْفَعُ ثَمَنًا بَاهِظًا لَاعْتِرَافَاتِنَا
وَنَعُودُ مُبْتَهِّجِينَ إِلَى الطَّرِيقِ الْمُوَحِّلِ،
مُعْتَقِدِينَ أَنَّ دُمُوعًا زَهِيدَةً تَغْسِلُ أَوْسَاحَنَا.

عَلَى وَسَادَةِ الشَّرِّ إِبْلِيسُ الْمُعْظَمُ
الَّذِي يُهْذِهِدُ طَوِيلًا أَرْوَاحَنَا الْمَسْحُورَةَ،
وَمُعِدِنُ إِرَادَتِنَا النَّفِيسِ
تَبَخَّرَ تَمَامًا عَلَى يَدِ هَذَا الْكِيمِيَائِيِّ الْعَلِيمِ.

هُوَ الشَّيْطَانُ الَّذِي يُمْسِكُ بِالْخُيُوطِ الَّتِي نُحَرِّكُنَا!
فَنَجِدُ الْفِتْنَةَ فِي الْأَشْيَاءِ الْمَقِيَّتَةِ؛
وَنُنَحِّدِرُ كُلَّ يَوْمٍ خُطْوَةً إِلَى الْجَحِيمِ،
بِلَا هَلَعٍ، عَبْرَ الظُّلُمَاتِ الْآسِنَةِ.

هَكَذَا كَفَاجِرٍ بَائِسٍ يُقْبَلُ وَيَلْتَهُمُ
الثَّدْيَ الشَّهِيدَ لِعَاهِرَةِ عَتِيقَةٍ،
نَخْتَلِسُ - فِي الطَّرِيقِ - لَذَّةً مُحَرَّمَةً،
نَعْتَصِرُهَا بِقُوَّةٍ كَبِيرُ ثِقَالَةٍ قَدِيمَةٍ.

مُتَرَاصِبِينَ، مُتَرَاحِمِينَ، كَمَلِيُونِ دُودَةٍ مَعْوِيَةٍ،
يُعَرِّبُدُ فِي عُقُولِنَا حَسَدٌ مِنَ الْجِنِّ،
وَعِنْدَمَا نَتَنَفَّسُ، يَنْحَدِرُ الْمَوْتُ إِلَى رِثَائِنَا،
نَهْرًا خَفِيًّا مَعَ الْأَنَاتِ الصَّمَاءِ.

وَإِذَا مَا كَانَ الْاِغْتِصَابُ، وَالسُّمُّ، وَالْخِنْجَرُ، وَالْحَرِيقُ،
لَمْ تُوشَّ بَعْدُ بِرُسُومِهَا الْهَازِئَةِ
اللَّوْحَةَ التَّافِهَةَ لِمَصَائِرِنَا الْبَائِسَةِ،
فَلَأَنَّ أَرْوَاحَنَا - لِلْأَسَفِ - لَا تَمْلِكُ الْجُرْأَةَ الْكَافِيَةَ.

لَكِنَّ بَيْنَ أَتْنَاءِ آوَى، وَالْفُهُودِ، وَكِلَابِ الصَّيْدِ،
وَالْقُرُودِ، وَالْعَقَارِبِ، وَالْعُقَابِ، وَالْأَفَاعِي،
وَالْوُحُوشِ الْعَاوِيَةِ، وَالنَّابِحَةِ، وَالْمُزْمَجِرَةِ وَالزَّاحِفَةِ،
فِي مَعْرِضِ الْوُحُوشِ الشَّائِنِ لِحَطَايَانَا،

هُنَاكَ مَا هُوَ أَكْثَرُ بَسَاعَةً، وَفَطَاطَةً، وَقَدَارَةً!
عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ لَا يُصْدِرُ حَرَكَاتٍ وَاضِحَةً وَلَا صَرَخَاتٍ فَادِحَةً،
وَيُمْكِنُهُ أَنْ يُحِيلَ الْأَرْضَ إِلَى أَطْلَالٍ
وَيَبْتَلِعَ فِي إِحْدَى ثَنَائُوبَاتِهِ الْعَالَمَ؛

إِنَّهُ الضَّجَرُ! - تِلْكَ الْعَيْنُ الْمَغْرُورِقَةُ بِدَمْعٍ لَا إِرَادِي،
تَحْلُمُ بِالْمَسَانِقِ وَهِيَ تُدَخِّنُ النَّارَ جِيلَةً.
تَعْرِفُهُ، أَيُّهَا الْقَارِئُ، هَذَا الْوَحْشَ الرَّهِيْفَ،
- أَيُّهَا الْقَارِئُ الْمُتَأَفِّقُ، - يَا شَبِيهِي، - يَا شَقِيقِي!

سَامُ وَمِثَالُ

بَرَكَة

عِنْدَمَا تَجَلَّى الشَّاعِرُ فِي هَذَا الْعَالَمِ الضَّجِرِ،
بِقَرَارٍ مِنَ الْقُوَى الْعُلْيَا،
أَشْهَرَتْ أُمُّهُ الْمَذْغُورَةَ الطَّافِحَةَ بِالتَّجْدِيفِ
فَبَضَّتْهَا نَحْوَ الرَّبِّ، الَّذِي يُشْفِقُ عَلَيْهَا:

- «آه! لِمَ لَمْ أَضْغَ حَشْدًا مِنَ الْحَيَّاتِ
أَفْضَلَ مِنْ إِرْضَاعِ هَذَا الْمَسْخِ!
فَاللَّعْنَةُ عَلَى لَيْلَةِ الْمَلَذَّاتِ الْعَابِرَةِ
الَّتِي حَمَلَتْ فِيهَا بَطْنِي كَفَّارَتِي!

«وَطَالَمَا أَنَّكَ اخْتَرْتَنِي مِنْ بَيْنِ كُلِّ النِّسَاءِ
لَأَكُونَ مَوْضِعَ اشْمِئزَازِ زَوْجِي الْحَزِينِ،
وَلَأَنِّي لَا أَسْتَطِيعُ رَمِي هَذَا الْمَسْخِ الضَّامِرِ
فِي النَّارِ، مِثْلَ رِسَالَةِ حُبٍّ،

«سَأَصُبُّ كَرَاهِيَتَكَ الَّتِي تُثْقِلُنِي
عَلَى الْأَدَاةِ اللَّعِينَةِ لِشُرُورِكَ،
وَسَأَقْطَعُ تَمَامًا هَذِهِ الشَّجَرَةَ الْبَائِسَةَ،
فَلَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْمُوَ بِرَاعِمِهَا الْمَوْبُوءَةِ!»

هَكَذَا تَبْتَلِعُ زَيْدَ كَرَاهِيَتِهَا،
وَإِذَا لَا تَعْيِي الْأَقْدَارَ الْأَبَدِيَّةَ الْمَرْسُومَةَ،
تَرْوَحُ تُعَدُّ بِنَفْسِهَا فِي قَاعِ الْجَحِيمِ
الْمَحْرَقَةِ الْخَاصَّةِ بِالْجَرَائِمِ الْأُمُومِيَّةِ.

لَكِنْ، تَحْتَ حِمَايَةِ مَلَائِكِ خَفِيَّةٍ،
يَسْكُرُ الطِّفْلُ الْمَحْرُومُ بِالشَّمْسِ،
وَفِي كُلِّ مَا يَشْرَبُ وَيَأْكُلُ
يَجِدُ الرَّحِيقَ وَمَاءَ الْحَيَاةِ الْوَرْدِي.

يَلْعَبُ مَعَ الرِّيحِ، يَتَكَلَّمُ مَعَ الْغَيْمِ،
يَتَشَبَّهِ بِالْإِنْشَادِ لِطَرِيقِ الصَّلِيبِ؛
وَالرُّوحُ الَّتِي تَتَّبَعُهُ فِي طَوَافِهِ
تَبْكِي مِنْ رُؤْيَايَتِهِ سَعِيدًا مِثْلَ عُصْفُورِ الْعَابَةِ.

أَمَّا مَنْ كَانَ يَهْفُو إِلَى حُبِّهِمْ فَيُرَاقِبُونَهُ بِوَجَلٍ،

أَوْ مُجْتَرَيْنَ عَلَى سَكِينَتِهِ،
يَنَحْنُونَ عَمَّا يَدْفَعُهُ إِلَى الْعَوِيلِ،
وَيُمَارِسُونَ عَلَيْهِ وَحْشِيَّتَهُمْ.

وَفِي الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ الْمَرْصُودِ لِقَمِهِ
يَمْرُجُونَ الرَّمَادَ وَالْبَصَاقَ الْقَدِيرَ؛
وَبِنْفَاقٍ يَرْمُونَ كُلَّ مَا يَلْمَسُ،
وَيَلُومُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى وَضْعِ أَقْدَامِهِمْ عَلَى خُطَاهِ.

وَتَضْرُخُ زَوْجَتُهُ فِي السَّاحَاتِ الْعَامَّةِ:
«طَالَمَا يَرَانِي جَمِيلَةً إِلَى حَدِّ الْجَدَارَةِ بِالْعِبَادَةِ،
فَسَاتُخِذُ مِهْنَةَ الْمَعْبُودَاتِ الْقَدِيمَةِ،
وَمِثْلَهُنَّ، أُرِيدُ أَنْ أَتَحَلَّى بِالذَّهَبِ؛

«وَسَأَسْكُرُ بِالنَّارِ دِينَ وَالْبُخُورِ وَالْمُرِّ،
بِالرُّكُوعِ، بِاللَّحُومِ وَالْخُمُورِ،
لَأَعْرِفَ قُدْرَتِي - وَأَنَا صَاحِكَةٌ - عَلَى اغْتِصَابِ
الْقَرَابِينِ السَّمَاءِيَّةِ مِنَ الْقَلْبِ الْمُعْجَبِ بِي!

«وَعِنْدَمَا أَضْجَرُ مِنْ هَذِهِ الْهَزْلِيَّاتِ الْكَافِرَةِ،
سَأَضْعُ عَلَيْهِ يَدَيِ الْهَشَّةِ الْقَوِيَّةِ؛

وَأَظْفِرِي الشَّيْبَهُ بِأَظْفِرِ الْخَفَافِيشِ،
سَتَشُقُّ طَرِيقَهَا حَتَّى قَلْبِهِ.

«وَمِثْلَ عُصْفُورٍ صَغِيرٍ يَرْتَعِشُ وَيَرْتَجِفُ
سَأَنْتَزِعُ هَذَا الْقَلْبَ الْأَحْمَرَ مِنْ صَدْرِهِ،
وَلَأُشْفِي غَلِيلِي الْغَيْبِي،
سَأُزِمِيهِ لَهُ عَلَى الْأَرْضِ بِأُذْدِرَاءِ!»

إِلَى السَّمَاءِ، حَيْثُ تَرَى عَيْنُهُ عَرْشًا رَائِعًا،
يَرْفَعُ الشَّاعِرُ الْوَادِعُ ذِرَاعَيْهِ فِي وَرَعٍ،
وَالْبُرُوقُ الشَّاسِعَةُ لِرُوحِهِ الصَّافِيَةِ
تَحْجُبُ عَنْهُ مَرَأَى الْحُشُودِ الْهَائِجَةِ:

- «مُبَارَكُ أَنْتَ، يَا رَبُّ، يَا مَنْ تَمْنَحُ الْأَلَمَ
كَثْرِيًا فِي سَمَاوِيٍّ لِقَدَارَاتِنَا
وَكَالْجَوْهَرِ الْأَنْقَى وَالْأَرْقَى
الَّذِي يُهَيِّئُ الْأَقْوِيَاءَ لِلْمَلَكَّاتِ الْقُدْسِيَّةِ!

«أَعْرِفُ أَنَّكَ تَحْفَظُ بِمَكَانٍ لِلشَّاعِرِ
فِي صُفُوفِ الْأَبْرَارِ مِنَ الْأَفْوَاجِ الْمُقَدَّسَةِ،
وَأَنَّكَ تَدْعُوهُ إِلَى الْحَفْلِ الْأَبَدِيِّ

لِلْمَلَائِكَةِ، وَالْفَضَائِلِ، وَالسِّيَادَةِ.

«أَعْرِفُ أَنَّ الْعَذَابَ هُوَ التُّبْلُ الْفَرِيدُ
الَّذِي لَنْ يَأْكُلَهُ أَبَدًا التُّرَابُ وَلَا الْجَحِيمُ،
وَلَكِّي أَضْفَرُ إِكْلِيلِي الرُّوحِي
لَا بُدَّ مِنْ تَغْرِيمِ الْأَزْمَانِ وَالْأَكْوَانِ.

«لَكِنَّ الْمُجَوَهَرَاتِ الضَّائِعَةَ لِبَالِمِيرَا^(١) الْقَدِيمَةِ،
وَالْمَعَادِنَ الْمَجْهُولَةَ، وَلَالِيَّ الْبِحَارِ،
الَّتِي أَعَدَّتْهَا يَدُكَ، لَنْ تَسْتَطِيعَ الْوَفَاءُ
بِهَذَا النَّاجِ الْجَمِيلِ، الْبَاهِرِ الْوَهَّاجِ؛

«لَأنَّه لَنْ يُصْنَعَ إِلَّا مِنْ نُورٍ صَافٍ،
مُسْتَقَى مِنْ نَارٍ مُقَدَّسَةٍ لِلْأَشِعَّةِ الْأُولَى،
وإِذَا هِيَ لَنْ تَكُونَ الْعُيُونُ الْفَانِيَّةُ، عَلَى رَوْعَتِهَا الْكَامِلَةِ،
سِوَى مَرَايَا مُعْتَمَةٍ نَائِحَةٍ!»

(١) بالميرا (مدينة النخيل): مدينة سورية قديمة، تحمل اسم «تدمر». كانت قوية وبالغة الثراء، حيث أُسِّسَتْ فيها الملكة «زنوبيا» مملكة قوية وشهيرة.

طائر القطرس

كثيراً ما يصيدُ البحَّارَةُ، لِلتَّسْلِيَةِ،
 طُيُورَ الْقَطْرَسِ، الطُّيُورَ الْبَحْرِيَّةَ الْهَائِلَةَ،
 الَّتِي تَتَّبِعُ، كَرَفَاقٍ سَفَرٍ كَسَالِي،
 السَّفِينَةَ الْمُنْسَابَةَ عَلَى اللَّجَجِ الْمَرِيرَةِ.

وَمَا إِنْ يَرْمُوا بِهِمْ عَلَى سَطْحِ السَّفِينَةِ،
 حَتَّى يُجْرَجَ مَلُوكُ السَّمَاءِ هَؤُلَاءِ، الْحَمَقَى الْخَائِبُونَ،
 أَجْنَحَتَهُمُ الْكَبِيرَةَ الْبَيْضَاءِ إِلَى جَانِبِهِمْ
 بِشَكْلِ يُرْتَى لَهُ، مِثْلَ الْمَجَازِيفِ.

هَذَا الْمُسَافِرُ الْمُجَنِّحُ، كَمْ هُوَ أَخْرَقَ وَضَعِيفُ!
 هُوَ، الْجَمِيلُ مُنْذُ قَلِيلٍ، كَمْ هُوَ مُضْحِكٌ وَقَبِيحُ!
 أَحَدُهُمْ يُشَاكِسُ مِنْقَارَهُ بِغُلْيُونِ،
 وَالْآخَرُ يُقْلَدُ، وَهُوَ يَعْرُجُ، الْعَاجِزَ الَّذِي كَانَ يَطِيرُ!

وَالشَّاعِرُ شَيْبُهُ بِأَمِيرِ الْغُيُومِ
يَغْشَى الْعَاصِفَةَ وَيَهْزَأُ بِالسَّهَامِ؛
مَنْفِيًّا عَلَى الْأَرْضِ وَسُطَّ صَيْحَاتِ السُّخْرِيَّةِ،
تَعُوقُهُ أَجْنَحَتُهُ الْعِمْلَاقَةُ عَنِ الْمَسِيرِ.

سُمُو

فَوْقَ الْمُسْتَنْقَعَاتِ، فَوْقَ الْوُدْيَانِ،
وَالْجِبَالِ، وَالْغَابَاتِ، وَالْغُيُومِ، وَالْبَحَارِ،
فِيمَا وَرَاءَ الشَّمْسِ، فِيمَا وَرَاءَ الْأَثِيرِ،
فِيمَا وَرَاءَ حُدُودِ الْأَفْلَاقِ الْمُرْصَعَةِ بِالنُّجُومِ،

تَنْسَابِينَ، يَا رُوحِي، بِرِشَاقَةٍ،
وَمِثْلَ سَبَاحِ بَارِعٍ يَنْتَشِي بِالْمَوْجِ،
تَشْقِينَ بِيَهْجَةٍ أَغْوَارَ الْفَضَاءِ
بِشَهْوَةٍ رُجُولِيَّةٍ فَوْقَ الْوُضْفِ.

فَلْتُحَلِّفِي بَعِيدًا عَنْ هَذَا الْعَفَنِ السَّقِيمِ،
وَلْتَتَطَهَّرِي فِي الْأَثِيرِ الْأَعْلَى،
وَلْتَشْرَبِي - مِثْلَ شَرَابِ صَافٍ وَسَمَاوِي -
النَّارَ الْمُنِيرَةَ الَّتِي تَعْمُرُ الْفَضَاءَاتِ النَّقِيَّةَ.

وَرَاءَ الضَّجَرِ وَالْأَحْزَانِ الْكَبِيرَةِ
الَّتِي تَنْوُءُ بِوُطْأَتِهَا عَلَى الْوُجُودِ الصَّبَابِيِّ،
مَسْعِيدٌ مَنْ يَسْتَطِيعُ، بِجَنَاحِ قَوِي،
الانْطِلَاقَ إِلَى الْحُقُولِ الْمُضِيئَةِ السَّاكِنَةِ!

مَنْ تَقُومُ أَفْكَارُهُ، مِثْلَ الْقُبَرَاتِ،
بِانْطِلَاقِ حُرٍّ فِي الصَّبَاحِ إِلَى السَّمَاوَاتِ،
- مَنْ يُحَلِّقُ فَوْقَ الْحَيَاةِ، وَيَعْبِي بِلَا عَنَاءٍ
لُغَةَ الزُّهُورِ وَالْأَشْيَاءِ الصَّامِتَةِ!

تَجَاوِبَات

الطَّبِيعَةُ مَعْبَدٌ فِيهِ أَعْمَدَةُ حَيَّةٌ
تُصْدِرُ أَحْيَانًا كَلِمَاتٍ مُبْهِمَةً؛
هُنَاكَ يَمْضِي الْإِنْسَانُ خِلَالَ غَابَاتٍ مِنْ رُمُوزٍ
تَرْقُبُهُ بِنَظَرَاتٍ وَادِعةٍ.

وَكَأَصْدَاءٍ مَدِيدَةٍ تَمْتَرِجُ فِي الْبَعِيدِ
فِي وَحْدَةٍ مُعْتِمَةٍ وَعَمِيقَةٍ،
شَاسِعَةٍ مِثْلَ اللَّيْلِ وَالضُّيَاءِ،
تَتَجَاوَبُ الْعُطُورُ، وَالْأَلْوَانُ، وَالْأَصْوَاتُ.

هُنَاكَ عُطُورٌ نَدِيَّةٌ مِثْلَ أَجْسَادِ الْأَطْفَالِ،
رَهِيْفَةٌ كَالْمَرَامِيرِ، وَخَضِرَاءُ كَالْبَرَارِيِّ،
- وَأُخْرَى مُتَهَتِّكَةٌ، خِصْبَةٌ وَمُفْجِئَةٌ،

لَهَا أَرْيَجُ الْأَشْيَاءِ اللَّائِهَائِيَّةَ،
كَالْعَنْبَرِ، وَالْمِسْكِ، وَاللَّبَّانِ وَالْبَخُورِ،
الَّتِي تُغْنِي فَوَرَاتِ الرُّوحِ وَالْحَوَاسِ.

العُصُورِ العَارِيَةِ^(*)

أُحِبُّ ذِكْرِي تِلْكَ الْعُصُورِ الْعَارِيَةِ،
عِنْدَمَا كَانَ يَخْلُو لِفُؤْيُوس^(١) أَنْ يَطْلِي التَّمَائِيلَ بِالذَّهَبِ.
آنَذَاكَ كَانَ الرَّجُلُ وَالْمَرْأَةُ فِي حَيَوِيَّةٍ
يَسْتَمْتِعَانِ بِلَا زَنْفٍ وَلَا قَلَقٍ،
وَفِيمَا السَّمَاءُ الْعَاشِقَةُ تُرَبَّتُ عَلَى ظَهْرَيْهِمَا،
كَأَنَّا يَخْتَبِرَانِ صِحَّةَ آلَتِهِمَا النَّيِّلَةِ.
وَسَيِّيل^(٢) حَيْثِذِ، الْخِصْبَةُ فِي كَرَمِ الْإِثْنَانِ،
لَمْ تَكُنْ تَجِدُ أَبْنَاءَهَا عَيْنًا بَاهِظًا أَبَدًا،
لَكِنَّهَا، كَذُبَّةٍ قَلْبُهَا مُنْفَعَمٌ بِالْحَنَانِ الْعَمِيمِ،
كَأَنَتْ تُرْضِعُ الْكَوْنَ مِنْ ثَدْيَيْهَا الْأَسْمَرَيْنِ.
وَالرَّجُلُ، رَشِيقًا، مَفْتُولًا وَقَوِيًّا، كَانَ يَحِقُّ لَهُ

(*) القصيدة أصلاً بدون عنوان والعنوان من اختيارنا (المترجم).

(١) اسم آخر للإله «أبوللو»، إله الشعر والفنون.

(٢) زوجة ساتيرن، وأم جوبيتر، إلهة الأرض والخصوبة..

أَنْ يَفْخَرَ بِاللَّوَانِ الْجَمَالِ الَّتِي نَصَبَتْهُ مَلِكًا عَلَيْهَا؛
قَوَاكِهِ صَافِيَةً بِلَا شَائِبَةٍ وَنَقِيَّةً بِلَا خَدَشٍ،
وَلُبُّهَا الْأَمْلَسُ الْجَامِدُ يَدْعُو إِلَى الْقَضْمِ!

وَالشَّاعِرُ الْيَوْمَ، عِنْدَمَا يُرِيدُ تَصَوُّرَ
هَذِهِ الْعَظَمَةِ الْفِطْرِيَّةِ، فِي الْأَمَاكِينِ
الَّتِي يَرَى فِيهَا عُرْيَ الرَّجُلِ وَعُرْيَ الْمَرْأَةِ،
يُحِسُّ بِبُرُودَةٍ مُعْتَمَةٍ تَغْشَى رُوحَهُ
إِذَا هَذِهِ اللَّوْحَةُ السَّوْدَاءُ الْمُفَعَّمَةُ بِالرُّغَبِ.

أَيُّهَا الْمُسُوخُ النَّائِحَةُ عَلَى ثِيَابِهَا!
أَيُّهَا الْخُصُورُ الْمُضْحِكَةُ! وَالْجُدُوعُ الْجَدِيرَةُ بِالْأَقْنَعَةِ!
أَيُّهَا الْأَجْسَادُ الْبَائِسَةُ الْمُتَلَوِيَّةُ، الضَّامِرَةُ، الرَّخْوَةُ أَوْ ذَاتُ الْكُرُوشِ،
الَّتِي لَفَّهَا إِلَهُ الْمُنْفَعَةِ، الصَّارِمُ الْهَادِي،
كَأَطْفَالٍ، فِي أَقْمَطَتِهِ الْفُؤَادِيَّةِ!
وَأَنْتَنَ، أَيُّهَا النِّسَاءُ، وَآسَفَاهُ! سَاحِبَاتُ كَالِ الشُّمُوعِ،
يَنْخُرُكُنَّ وَيَغْتَذِي بِكُنَّ الْفُجُورُ، وَأَنْتَنَ، أَيُّهَا الْعَذَارَى،
تُجَرِّجِرْنَ مِيرَاثَ الرِّذِيلَةِ الْأُمُومِيَّةِ
وَكُلَّ بَشَاعَاتِ الْخُصُوبَةِ!

نَحْنُ الْأُمَمُ الْفَاسِدَةُ تَمْلِكُ، حَقًّا،

أَنَوَاعًا مِنَ الْجَمَالِ مَجْهُولَةً لِلشُّعُوبِ الْقَدِيمَةِ:
وُجُوهٌ نَخَرَتْهَا قُرُوحُ الْقَلْبِ،
وَمَا يُسَمِّيهِ الْمَرْءُ جَمَالِيَّاتِ الْفُتُورِ؛
لَكِنَّ هَذِهِ الْمُخْتَرَعَاتِ لِرَبَّاتِ شِعْرِنَا الْمُتَأَخَّرَةِ
لَنْ تَمْنَعَ أَبَدًا الْأَجْنَاسَ الْمَرِيضَةَ
مِنَ الْاعْتِرَافِ الْعَمِيقِ بِفَضْلِ الشَّبَابِ،
- الشَّبَابِ الْمُقَدَّسِ، بِسِيمَائِهِ الْبَسِيطَةِ، بِجَبِينِهِ الْعَذْبِ،
وَعَيْنِهِ الرَّائِقَةِ الصَّافِيَةِ كَمَاءٍ مُنْسَابِ،
وَالَّذِي يَنْشُرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، خَلِيَّ الْبَالِ
مِثْلَ زُرْقَةِ السَّمَاءِ، وَالطُّيُورِ وَالزُّهُورِ،
عُطُورِهِ، وَأَغَانِيهِ وَحَرَارَتِهِ الرَّهِيْفَةِ!

الفنارات

رُوبنز^(١)، نَهْرُ نِسْيَانٍ، حَدِيقَةُ لِكْسَلٍ،
وَسَادَةُ لَحْمٍ طَرِيٍّ لَا يُمَكِّنُ الْحُبُّ عَلَيْهَا،
لَكِنَّ الْحَيَاةَ تَنْسَابُ فِيهَا وَتَخْتَلِجُ بِلاَ انْتِهَاءٍ،
مِثْلَمَا الْهَوَاءُ فِي السَّمَاءِ وَالْبَحْرُ فِي الْبَحْرِ؛

ليُونَارْد دِي فِينِشِي^(٢)، مِرَاةٌ عَمِيقَةٌ مُعْتَمَةٌ،
فِيهَا مَلَائِكَةٌ سَاحِرُونَ، بِإِتِسَامَةٍ عَذْبَةٍ
مُفَعَّمَةٍ بِالْغُمُوضِ، يَتَجَلَّوْنَ فِي ظِلِّ
رُكَّامِ الْجَلِيدِ وَالصُّنُوبِرِ الَّتِي تُحِيطُ بِبِلَادِهِمْ؛

رُمبرانت^(٣)، مُسْتَشْفَى كَثِيبَةٍ مَلِيئَةٍ بِالْهَمِّمَاتِ،

(١) رُوبنز: فنان فلمنكيّ (١٥٧٧ - ١٦٤٠).

(٢) ليُونَارْد دِي فِينِشِي: فنان إيطاليّ (١٤٥٢ - ١٥١٩).

(٣) رُمبرانت: فنان هولنديّ (١٦٠٦ - ١٦٦٩).

لَا يَزِيئُهَا سِوَى صَلِيبٍ كَبِيرٍ،
حَيْثُ الصَّلَوَاتُ الدَّامِعَةُ تَصَاعَدُ مِنَ الْقَادُورَاتِ،
وَيَخْتَرِقُهَا فَجَاءَةٌ شِعَاعُ شَتْوِي؛

مَايْكِلْ أَنْجِلُو^(١)، مَكَانُ ضَبَائِي نَرَى فِيهِ شُخُوصَ هِرْقَلِ
تَمْتَرِجُ بِشُخُوصِ الْمَسِيحِ، وَأَشْبَاحًا قَوِيَّةً
تَنْبِقُ مُتَتَصِبَةً فِي الْغَسَقِ
فَتَمَزُّقُ أَكْفَانَهَا وَهِيَ تَفْرُدُ أَصَابِعَهَا؛

فَيَا غَضَبَةَ الْمَلَائِكِمْ، يَا سَفَاهَةَ الطُّغْمَةِ،
لَقَدْ نَجَحْتَ فِي التَّقَاطِ جَمَالِ الْأَنْدَالِ،
قَلْبُ كَبِيرٌ مُفْعَمٌ بِالْكَبِيرِيَاءِ، وَإِنْسَانٌ وَاهِنٌ مُضْفَرٌ،
هُوَ بُوْجِيهِ^(٢)، الْإِمْبِرَاطُورُ الْكَيْسِبُ لِلْمَحْكُومِينَ بِالْأَشْعَالِ الشَّاقَّةِ؛

وَأَتُو^(٣)، هَذَا الْمِهْرَجَانُ الَّذِي تَهَيَّمُ فِيهِ مُتَوَهِّجَةٌ
قُلُوبٌ مُبْرِقَشَةٌ، مِثْلُ الْفَرَاشَاتِ،
رَخَارِفُ نَدِيَّةٍ رَشِيقَةٍ تُضِيئُهَا الثَّرِيَّاتُ
الَّتِي تَصُبُّ الْجُنُونُ عَلَى هَذَا الْمَرْقَصِ الدَّائِرِ؛

(١) مايكل أنجلو: رسام ونحات إيطالي (١٤٧٥-١٥٦٤).

(٢) بوجيه: نحات فرنسي (١٦٢٠ - ١٦٩٤).

(٣) واتو: رسام فرنسي (١٦٨٤ - ١٧٢١).

جُويَا^(١)، كَابُوسٌ مَلِيءٌ بِالْأَشْيَاءِ الْمَجْهُولَةِ،
 بِأَجَنَّةٍ تُظْهِى فِي مَحَافِلِ السَّحَرَةِ،
 بِعَجَائِزٍ أَمَامَ الْمَرَايَا وَأَطْفَالٍ عُرَاةٍ،
 لِإِغْوَاءِ الشَّيَاطِينِ الَّتِي تُحْكِمُ جَوَارِبَهَا؛

دِيلَاكُروَا^(٢)، بُحَيْرَةٌ دِمَاءٍ تَغْشَاهَا مَلَائِكَةٌ شَرِيرَةٌ،
 تُظِلُّهَا غَابَةٌ صُنُوبَرٍ دَائِمَةٌ الْإِخْضَرَارِ،
 حَيْثُ تَمُرُّ فَرْقٌ مُوسِيقِيَّةٌ غَرِيبَةٌ، تَحْتَ سَمَاءٍ كَثِيبَةٍ،
 مِثْلَ تَنْهِيدَةٍ مَكْتُومَةٍ لِغَيْبِ^(٣)؛

هَذِهِ اللَّعْنَاتُ، وَهَذَا التَّجْدِيفُ، وَهَذِهِ الْإِنَّاتُ،
 هَذِهِ الشَّنَوَاتُ، وَالصَّرَخَاتُ، وَالذُّمُوعُ، وَصَلَوَاتُ الْحَمْدِ لَكَ،
 هِيَ صَدَى يَتَرَدَّدُ فِي أَلْفِ مَتَاهَةٍ؛
 هِيَ أَفْيُونٌ إِلَهِيٍّ لِلْقُلُوبِ الْفَانِيَةِ!

هِيَ صَرْخَةٌ يَرَدَّدُهَا أَلْفُ حَارِسٍ لَيْلِيٍّ،
 أَمْرٌ يُبْلِغُهُ أَلْفُ بُوقٍ؛
 فَتَارَةٌ مُضَاءَةٌ فَوْقَ أَلْفِ قَلْعَةٍ،

(١) جويَا: رسام إسباني (١٧٤٦ - ١٨٢٨).

(٢) ديلاكروا: رسام فرنسي (١٧٩٨ - ١٨٦٣)، كان بودلير شديد الإعجاب بأعماله.

(٣) فيبر: موسيقار ألماني (١٧٨٦ - ١٨٢٦).

وَاسْتِغَاثُهُ صَيَّادِينَ صَالِّينَ فِي الْغَابَاتِ الْكُبْرَى!

لَأَنَّ أَفْضَلَ شَهَادَةٍ حَقًّا، يَا رَبِّ،

نَسْتَطِيعُ تَقْدِيمَهَا عَلَى كَرَامَتِنَا

هِيَ هَذَا الزَّفِيرُ الْمُتَقَدُّ الْمُنْسَابُ مِنْ عَصْرِ إِلَى عَصْرِ

لِيَأْتِيَ فَيَمُوتَ عَلَى شَاطِئِ أَبَدِيَّتِكَ!

رَبَّةُ الشَّعْرِ الْعَلِيلَةِ

يَا رَبَّةَ شِعْرِي الْعَلِيلَةَ، وَأَسْفَاهُ! مَاذَا جَرَى لَكَ هَذَا الصَّبَاحَ؟
عَيْنَاكَ الْغَائِرَتَانِ مُفْعَمَتَانِ بِالرُّؤَى اللَّيْلِيَّةِ،
وَعَلَى سِحْنَتِكَ يَتَشَبَّهُ، وَاحِدًا وَرَاءَ الْآخَرِ،
الْجُنُونُ وَالرُّغْبُ، وَالْبُرُودَةُ وَالسُّكُوتُ.

فَهَلْ صَبَّتِ الشَّيْطَانَةُ الْخَضِرَاءُ وَالْعَفْرِيتُ الْوَرْدِي
عَلَيْكَ الْخَوْفَ وَالْحُبَّ مِنْ جِرَارِهِمَا؟
هَلْ أَغْرَقَكَ الْكَابُوسُ، بِقَبْضَةٍ مُسْتَبِدَّةٍ عَاصِيَةٍ،
فِي أَعْمَاقِ «مَيْتُورِن»^(١) خُرَافِيَّةٍ؟

كَمْ أَوْدُ أَنْ تَغْشَى الْأَفْكَارُ الْقَوِيَّةَ دَائِمًا
صَدْرَكَ الَّذِي يَفُوحُ بِأَرْبِيجِ الْعَافِيَةِ،

(١) مُسْتَفْعَ بجنوب روما.

وَأَنْ يَنْسَابَ دَمُكَ الْمَسِيحِيُّ فِي دَفَقَاتِ إِيقَاعِيَّةٍ

مِثْلَ الْأَصْوَاتِ الْمُوقَّعَةِ لِلْمَقَاطِعِ الْقَدِيمَةِ،
الَّتِي يُهَيِّمُنُ عَلَيْهَا بِالتَّنَاوُبِ أَبُ الْأَغَانِي
فُويُوس، وَبَانَ الْعَظِيمُ^(١) سَيِّدُ الْحَصَادِ.

(١) هو الإله «بان»، إله الرّيف والموسيقى.

رَبَّةُ الشَّعْرِ الدُّنْيَا

يَا رَبَّةَ قَلْبِي، يَا عَاشِقَةَ الْقُصُورِ،
عِنْدَمَا يُطْلَقُ يَنَائِرُ الْعِنَانِ لِرِيَاكِ الشَّمَالِيَّةِ،
خِلَالَ الضَّجَرِ الْأَسْوَدِ لِلْأُمُوسِيَّاتِ الثَّلْجِيَّةِ،
هَلْ سَتَمْلِكِينَ جَمْرَةً لِتُدْفِئِي قَدَمَيْكَ الْبَنَفْسَجِيَّتَيْنِ؟

هَلْ سَتَبْعَثِينَ إِلَيَّ الْحَيَاةَ كَتَفَيْكَ الرُّخَامِيَّتَيْنِ
فِي الْأَشْعَةِ اللَّيْلِيَّةِ الَّتِي تَخْتَرِقُ الْمَصَارِيحَ؟
وَإِذْ تُحْسِنِينَ بِكَيْسِ نُقُودِكَ خَاوِيًا شَانَ قَصْرِكَ،
هَلْ سَتَحْصِدِينَ الذَّهَبَ مِنَ الْقَبَابِ اللَّازُورِيَّةِ؟

فَعَلَيْكَ، لِتَكْسِبِي قُوْتَ يَوْمِكَ كُلِّ مَسَاءٍ،
مِثْلَ طِفْلِ فِي الْجُوقَةِ، يَلْعَبُ بِالْمُبْخَرَةِ،
أَنْ تُنْشِدِي لَكَ الْحَمْدُ الَّتِي لَا تُؤْمِنِينَ بِهَا أَبَدًا،

أَوْ، كَبِهْلَوَانِ جَائِعٍ، تَعْرِضِينَ مَفَاتِنَكَ
وَصَحَحَتَكَ الْمُبَلَّلَةَ بِالدُّمُوعِ الَّتِي لَا يَرَاهَا أَحَدٌ،
مِنْ أَجْلِ تَسْلِيَةِ الرَّعَاعِ.

الرَّاهِبُ الْفَاسِدُ

كَانَتْ الْأَذْيَرَةُ الْقَدِيمَةُ تَعْرِضُ فِي لَوْحَاتِ
عَلَى الْأَسْوَارِ الْهَائِلَةِ، الْحَقِيقَةُ الْمُقَدَّسَةِ
الَّتِي كَانَ تَأْثِيرُهَا، الْمُلْهَبُ لِلْقُلُوبِ الْوَرَعَةِ،
يُخَفِّفُ مِنْ بُرُودَةِ زُهْدِهَا.

فِي تِلْكَ الْأَزْمَانِ حِينَ كَانَ مَسِيحٌ يُزْهِرُ مَوَاسِمَ الزَّرْعِ،
كَانَ أَكْثَرُ مِنْ رَاهِبٍ شَهِيرٍ، قَلِيلًا مَا يَرُدُّ لَهُ الْآنَ ذِكْرٌ،
يُمَجِّدُ الْمَوْتَ بِبَسَاطَةٍ،
مُتَّخِذًا مِنْ مَجَالِ الْجِنَازَاتِ وَرَشَةَ عَمَلٍ لَهُ.

- رُوحِي مَقْبَرَةٌ، أَسْكُنُ فِيهَا وَأَطُوفُ،
كَرَاهِبٍ فَاسِدٍ، مُنْذُ الْأَزَلِ؛
وَلَا شَيْءَ يُزَيِّنُ جُذْرَانَ هَذَا الدَّيْرِ الْبَشِعِ.

أَيُّهَا الرَّاهِبُ الْكَسُولُ! مَتَى سَأَسْتَطِيعُ إِذْنَ
الْقِيَامِ بِعَرْضِ حَيِّ لِبُؤْسِي الْكَثِيبِ،
مَا تَفْعَلُهُ يَدَايَ وَتُجِبُهُ عَيْنَايَ؟

الْعَدُوّ

لَمْ يَكُنْ شَبَابِي سِوَى عَاصِفَةٍ مُظْلِمَةٍ،
تَقْطَعُهَا هُنَا وَهُنَاكَ شُمُوسٌ بَاهِرَةٌ؛
تَسَبَّبَ الرَّعْدُ وَالْمَطَرُ فِي ذَلِكَ الْخَرَابِ
الَّذِي لَمْ يَبْقَ فِي حَدِيقَتِي إِلَّا عَلَى الْقَلِيلِ مِنَ الثَّمَارِ الْمُتَوَرِّدَةِ.

وَهَا أَنَذَا الْآنَ قَدْ لَامَسْتُ خَرِيفَ الْأَفْكَارِ،
وَلَا بُدَّ مِنْ اسْتِعْمَالِ الْجَارُوفِ وَالْجَرَافَاتِ
لِإِعَادَةِ تَوْحِيدِ الْأَرْضِ الْمَغْمُورَةِ بِالْمِيَاهِ مِنْ جَدِيدٍ،
الَّتِي يَحْفَرُ الْمَاءُ فِيهَا فَجَوَاتٍ كَبِيرَةً كَالْقُبُورِ.

وَمَنْ يَذْرِي، مَا إِذَا كَانَتْ الزُّهُورُ الْجَدِيدَةُ الَّتِي أَحْلُمُ بِهَا
مَسْجِدُ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ الْمَغْسُولَةِ مِثْلَ رِمَالِ السَّاحِلِ
الْغِذَاءَ الرُّوحِيَّ الَّذِي يَمْنَحُهَا الْحَيَوِيَّةَ؟

أَيُّهَا الْأَلَمُ! أَيُّهَا الْأَلَمُ! الزَّمَنُ يَلْتَهُمُ الْحَيَاةَ،
وَالْعَدُوُّ الْغَامِضُ الَّذِي يَقْضُمُ مِنَ الْقَلْبِ،
يَنُمُّ وَيَقْوَى بِمَا نَفَقَدُ مِنْ دِمَاءٍ!

الشُّوم

لِرَفْعِ عِبٍّ ثَقِيلٍ، يَا سِزِيفُ^(١)،
يَحْتَاجُ الْمَرْءُ إِلَى شَجَاعَتِكَ!
وَحَتَّى لَوْ اِمْتَلَأَتِ الْجَسَارَةُ فِي الْعَمَلِ،
فَالْفَنُّ طَوِيلٌ وَالزَّمَنُ قَصِيرٌ.

بَعِيدًا عَنِ الْجَبَّانَاتِ الشَّهِيرَةِ،
وَالِى مَقْبَرَةٍ مَعْزُولَةٍ،
فَلْتَمَضِ، يَا قَلْبُ، مِثْلَ طَبْلِ مَبْحُوحٍ،
وَأَنْتَ تَدُقُّ الْأَلْحَانَ الْجِنَائِزِيَّةَ.

- جَوَاهِرُ كَثِيرَةٌ تَرَقُّدُ مَدْفُونَةٌ
فِي الظُّلُمَاتِ وَالنَّسْيَانِ،

(١) شخصية أسطورية يونانية، حُكِمَ عليها بدفع حجر دائيًّا إلى قمة جبل. وما إن يبلغ القمة حتى ينحدر الحجر إلى الأسفل، فيعود إلى دفعه إلى القمة من جديد.

بَعِيدًا عَنِ الْمَعَاوِلِ وَالْآلَاتِ الْحَفْرِ؛

وَزُهُورٌ كَثِيرَةٌ تُرِيقُ عَلَى مَضَضٍ

أَرِيحَهَا الْعَذَبَ مِثْلَ سِرٍّ

فِي الْغُزْلَةِ الْعَمِيقَةِ.

الحياة السابقة

أَقَمْتُ طَوِيلًا تَحْتَ أَرْوَاقِ شَاسِعَةٍ
كَانَتْ الشُّمُوسُ الْبَحْرِيَّةُ تُلَوِّنُهَا بِأَلْفِ نَارٍ،
وَأَعْمَدَتُهَا الضَّخْمَةُ، الْمُسْتَقِيمَةُ الْمَهِيَّةُ،
تَجْعَلُهَا، فِي الْمَسَاءِ، شَبِيهَةً بِالْكُهُوفِ الْبَارِلِيَّةِ.

وَالْأَمْوَاجُ، الَّتِي تَتَدَخَّرُ عَلَيْهَا صُورُ السَّمَاوَاتِ،
كَانَتْ تَمْزُجُ بِطَرِيقَةٍ جَلِيلَةٍ وَرُوحِيَّةٍ
التَّنَاغُمَاتِ الْهَائِلَةِ لِمُوسِقَاهَا الْغَنِيَّةِ
بِالْوَانِ الْغُرُوبِ الْمُنْعَكِسَةِ فِي عَيْنِي.

هُنَاكَ عِشْتُ فِي الشَّهَوَاتِ الْهَادِثَةِ،
وَمِنْطَ اللَّازِزِ وَرَدٍ، وَالْأَمْوَاجِ، وَالرَّوَائِعِ
وَعَبِيدِ عُرَاةٍ مُشْبَعِينَ بِالْعُطُورِ،

كَأَنَّهُمْ يُرْطَّبُونَ جَبِينِي بِمَرَاوِحِ السَّعَفِ،
وَلَا هَمَّ لَهُمْ سِوَى اكْتِشَافِ
السِّرِّ الْأَلِيمِ الَّذِي يَدْفَعُنِي إِلَى الْفُتُورِ.

ارْتَحَالُ الْفَجَرِ

الْقَبِيلَةُ الْمُتَنَبِّئَةُ ذَاتُ الْعُيُونِ الْمُتَقَدَّةُ
 انْطَلَقَتْ بِالْأُمْسِ، حَامِلَةً أَطْفَالَهَا
 عَلَى ظُهُورِهَا، أَوْ مُسْلِمِينَ لِشَهِيَّتِهِمُ الْمُتَمَنِّعَةِ
 الذَّخِيرَةَ الْجَاهِزَةَ دَائِمًا لِلْإِثْدَاءِ الْمُتَهَدِّلَةِ.

يَمْضِي الرِّجَالُ مُتَرَجِّلِينَ تَحْتَ أَسْلِحَتِهِمُ اللَّامِعَةِ
 بِجِذَائِ الْعَرَبَاتِ الَّتِي تَكْدَسَتْ عَائِلَاتُهُمْ فِيهَا،
 وَهُمْ يَجُولُونَ بِأَبْصَارِهِمُ الْمُرْهَقَةِ فِي السَّمَاوَاتِ
 بِأَسَى كَثِيبٍ عَلَى الْأَوْهَامِ الضَّائِعَةِ.

وَمِنْ أَعْمَاقِ مَكْمَنِهِ الرَّمْلِيِّ، يُضَاعِفُ الصُّرْصَارُ،
 حِينَ يُشَاهِدُهُمْ يَمْرُونَ، مِنْ أُنْشُودَتِهِ؛
 وَسَيْبِلَ، الَّتِي تُحِبُّهُمْ، تُزِيدُ مِنْ خُضْرَتِهَا،

تَجْعَلُ الْحَجَرُ يَنْفَجِرُ بِالْمَاءِ، وَتُزْهِرُ الصَّحَرَاءُ
أَمَامَ هَؤُلَاءِ الرُّحَلِ، الَّذِينَ انْفَتَحَتْ لَهُمُ
الْمَمْلَكَةُ الْمَعْهُودَةُ لِلظُّلُمَاتِ الْقَادِمَةِ.



الإنسان والبحر

أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الْحُرُّ، دَائِمًا مَا سَتَعَشِقُ الْبَحْرَ!
 الْبَحْرُ مَرَاتِكَ؛ وَأَنْتَ تَتَأَمَّلُ نَفْسَكَ
 فِي تَعَاقِبِ أَمْوَاجِهِ اللَّائِنَهَائِي،
 وَرُوحَكَ لَيْسَتْ هَاوِيَّةً أَقْلَ مَرَاةٍ.

تَسْتَمْتِعُ بِالْغَوْصِ فِي قَلْبِ صُورَتِكَ؛
 تُعَانِقُهَا بِعَيْنَيْكَ، وَذِرَاعَيْكَ. وَقَلْبُكَ
 يَسْهُو أحيانًا عَنْ دَقَائِهِ الْمُتَنَظِّمَةِ
 فِي صَخَبِ هَذَا الْأَيْنِ الْجَامِحِ الْوَحْشِيِّ.

أَنْتُمَا مُظْلِمَانِ وَكُتُومَانِ:
 فَأَيُّهَا الْإِنْسَانُ، مَا مِنْ أَحَدٍ سَبَرَ أَعْوَارَ هَاوِيَاتِكَ؛
 وَأَيُّهَا الْبَحْرُ، مَا مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ كُنُوزَكَ الْحَمِيمَةَ،
 وَمَا أَشَدَّ غَيْرَتَكُمَا عَلَى الْاِحْتِفَاطِ بِالْأَسْرَارِ!

وَمَعَ هَذَا، فَهِيَ قُرُونٌ بِلاَ حَضَرٍ
وَأَنْتُمَا تَتَصَارَعَانِ بِلاَ رَحْمَةٍ وَلَا نَدَمٍ،
لِفَرْطِ مَا تَعُشَقَانِ الْمَذْبَحَةَ وَالْمَوْتَ،
أَيُّهَا الْمُقَاتِلَانِ الْأَبْدِيَانِ، أَيُّهَا الشَّقِيقَانِ اللَّدُونَانِ!

دُون جُوان في الجحيم

عِنْدَمَا نَزَلَ دُونُ جُوانَ إِلَى بَحْرِ الْأَعْمَاقِ
وَبَعْدَمَا أُعْطِيَ عُمَلَتَهُ التَّقْدِيَةَ إِلَى شَارُون^(١)،
قَبَضَ عَلَى الْمَجَازِيفِ شَحَاذُ كَيْيَبُ، ذُو نَظَرَةٍ مُتَعَالِيَةٍ،
مِثْلَ أَنْتَسِتِينَ^(٢)، بِذِرَاعِ قَوِيَّةٍ مُنْتَقِمَةٍ.

كَانَتْ نِسَاءُ أَثْدَاؤُهُنَّ الْمُتَهَدِّلَةُ مَكْشُوفَةٌ وَيُنَابِهَنَّ مَفْتُوحَةٌ،
يَتَلَوَّنَ تَحْتَ السَّمَاءِ السَّوْدَاءِ،
وَمِثْلَ قَطِيعِ كَبِيرٍ مِنْ ضَحَايَا الْقَرَايِينِ،
كُنَّ يُجَزِّجْنَ وَرَاءَهُ عَوِيلاً طَوِيلاً.

(١) «شارون»: الملاح الذي يسمح لأرواح الموتى بعبور نهر «ستيكس»، أحد أنهار الجحيم، في الأساطير اليونانية، مقابل قطعة نقدية.

(٢) فيلسوف يوناني (٤٤٤ - ٣٦٥ ق.م)، مؤسس مدرسة تحتقر النقود والخيرات المادية. وقد التزم بالعيش حياة فقيرة ليتوافق مع مبادئه.

رَاحَ سَجَانَارِيلُ ^(١) يُطَالِبُهُ بِأَجْرِهِ ضَاحِكًا،
فِيمَا كَانَ دُونَ لُوي ^(٢) يُرِي بِإِصْبَعٍ مُرْتَعِشٍ
الابْنَ الْوَفَّاحَ الَّذِي هَزَأَ بِشَيْبِهِ
لِكُلِّ الْمَوْتَى الْهَائِمِينَ عَلَى السَّوَاطِيءِ.

وَمُرْتَعِشَةً فِي حِدَادِهَا، كَانَتْ الْفِير ^(٣) الطَّاهِرَةُ النَّحِيلَةَ،
إِلَى جَوَارِ الزَّوْجِ الْخَائِنِ الَّذِي كَانَ عَشِيقَهَا،
تَبْدُو مُسْتَجِدِيَّةً مِنْهُ لَا بِنَسَامَةٍ أُخِيرَةَ
تَوَهَّجَتْ فِيهَا عُذُوبَةٌ قَسَمِهِ الْأَوَّلِ.

مُسْتَصَبًا فِي دُرُوعِهِ، كَانَ رَجُلٌ حَجَرِيٌّ عِمْلَاقٍ ^(٤)
يُمْسِكُ بِالْدَّفَةِ وَيَقْطَعُ الْمَوْجَ الْأَسْوَدَ؛
لَكِنَّ الْبَطْلَ الْهَادِيَّ، مُنْحَنِيًا عَلَى سَيْفِهِ،
كَانَ يَنْظُرُ إِلَى أَثَرِ الْقَارِبِ دُونَ اكْتِرَاثٍ بِأَنْ يَرَى.

(١) خادم «دون جوان» في مسرحية موليير.

(٢) والد «دون جوان».

(٣) الزوجة الأخيرة لدون جوان.

(٤) إشارة إلى تمثال حجري لفارس كان «دون جوان» قد قتله قبل شهر، وأقامته له ابنته عند قبره.

عَقَابُ الْغَطْرَسَةِ

فِي تِلْكَ الْأَزْمَانِ الرَّائِعَةِ الَّتِي اَزْدَهَرَ فِيهَا اللَّاهُوتُ
 بِأَقْصَى طَاقَةٍ وَحَيَوِيَّةٍ،
 يُخَكِّي أَنَّ أَحَدَ الْأَخْبَارِ الْعُظَمَاءِ
 - بَعْدَ أَنْ نَفَذَ إِلَى الْقُلُوبِ اللَّامْبَالِيَّةِ،
 وَهَزَّ أَعْمَاقَهُمُ الْحَالِكَةَ؛
 وَبَعْدَ أَنْ اجْتَاَزَ إِلَى الْأَمْجَادِ السَّمَاوِيَّةِ
 طُرْقًا فَرِيدَةً لَمْ تَخْطُرْ لَهُ عَلَى بَالٍ،
 وَرُبَّمَا لَمْ تَطَّأَهَا قَبْلَهُ سِوَى الْأَرْوَاحِ الْخَالِصَةِ،
 وَمِثْلَمَا يَرْتَقِي الْإِنْسَانُ إِلَى ذُرَى شَامِخَةٍ، فَيَتَمَلَّكُهُ الرُّعْبُ،
 صَرَخَ، مُهْتَاجًا بَغْطْرَسَةٍ شَيْطَانِيَّةٍ:
 «يَا يَسُوعَ، يَسُوعَ الصَّغِيرَ! لَقَدْ رَفَعْتُكَ إِلَى الْأَعَالِي!
 لَكِنِّي، لَوْ أَرَدْتُ مُهَاجِمَتَكَ عَارِيًّا مِنَ الدَّرُوعِ،
 فَسَوْفَ يَتَسَاوَى عَارُكَ مَعَ مَجْدِكَ،
 وَلَنْ تُصْبِحَ أَكْثَرُ مِنْ شَخْصٍ مُثِيرٍ لِلسُّخْرِيَةِ!»

فِي الْحَالِ فَقَدْ عَقَلَهُ.

وَصَوءٌ تِلْكَ الشَّمْسِ اخْتَجَبَ بِسِتَارَةٍ سَوْدَاءٍ؛

وَاجْتَنَحَ هَذَا الْعَقْلُ الْعَمَاءَ،

بَعْدَ أَنْ كَانَ مَعْبُدًا حَيًّا، عَامِرًا بِالنِّظَامِ وَالرِّخَاءِ،

وَتَحْتَ سُقُوفِهِ تَتَوَهَّجُ الْعِظَمَةُ.

حَلَّ عَلَيْهِ الصَّمْتُ وَالظَّلَامُ،

مِثْلَ قَبْوٍ ضَاعَ مِفْتَاحُهُ.

مُذْ ذَاكَ أَصْبَحَ شَبِيهَا بِحَيَوَانَاتِ الشَّوَارِعِ،

وَعِنْدَمَا كَانَ يَهِيمُ عَلَى وَجْهِهِ، دُونَ أَنْ يَرَى،

عَبْرَ الْحُقُولِ، دُونَ تَمْيِيزِ الصَّيْفِ مِنَ الشِّتَاءِ،

قَدَرًا، بِلَا نَفْعٍ وَقَبِيحًا مِثْلَ شَيْءٍ مُسْتَهْلَكٍ،

كَأَنَّهُ يُحَقِّقُ لِلْأَطْفَالِ الْبُهْجَةَ وَالسُّخْرِيَّةَ.

الجمال

أَنَا جَمِيلَةٌ، أَيُّهَا الْفَانُونَ! مِثْلَ حُلْمٍ مِنْ حَجَرٍ،
وَصَدْرِي، الَّذِي تَهَالِكُ عَلَيْهِ الْجَمِيعُ وَاحِدًا وَاحِدًا،
مَخْلُوقٌ لِإِلْهَامِ الشَّاعِرِ
يُحِبُّ أَبَدِيَّ صَامِتٍ مِثْلَ الْمَادَّةِ.

أَتَبَوَّأُ عَرْشَ اللَّازُورِدِ مِثْلَ أَبِي هَوَلٍ غَامِضٍ؛
وَأَوْحِدُ بَيْنَ قَلْبٍ مِنْ ثُلُجٍ وَيَبَاضِ الْبَجَعِ؛
أَكْرَهُ الْحَرَكَةَ الَّتِي تُزِيحُ الْخُطُوطَ،
وَأَبْدًا لَا أَبْكِي وَلَا أَضْحَكُ أَبَدًا.

وَأَمَامَ أَوْصَاعِي الْعَظِيمَةِ،
الَّتِي اسْتَعْرَتْهَا فِيمَا يَبْدُو مِنَ الصُّرُوحِ الشَّامِخَةِ،
مَسِينُفُ الشُّعْرَاءِ أَيَّامَهُمْ فِي دِرَاسَاتٍ صَارِمَةٍ؛

لأنَّ لي - كي أفترَ هؤلاءِ العُشَّاقَ الطَّائِعِينَ -
مِرَاتِينَ صَافِيَتَيْنِ تَجْعَلَانِ كُلَّ شَيْءٍ أَجْمَلَ،
عَيْنَايَ، عَيْنَايَ الْوَاسِعَتَانِ الْمُفْعَمَتَانِ بِالنَّصَارَةِ الْأَبَدِيَّةِ!

المثال

لَنْ تَكُونَ أَبَدًا جَمَالِيَّاتُ الزَّخَرَفَةِ،
وَتِلْكَ الْمُتَتَجَاتُ الْفَاسِدَةُ، وَلِيدَةُ قَرْنٍ تَافِهٍ،
وَتِلْكَ الْأَقْدَامُ ذَاتُ الْأَخْفَافِ، وَالْأَصَابِعُ ذَاتُ الصُّنُوجِ،
هِيَ مَا تُشْبِعُ قَلْبًا مِثْلَ قَلْبِي.

أَتَرَكُ لِحَافَارِنِي^(١)، شَاعِرِ الْأَنِيمِيَا،
قُطْعَانَهُ الْمُغَرَّدَةَ مِنْ جَمَالِيَّاتِ الْمُسْتَشْفَى،
لَأَنِّي لَا أَسْتَطِيعُ الْعُثُورَ فِي هَذِهِ الْوُرُودِ الشَّاحِبَةِ
عَلَى زَهْرَةٍ تُمَازِلُ لَوْنِي الْأَحْمَرَ الْمِثَالِي.

فَمَا يَحْتَاجُهُ هَذَا الْقَلْبُ الْعَمِيقُ كَهَاوِيَةٍ،
هُوَ أَنْتِ، يَا لِيَدِي مَاكِثِ^(٢)، النَّفْسُ الْقَادِرَةُ عَلَى الْجَرِيمَةِ،

(١) وسام فرنسي (١٨٠٤-١٨٦٦).

(٢) بطلّة مسرحية «ماكِث» لشيكسبير.

يَا حُلَمَ إِسْخِيل^(١) الْبَاذِخَ فِي مَنَاخِ الرِّيَّاحِ الْجَنُوبِيَّةِ؛

أَوْ بِالْأُخْرَى أَنْتِ، أَيُّهَا اللَّيْلَةُ^(٢) الْعَظِيمَةُ، ابْنَةُ مَايْكِلَ أَنْجِلُو،
الَّتِي تَلْوِينَ بِسَكِينَةٍ، فِي وَضْعٍ غَرِيبٍ،
مَفَاتِنَكَ الْمَجْبُورَةَ مِنْ أَجْلِ أَفْوَاهِ الْعَمَالِيقِ!

(١) أعظم مؤلفي الدراما في اليونان القديمة.

(٢) إشارة لتمثال «الليلة» الذي أنجزه مايكل أنجلو بقبر جوليان بكنيسة آل مديتشى بفلورنسا.

العملاقة

وَقَتَّ أَنْ كَانَتْ الطَّيْبَةُ فِي ذُرْوَةِ عُنُقْوَانِهَا
تَحْبِلُ كُلَّ يَوْمٍ بِأَطْفَالٍ خَارِقِينَ،
كَانَ لِي أَنْ أُحِبَّ الْعَيْشَ إِلَى جَانِبِ فَتَاةٍ عَمَلَاةٍ،
كَفِطَةٍ شَهْوَانِيَّةٍ عِنْدَ أَقْدَامِ مَلِكَةٍ.

وَكَانَ لِي أَنْ أُحِبَّ رُؤْيَا جَسَدِهَا يَتَفَتَّحُ مَعَ رُوحِهَا
وَيَنْمُو حُرًّا فِي أَلْعَابِهَا الرَّهِيبةِ؛
وَأُحْمَنُ مَا إِذَا كَانَ قَلْبُهَا يَنْطَوِي عَلَى لَهَيْبِ قَاتِمٍ
مِنَ الضَّبَابِ اللَّيْلِ الَّذِي يَعمُومُ فِي عَيْنَيْهَا؛

وَأَجُولُ وَقَتَّ الْفَرَاحِ فِي أَشْكَالِهَا الرَّائِعَةِ؛
أَرْحَفُ عَلَى مُنَحْدَرِ رُكْبَتَيْهَا الْهَائِلَتَيْنِ،
وَأَحْيَانًا - فِي الصَّيْفِ - عِنْدَمَا تَكُونُ الشُّمُوسُ مُؤَذِيَةً،

أُمَدِّدُهَا - وَهِيَ مُرْهَقَةٌ - عَبْرَ الرَّيْفِ،
وَأَنَا مُبَالَاةٌ فِي ظِلِّ تَذْيِينِهَا،
مِثْلَ نَجْعِ هَادِيٍّ عِنْدَ سَفْحِ جَبَلٍ.

القناع

تمثال رمزي بأسلوب عصر النهضة

إلى المثل إرنست كريستوف



فَنَتَّامَلُ هَذَا الْكُنْزَ مِنَ الْمَفَاتِينِ الْفُلُورِنِيسِيَّةِ؛
فَفِي تَضَارِيسِ هَذَا الْجَسَدِ مَفْتُولِ الْعَضَلَاتِ
تَتَوَقَّرُ الرَّشَاقَةُ وَالْقُوَّةُ، الشَّقِيقَتَانِ الْإِلَهِيَّتَانِ.
هَذِهِ الْمَرْأَةُ، الْعَمَلُ الْمُعْجِزُ حَقًّا،
الْقُوَّةُ بِصُورَةِ إِلَهِيَّةٍ، وَالنَّحِيلَةُ بِصُورَةٍ رَائِعَةٍ،
مَخْلُوقَةٌ لِاعْتِلَاءِ أَسْرَةٍ بِاذْخَعَةٍ،
وَفَتْنَةٍ كَاهِنٍ أَوْ أَمِيرٍ فِي أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ.

- وَلَتَرَوْا أَيْضًا هَذِهِ الْبَسْمَةَ الرَّهِيْفَةَ الشَّهْوَانِيَّةَ
حَيْثُ الْغُرُورُ يَجُولُ فِي نَسْوَتَيْهَا؛
وَهَذِهِ النَّظْرَةُ الطَّوِيلَةُ الْمَاكِرَةُ، الْفَائِرَةُ السَّاخِرَةُ؛
وَهَذَا الْوَجْهَ الْمُدَلَّلَ، الْمُحَاطَ بِغُلَّالَةِ شَفَافَةٍ،
وَكُلُّ مَلَمَحٍ فِيهِ يَقُولُ بِسَيِّمَاءِ ظَافِرَةٍ:

«الشَّهْوَةُ تَدْعُونِي وَالْحُبُّ يُتَوَّجُنِي!»
وَلْتَرَوْا آيَةَ فِتْنَةٍ مُثِيرَةٍ تَمْنَحُهَا اللَّطَافَةُ!
فَلْتَقَرَّبْ وَلْتَدْرُ حَوْلَ جَمَالِهِ.

يَا لَتَجْدِيفِ الْفَنِّ! أَيَّتُهَا الْمُفَاجِئَةُ الْقَائِلَةُ!
فَالْمَرْأَةُ ذَاتُ الْجَسَدِ الرَّبَّانِي، الْوَاعِدِ بِالسَّعَادَةِ،
تَنْتَهِي فِي الْأَعْلَى إِلَى وَحْشٍ بِرَأْسَيْنِ!

- كَلَّا! فَذَلِكَ لَيْسَ إِلَّا قِنَاعًا، زُخْرَفَةٌ خَادِعَةٌ،
ذَلِكَ الْوَجْهُ الَّذِي تُضَيِّئُهُ تَكْثِيرَةُ سَاحِرَةٍ،
وَانْظُرْ، هَا هِيَ، مُتَشَنِّجَةٌ بِوَحْشِيَّةٍ،
الرَّأْسُ الْحَقِيقَةُ، وَالْوَجْهُ الصَّادِقُ
مَقْلُوبٌ بَعِيدًا عَنِ الْوَجْهِ الْكَاذِبِ.
أَيُّهَا الْجَمَالُ الْعَظِيمُ الْبَائِسُ! فَالْتَهَرُّ الرَّائِعُ
لِيَذُرْكَ يَنْسَابُ إِلَى قَلْبِي الْمَهْمُومِ؛
كَذَلِكَ يَسْكُرُ لِي، وَزَوْجِي تَرْتَوِي
مِنْ الْأَمْرَاجِ الَّتِي يُفَجِّرُهَا الْأَلَمُ مِنْ عَيْنَيْكَ!

- لَكِنْ لِمَاذَا تَبْكِي؟ هِيَ، الْجَمَالُ الْكَامِلُ،
الَّتِي كَانَ لَهَا أَنْ تَضَعَ عِنْدَ قَدَمَيْهَا الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ مَهْزُومًا،
أَيُّ شَرٍّ عَامِضٍ يَنْخُرُ فِي خَصْرِهَا الرَّيَاضِي؟

- تَبْكِي، أَيُّهَا الْأَحْمَقُ، لَأَنَّهَا عَاشَتْ!
وَلَأَنَّهَا تَعِيشُ! لَكِنَّ أَكْثَرَ مَا تَأْسَى لَهُ،
وَمَا يَذْفُعُهَا إِلَى الْإِزْنَعَادِ حَتَّى الرُّكْبَتَيْنِ،
هُوَ أَنَّهَا فِي الْغَدِ، وَاسْفَاهُ! عَلَيْهَا أَيْضًا أَنْ تَعِيشَ!
عَدَا، وَبَعْدَ غَدٍ، وَأَبَدًا! - مِثْلُنَا!

تَرْنِيمَةٌ إِلَى الْجَمَالِ

أَتَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ الْغَائِرَةِ أَمْ تَصْعَدُ مِنَ الْهَاطِئَةِ،
 أَيُّهَا الْجَمَالُ؟ نَظَرْتُكَ، الشَّيْطَانِيَّةُ وَالْإِلَهِيَّةُ،
 تَنْشُرُ - فِي فَوْضَى - الْخَيْرِ وَالْجَرِيمَةِ،
 وَلِهَذَا يُمَكِّنُ تَشْبِيهَكَ بِالْخَمْرِ.

تَحْتَوِي فِي عَيْنِكَ الْغُرُوبَ وَالْفَجَرَ؛
 وَتُبْعِثُ الْعُطُورَ مِثْلَ مَسَاءٍ عَاصِفٍ؛
 قُبْلَاثُكَ سَرَابُ الْمَحَبَّةِ وَفَمُكَ قَارُورَةُ
 تَدْفَعُ الْبَطْلَ إِلَى الْجُبْنِ وَالطُّفْلَ إِلَى الشَّجَاعَةِ.

أَتَصْعَدُ مِنْ لُجَّةِ سَوْدَاءٍ أَمْ تَهْبِطُ مِنَ النُّجُومِ؟
 وَالْقَدْرُ الْمَفْتُوحُ يَتَّبِعُ أَذْيَالَ ثَوْبِكَ مِثْلَ كَلْبٍ؛
 تَبْذُرُ كَيْفَمَا اتَّفَقَ الْبَهْجَةُ وَالْكَوَارِثُ،
 وَتُهَيِّجُنِ عَلَى الْكُلِّ بِلَا مَسْئُولِيَّةٍ عَنْ شَيْءٍ.

تَخْطُو فَوْقَ الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْجَمَالُ، الَّذِينَ تَهْزَأُ بِهِمْ؛
وَمِنْ بَيْنِ مُجَوَّهَرَاتِكَ لَيْسَ الرُّعْبُ أَقْلَهَا فِتْنَةً،
وَالْقَتْلُ، إِحْدَى حُلِيِّكَ الصَّغِيرَةِ الْأَثِيرَةِ،
يَتَرَاقِصُ بِوَلِّهِ فَوْقَ بَطْنِكَ الْمُتَعَجِّرَةِ.

الْفَرَّاشَةُ الْمُبْهُورَةُ تَطِيرُ نَحْوَكَ، أَيُّهَا الشَّمْعَةُ،
تَفْرَقُ، تَحْتَرِقُ وَتَقُولُ: مُبَارَكٌ هَذَا اللَّهَبُ!
وَالْعَاشِقُ اللَّاهِثُ الْمُنْحَنِي عَلَى حَبِيبَتِهِ
لَهُ سِيَّمَاءٌ مُخْتَضِرٌ يُرَبِّتُ عَلَى ضَرِيحِهِ.

مَا أَهَمِّيَّةُ أَنْ تَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ أُمُّ الْجَحِيمِ،
أَيُّهَا الْجَمَالُ! أَيُّهَا الْوَحْشُ الْهَائِلُ، الْمُرْعِبُ، الْبَرِيءُ!
إِذَا مَا فَتَحْتَ لِي عَيْنَكَ وَابْتَسَمْتُكَ وَقَدَمَكَ الْبَابَ
إِلَى لَانِهَائِي أَحِبُّهُ وَلَمْ أَعْرِفْهُ أَبَدًا؟

مِنَ الشَّيْطَانِ أُمُّ اللَّهِ، مَاذَا يَهُمُّ؟ مَلَائِكُ أُمِّ حُورِيَّةٍ بَحْرٍ،
مَاذَا يَهُمُّ، لَوْ - كَجَنِّيَّةٍ ذَاتِ عَيْنَيْنِ مِنْ مَحْمَلٍ،
وَأَيْقَاعٍ وَعِطْرِ وَإِسْرَاقٍ، آهَ مَلِيكَتِي الْفَرِيدَةِ!
جَعَلْتَ الْكَوْنَ أَقْلَ دِمَامَةٍ وَاللَّحْظَاتِ أَقْلَ وَطْأَةٍ؟

عطر غرابي

عِنْدَمَا أَنشَقُ عَيْبَرَ ثَدِيكَ السَّاحِنِ،
 مُغْمَضِ الْعَيْنَيْنِ، فِي أُمْسِيَةِ خَرِيفِيَّةٍ حَارَّةٍ،
 أَرَى مَبْسُوطَةً أَمَامِي شَوَاطِيَّ سَعِيدَةٍ
 مَبْهُورَةً بِنِيرَانِ شَمْسٍ ثَابِتَةٍ؛

جَزِيرَةٌ كَسُولَةٌ تَمْنَحُهَا الطَّبِيعَةُ
 أَشْجَارًا فَرِيدَةً وَثَمَارًا شَهِيَّةً؛
 وَرِجَالًا أَجْسَادُهُمْ نَحِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ،
 وَنِسَاءٌ عُيُونُهُنَّ مُذْهِلَةٌ بِصَرَاحَتِهَا.

مُنْقَادًا بِعَيْبِيرِكَ نَحْوَ مَنَاحَاتٍ سَاحِرَةٍ،
 أَرَى مِينَاءَ مُزْدَحِمًا بِالْأَشْرَعَةِ وَالصَّوَارِي
 الْمُرْهَقَةِ مَا تَرَالُ مِنَ الْمَوْجِ الْبَحْرِيِّ،

فِيمَا أَرِيحُ شَجَرَ التَّمْرِ الْهِنْدِيِّ الْأَخْضَرَ،
الَّذِي يَتَشَبَّهُ فِي الْهَوَاءِ وَيُفَعِّمُ أَنْفِي،
يَمْتَرِجُ فِي رُوحِي بَغْنَاءَ الْبَحَّارَةِ.

خُصْلَةُ الشَّعَرِ

أَيُّهَا الْخُصْلَةُ، الْمُجَعَّدَةُ حَتَّى الْعُنُقِ!
 أَيُّهَا التَّجْعِيدَاتُ! أَيُّهَا الْعَبِيرُ الْمُفْنَعُمُ بِالْفُتُورِ!
 أَيُّهَا النَّسْوَةُ! كَيْ أَعْمَرَ الْمُخْدَعُ الْمُعْتَمَ هَذَا الْمَسَاءَ
 بِذِكْرِيَّاتٍ نَائِمَةٍ فِي هَذِهِ الْخُصْلَةِ،
 أُرِيدُ أَنْ أُلَوِّحَ بِهَا فِي الْهَوَاءِ كَمَنْدِيلٍ!

فَأَسَيَا الْكَسْلَى وَإِفْرِيقِيَا الْمُتَّقِدَةَ،
 عَالَمٌ كَامِلٌ بَعِيدٌ، وَغَائِبٌ، شَبَهَ مَيِّتٍ،
 يَحْيَا فِي أَعْمَاقِكَ، أَيُّهَا الْغَابَةُ الْعَطِرَةُ!
 وَمِثْلَمَا تُبْحِرُ أَرْوَاحُ أُخْرَى فِي الْمَوْسِقَى،
 فَرُوحِي، يَا حُبِّي! تَسْبَحُ فِي عَبِيرِكَ.

سَأَمْضِي إِلَى هُنَاكَ، حَيْثُ الشَّجَرُ وَالْإِنْسَانُ، الْمُتَرَعَانِ بِالنَّسْغِ،
 مُخَدَّرَانِ طَوِيلًا تَحْتَ وَقْدَةِ الْمَنَاخِ؛

فَلتَكُونِي - أَيُّهَا الصَّفَائِرُ الْقَوِيَّةُ - الْمَوْجَةَ الَّتِي تَحْمِلُنِي!
فَأَنْتِ تَنْطَوِينَ - يَا بَحْرَ الْأَبْنُسِ - عَلَى حُلْمٍ بَاهِرٍ
بِالْأَشْرَعَةِ، وَالْمُجَذِّفِينَ، وَالنَّيْرَانِ وَالصَّوَارِي:

مِينَاءُ بَاهِرٌ يُمَكِّنُ فِيهِ لِرُوحِي أَنْ تَعْبَ
فِي دَفَقَاتِ هَائِلَةِ الْعَبِيرِ وَالصَّوْتِ وَاللَّوْنِ؛
حَيْثُ السُّفْنُ، الْمُنْسَابَةُ فِي الذَّهَبِ وَالنَّسِيجِ الْمُتَمَاجِ،
تَفْتَحُ أَذْرَعَتَهَا الشَّاسِعَةَ لِتُعَانِقَ مَجْدَ سَمَاءٍ صَافِيَةٍ
يَنْبِضُ فِيهَا الدَّفْءُ الْأَبَدِي.

صَاغَمُرُ رَأْسِي الشَّغُوفَةَ بِالسُّكْرِ
فِي هَذَا الْمُحِيطِ الْأَسْوَدِ الَّذِي يَسْجُنُ مُحِيطًا آخَرَ؛
وَفَكْرِي الثَّاقِبِ الَّذِي يُدْغِدُهُ الْمَوْجُ
صَيَغَرُ عَلَيْكَ مِنْ جَدِيدٍ، أَيُّهَا الْكَسَلُ الْخَصِيبُ!
أَيُّهَا الْهَذَهْدَاتُ اللَّانِهَائِيَّةُ لَوَقْتِ الْفَرَاغِ الْمُعَطَّرِ!

أَيُّهَا الشَّعْرُ الْأَزْرَقُ، الْخَيْمَةُ الْمَمْدُودَةُ مِنْ طُلُمَاتِ،
تَجْعَلُ لِي زُرْقَةَ السَّمَاءِ هَائِلَةً وَمُسْتَدِيرَةً؛
وَعَلَى الْحَوَافِّ الرَّغَبِيَّةِ لِحُصْلَاتِكَ الْمُتَلَوِيَةِ
أَتَشْبِي بِشَوْقٍ بِالرَّوَائِحِ الْمَمْزُوجَةِ
لِزَيْتِ جُوزِ الْهِنْدِ وَالْمِسْكِ وَالْقَطْرَانِ.

طَوِيلًا! دَائِمًا! سَتَبْدُرُ يَدِي فِي شَعْرِكَ الْغَزِيرِ الثَّقِيلِ
الْيَاقُوتَ وَاللُّؤْلُؤَ وَاللَّازُورَ،
حَتَّى لَا تَكُونِي صَمَاءً أَبَدًا أَمَامَ رَغْبَتِي!
أَلَسْتُ الْوَاحَةَ الَّتِي أَحْلُمُ بِهَا،
وَالْقَدَحَ الَّذِي أَحْتَسِي مِنْهُ فِي رَشَفَاتِ طَوِيلَةِ خَمَرِ الذِّكْرِ؟

مَثَلُ حَشْدٍ مِنَ الدِّيدَانِ^(١)

أَعَشَقُكَ مِثْلَ قُبَّةِ السَّمَاءِ اللَّيْلِيَّةِ،
يَا زَهْرِيَّةَ الْأَسَى، أَيْتُهَا الصَّامِتَةُ الْعَظِيمَةُ،
وَأُحِبُّكَ أَكْثَرَ - أَيْتُهَا الْجَمِيلَةُ - عِنْدَمَا تَهْرُبِينَ مِنِّي،
وَعِنْدَمَا تَبْدِينَ لِي، يَا زِينَةَ كَيْالِي،
وَأَنْتِ تَزِيدِينَ بِصُورَةٍ سَاخِرَةٍ مِنَ الْمَسَافَاتِ
الْفَاصِلَةِ بَيْنَ ذِرَاعِي وَالرَّحَابَةِ الرَّزْقَاءِ.

أَتَقَدَّمُ إِلَى الْهُجُومِ، وَأَتَسَلَّقُ إِلَى الْاِفْتِحَامِ،
مِثْلَ حَشْدٍ مِنَ الدِّيدَانِ عَلَى جُثَّةٍ،
وَأَعْبُدُ، أَيُّهَا الْحَيَوَانُ الْقَاسِي الْعَنِيدُ!
حَتَّى هَذِهِ الْبُرُودَةُ الَّتِي تَجْعَلُكَ عِنْدِي أَجْمَلَ!

﴿١﴾ القصيدة - أصلاً - بدون عنوان، والعنوان من اختيارنا (المترجم).

أَيُّهَا الْخَزْيُ السَّامِي^(١)

سَتَضَعِينَ الْعَالَمَ كُلَّهُ إِلَى جَنْبِ سَرِيرِكَ،
 أَيُّهَا الْمُدَنَّسَةُ! لَكِنَّ الضَّجَرَ يَجْعَلُ رُوحَكَ قَاسِيَةً.
 وَكَيْ تُدَرِّبِي أَسْنَانَكَ عَلَى هَذِهِ اللَّعِبَةِ الْفَرِيدَةِ،
 لَا بُدَّ لَكَ كُلَّ يَوْمٍ مِنْ قَلْبٍ فِي الْمِرْزُودِ.
 عَيْنَاكَ، الْمُضَاءَتَانِ كَالْحَوَانِيتِ
 وَأَعْمِدَةُ الْإِنَارَةِ الْمُتَوَهَّجَةِ فِي الْأَحْتِفَالَاتِ الْعَامَّةِ،
 تَسْتَخْدِمَانِ بَوَاقِحَ قُوَّةٍ مُسْتَعَارَةٍ،
 دُونَ مَعْرِفَةٍ أَبَدًا بِقَانُونِهَا الْجَمَالِيِّ.

أَيُّهَا الْآلَةُ الْعَمِيَاءِ الصَّمَاءِ، الْخِصْبَةُ بِالْقَسْوَةِ!
 الْأَدَاةُ الشَّافِيَةُ، الشَّارِبَةُ لِدَمِ الْعَالَمِ،
 كَيْفَ لَمْ تُحْسِنِي بِالْعَارِ وَلَمْ تَرَيِ

(١) القصيدة - أصلاً - بدون عنوان، والعنوان من اختيارنا (المترجم).

مَعَاتِكَ تَذُوي فِي جَمِيعِ الْمَرَايَا؟
 وَعَظْمَةُ هَذَا الشَّرِّ الَّذِي تَظُنُّنَ نَفْسَكَ خَيْرَةً بِهِ
 أَلَا تَدْفَعُكَ أَبَدًا إِلَى التَّرَاجُعِ هَلَعًا،
 عِنْدَمَا تَسْتَخْدِمُكَ الطَّبِيعَةُ، الْعَظِيمَةُ فِي أَهْدَافِهَا الْخَفِيَّةِ،
 أَيُّهَا الْمَرْأَةُ، يَا مَلِكَةَ الرِّذَائِلِ،
 - أَيُّهَا الْحَيَوَانُ الدَّنِيءُ - فِي شَكْلِ جَنِّي؟

أَيُّهَا الْعَظْمَةُ الْمُوَحِّلَةُ! أَيُّهَا الْخِزْيُ السَّامِي!

بِلاَ إِشْبَاعٍ^(١)

أَيُّهَا الرَّبَّةُ الْغَرِيبَةُ، السَّمَرَاءُ مِثْلَ اللَّيَالِي،
ذَاتِ الْعِطْرِ الْمَزِيجِ مِنَ الْمِسْكِ وَالطَّبَاقِ،
يَا عَمَلِ سَاحِرٍ إِفْرِيقِيَّ، يَا فَائِزَتِ السُّهُولِ الْمُعْشِبَةِ،
أَيُّهَا الْمُشْعُوذَةُ ذَاتِ الْخَضِرِ الْأَبْنُوسِيِّ، يَا ابْنَةَ مُنْتَصَفِ اللَّيَالِي السَّوْدَاءِ،

بَدَلًا مِنَ الْخَمْرِ الْإِفْرِيقِيَّةِ، وَالْأَفْيُونِ، وَخَمْرِ بِيرِ جَنْدِي،
أَفْضَلَ إِكْسِيرِ فَمِكَ الَّذِي يَتَبَخَّرُ فِيهِ الْحُبُّ؛
وَعِنْدَمَا تَزْجُلُ إِلَيْكَ شَهَوَاتِي فِي قَافِلَةٍ،
تُصْبِحُ عَيْنَاكَ الْحَوْضَ الَّذِي يَرْتَوِي مِنْهُ ضَجْرِي.

مِنْ هَاتَيْنِ الْعَيْنَيْنِ الْوَاسِعَتَيْنِ السَّوْدَاوَيْنِ، نَافِذَتَي رُوحِكَ،

(١) العنوان في الأصل باللغة اللاتينية (SED NON SATIATA). والجملة مستمدة من مسرحية للشاعر اللاتيني «جوفينال»، وتتعلق «بميسالين»، زوجة الإمبراطور كلود: «وَحِينَ ضَجِرَتْ مِنَ الرِّجَالِ - لَكِنْ بِلاَ إِشْبَاعٍ - اعْتَرَلَتْ».

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ بِلَا رَحْمَةٍ! فَلْتَقَلِّلِي مِنْ لَهْيِكَ الْمَشُورِ عَلَيَّ؛
لَسْتُ نَهَرَ سَتِيكْس^(١) لَأُعَانِقَكَ لِتَأْسِعَ مَرَّةً،

وَأَسْفَاهُ! وَلَا أَسْتَطِيعُ - أَيُّهَا السَّعْلَةُ الْفَاجِرَةُ،
حَتَّى أَكْسِرَ إِرَادَتَكَ وَأَضْعَكَ فِي مَأْزَقٍ -
أَنْ أَصْبِحَ بَرُوسِيرِينَ فِي جَحِيمِ سَرِيرِكَ!

(١) نهر الجحيم، في الأساطير اليونانية. وكان لا بد من عبوره تسع مرات لبلوغ الضفة الأخرى. «بروسيرين»: زوجة «بلوتون»، ملك الجحيم.

امْرَأَةٌ عَقِيمٌ^(١)

فِي ثِيَابِهَا الْمُتَمَاجِةِ الْمُتَمِيعَةِ،
حَتَّىٰ عِنْدَمَا تَمْشِي تَحْسَبُهَا تَرْقُصُ،
مِثْلَ تِلْكَ الْأَفَاعِي الطَّوِيلَةِ الَّتِي يُرْقِصُهَا الْمُشْعُودُونَ الْمُقَدَّسُونَ
عَلَىٰ أَطْرَافِ عَصِيَّتِهِمْ مَعَ الْإِيقَاعِ.

مِثْلَ الرِّمَالِ الْكَثِيبَةِ وَرُزْقَةِ سَمَاءِ الصَّحَارِيِّ،
الَّتِي لَا تُحَسُّ بِالْمُعَانَاةِ الْإِنْسَانِيَّةِ،
مِثْلَ الشَّبَكَاتِ الطَّوِيلَةِ لِمَوْجِ الْبَحَارِ،
تَعْرِضُ نَفْسَهَا بِلاَ مَبَالَاةٍ.

عَيْنَاهَا اللَّامِعَتَانِ مَجْبُوثَتَانِ مِنْ مَعَادِنِ فَاتِنَةٍ،
وَفِي هَذِهِ الطَّبِيعَةِ الْغَرِيبَةِ وَالرَّمْزِيَّةِ

(١) القصيدة - أصلاً - بدون عنوان، والعنوان من اختيارنا (المترجم).

حَيْثُ الْمَلَائِكَةُ الْمَصُونُونَ يَمْتَرِجُونَ بِأَبِي الْهَوْلِ الْعَتِيقِ،

حَيْثُ لَا شَيْءَ سِوَى ذَهَبٍ وَصُلْبٍ وَضَوْءٍ وَمَاسٍ،
تَتَأَلَّقُونَ أَبَدًا - مِثْلَ نَجْمٍ بِلاَ جُدْوَى -
الْعَظْمَةُ الْبَارِدَةُ لَامْرَأَةٍ عَقِيمٍ.

الأفقى الراقصة

كَمْ أَحِبُّ، أَيُّهَا الْكُسُولَةُ، أَنْ أَرَى،
 مِنْ جَسَدِكَ الْجَمِيلِ،
 مِثْلَ نَسِيجِ مُمَاجِجٍ،
 بَشَرَتِكَ الْمُتَمَتِّعَةِ!

عَلَى خُصْلَةِ شَعْرِكَ الْحَالِكَةِ،
 ذَاتَ الْعُطُورِ اللَّادِعَةِ،
 بَحْرٌ عَطِرٌ شَارِدٌ
 ذُو أَمْوَاجٍ زَرْقَاءَ وَدَائِكَةِ،

وَمِثْلَ سَفِينَةٍ تَضْحُو
 فِي رِيَّاحِ الصَّبَاحِ،
 تُقْلِعُ رُوحِي الْحَالِمَةَ
 إِلَى سَمَاءٍ بَعِيدَةٍ.

عَيْنَاكَ - اللَّتَانِ لَا يَتَجَلَّى فِيهِمَا أَبَدًا
لَا الْعَذْبُ وَلَا الْمَرِيرُ -

جَوْهَرَتَانِ بَارِدَتَانِ فِيهِمَا يَمْتَزَجُ
الذَّهَبُ بِالْحَدِيدِ.

وَلَدَى رُؤُوسِكَ تَمْشِينَ بِخُطَى مُوقَّعَةٍ،
جَمِيلَةٍ بِالْعَفْوَِيَّةِ،
يَرَاكِ الْمَرْءُ أَفْعَى تَرْقُصُ
عَلَى طَرْفِ عَصَا.

وَتَحْتَ وَطْأَةِ كَسَلِكَ
تَتَمَايَلُ رَأْسُكَ الطُّفُولِيَّةُ
فِي رَخَاوَةٍ
فِيهِ صَغِيرٌ،

وَجَسْدُكَ يَمِيلُ وَيَطُولُ
مِثْلَ سَفِينَةٍ رَشِيقَةٍ
تَدُورُ مِنْ ضِفَّةٍ لِأُخْرَى
وَتَغْمُرُ صَوَارِيهَا فِي الْمَاءِ.

وَمِثْلَ مَوْجَةٍ تَكْبُرُ بِذَوْبَانِ
الثلُوجِ الْهَادِرَةِ،

عِنْدَمَا يَصْعَدُ الْمَاءُ مِنْ فَمِكَ
إِلَى حَافَةِ أَسْنَانِكَ،

يُخَيِّلُ لِي أَنِّي أَحْتَسِي خَمْرَ بُوهِيمِيَا،
الْمَرِيرَ الْقَاهِرَ،
كَسَمَاءٍ سَائِلَةٍ تَنْثُرُ
النُّجُومَ عَلَى قَلْبِي!

جُثَّة

فَلْتَسْعِيدِي - يَا نَفْسُ - مَا شَهِدَنَاهُ

ذَلِكَ الصَّبَاحَ الْجَمِيلَ مِنْ صَيْفٍ عَذْبٍ:

فَعِنْدَ انْعِطَافَةٍ دَرْبٍ ضَيِّقٍ كَانَتْ جُثَّةٌ شَائِئِهِةٌ

عَلَى سَرِيرٍ مَلِيٍّ بِالْحَصَى،

وَالسَّاقَانِ فِي الْهَوَاءِ، مِثْلَ امْرَأَةٍ شَبَقَةٍ،

تَكْتَوِي وَتَنْزُ السُّمُومَ،

كَانَتْ تَفْتَحُ - بِطَرِيقَةٍ لَأَمْبَالِيَةٍ وَقِيحَةٍ -

بَطْنَهَا الْمَلِيَّ بِالرَّوَائِحِ الْكَرِيهِةِ.

كَانَتْ الشَّمْسُ تَسْطَعُ عَلَى هَذَا الْعَفَنِ،

كَأَنَّمَا مِنْ أَجْلِ طَهْيِهَا تَمَامًا،

وَلِتُقَدَّمَ إِلَى الطَّبِيعَةِ الْعَظِيمَةِ أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً

مِمَّا كَانَ كُلُّهُ مُتَرَابِطَ الْأَوْصَالِ؛

كَانَتْ السَّمَاءُ تَشْهَدُ هَذَا الْهَيْكَلَ الْعَظِيمِي الرَّائِعِ
مِثْلَ زَهْرَةٍ تَتَفَتَّحُ.

وَكَانَ النَّتْنُ قَوِيًّا، حَتَّى لَتَظُنَّ
أَنَّ الإِغْمَاءَ سَيَتَّبِئُكَ عَلَى الْعُشْبِ.

الذُّبَابُ يَطِيرُ عَلَى هَذِهِ الْبُطْنِ الْمُتَحَلِّلَةِ،
الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهَا أَفْوَاجُ سَوْدَاءٍ
مِنْ يَرَاقَاتٍ، تَنْسَابُ مِثْلَ سَائِلٍ كَثِيفٍ
عَلَى امْتِدَادِ هَذِهِ الْأَسْمَالِ الْحَيَّةِ.

كُلُّ ذَلِكَ يَهْبِطُ، يَصْعَدُ مِثْلَ مَوْجَةٍ،
أَوْ يَنْطَلِقُ مُحْتَدِمًا؛
يَبْدُو أَنَّ الْجُنَّةَ، الْمُتَفَحِّخَةَ بِرِيحِ غَامِضَةٍ،
كَانَتْ تَعِيشُ حَيَاةَ مُضَاعَفَةٍ.

وَكَانَ هَذَا الْعَالَمُ يُصْدِرُ مُوسِيقَى غَرِيبَةٍ،
مِثْلَ الْمَاءِ الْجَارِي وَالرَّيْحِ،
أَوْ الْحُبُوبِ الَّتِي يَهْزُهَا الْمُغْرِبُ بِحَرَكَةِ إِيقَاعِيَّةٍ
وَيُدِيرُهَا فِي غُرْبَالِهِ.

امَحَتِ الْأَشْكَالُ وَلَمْ يَبَقْ سِوَى حُلَمٍ،
رَسَمٌ أَوَّلِيَّ بَطِيءٌ فِي الْمَجِيءِ،
إِلَى اللَّوْحَةِ الْمَنْسِيَةِ، وَلَا يُنْجِزُهَا الْفَنَانُ
إِلَّا مِنَ الذِّكْرِى وَحْدَهَا.

وَوَرَاءَ الصُّخُورِ، كَلْبَةٌ فَلَقَةٌ
تَنْظُرُ إِلَيْنَا بِعَيْنٍ غَاضِبَةٍ،
فِي انْتِظَارِ اللَّحْظَةِ الَّتِي تَنْهَشُ فِيهَا مِنَ الْهَيْكَلِ الْعَظَمِيِّ
الْقِطْعَةَ الَّتِي تَرَكْنَاهَا.

وَمَعَ ذَلِكَ فَسَتَكُونِينَ شَبِيهَةً بِهَذَا الْوَسْخِ،
بِهَذَا الْعَقَنِ الْمُفْرَعِ،
يَا نَجْمَةَ عُيُونِي، يَا شَمْسَ طَبِيعَتِي،
أَنْتِ، يَا مَلَائِكِي وَنَزَوْتِي!

حَقًّا! هَكَذَا سَتَكُونِينَ، يَا مَلِكَةَ الْمَحَاسِنِ،
بَعْدَ الْقَرَابِينِ الْأَخِيرَةِ،
عِنْدَمَا تَمْضِينَ، تَحْتَ الْعُشْبِ وَالْأَزْدِهَارِ الْعَمِيمِ،
فِي التَّحَلُّلِ وَسَطِ الْعِظَامِ.

هَكَذَا، يَا فَاتِنَتِي! فَلْتَقُولِي لِلدُّودِ
الَّذِي سَيَنْهَشُكَ بِالْقُبُلَاتِ،
إِنِّي حَفِظْتُ الشَّكْلَ وَالْجَوْهَرَ الرَّبَّانِيَّ
لِحَبِيبَاتِي الْمُتَحَلِّلاتِ!

مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتَ^(١)

أَتَوْسَلُ رَحْمَتِكَ، أَنْتِ، الْوَحِيدَةُ الَّتِي أُحِبُّهَا،
مِنَ أَعْمَاقِ الْهُوَّةِ الْمُظْلِمَةِ الَّتِي هَوَى فِيهَا قَلْبِي.
هُوَ كَوْنٌ كَثِيبٌ أَفْقُهُ رَصَاصِي،
حَيْثُ يَسْبَحُ فِي اللَّيْلِ الرُّعْبُ وَالتَّجْدِيفُ؛

شَمْسٌ بِلاَ حَرَارَةٍ تَسْطَعُ فِي الْأَعْلَى سِتَّةَ شُهُورٍ،
وَفِي الشُّهُورِ السَّتَّةِ الْأُخْرَى يُعْطِي اللَّيْلُ الْأَرْضَ؛
بَلَدٌ أَكْثَرُ عُرْيَا مِنَ الْأَرْضِ الْقُطَيْبَةِ؛
لَا حَيَوَانَاتٍ، وَلَا يَنَابِيعَ، لَا خُضْرَةَ، وَلَا غَابَاتٍ!

هَكَذَا فَلَا رُغْبَ فِي الْعَالَمِ
أَكْثَرُ مِنَ الْبُرُودَةِ الْقَاسِيَةِ لِهَذِهِ الشَّمْسِ الثَّلْجِيَّةِ

(١) العنوان في الأصل باللغة اللاتينية (DE PROFUNDIS CLAMAVI).

وَهَذَا اللَّيْلِ الْهَائِلِ الشَّيْبِ بِالسَّيْدِ الْقَدِيمِ؛

أَحْسُدْ مَصِيرَ أَحَقَرِ الْحَيَوَانَاتِ
الَّتِي يُمَكِّنُهَا أَنْ تَغُطَّ فِي نَوْمٍ بَلِيدٍ،
إِلَى أَنْ تَنْحَلَّ بِبُطْءٍ عُقْدَةُ الزَّمَنِ!

مَصَاصَةُ الدَّمَاءِ

أَنْتِ الَّتِي اخْتَرَفْتَ قَلْبِي الْمُتَوَجِّعَ،
كَطَعْنَةِ سِكِّينَ،
أَنْتِ، الْقَوِيَّةُ مِثْلَ قَطِيعٍ مِنَ الشَّيَاطِينِ،
جِئْتِ، مَجْنُونَةً مُتَبَرِّجَةً،

لِتَسْخِذِي مِنْ رُوحِي الذَّلِيلَةَ
صَمِيرَكَ وَمُلْكَكَ؛
- أَيْتُهَا الشَّائِنَةُ الَّتِي ارْتَبَطَتْ بِهَا
كَارْتِبَاطِ الْمُدَانِ بِالْقُيُودِ،

وَارْتَبَاطِ الْمُقَامِرِ الْعَنِيدِ بِالْمُقَامَرَةِ،
وَالسُّكْرِ بِالْقِنِينَةِ،
وَالدَّيْدَانِ بِالْجُنَّةِ،
- أَيْتُهَا الْمَلْعُونَةُ، عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ!

نَاشَدْتُ السَّيْفَ الْخَاطِفَ
أَنْ يَظْفَرَ بِحُرِّيَّتِي،

وَطَلَبْتُ مِنَ السُّمِّ النَّاعِ
أَنْ يُغَيِّثَ جُنِّي.

وَأَسْفَاهُ! فَالسُّمُّ وَالسَّيْفُ
عَامِلَانِي بِاخْتِقَارٍ وَقَالَ لِي:
«لَسْتُ جَدِيرًا بِالتَّحَرُّرِ
مِنْ عُبُودِيَّتِكَ اللَّعِينَةِ،

أَيُّهَا الْعَبِي! - لَوْ كَانَتْ جُهُودُنَا
تُخَلِّصُكَ مِنْ امْبِرَاطُورِيَّتِهَا،
لَأَعَادَتْ قُبُلَاتُكَ إِلَى الْحَيَاةِ
جُثَّةً مَصْاصَةً دِمَائِكَ!»

Ce qui l'emue au top de l'œuvre
Dans son ~~un~~ ~~leur~~ plaintif ~~et~~ ~~est~~,
C'est qui, comme un héraut tropicaire
De deans, vint, fada in poeu,

De nos esprits humiliés
Pour les lés, cette dernière
Diffère à qui se l'ait lui
Comme le garçon à la chaîne

Comme au feu le pauvre l'ait,
Comme à la boutique d'ironie,
Comme aux sermons de Chénier,
Maudite, maudite fois tu!

J'ai pu le glorieux rapide
De l'orgueil ma liberté,
De j'ai dit au poison perfide
De l'orgueil ~~peu~~ au l'ait;

Kékes! Le poison et la gloire
M'ont pris en désin, et m'ont dit:
C'est n'es pas digne qu'on t'en lève
À ton esclavage maudit.

Indigne! De son orgueil
De nos efforts et de l'orgueil,
Les bêtes respectueuses
Le cadavre de ton Kékes.

Charles Baudelaire.

كُجَّةٌ مُمَدَّدَةٌ^(١)

فِيمَا كُنْتُ ذَاتَ لَيْلَةٍ بِجَوَارِ يَهُودِيَّةٍ بِشَعَةِ،
 كُجَّةٌ مُمَدَّدَةٌ بِامْتِدَادِ جُثَّةٍ،
 وَخْتُ أَفَكَّرْتُ بِجَوَارِ هَذَا الْجَسَدِ الْمُشْتَرَى
 فِي الْجَمَالِ الْكَئِيبِ الَّذِي تَحْرِمُ شَهْوَتِي نَفْسَهَا مِنْهُ.

صَوَّرْتُ لِنَفْسِي عَظَمَتَهَا الْفِطْرِيَّةَ،
 نَظَرْتُهَا الْمُسَلَّحَةَ بِالْقُوَّةِ وَالْمَحَاسِنِ،
 وَشَعَرَهَا الَّذِي جَعَلَتْهُ خَوْذَةً مُعَطَّرَةً،
 وَذَكَرَاهِ الَّتِي تُوجِّجُنِي لِلْحُبِّ.

قَدْ كَانَ لِي أَنْ أُقْبَلَ بِشَغَفٍ جَسَدِكَ النَّبِيلِ،
 وَمِنْ قَدَمَيْكَ النَّدِيَّتَيْنِ حَتَّى ضَفَائِرِكَ الْفَاحِمَةِ
 أَنْشُرَ كَنْزَ الْمُدَاعِبَاتِ الْعَمِيقَةِ،

(١) القصيدة - أصلاً - بدون عنوان، والعنوان من اختيارنا (المترجم).

لَوْ اسْتَطَعْتَ، ذَاتَ مَسَاءٍ، يَا مَلِكَةَ الْقَاسِيَاتِ،
وَبِدْمَعَةٍ تَأْتِي بِلَا عَنَاءٍ،
أَنْ تَحْجُبِي عَنِّي أَلَقَ عَيْنَيْكَ الْبَارِدَتَيْنِ.

نَدَمُ مُتَأَخِّرٍ

عِنْدَمَا سَتَرْتُ قُدَيْنَ، يَا جَمِيلَتِي الْمُظْلِمَةَ،
 فِي أَعْمَاقِ صَرِيحٍ مِنْ رُخَامٍ أَسْوَدَ،
 وَعِنْدَمَا لَا يَكُونُ لَدَيْكَ كَمْضَجِعٌ أَوْ قَصِيرٌ رِيفِي
 إِلَّا سِرْدَابٌ مَطِيرٌ وَحُفْرَةٌ جَوْفَاءُ؛

وَعِنْدَمَا يَمْنَعُ الْحَجَرُ، وَهُوَ يَخْنُقُ صَدْرَكَ الْخَائِفَ
 وَخَصْرَيْكَ اللَّذِينَ يُلِينُهُمَا سِحْرٌ لَا مُبَالَ،
 قَلْبِكَ مِنَ الْخَفَقَانِ وَالرَّغْبَةِ،
 وَقَدَمَيْكَ مِنَ الرَّكْضِ فِي الشَّوْطِ الْمُغَامِرِ،

قَالَ قَبْرٌ، الْمُؤْتَمِنُ عَلَى حُلْمِي اللَّائِنَهَائِي
 (ذَلِكَ أَنَّ الْقَبْرَ سَيَفْهَمُ الشَّاعِرَ أَبَدًا)،
 خِلَالَ تِلْكَ اللَّيَالِي الْعَظِيمَةِ بِلا نُعَاسٍ،

سَيَقُولُ لَكَ: «أَيُّهَا الْعَاهِرَةُ الشَّائِئَةُ، مَاذَا أَفَدْتَ
بَعْدَ مَعْرِفَةِ مَا يَنْوُحُ عَلَيْهِ الْمَوْتَى؟»
- وَسَيَلْتَهُمُ الدُّوْدُ جِلْدَكَ مِثْلَ النَّدَمِ.

القط

تَعَالَ - يَا قِطِّي الْجَمِيلَ - فَوْقَ قَلْبِي الْعَاشِقِ؛
 فَلْتَحْبِسْ مَخَالِبَكَ،
 وَدَعْنِي أَغْرُقُ فِي عَيْنَيْكَ الْجَمِيلَتَيْنِ،
 اللَّتَيْنِ يَمْتَرِجُ فِيهِمَا الْمَعْدِنُ بِالْعَقِيقِ.

عِنْدَمَا تُدَاعِبُ أَصَابِعِي فِي وَقْتِ الْفَرَاغِ
 رَأْسَكَ وَظَهْرَكَ الطَّيِّعَ،
 وَعِنْدَمَا تَنْتَشِي يَدِي مِنْ مُنْعَةٍ
 التَّرْيِيبِ عَلَى جَسَدِكَ الْمُثِيرِ،

أَرَى امْرَأَتِي فِي الْخَيَالِ. نَظَرْتُهَا،
 مِثْلَ نَظَرَتِكَ، أَيُّهَا الْحَيَوَانُ الْحَبِيبُ،
 عَمِيقَةً وَبَارِدَةً، تَقْطَعُ وَتَخْتَرِقُ مِثْلَ سَهْمٍ،

وَمِنْ الْقَدَمَيْنِ حَتَّى الرَّأْسِ،
 سِيمَاءٌ مُرْهَفَةٌ، وَأَرِيحُ خَطِرَ
 يَوْمٍ حَوْلَ جَسَدِهَا الْأَسْمَرِ.

مُبَارَزَةٌ^(١)

انْدَفَعَ مُقَاتِلَانِ أَحَدُهُمَا نَحْوَ الْآخَرِ؛
 لَطَّخَ سِلَاحُهُمَا الْهَوَاءَ بِالْأَضْوَاءِ وَالْدَّمَاءِ.
 هَذِهِ الْأَلْعَابُ، فَغَقَعَاتُ الْحَدِيدِ هَذِهِ هِيَ ضَجِيجُ
 سَبَابِ فَرِيَسَةٍ لِلْحُبِّ الصَّارِخِ.

انْكَسَرَ السَّيْفَانِ! مِثْلَ سَبَابِنَا،
 يَا عَزِيزَتِي! لَكِنَّ الْأَسْنَانَ وَالْأَظْفَارَ الْحَادَّةَ،
 سَرَّعَانَ مَا تَتَأَرَّ لِلْسَّيْفِ وَالْخِنْجَرِ الْخَائِنِ.
 - يَا لِعُظْبَةِ الْقُلُوبِ النَّاضِجَةِ الْمَجْرُوحَةِ بِالْحُبِّ!

فِي السَّبِيلِ الَّذِي تَغْشَاهُ الْقِطَطُ الْبَرِّيَّةُ وَالنُّمُورُ
 تَدَخَّرَجَ بَطْلَانَا، مُشْتَبِكَيْنِ بِخُبْثِ،

(١) العنوان في الأصل باللغة اللاتينية (DEULLUM).

وَجِلْدُهُمَا سَيَزْدَهُرُ بِجَدْبِ الْأَشْوَاكِ.

- هَذِهِ الْهَآوِيَّةُ، هِيَ الْجَحِيمُ، الْمَأْهُولُ بِأَصْدِقَائِنَا!
فَلْتَنَحِدِرْ فِيهَا بِلَا نَدَمٍ، كَفَّارِسَةٍ لَّا إِنْسَانِيَّةَ،
مِنْ أَجْلِ تَخْلِيدِ عُتْفِ حَقْدِنَا!

الشُّرْفَةُ

يَا أُمَّ الذُّكْرِيَّاتِ، يَا عَشِيقَةَ الْعَشِيقَاتِ،
 أَنْتِ، كُلُّ رَعْبَاتِي! أَنْتِ، كُلُّ فُرُوضِي!
 سَتَذْكُرِينَ جَمَالَ الْمُدَاعِبَاتِ،
 وَعُذُوبَةَ الْمِدْفَاقَةِ وَسِحْرَ الْأُمْسِيَّاتِ،
 يَا أُمَّ الذُّكْرِيَّاتِ، يَا عَشِيقَةَ الْعَشِيقَاتِ!

الْأُمْسِيَّاتُ الْمُضَاءُ بِاضْطِرَامِ الْفَحْمِ،
 وَالْأُمْسِيَّاتُ فِي الشُّرْفَةِ، الْمَحْجُوبَةُ بِأَبْخَرَةٍ وَرْدِيَّةٍ.
 كَمْ كَانَ تَذِيكَ عَذْبًا لِي! كَمْ كَانَ قَلْبُكَ حَانِيًا عَلَيَّ!
 تَحَدَّثْنَا كَثِيرًا عَنْ أَشْيَاءَ لَا تَفْنَى
 فِي الْأُمْسِيَّاتِ الْمُضَاءِ بِاضْطِرَامِ الْفَحْمِ.

مَا أَجْمَلَ الشُّمُوسِ فِي الْأُمْسِيَّاتِ الْحَارَّةِ!
 مَا أَعَمَّقَ الْفَضَاءُ! وَأَقْوَى الْقَلْبُ!

وَأَنَا أَنَحْنِي عَلَيْكَ، يَا مَلِكَةَ الْمَعْشُوقَاتِ،
كُنْتُ أَظُنُّ أَنِّي أَنَشَقُّ عِطْرَ دَمِكَ.
فَعَمَّا أَجْمَلَ الشُّمُوسَ فِي الْأُمُسيَّاتِ الْحَارَّةِ!

كَانَ اللَّيْلُ يَتَكَاثَفُ مِثْلَ سُورٍ،
فَتَحَمَّنُ عَيْنَايَ فِي الظُّلْمَةِ عَيْنَيْكَ،
وَأَحْتَسِي أَنْفَاسِكَ، أَيُّهَا الْعُدُوبَةُ! أَيُّهَا السُّمُ!
وَتَنَامُ قَدَمَاكَ فِي يَدَيَّ الْأَخْوِيَّتَيْنِ.
وَكَانَ اللَّيْلُ يَتَكَاثَفُ مِثْلَ سُورٍ.

أَعْرِفُ فَنَّ اسْتِدْعَاءِ اللَّحْظَاتِ السَّعِيدَةِ،
وَأَرَى مِنْ جَدِيدٍ مَاضِيٍّ يَجُتُّ عَلَى رُكْبَتَيْكَ.
إِذَا مَا جَذَوَى الْبَحْثِ عَنْ مَفَاتِنِكَ الْفَائِرَةِ
فِي غَيْرِ جَسَدِكَ الْحَبِيبِ وَقَلْبِكَ الرَّهِيْفِ؟
فَأَنَا أَعْرِفُ فَنَّ اسْتِدْعَاءِ اللَّحْظَاتِ السَّعِيدَةِ.

هَذِهِ الْعُهُودُ، هَذِهِ الْعُطُورُ، وَهَذِهِ الْقُبُلَاتُ اللَّانِهَائِيَّةُ،
أَلَنْ تُوَلَّدَ مِنْ جَدِيدٍ مِنْ هَاوِيَةٍ لَا تَسْبُرُ أَغْوَارَهَا،
مِثْلَمَا نَصْعَدُ الشُّمُوسُ الْمُتَمَتِّعَةُ إِلَى السَّمَاءِ
بَعْدَ اغْتِسَالِهَا فِي قَرَارَةِ الْبَحَارِ الْغَائِرَةِ؟
أَيُّهَا الْعُهُودُ، أَيُّهَا الْعُطُورُ، أَيُّهَا الْقُبُلَاتُ اللَّانِهَائِيَّةُ!

الممسوس

تَغَطَّتِ الشَّمْسُ بِثِيَابِ الْحِدَادِ. وَمِثْلَهَا،
يَا قَمَرَ حَيَاتِي! فَلْتَلْتَفَّ بِالظِّلِّ؛
فَلْتَنَمْ أَوْ تُدَخِّنْ كَمَا تَهْوَى؛ فَلْتَضْمَتْ، وَلْتُعْتِمِ،
وَلْتُغْرِقْ بِكَامِلِكَ فِي هَاوِيَةِ الصَّبَرِ؛

هَكَذَا أُحِبُّكَ! لَكِنِ، إِذَا مَا أَرَدْتَ الْيَوْمَ،
مِثْلَ نَجْمٍ مَخْسُوفٍ يَخْرُجُ مِنَ الْعَبَسِ،
أَنْ تَتَبَخَّرَ فِي الْأَمَاكِنِ الَّتِي يَزْدَحِمُ فِيهَا الْجُنُونُ،
فَلَا بَأْسَ! أَيُّهَا الْخِنْجَرُ السَّاحِرُ، فَلْتَخْرُجْ مِنْ غَمْدِكَ!

فَلْتُضَيِّعِي عَيْنَيْكَ بِشُعْلَةِ الشَّرِّ يَا!
فَلْتُضَيِّعِي شَهْوَتَكَ بِنَظَرَاتِ الْأَفْطَاظِ!
فَكُلِّ مَا فِيكَ يُسْعِدُنِي، سَقِيمًا كَانَ أَمْ نَزِقًا؛

فَلْتَكُنْ كَمَا تَبْغِي، لَيْلًا أَسْوَدَ أَمْ فَجْرًا أَحْمَرَ؛
فَمَا مِنْ عَصَبٍ فِي جَسَدِي الْمُرْتَعِدِ
لَا يَصْرُخُ: آه يَا بَلِزْبُوثَ^(١) الْحَبِيبِ! أَعْشَقُكَ!

(١) أحد أساء الشيطان.

طيف

١- الظُّلُمَات

فِي سَرَادِيبِ الْحُزَنِ بِأَقْرَارٍ
 حَيْثُ نَفَانِي الْقَدَرِ؛
 حَيْثُ لَا يَنْسِلُ أَبَدًا شُعَاعُ وَرْدِي وَبَهِيحِ؛
 حَيْثُ، وَحِيدًا مَعَ اللَّيْلِ، ذَلِكَ الضَّيْفُ الْكَيْبِ،

أُصْبِحُ مِثْلَ رَسَامٍ حَكَمَ عَلَيْهِ إِلَهٌ سَاخِرٍ
 بِالرَّسْمِ، لِلْأَسَفِ! عَلَى الظُّلُمَاتِ؛
 وَحَيْثُ أَسْلُقُ وَأَكُلُ قَلْبِي،
 مِثْلَ طَبَّاحٍ ذِي شَهِيَّةٍ فَاتِلَةٍ،

يَلْتَمِعُ ذَاتَ لَحْظَةٍ، وَيَمْتَدُّ، وَيَطُولُ
 طَيْفٌ مَجْبُولٌ مِنَ الْحُسْنِ وَالرَّوْعَةِ.
 وَفِي هَيْئَتِهِ الْحَالِمَةِ الشَّرِيقَةِ،

عِنْدَمَا بَلَغَ عَظَمَتَهُ الْكَامِلَةَ،

تَعَرَّفْتُ فِيهِ عَلَى زَائِرَتِي الْجَمِيلَةِ:
إِنَّهَا هِيَ: سَوْدَاءُ وَمَعَ ذَلِكَ مُضِيَّةٌ!

٤- العطر

أَيُّهَا الْقَارِئُ، هَلْ اسْتَنْشَقْتَ أَحْيَانًا
يَنْشَوَةَ وَشَرَاهَةَ بَطِيئَةٍ
هَذَا الْبُخُورَ الَّذِي يُفَعِّمُ كَنِيسَةً،
أَوِ الْمِسْكَ الْمَكِينِ فِي جِرَابٍ مَا؟

فَتَنَّهُ عَمِيقَةً، سَاحِرَةً، تُثْبِرُ فِينَا
الْمَاضِيَ الْمُسْتَعَادَ فِي الْحَاضِرِ!
هَكَذَا يَقْطُطُ الْعَاشِقُ مِنْ جَسَدِ مَعْشُوقٍ
وَرَدَّةَ الذِّكْرِى الرَّائِعَةِ.

وَمِنْ شَعْرِهَا اللَّذَنِ الثَّقِيلِ،
كَجِرَابٍ حَيٍّ، كَمُبْخَرَةِ الْمُخْدَعِ،
تَصَاعَدُ رَائِحَتُهُ، بَرِّيَّةٌ وَوَخْشِيَّةٌ،

وَمِنْ الثِّيَابِ، الْمَوْسِلِينَ أَوِ الْقَطِيفَةِ،
الْمُشْبَعَةِ بِشَبَابِهَا الصَّافِي،
يَنْبُعْثُ عَبْقُ الْفِرَاءِ.

مِثْلَ إِطَارٍ جَمِيلٍ يُضِيفُ إِلَى الرَّسْمِ
مَا لَا أَذْرِي مِنْ شَيْءٍ غَرِيبٍ وَسَاحِرٍ،
حَتَّىٰ لَوْ كَانَ الرَّسْمُ بِفُرْشَةٍ مُتَبَاهِيَةٍ،
بَعَزَلِهِ عَنِ الطَّبِيعَةِ الْهَائِلَةِ،

هَكَذَا الْجَوَاهِرُ، وَالْأَثَاثُ، وَالْمَعَادِنُ، وَالطَّلَاءُ،
تَتَوَافَقُ مَعَ جَمَالِهَا النَّادِرِ؛
وَلَا شَيْءٌ يُعْتِمِدُ إِشْرَاقَهُ الْكَامِلِ،
وَيَبْدُو كُلُّ شَيْءٍ كَحَاشِيَةٍ لَهُ.

بَلْ يُمَكِّنُ الْقَوْلُ أَحْيَانًا إِنَّهُ كَانَ يَظُنُّ
أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ يَهْفُو إِلَى حُبِّهِ؛ كَانَ
يُغْرِقُ غُرْبَهُ بِصُورَةٍ شَهْوَانِيَّةٍ

فِي قِبَلَاتِ السَّاتَانِ وَالْكِتَانِ،
وَيَبْطِئُ أَوْ فَجْأَةً، مَعَ كُلِّ حَرَكَةٍ
كَانَ يُبْدِي الْجَمَالَ الطُّفُولِيَّ لِلْقِرْدِ.

٤- الصُّورَةُ الشَّخْصِيَّةُ

الْمَرَضُ وَالْمَوْتُ يُحِيلَانِ إِلَى رَمَادٍ
كُلَّ النَّيِّرَانِ الَّتِي اشْتَعَلَتْ لَنَا.

فَمِنْ هَذِهِ الْعُيُونِ الْوَاسِعَةِ الْمُتَقَدِّدَةِ وَالرَّهِيْفَةِ،
مِنْ هَذَا الْفَلَمِ الَّذِي غَرِقَ فِيهِ قَلْبِي،

مِنْ هَذِهِ الْقُبُلَاتِ الْقَوِيَّةِ كَثْرِيَّاقِ،
مِنْ هَذِهِ الْفُورَاتِ الْأَكْثَرِ حَيَوِيَّةٍ مِنَ الْأَشْعَةِ،
مَا الَّذِي يَبْقَى؟ ذَلِكَ رَهِيْبٌ، يَا رُوحِي!
لَا شَيْءَ سِوَى رَسْمٍ بَاهِتٍ، بِثَلَاثَةِ أَفْلَامٍ مُلَوَّنةٍ،

يَمُوتُ، مِثْلِي، فِي الْعُزْلَةِ،
وَيَكْشُطُهُ الزَّمَنُ، الْعَجُوزُ الْجَارِحُ،
كُلَّ يَوْمٍ بِجَنَاحِهِ الْفَظَّ...

أَيُّهَا الْقَاتِلُ الْأَسْوَدُ لِلْحَيَاةِ وَالْفَنِّ،
لَنْ تَقْتُلَ أَبَدًا فِي ذَاكَرَتِي
مَنْ كَانَتْ مَلَذَّتِي وَمَجْدِي!

كَظِلُّ أَثَرِ زَائِلٍ^(١)

أَقْدَمُ لَكَ هَذِهِ الْأَبْيَاتِ حَتَّى إِذَا مَا بَلَغَ اسْمِي
بِنَجَاحٍ شَاطِئِ الْعُصُورِ النَّائِيَةِ،
وَدَفَعَ الْأَذْهَانَ الْإِنْسَانِيَّةَ إِلَى الْحُلُمِ ذَاتَ مَسَاءٍ،
كَقَارِبٍ تُعِينُهُ رِيَّاحُ شَمَالِيَّةٍ كُتِبَتْ،

تُرْهِقُ ذِكْرَاكَ الْقَارِيَّ كَطَبْلٍ،
مِثْلَ الْخُرَافَاتِ غَيْرِ الْمُؤَكَّدَةِ،
وَتَبْقَى كَأَنَّهَا مُعَلَّقَةٌ بِقَوَافِي الْمُتَعَالِيَةِ
بِحَلَقَةٍ أَخَوِيَّةٍ وَمَجَازِيَّةٍ؛

أَيُّهَا الْكَائِنُ الْمَلْعُونُ الَّذِي لَا يُجِيبُ عَلَيْهِ،
مِنَ الْهََاوِيَةِ الْعَمِيقَةِ حَتَّى أَعَالِي السَّمَاءِ، سِوَايَ!
- أَهْ أَنْتِ مَنْ، كَظِلُّ أَثَرِ زَائِلٍ،

(١) القصيدة - أصلاً - بدون عنوان، والعنوان من اختيارنا (المترجم).

تَحْتَقِرِينَ بِقَدَمٍ طَائِشَةٍ وَنَظَرَةٍ مُشْرِقَةٍ
الْأَغْيَاءَ الْفَانِينَ الَّذِينَ ظَنُّوكَ مَرِيرَةً،
أَيُّهَا التَّمَنُّالُ بَعَيْنَيْنِ سَوْدَاوَيْنِ، أَيُّهَا الْمَلَاكُ الْعَظِيمُ بِجَبِينٍ مِنْ بُرُونِز!

الشيء نفسه دائماً^(١)

«مِنْ أَيْنَ يَأْتِي هَذَا الْحُزْنُ الْغَرِيبُ، قُلْتُ،
الصَّاعِدُ مِثْلَ الْبَحْرِ عَلَى الصَّخْرَةِ السَّودَاءِ الْعَارِيَةِ؟»
- مَا إِنْ يُحَقِّقَ قُلُبُنَا مَوْسِمَ قِطَافِهِ،
حَتَّى تَتَحَوَّلَ الْحَيَاةُ إِلَى شَرٍّ. ذَلِكَ سِرٌّ يَعْرِفُهُ الْجَمِيعُ،

أَلَمْ يَبَالِغِ الْبَسَاطَةُ وَبِلَا خَفَاءَ،
وَمِثْلَ فَرْحَتِكَ، جَلِيٍّ لِلْجَمِيعِ.
فَلْتَكْفُنِي إِذَنْ عَنِ الْبَحْثِ، أَتَيْتُهَا الْفُضُولِيَّةُ الْجَمِيلَةَ!
وَرَعَمَ عُدُوبَةِ صَوْتِكَ، فَلْتَصْمُنِي!

اضْمُنِي، أَتَيْتُهَا الْجَاهِلَةَ! أَتَيْتُهَا الرُّوحَ الْمُبْتَهَجَةَ أَبَدًا!
أَيُّهَا الْفَمُ ذُو الصَّحَاكِ الطُّفُولِيِّ! أَكْثَرَ مِنَ الْحَيَاةِ،
كَثِيرًا مَا يَشْدُنَا الْمَوْتُ بِخُيُوطٍ رَهِيْفَةٍ.

(١) العنوان في الأصل باللغة اللاتينية (SEMPER EADEM).

فَلْتَدْعِي، دَعِي قَلْبِي يَنْتَشِي بِأُكْذُوبَةٍ،
وَيَغْرُقُ فِي عَيْنَيْكَ الْجَمِيلَتَيْنِ مِثْلَمَا فِي حُلْمٍ جَمِيلٍ،
وَيَعْفُو طَوِيلًا فِي ظِلِّ أَهْدَابِكَ!

آتَى الشَّيْطَانُ هَذَا الصَّبَاحَ
إِلَى عُزْفَتِي الْعُلُوِّيَّةِ لِرُؤْيَتِي،
وَفِي مُحَاوَلَةٍ لَضَبْطِي مُتَلَبِّسًا بِالْخَطَا،
قَالَ لِي: «مَا أَوْدُ مَعْرِفَتِهِ،

مِنْ بَيْنِ كُلِّ الْأَشْيَاءِ الْجَمِيلَةِ
الَّتِي تُشَكِّلُ سِحْرَهَا،
مِنْ بَيْنِ مَا هُوَ أَسْوَدُ أَوْ وَرْدِي
الَّذِي يُؤَلِّفُ جَسَدَهَا الْفَاتِنِ،

مَا هُوَ الْأَعْذَبُ؟». - آه يَا رُوحِي!

أَجَبْتُ الْبَغِيضُ:

«لَأَنَّ كُلَّ مَا فِيهَا تَرْيَاقُ،

فَلَا يُمَكِّنُ تَفْضِيلُ شَيْءٍ.

وَلَاَنَّ الْكُلَّ يُبْهِجُنِي، فَلَا أَذْرِي

مَا إِذَا كَانَ يُغْوِينِي شَيْءٌ مَّا.

إِنَّهَا تُبْهِرُ مِثْلَ الْفَجْرِ

وَتُوَاسِي مِثْلَ اللَّيْلِ؛

وَالْتَنَاضُ بِالْغُرَّاهَةِ،

الَّذِي يُهَيِّئُ عَلَى جَسَدِهَا الْجَمِيلِ،

إِلَى حَدٍّ أَلَّا يَلْحَظَ فِيهِ تَحْلِيلٌ وَاهٍ

التَّوَافِقَاتِ الْعَدِيدَةِ.

أَيُّهَا التَّحَوُّلُ الرُّوحِيُّ

لِجَمِيعِ حَوَاسِّي الْمُنْصَهَرَةِ فِي وَاحِدَةٍ!

نَفْسُهَا يَصْنَعُ الْمَوْسِيقَى،

مِثْلَمَا يَصْنَعُ صَوْتُهَا الْعَبِيرُ!»

طِفْهَآ يَتَرَاقِصُ كَشُعْلَةً^(١)

مَاذَا سَتَقُولِينَ هَذَا الْمَسَاءَ، أَيَّتُهَا الرُّوحُ الْبَائِسَةُ الْمُنْعَزِلَةُ،
مَاذَا سَتَقُولُ، يَا قَلْبِي، أَيُّهَا الْقَلْبُ الذَّاوِي فِي الْمَاضِي،
إِلَى الْفَاتِنَةِ، بِالْغَةِ الطَّيِّبَةِ، الْغَالِيَةِ،
مَنْ جَعَلَتْكَ نَظَرُهَا الرَّبَّانِيَّةُ تَزْدَهَرُ فَجَاءَهُ مَنْ جَدِيدٌ؟

- سَنَحْشِدُ كُلَّ كِبْرِيَاءِنَا فِي إِنْشَادِ مَدَائِحِهَا:
لَا شَيْءَ يُبَارِي عُذُوبَةَ سُلْطَانِهَا؛
وَلِيَجْسِدَهَا الرُّوحِيَّ أَرْيَحُ الْمَلَائِكَةَ،
وَنَظَرُهَا تَكْشُونَا مِنْ جَدِيدٍ بِثِيَابِ الضِّيَاءِ.

سَوَاءٌ فِي اللَّيْلِ أَمْ فِي الْعُزْلَةِ،
سَوَاءٌ فِي الشَّارِعِ أَمْ فِي الرَّحَامِ،
فَطِفْهَآ يَتَرَاقِصُ فِي الْهَوَاءِ كَشُعْلَةً.

(١) القصيدة - أصلاً - بدون عنوان، والعنوان من اختيارنا (المترجم).

أَخْيَانًا مَا يَتَكَلَّمُ وَيَقُولُ: «أَنَا جَمِيلَةٌ، وَأَمْرُكَ
مِنْ أَجْلِ حُبِّي أَلَّا تُحِبَّ إِلَّا الْجَمِيلَ؛
لَنَا الْمَلَائِكَةُ الْحَارِسُ، وَرَبَّةُ الشَّعْرِ وَالسَّيِّدَةُ الْعَذْرَاءُ».

الشُّعْلَةُ الْحَيَّةُ

تَسِيرَانِ أَمَامِي، هَاتَانِ الْعَيْنَانِ الْمُفْعَمَتَانِ بِالضِّيَاءِ،
 اللَّتَانِ بَثَّ فِيهِمَا بِالتَّأَكِيدِ مَلَائِكُ عَلِيمٍ قُوَّةَ مَغْنَاطِيَسِيَّةٍ؛
 تَسِيرَانِ، هَاتَانِ الشَّقِيقَتَانِ، شَقِيقَتَايَ،
 وَهُمَا تَصُبَّانِ فِي عَيْنَيَّ نِيرَانَهُمَا الْمَاسِيَّةَ.

تَقُودَانِ خَطُويَ فِي طَرِيقِ الْجَمَالِ،
 فَتَقْذَانِي مِنْ كُلِّ شَرِّكَ وَكُلِّ خَطِيئَةٍ كُبْرَى؛
 هُمَا خَادِمَايَ وَأَنَا عَبْدُهُمَا؛
 وَوُجُودِي كُلُّهُ يَخْضَعُ لِهَذِهِ الشُّعْلَةِ الْحَيَّةِ.

أَيُّهَا الْعَيْنَانِ الْفَاتِنَتَانِ، تَسْطَعَانِ بِالضِّيَاءِ الرُّوحِيِّ
 كَالشَّمُوعِ الْمُتَوَهِّجَةِ فِي وَضَحِ النَّهَارِ؛ تُخَضِّبُهَا الشَّمْسُ،
 لَكِنَّهَا لَا تُطْفِئُ شُعْلَاتِهَا الْخَارِقَةَ؛

إِنَّهُمْ يَخْتَفِلُونَ بِالْمَوْتِ، لَكِنَّكُمْ تُغْنِيَانِ لِلْبَعْثِ؛
تَسِيرَانِ تُنْشِدَانِ بَعَثَ رُوحِي،
أَيُّهَا النُّجْمَانِ اللَّذَانِ لَا تُذْوِي شُعَلْتَهُمَا أَيُّ شَمْسٍ!

تَعَاكُسُ

أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالْبَهْجَةِ، هَلْ تَعْرِفُ الْغَمَّ،
وَالْحُزْنَ، وَالنَّدَامَةَ، وَالنَّحِيبَ، وَالضَّجَرَ،
وَالْمَخَافَ الْغَامِضَةَ فِي تِلْكَ اللَّيَالِي الْمُرْعَبَةِ
الَّتِي تَقْهَرُ الْقَلْبَ مِثْلَ وَرَقَةٍ مَهْرُوسَةٍ؟
أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالْبَهْجَةِ، هَلْ تَعْرِفُ الْغَمَّ؟

أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالطَّيِّبَةِ، هَلْ تَعْرِفُ الْكَرَاهِيَةَ،
وَالْقَبْضَاتِ الْمُتَشَنَّجَةِ فِي الظَّلَامِ وَدُمُوعِ الْمَرَارَةِ،
حِينَ يُعْلَنُ الْإِنْتِقَامُ نِدَاءَهُ الْجَهَنَّمِيِّ
وَيَجْعَلُ مِنْ نَفْسِهِ قَاتِدًا لِقَوَانَا؟
أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالطَّيِّبَةِ، هَلْ تَعْرِفُ الْكَرَاهِيَةَ؟

أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالْعَافِيَةِ، هَلْ تَعْرِفُ الْحُمَى،
الَّتِي تُجْرِجِرُ أَقْدَامَهَا، مِثْلَ الْمَنْفِيِّينَ،

عَلَى امْتِدَادِ الْجُذُرَانِ الْكُبْرَى لِلْمَلَاجِي الْبَاهِتَةِ،
يَاجِثَةً عَنِ الشَّمْسِ النَّادِرَةِ، مُرْتَعِشَةً الشَّفَاهِ؟
أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالْعَافِيَةِ، هَلْ تَعْرِفُ الْحُمَى؟

أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالْجَمَالِ، هَلْ تَعْرِفُ التَّجَاعِيدَ،
وَالْخَوْفَ مِنَ الشَّيْخُوخَةِ، وَذَلِكَ الْعَذَابَ الْبَشِعَ
مِنْ قِرَاءَةِ الرُّغْبِ السَّرِيِّ لِلْوَفَاءِ
فِي عُيُونٍ تَرْتَوِي مِنْهَا طَوِيلاً عُيُونُنَا النَّهْمَةَ؟
أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالْجَمَالِ، هَلْ تَعْرِفُ التَّجَاعِيدَ؟

أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالسَّعَادَةِ، وَالْفَرَحِ وَالضِّيَاءِ،
كَانَ لِدَاوُدَ الْمُخْتَضِرِ^(١) أَنْ يَطْلُبَ الْعَافِيَةَ
مِنْ فَيْضِ جَسَدِكَ الْمَسْحُورِ؛
لَكِنِّي لَا أَرْجُو مِنْكَ، أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ، إِلَّا الصَّلَوَاتِ،
أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ الْمُفْعَمُ بِالسَّعَادَةِ، وَالْفَرَحِ وَالضِّيَاءِ!

(١) كان الملك داود - في شيخوخته المريضة المكتوبة - بحاجة إلى فتاة ليشعر بالدفع.

اعتراف

ذَاتَ مَرَّةٍ، مَرَّةً وَحِيدَةً، أَتَيْتُهَا الْمَحْبُوبَةُ الْعَذْبَةُ،
 اتَّكَأْتُ ذِرَاعُكَ النَّاعِمَةَ
 عَلَى ذِرَاعِي (فِي عُمُقِ رُوحِي الْمُظْلِمِ
 لَمْ تَنْهَتْ أَبَدًا تِلْكَ الذِّكْرَى)؛

كَانَ الْوَقْتُ مُتَأَخِّرًا؛ وَكَمِيدَالِيَّةٌ جَدِيدَةٌ
 كَانَ الْقَمَرُ الْمُكْتَمِلُ يَعْرِضُ نَفْسَهُ،
 وَجَلَالُ اللَّيْلِ، كَنَهْرٍ،
 يَنْسَابُ عَلَى بَارِيسَ النَّائِمَةِ.

وَعَلَى امْتِدَادِ الْمَنَازِلِ، تَحْتَ أَبْوَابِ الْعَرَبَاتِ،
 كَانَتْ قَطِطٌ تَعْبُرُ مُنْسَلَةً،
 تَسْتَرْقُ السَّمْعَ، أَوْ كَطِلَالِ حَيِيَّةٍ،
 تُرَافِقُنَا عَلَى مَهَلٍ.

وَفَجَاءَ، وَسَطَ الْحَمِيمَةِ الْحَرَّةِ

الْمُتَفَتِّحَةِ فِي الصَّبَاءِ الشَّاحِبِ،

مِنْكَ، أَيْتُهَا آلَةُ الْمَوْسِيقِيَّةِ الْخَضْبَةُ الَّتِي لَا تُصْدِرُ

إِلَّا الْبَهْجَةَ السَّاطِعَةَ،

مِنْكَ، أَفَلَنْتِ، مُتَرَدِّدَةً،

نَعْمَةً شَاكِيَةً، نَعْمَةً غَرِيبَةً،

وَاضِحَةً وَمَرِحَةً مِثْلَ بُوقِ

فِي الصَّبَاحِ الْمُتَوَهِّجِ

كَطِفْلَةٍ مَهْزُولَةٍ، بِشَعَةٍ، كَنِيَّةٍ، قَذَرَةٍ،

تَخْجُلُ مِنْهَا أُسْرَتُهَا،

فَتَحْبِسُهَا طَوِيلًا فِي سِرْدَابِ

لِتُخْفِيَهَا عَنِ الْعَالَمِ.

أَيُّهَا الْمَلَاكُ الْبَائِسُ، كَأَنْتِ تُغْنِي، نَعْمَتُكَ الصَّارِخَةُ:

«لَا شَيْءَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا يَقِينٌ،

وَدَائِمًا، وَمَهْمَا كَانَتْ مُتَجَمِّلَةً بِعِنَايَةٍ،

فَالْأَنَانِيَّةُ الْإِنْسَانِيَّةُ تَفْضَحُ نَفْسَهَا؛

فَيَا لَهَا مِنْ مِهْنَةٍ شَاقَّةٍ أَنْ تَكُونَ امْرَأَةً جَمِيلَةً،
وَيَا لَهُ مِنْ عَمَلٍ مُبْتَدَلٍ
لِلرَّاقِصَةِ الْبُلْهَاءِ الْبَارِدَةِ الَّتِي تُفْرِطُ
فِي الضَّحِكِ الْمُفْتَعَلِ؛

فَأَنْ تُشِيدَ فَوْقَ الْقُلُوبِ لَهُوَ شَيْءٌ أَحْمَقُ؛
فَكُلُّ شَيْءٍ يَتَصَدَّعُ، الْحُبُّ وَالْجَمَالُ،
إِلَى أَنْ يَرْمِيَهُمْ فِي سَلَّتِهِ النَّسِيَانُ
لِيُحِيلَهُمْ إِلَى الْأَبَدِيَّةِ!»

كَثِيرًا مَا تَذَكَّرْتُ هَذَا الْقَمَرَ الْمَسْحُورَ،
هَذَا الصَّمْتَ وَهَذَا الْفُتُورَ،
وَهَذَا الْبُوحَ الْمُرْعَبَ الَّذِي تَمَّ الْهَمْسُ بِهِ
عَلَى كُرْسِيِّ اعْتِرَافِ الْقَلْبِ.

الفَجْرُ الرُّوحِي

عِنْدَمَا يَدْخُلُ الْفَجْرُ الْأَبْيَضُ الْوَرْدِيُّ، وَسَطَ الْمَاجِنِينَ،
إِلَى مُجْتَمَعِ الْمِثَالِ الْمُضْنِيِّ،
يَصْحُو مَلَاكٌ مِنَ النَّعَاسِ الضَّارِي
عَلَى فِعْلٍ سِرٍّ خَفِيٍّ مُتَّقِمٍ.

فَالزُّرْقَةُ بَعِيدَةُ الْمَنَالِ لِلْسَّمَاوَاتِ الرُّوحِيَّةِ،
مِنْ أَجْلِ الْإِنْسَانِ الصَّرِيعِ الْحَالِمِ مَا يَزَالُ وَالْمُتَأَلِّمِ،
تَنْفَتِّحُ وَتَعُورُ بِجَاذِبِيَّةِ الْهََاوِيَّةِ.
هَكَذَا، يَا رَبَّتِي الْمَحْبُوبَةِ، أَيُّهَا الْكَائِنُ الْجَلِيُّ الصَّافِي،

عَلَى الْأَطْلَالِ الدَّاخِنَةِ لِلْعَرْبَدَاتِ الْحَمَقَاءِ
مُرْفَرُفٌ ذِكْرَاكِ أَكْثَرَ إِشْرَاقًا، وَوَرْدِيَّةً، وَفِتْنَةً،
بِلَا أَنْتِهَاءٍ، أَمَامَ عَيْنَيِ الْمُتَسَعِّتَيْنِ.

أَعْتَمَتِ الشَّمْسُ شُعْلَةَ الشُّمُوعِ؛
هَكَذَا، أَيُّهَا الرُّوحُ الْمَتَأَلِّقَةُ، الْقَاهِرَةُ،
فَطَيْفُكَ يُشْبِهُ دَائِمًا الشَّمْسَ الْخَالِدَةَ!

تَنَاعُمُ الْمَسَاءِ

هَـا هُوَ الزَّمَنُ يَأْتِي حَيْثُ كُلُّ زَهْرَةٍ
 مُتَمَاطِلَةٍ عَلَى سَاقِهَا تَفُوحُ مِثْلَ مِبْخَرَةٍ؛
 تَدُورُ الْأَصْوَاتُ وَالْعُطُورُ فِي هَوَاءِ الْمَسَاءِ؛
 رَقْصَةٌ حَزِينَةٌ وَدُورٌ فَاتِرٌ!

كُلُّ زَهْرَةٍ تَفُوحُ مِثْلَ مِبْخَرَةٍ؛
 الْكَمَانُ يَرْتَعِشُ مِثْلَ قَلْبٍ شَجِيٍّ؛
 رَقْصَةٌ حَزِينَةٌ وَدُورٌ فَاتِرٌ!
 وَالسَّمَاءُ كَثِيبَةٌ وَجَمِيلَةٌ مِثْلَ مَذْبَحٍ كَنِيسَةٍ رَحِيبٍ.

الْكَمَانُ يَرْتَعِشُ مِثْلَ قَلْبٍ شَجِيٍّ،
 قَلْبٌ رَهِيْفٌ، يَكْرَهُ الْعَدَمَ الشَّاسِعَ الْأَسْوَدَ!
 وَالسَّمَاءُ كَثِيبَةٌ وَجَمِيلَةٌ مِثْلَ مَذْبَحٍ كَنِيسَةٍ رَحِيبٍ،
 وَالشَّمْسُ غَرِقَتْ فِي دِمَهِهَا الْمُتَخَثِّرِ.

قَلْبٌ رَهِيْفٌ، يَكْرَهُ الْعَدَمَ الشَّاسِعَ الْأَسْوَدَ،
يُلَمِّمُ كُلَّ بَقَايَا الْمَاضِي الْمُضِيِّ!
وَالشَّمْسُ غَرِقَتْ فِي دِمَهِهَا الْمُتَخَثِّرِ...
وَذِكْرَاكِ دَاخِلِي تَتَلَأُّ مِثْلَ مَعْرِضِ الْقَرَابِينِ الْفِضِّي!

قارورة العطر

هَنَّاكَ عُطُورُ قَوِيَّةٌ تَتَخَلَّلُ كُلَّ الْمَوَادِ.
وَيَبْدُو أَنَّهَا تَخْتَرِقُ الرُّجَاجَ.
وَعِنْدَمَا نَفْتَحُ صُنْدُوقًا قَادِمًا مِنَ الشَّرْقِ
وَقَفْلُهُ يَبْصُرُ وَيَعْبَسُ صَارِخًا،

أَوْ بِخَزَانَةِ ثِيَابٍ فِي مَنْزِلٍ مَهْجُورٍ،
مُفْعَمَةٍ بِرَائِحَةِ الزَّمَنِ اللَّاذِعَةِ، التُّرَابِيَّةِ الْقَاتِمَةِ،
أَخْيَانًا مَا يَجِدُ الْمَرْءُ قَارُورَةَ عِطْرِ قَدِيمَةٍ
تَذْكُرُ مِنْ أَيْنَ تَبَيُّقُ - فَتِيَّةٌ - رُوحٌ عَائِدَةٌ.

أَلْفُ فِكْرَةٍ كَانَتْ تَنَامُ، كَالْفَرَاشَاتِ الْمَشْتُومَةِ،
مُرْتَعِشَةً بِرِقَّةٍ فِي الظُّلُمَاتِ الْوَبِيلَةِ،
تُطْلِقُ جَنَاحَهَا وَتَنْطَلِقُ مُحَلَّقَةً،
مُصْطَبِعَةً بِالْأَزْرَقِ، مُوشَّاةً بِالْوَرْدِيِّ، مُبْرِقَشَةً بِالذَّهَبِ.

هَاهِي الذِّكْرَى الْمُسْكِرَةُ تُرْفِرُ
فِي الْهَوَاءِ الْمُضْطَرِبِ؛ الْعَيْنَانُ مُغْمَضَتَانِ؛ وَالدُّوَارُ
يَتَنَابُ الرُّوحَ الْمَهْزُومَةَ وَيَدْفَعُهَا بِيَدَيْنِ
إِلَى هَوَاةٍ مُظْلِمَةٍ بِالْعَفَنِ الْإِنْسَانِي؛

يَضْرَعُهَا عَلَى حَافَّةِ هَاوِيَةٍ غَابِرَةٍ،
فِيمَا، وَالْعَازَرُ الْمُعْطَرُّ يُمَزِّقُ أَكْفَانَهُ،
يَتَحَرَّكُ فِي صَخَوْتِهِ الْجُثْمَانُ الشَّبَحِيَّ
لِحَبِّ قَدِيمِ رَنِيخٍ، سَاحِرٍ وَمَقْبُورٍ.

هَكَذَا، عِنْدَمَا سَاضِعُ مِنْ ذَاكِرَةِ النَّاسِ،
عِنْدَمَا سِيرَمِي بِي، فِي رُكْنٍ بِخِزَانَةِ ثِيَابٍ مَشْتُومَةٍ،
كَفَارُورَةٍ عِطْرِ قَدِيمَةٍ مَهْجُورَةٍ،
رَنِيَّةٍ، مُتْرَبَةٍ، قَدْرَةٍ، حَقِيرَةٍ، لَزَجَةٍ، مَشْدُوحَةٍ،

سَأَكُونُ كَفَنَكَ، أَيُّهَا الْوَبَاءُ الْمَحْبُوبُ!
الشَّاهِدَ عَلَى قُوتِكَ وَعَلَى حَدَّتِكَ،
أَيُّهَا السُّمُّ الَّذِي أَعَدَّتْهُ الْمَلَائِكَةُ!
الشَّرَابُ الَّذِي يَتَاكَلْنِي، يَا حَيَاةَ وَمَوْتَ قَلْبِي!

السُّم

يَعْرِفُ الْخَمْرُ أَنْ يَكْسُوَ أَقْدَرَ الْأَكْوَاخِ
 بِتَرْفٍ خَارِقٍ،
 وَيَبْعَثُ أَكْثَرَ مِنْ رُؤَايِ خُرَافِي
 فِي ذَهَبِ الْبُخَارِ الْأَحْمَرِ،
 مِثْلَ شَمْسٍ غَارِبَةٍ فِي سَمَاءٍ غَائِمَةٍ.

يُضَخِّمُ الْأَفْيُونُ مَا لَا تُخُومُ لَهُ،
 وَيُطِيلُ مَا لَا حُدُودَ لَهُ،
 يُعَمِّقُ الزَّمْنَ، وَيَجَوِّفُ الشَّهْوَةَ،
 وَيُفَعِّمُ الرُّوحَ إِلَى مَا فَوْقَ طَاقَتِهَا
 بِمِلْدَاتٍ سَوْدَاءَ كَثِيبَةٍ.

كُلُّ هَذَا لَا يُبَارِي السُّمَّ الْمُنْسَابَ
 مِنْ عَيْنَيْكَ، عَيْنَيْكَ الْخَضِرَاوَيْنِ،

الْبَحِيرَتَيْنِ اللَّتَيْنِ تَرْتَعِشُ فِيهِمَا رُوحِي وَتَنْعَكِسُ...
وَتَأْتِي أَحْلَامِي مُتَزَاكِمَةً
لِتَرْتَوِي مِنْ هَاتَيْنِ الْهُوَّتَيْنِ الْمَرِيرَتَيْنِ.

كُلُّ هَذَا لَا يُبَارِي الْمُعْجَزَةَ الرَّهِيْبَةَ
لِرَيْقِكَ اللَّاذِعِ،
الَّذِي يُغْرِقُ فِي السَّيَّانِ رُوحِي بِلَا نَدَمٍ،
وَفِيْمَا يَجْرِفُهَا الدُّوَارُ،
يَدْفَعُهَا خَائِثَةً إِلَى شَوَاطِيءِ الْمَوْتِ!

سَمَاءٌ غَائِمَةٌ

تَبْدُو نَظَرْتُكَ مَحْجُوبَةً بِخَارٍ؛
وَعَيْنُكَ الْغَامِضَةُ (أَمِي زَرْقَاءُ، أَمْ رَمَادِيَّةٌ أَمْ خَضْرَاءُ؟)
الْعَذْبَةُ، الْحَالِمَةُ، الْقَاسِيَةُ، بِالتَّنَاوُبِ
تَعْكِسُ اللَّامِبَالَاهُ وَشُحُوبَ السَّمَاءِ.

تُذَكِّرُنِي بِتِلْكَ الْأَيَّامِ الْبَيْضَاءِ، الْفَائِرَةِ وَالْغَائِمَةِ،
الَّتِي تَدْفَعُ الْقُلُوبَ الْمَفْتُونَةَ إِلَى دَرْفِ الدُّمُوعِ،
حِينَمَا، مُهْتَاجَةً تَحْتَ وَطْأَةِ أَلَمٍ مَجْهُولٍ يَعْتَصِرُهَا،
تَسْخَرُ الْأَعْصَابُ الْمُؤَرَّقَةُ مِنَ الْعَقْلِ النَّائِمِ.

تُشَبِّهِينَ - أَحْيَانًا - هَذِهِ الْآفَاقَ الْجَمِيلَةَ
الَّتِي تُضِيئُهَا شُمُوسُ الْفُصُولِ الضَّبَائِيَّةِ...
كَمْ تَتَأَلَّقِينَ! أَيُّهَا الْمَشْهَدُ الطَّبِيعِيُّ النَّدِيِّ
الَّذِي تُشْعِلُهُ الْأَشِعَّةُ الْمُتَسَاقِطَةُ مِنْ سَمَاءٍ غَائِمَةٍ!

أَيُّهَا الْمَرْأَةُ الْخَطِرَةُ! أَيُّهَا الْمَنَاخَاتُ الْمُغَوِيَّةُ!
هَلْ سَاعَشَقْتُ أَيْضًا ثُلُوجَكَ وَصَقِيعَكَ؟
وَهَلْ سَأَسْتَمِدُّ مِنَ الشِّتَاءِ الْعَنِيدِ
مَلَذَّاتٍ أَكْثَرَ حِدَّةٍ مِنَ الثَّلْجِ وَالْحَدِيدِ؟

القط

(١)

يَتَمَشَّى فِي فِكْرِي،
 مِثْلَمَا فِي شَقَّتِهِ،
 قِطُّ جَمِيلٌ، قَوِيٌّ، رَقِيقٌ وَسَاحِرٌ.
 وَعِنْدَمَا يَمُوءُ، لَا يَكَادُ يُسْمَعُ،

تَبْرُئُهُ بِالْعَةِ الْعُدُوبَةِ وَالْحَمِيمِيَّةِ؛
 لَكِنْ سَوَاءٌ كَانَ صَوْتُهُ هَادِئًا أَمْ مُزْمَجِرًا،
 فَهُوَ دَائِمًا غَنِيٌّ وَعَمِيقٌ،
 وَذَلِكَ هُوَ سِحْرُهُ وَسِرُّهُ.

هَذَا الصَّوْتُ، الَّذِي يَتَقَطَّعُ وَيَتَقَطَّرُ
 فِي أَعْمَاقِي الْمُظْلِمَةِ،
 يُفْعِمُنِي كَقَصِيدَةٍ مُتَنَاعِمَةٍ

وَيُبْهِجُنِي كَشْرَابِ الْحُبِّ.

يُسَكِّنُ أَفْسَى الْآلَامِ
وَيَحْتَوِي كُلَّ النَّشَوَاتِ؛
وَكَيْ يَنْطِقَ بِأَطْوَلِ الْعِبَارَاتِ،
لَا يَحْتَاجُ إِلَى كَلِمَاتِ.

لَا، لَيْسَ قَوْسَ كَمَانٍ
مَا يَلْدَغُ قَلْبِي، الْآلَةَ الْمُكْتَمِلَةَ،
وَيَجْعَلُ وَتْرَهُ الْمُتَدَبِّذَ
يُعْنِي بِصُورَةِ أَرْوَعِ

مِنْ صَوْتِكَ، أَيُّهَا الْقِطُّ الْغَامِضُ،
الْقِطُّ الْمَلَائِكِيُّ، الْقِطُّ الْغَرِيبُ،
الَّذِي كُلُّ مَا فِيهِ، - مِثْلَمَا فِي مَلَاكَ -
رَهِيْفٌ يَقْدِرُ مَا هُوَ مُتَنَاعِمٌ!

(٢)

مِنْ فَرَائِهِ الْأَشْقَرِ وَالْبُنْيِ
يَصَاعِدُ عَبِيرُ بَالِغِ الْعُدُويَّةِ، حَتَّى إِنِّي ذَاتَ مَسَاءٍ
تَعَطَّرْتُ مِنْهُ، بَعْدَ مُدَاعَبَتِهِ مَرَّةً،

لَا أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ.

هُوَ الرُّوحُ الْأَلِيفَةُ لِلْمَكَانِ؛
يُصْدِرُ الْفَرَازَاتِ، يَرَأْسُ، وَيُلْهِمُ
كُلَّ شَيْءٍ فِي إِمْبِرَاطُورِيَّتِهِ؛
أَرَبَّمَا هُوَ جِنِّيَّةٌ، أَهْوَى إِلَه؟

عِنْدَمَا تَنْجَذِبُ عَيْنَايَ، إِلَى هَذَا الْقِطْعِ الَّذِي أُحِبُّهُ،
مِثْلَمَا بِمَعْنَا طِيسٍ،
تَعُودَانِ خَاضِعَتَيْنِ
وَحِينَمَا أَنْظُرُ دَاخِلَ نَفْسِي،

أَرَى بِذُهُولٍ
نَارَ بُؤْيُوتِهِ الشَّاحِبَيْنِ،
فَنَارَيْنِ سَاطِعَيْنِ، حَجَرَيْنِ أَوْبَالٍ حَيَّيْنِ،
يَتَأَمَّلَانِي فِي إِمْعَانٍ.

السَّفِينَةُ الْجَمِيلَةُ

أَوَدُّ أَنْ أَصِفَ لَكَ، أَيُّهَا السَّاحِرُ الرَّقِيقَةُ!
 الْمَفَاتِنَ الْمُتَنَوِّعَةَ الَّتِي تُزِينُ شَبَابَكَ؛
 أَوَدُّ أَنْ أَرْسُمَ لَكَ جَمَالَكَ،
 حَيْثُ تَمْتَرِجُ الطُّفُولَةُ بِالتُّضْجِ.

حِينَمَا تَمْضِينَ جَارِفَةً الْهَوَاءَ بِتَنَوُّرِكَ الْكَبِيرَةِ،
 تُشَبِّهِينَ سَفِينَةً جَمِيلَةً تَنْطَلِقُ إِلَى الْبَحْرِ،
 مُشْرِعَةً الشَّرَاعَ، وَتَمْضِينَ الْهُوَيْنَى
 بِإِيْقَاعٍ عَذْبٍ، فَاتِرٍ، بَطِيءٍ.

عَلَى عُنُقِكَ الْمُكْتَنَزِ الْمُسْتَدِيرِ، عَلَى كَتِفَيْكَ الْمُمْتَلِئَتَيْنِ،
 تَبْخُرُ رَأْسُكَ بِفِتْنَةٍ غَرِيبَةٍ؛
 وَبِسِيْمَاءٍ وَدِيعَةٍ ظَافِرَةٍ
 تَجْتَازِينَ طَرِيقَكَ، طِفْلاً مَهِيَةً.

أَوْدُ أَنْ أَصِفَ لَكَ - أَيُّهَا السَّاحِرَةُ الرَّقِيقَةُ!
الْمَفَاتِنَ الْمُتَنَوِّعَةَ الَّتِي تُزِينُ شَبَابَكَ؛
أَوْدُ أَنْ أَرْسُمَ لَكَ جَمَالَكَ،
حَيْثُ تَمْتَرِجُ الطُّفُولَةُ بِالنُّضْجِ.

صَدْرُكَ الْبَارِزُ الَّذِي يَدْفَعُ الْقُمَاشَ الْمُتَمَاجِجَ،
صَدْرُكَ الظَّافِرُ خِزَانَةٌ جَمِيلَةٌ
أَلْوَا حُهَا الْمُحَدَّبَةُ الْمُسْرِقَةُ
مِثْلَ الدَّرُوعِ تَجْتَذِبُ الْبُرُوقَ؛

دُرُوعٌ مُغْرِبَةٌ، مُسَلَّحَةٌ بِرُءُوسٍ وَرِدِيَّةٍ!
خِزَانَةٌ مَلَأَى بِأَسْرَارٍ عَذْبَةٍ، بِأَشْيَاءَ طَيِّبَةٍ،
بِخَمْرِ، وَعُطُورٍ، وَمَشْرُوبَاتٍ
تُصِيبُ الْأَذْهَانَ وَالْقُلُوبَ بِالْهَدْيَانِ!

حِينَمَا تَمْضِينَ جَارِفَةً الْهَوَاءَ بِتَنُورَتِكَ الْكَبِيرَةِ،
تُشَبِّهِينَ سَفِينَةً جَمِيلَةً تَنْطَلِقُ إِلَى الْبَحْرِ،
مُشْرِعَةً الشَّرَاعَ، وَتَمْضِينَ الْهُوَيْنَى
بِإِقْفَاعِ عَذْبٍ، فَاتِرٍ، بَطِيءٍ.

سَاقَاكِ النَّيْلَتَانِ، تَحْتَ أَذْيَالِ ثَوْبِكَ الْمُطَارِدَةِ مِنْهُمَا،
تُعَذِّبَانِ وَثِيرَانِ الشَّهَوَاتِ الْغَامِضَةِ،
مِثْلَ سَاحِرَتَيْنِ تُقَلِّبَانِ
شَرَابًا أَسْوَدَ فِي قَدْرِ عَمِيقٍ.

وَذِرَاعَاكِ، اللَّتَانِ يُمَكِّنُ أَنْ تَتَلَاعَبَا بِالْهَرَاقِلَةِ الْمُبَكَّرِينَ،
هُمَا غَرِيمَانِ عَيْنِدَانِ لِثَعَالَيْنِ الْبُؤَا الْمُضِيئَةِ،
مَخْلُوقَانِ لاحتِصَانِ حَبِيبِكَ بِعُنُقُوانِ،
كَأَنَّمَا لِيَطْبَعِيهِ فِي قَلْبِكَ.

عَلَى عُنُقِكَ الْمُكْتَئِرِ الْمُسْتَدِيرِ، عَلَى كَتِفَيْكَ الْمُمْتَلِئَتَيْنِ،
تَبْخُتُرُ رَأْسُكَ بِفِتْنَةٍ غَرِيبَةٍ؛
وَبِسِيْمَاءٍ وَدِيعَةٍ ظَافِرَةٍ
تَجْتَازِينَ طَرِيقَكَ، طِفْلَةً مَهِيْبَةً.

الدعوة إلى السفر

يَا طِفْلَتِي، يَا أُخْتِي،
 فَلْتُفَكِّرِي فِي عُذُوبَةِ
 الدُّهَابِ هُنَاكَ لِلْعَيْشِ مَعًا!
 أَنْ نَحِبَّ فِي وَقْتِ الْفَرَاغِ،
 أَنْ نَحِبَّ وَنَمُوتَ
 فِي بَلَدٍ يُشْبِهُكَ!
 الشُّمُوسُ الْبَلِيلَةَ
 لِهَذِهِ السَّمَاوَاتِ الْغَائِمَةِ
 لَهَا فِي نَفْسِي الْمَقَاتِنُ نَفْسُهَا
 بِالْغَةِ الْغُمُوضِ
 لِعَيْنَيْكَ الْخَائِئِتَيْنِ،
 الْمُتَأَلِّقَتَيْنِ خِلَالَ الدُّمُوعِ.

هُنَاكَ، لَا شَيْءَ سِوَى نِظَامٍ وَجَمَالٍ،
 تَرْفٍ، وَسَكِينَةٍ وَشَهْوَةٍ.

أَثَانَاتٌ مُشْرِقَةٌ،
صَقَلَتْهَا السُّنُونُ،
سَتَرَيْنِ غُرْفَتَنَا؛
وَأَنْدَرُ الزُّهُورِ
الَّتِي تَمِزُجُ أَرْيَجَهَا
بِرَوَائِحِ الْعَنْبَرِ الْمُبْهِمَةِ،
وَالسُّقُوفِ الْفَاخِرَةِ،
وَالْمَرَايَا الْغَائِرَةِ،
وَالرَّوْعَةَ الشَّرِيقَةَ،
كُلُّ شَيْءٍ سَيَتَكَلَّمُ
فِي السِّرِّ إِلَى الرُّوحِ
لُغَتِهِ الْأَصْلِيَّةِ الْعَذْبَةِ.

هُنَاكَ، لَا شَيْءَ سِوَى نِظَامٍ وَجَمَالٍ،
تَرَفٍ، وَسَكِينَةٍ وَشَهْوَةٍ.

فَلْتَنْظُرِي إِلَيَّ هَذِهِ الْقَنَوَاتِ
حَيْثُ تَنَامُ هَذِهِ الشُّفُنُ
ذَاتُ الْمَزَاجِ الْمُتَسَكِّعِ؛

فَلِكِي تَحَقَّقْ
 أَوْ هِيَ رَغَبَاتِكَ
 تَأْتِي مِنْ أَقْصَى الْعَالَمِ.
 - الشُّمُوسُ الْغَارِبَةُ
 تَكْسُو الْحُقُولَ،
 وَالْقَنَوَاتِ، وَكُلَّ الْمَدِينَةِ،
 بِالْيَاقُوتِ وَالذَّهَبِ؛
 وَيَنَامُ الْعَالَمُ
 فِي ضِيَاءٍ حَارٍ.

هُنَاكَ، لَا شَيْءَ سِوَى نِظَامٍ وَجَمَالٍ،
 تَرْفٍ، وَسَكِينَةٍ وَسَهْوَةٍ.

بِلا تَكْفِير

هَلْ نَسْتَطِيعُ إِخْمَادَ النَّدَامَاتِ الْقَدِيمَةِ، الطَّوِيلَةِ،
الَّتِي نَحْيَا، وَنَهْتَأَجُ، وَتَتَلَوَّى،
وَتَتَغَدَّى بِنَا كَمَا الدُّودُ بِالْمَوْتَى،
كَمَا الْيَرَقَةُ بِالْبَلُوطِ؟
هَلْ نَسْتَطِيعُ إِخْمَادَ النَّدَامَاتِ الْعَصِيَّةِ؟

فِي أَيِّ شَرَابِ حُبٍّ، فِي أَيِّ خَمَرٍ، فِي أَيِّ سَائِلٍ مَنْقُوعٍ،
نُغْرِقُ هَذَا الْعَدُوَّ الْقَدِيمَ،
الْمُدْمِرَ الشَّرِّهِ كَمَا الْعَاهِرَةَ،
الصَّبُورَ كَمَا النَّمْلَةَ؟

فِي أَيِّ شَرَابِ حُبٍّ، فِي أَيِّ خَمَرٍ، فِي أَيِّ سَائِلٍ مَنْقُوعٍ؟
فَلْتَقُولِي، أَيَّتُهَا السَّاحِرَةُ الْجَمِيلَةُ، آه! قُولِي، لَوْ تَعْلَمِينَ،
لِهَذِهِ النَّفْسِ الطَّافِحَةِ بِالْكُرُوبِ

الشَّيْهَةِ بِمَيِّتٍ يَسْحَقُهُ الْجَرَحَى،

وَنَهْرُهُ سَنَابِكُ الْخُيُولِ،

فَلْتَقُولِي، أَيُّهَا السَّاحِرَةُ الْجَمِيلَةُ، آه! قُولِي، لَوْ تَعْلَمِينَ،

لِهَذَا الْمُحْتَضَرِ الَّذِي اشْتَمَّهُ الذُّنْبُ

وَيَتَرَصَّدُهُ الْغُرَابُ،

لِهَذَا الْجُنْدِيِّ الْكَسِيرِ! إِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَرْكَنَ لِلْيَأْسِ

مِنْ نَيْلِ صَلَيبِهِ وَقَبْرِه؛

هَذَا الْمُحْتَضَرُ الْبَائِسُ الَّذِي اشْتَمَّهُ الذُّنْبُ!

هَلْ يُمَكِّنُ إِضَاءَةُ سَمَاءٍ مُوَحِّلَةٍ وَسَوْدَاءُ؟

هَلْ يُمَكِّنُ شَقُّ ظُلُمَاتٍ

أَكْتَفَ مِنَ الْقَطْرَانِ، بِلَا صَبَاحٍ وَلَا مَسَاءِ،

بِلَا نُجُومٍ، وَلَا بُرُوقٍ كَثِيبَةٍ؟

هَلْ يُمَكِّنُ إِضَاءَةُ سَمَاءٍ مُوَحِّلَةٍ وَسَوْدَاءُ؟

الْأَمَلُ الَّذِي يُشْرِقُ فِي نَوَافِذِ الْفُنْدُقِ

انْطَفَأَ، وَمَاتَ إِلَى الْأَبَدِ!

بِلَا قَمَرٍ وَلَا أَشْعَةٍ، فَلْتَكْتَسِفِي أَيْنَ يَا أُوِي

شُهَدَاءُ الطَّرِيقِ الْعَاثِرِ!

فَالشَّيْطَانُ أَطْفَأَ كُلَّ شَيْءٍ فِي نَوَافِذِ الْفُنْدُقِ!

أَبْتَهَا السَّاحِرَةُ الْحَبِيبَةُ، أَتَحِبِّينَ الْمَلْعُونِينَ؟
قُولِي، أَتَعْرِفِينَ مَا لَا يُغْتَفَرُ؟
أَتَعْرِفِينَ النَّدَامَةَ، ذَاتَ الْمَلَامِحِ الْمَسْمُومَةِ،
الَّتِي يُسْتَخْدَمُ قَلْبُنَا هَدَفًا لَهَا؟
أَبْتَهَا السَّاحِرَةُ الْحَبِيبَةُ، أَتَحِبِّينَ الْمَلْعُونِينَ؟

مَا لَا تَكْفِيرَ لَهُ يَقْضِمُ بِأَسْنَانِهِ اللَّعِينَةَ
رُوحَنَا، ذَلِكَ الصَّرْحُ الْمُثِيرَ لِلشَّفَقَةِ،
وَكَثِيرًا مَا يُهَاجِمُ، مِثْلَ الْأَرْضَةِ،
الْبِنَاءِ مِنَ الْأَسَاسِ.
فَمَا لَا تَكْفِيرَ لَهُ يَقْضِمُ بِأَسْنَانِهِ اللَّعِينَةَ!

رَأَيْتُ أَحْيَانًا، فِي أَعْمَاقِ مَسْرَحِ عَادِي
كَأَنَّا تُلْهَبُهُ فِرْقَةُ مُوسِيقِيَّةٍ صَاحِبَةٍ،
جَنِيَّةٌ تُضِيءُ فِي سَمَاءِ جَهَنَّمِ
فَجَرًّا خَارِقًا؛
رَأَيْتُ أَحْيَانًا، فِي أَعْمَاقِ مَسْرَحِ عَادِي

كَائِنًا، لَمْ يَكُنْ سِوَى ضَوْءٍ، وَذَهَبٍ وَغَازٍ،
يَصْرَعُ الشَّيْطَانُ الْهَائِلُ؛
لَكِنَّ قَلْبِي - الَّذِي لَا يَعْرِفُ النَّشْوََةَ أَبَدًا -
هُوَ مَسْرُوحٌ يَنْتَظِرُ الْمَرْءَ فِيهِ
دَائِمًا - دَائِمًا سُدَى - الْكَائِنَ ذَا الْجَنَاحَيْنِ مِنْ غَازٍ!

مُحَادَثَة

سَمَاءُ خَرِيفٍ جَمِيلَةٌ أَنْتِ، صَافِيَةٌ وَوَرْدِيَّةُ!
 لَكِنَّ الْخُزْنَ يَصَّاعِدُ دَاخِلِي كَالْبَحْرِ،
 وَيَتْرُكُ، عِنْدَ انْسِحَابِهِ، عَلَى شَفَتِي الْكَثِيبَةَ
 الذِّكْرَى الْحَارِقَةَ لَوْحِلِهِ الْمَرِيرِ.

- يَدُكَ تَنْسَابُ سُدى عَلَى صَدْرِي الْمُغْمَى عَلَيْهِ؛
 فَمَا تَبْحَثُ عَنْهُ، يَا صَدِيقَتِي، هُوَ مَوْضِعُ دَمَرَتِهِ
 الْمَخَالِبُ وَالْأَثْيَابُ الْوُخْشِيَّةُ لِلْمَرْأَةِ.
 فَلَا تَبْحَثِي عَن قَلْبِي؛ فَقَدْ التَّهَمَّتُهُ الْوُحُوشُ.

قَلْبِي قَصْرٌ عَاثَ فِيهِ الْغَوَّاءُ؛
 فِيهِ يَسْكُرُونَ، وَيَقْتُلُونَ، وَيُمْسِكُ بَعْضُهُمْ بِشَعْرِ بَعْضٍ!
 - أَرِيحُ يَوْمَ حَوْلِ صَدْرِكَ الْعَارِي! ...

أَيُّهَا الْجَمَالُ، أَيُّهَا الْآفَةُ الْقَاسِيَةُ لِلْأَرْوَاحِ، تُرِيدِينِي!
بَعَيْنَيْكَ النَّارِيَّتَيْنِ، الْمُتَالِقَتَيْنِ كَالْأَعْيَادِ،
فَلْتُحْرِقِي هَذِهِ الْأَشْيَاءَ الَّتِي خَلَقْتَهَا الْوُحُوشُ!

أُغْنِيَةُ الْخَرِيفِ

(١)

سُرْعَانَ مَا سَنُغْرِقُ فِي الظُّلُمَاتِ الْبَارِدَةِ؛
 فَوَدَاعًا، أَيُّهَا الضِّيَاءُ الْحَيُّ لَصِيفِنَا الْقَصِيرِ!
 هَا أَنَذَا أَسْمَعُ الْأَخْشَابَ تَسَاقُطُ فِي ارْتِطَامَاتٍ كَثِيرَةٍ
 مُدَوِّيَّةٍ عَلَى بِلَاطِ الْأَفْنِيَّةِ.

الْشِّتَاءُ كُلُّهُ سَيَعُودُ إِلَى وُجُودِي: الْعُغْصَبُ،
 وَالْكَرَاهِيَّةُ، وَالْارْتِعَادُ، وَالرُّعْبُ، وَالْعَمَلُ الشَّاقُّ الْإِجْبَارِيُّ،
 وَمِثْلُ الشَّمْسِ فِي جَحِيمِهَا الْقُطَيْبِيِّ،
 لَنْ يُصْبِحَ قَلْبِي إِلَّا كُتْلَةً حَمْرَاءَ ثُلْجِيَّةٍ.

أَسْمَعُ مُرْتَعِدًا كُلَّ الْأَحْطَابِ الْمَسَاقِطَةِ؛
 وَلَيْسَ أَكْثَرَ صَمَمًا صَدَى مِنْصَةِ الْإِعْدَامِ الَّتِي تُقَامُ.
 وَرُوحِي تُشْبِهُ بُرْجًا يَنْهَارُ
 تَحْتَ ضَرَبَاتِ مِطْرَقَةٍ ثَقِيلَةٍ لَا تَكِلَ.

وَيَدُّوْ لِي، إِذْ يُهْدِدُنِي هَذَا الْاِزْتِطَامُ الرَّيِّبَ.
 أَنَّهُمْ يُسْمَرُونَ عَلَى عَجَلٍ نَعْشًا فِي مَكَانٍ مَا.
 لِمَنْ؟ - بِالْأَمْسِ كَانَ الصَّيْفُ؛ وَهَـهُوَ الْخَرِيفُ!
 وَهَذَا الضَّحِيحُ الْغَامِضُ يُدَوِّي كَرَحِيلَ.

(٢)

أُحِبُّ فِي عَيْنَيْكَ الطَّوِيلَتَيْنِ الصَّيَاءَ الْأَخْضَرَ،
 وَالْجَمَالَ الْعَذْبَ، لَكِنَّ كُلَّ شَيْءٍ الْيَوْمَ عِنْدِي مُرٌّ
 وَلَا شَيْءَ، لَا حُبَّكَ، وَلَا غُرْفَتِكَ، وَلَا الْمِدْفَأَ،
 يُسَاوِي عِنْدِي الشَّمْسَ السَّاطِعَةَ عَلَى الْبَحْرِ.

فَلْتُجِئْنِي، مَعَ ذَلِكَ، أَيُّهَا الْقَلْبُ الرَّهِيْفُ!
 فَلْتَكُنْ أُمًّا حَتَّى لِلْعَاقِ، حَتَّى لِلشَّرِيرِ؛
 حَسِيَّةً أَوْ شَقِيْقَةً، فَلْتَكُنِ الْعُدُوْبَةُ الْعَابِرَةُ
 لِحَرِيْفٍ مَجِيْدٍ أَوْ شَمْسٍ غَارِبَةٍ.

دَوْرٌ قَصِيْرٌ! فَالْمَقْبَرَةُ تَنْتَظِرُ؛ شَرِهَةٌ!
 آه! دَعِينِي، وَجِئْنِي عَلَى رُكْبَتَيْكَ
 أَذْوَقُ - أَسْفًا عَلَى الصَّيْفِ الْاَبْيَضِ الْمُلْتَهَبِ
 الشُّعَاعِ الْأَصْفَرَ الْعَذْبَ لِنِهَآيَةِ الْخَرِيْفِ!

إلى عذراء

نذر على الطريقة الأسبانية

أريد أن أبني لك، أيُّها العذراء، يا عشيقتي،

هيكلاً خفياً في أعماق حُرني،

وأخفي في الركن الأكثر سواداً من قلبي،

بعيداً عن الشهوة الدنيوية والنظرة الساخرة،

كوة، مرصعة بالزُرقة والذهب،

تنتصبين فيها، تمثالاً مذهلاً.

وبقصائدي الصقيلة، المصفورة من معدن نقيّ

موشى ببراعة بقوافٍ من بلّور،

سأصنع لِرأسك تاجاً هائلاً؛

ومن غيرتي، أبنيها العذراء الفانية،

سأحيك لك معطفاً، خشناً وثقيلاً

بالطريقة البربرية، مُبطّناً بالشك

سيخسُ مقَاتنك، مثل بُرج مُراقبة؛

لَيْسَ مُوسَى بِاللَّالِئِ، بَلْ بِجَمِيعِ دُمُوعِي!
وَرَدَاؤُكَ سَيَكُونُ شَهَوَتِي، الْمُرْتَعِشَةَ،
الْمُتَمَاجَهَةَ، شَهَوَتِي الصَّاعِدَةَ الْهَابِطَةَ،
تَتَمَائِلُ فِي الذُّرَى، وَتَسْتَرْخِي فِي السُّفُوحِ،
وَأَكْسُو بِقُبْلَةٍ جَسَدِكَ كُلَّهُ الْأَبْيَضَ الْوَرْدِي.
وَسَأَصْنَعُ لَكَ مِنْ اخْتِرَامِي حُفَّيْنِ جَمِيلَيْنِ
مِنَ السَّاتَانِ، يَخْضَعَانِ لِقَدَمَيْكَ السَّمَائِيَّتَيْنِ،
وَيَسْجَنَانِيهِمَا، فِي عِنَاقِ حَمِيمٍ،
مِثْلَ قَالِبٍ مُخْلِصٍ سَيَحْتَفِظُ بِالْأَثَرِ.
وَإِنْ لَمْ أَسْتَطِعْ، رَغَمَ فَنِّي الْمُتَابِرِ،
أَنْ أَصُوغَ قَمَرًا مِنْ فِضَّةٍ مُوَطَّنًا لَكَ،
فَسَأَضَعُ الثُّعْبَانَ الَّذِي يَنْهَشُ أَحْشَائِي
تَحْتَ كَعْبَيْكَ، حَتَّى تَذْهَبِي وَتَسْخَرِي،
أَيْتُهَا الْمَلِكَةُ الْمُتَنَصِّرَةُ وَالْخِضْبَةُ فِي الْاِفْتِدَاءِ،
مِنْ هَذَا الْوَحْشِ الطَّافِحِ بِالْحَقْدِ وَالْبُصَاقِ.
سَتَرَيْنَ أَفْكَارِي، مَصْفُوفَةً كَالشُّمُوعِ
أَمَامَ الْهَيْكَلِ الْمُزْدَهَرِ بِمَلِكَةِ الْعَذَارَى،
تُرْصَعُ الْأَنْعِكَاسَاتُ كَالنُّجُومِ السَّقْفِ الْمُلَوَّنِ بِالْأَزْرَقِ،
وَهِيَ تَرْقُبُكَ دَائِمًا بِعُيُونٍ مِنْ نَارٍ؛
وَلَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ فِيَّ يَعْشُقُكَ وَيُعْجَبُ بِكَ،
فَيُضِخُ الْكُلَّ لِيَانًا، وَبَخُورًا، وَصَمْغًا، وَمُرًّا،

وَسَرَّ قَى رُوحِي الْعَاصِفَةَ، كَبُخَارِ
إِلَيْكَ بِلاَ انْتِهَاءٍ، أَتَيْتُهَا الْقِمَّةُ الْبَيْضَاءُ النَّلْجِيَّةُ.

وَفِي النِّهَائِيَّةِ، لِكَيْ تَسْتَكْمِلِي دَوْرَ مَرِّمِ،
وَلِيَمْتَزِجَ الْحُبُّ بِالْبِرِّيرِيَّةِ،
تِلْكَ الشَّهْوَةُ السَّوْدَاءُ! فَسَأَصْنَعُ مِنَ الْخَطَايَا السَّبْعِ الْكُبْرَى،
كَجَلَادٍ مُفْعَمٍ بِالنَّدَمِ، سَبْعَ سَكَائِينَ قَاطِعَةٍ،
وَكَمْشَعُودٍ بِلاَ إِحْسَاسٍ،
مُتَّخِذًا أَعْمَقَ أَعْمَاقِ حُبِّكَ هَدَفًا،
سَأَغْرِسُهَا جَمِيعًا فِي قَلْبِكَ النَّابِضِ
فِي قَلْبِكَ النَّائِحِ، فِي قَلْبِكَ الْمُنْسَابِ!

أُغْنِيَةُ الْأَصِيل

مَعَ أَنَّ حَاجِبِيكَ الشَّرِيرَيْنِ
يَمْنَحَانِكَ سِيْمَاءَ غَرِيبَةٍ
لَيْسَتْ سِيْمَاءَ مَلَاكٍ،
أَيُّهَا السَّاحِرَةُ ذَاتِ الْعَيْنَيْنِ الشَّهِتَيْنِ،

فَإِنِّي أُحِبُّكَ، يَا طَائِشَتِي،
يَا هَوَايَ الْمُرْعَبِ!
يَا خِلَاصَ
كَاهِنٍ لِمَعْبُودِهِ.

الصَّخْرَاءُ وَالْغَابَةُ
تُعْطِرَانِ جَدَائِلَكَ الْخَشِيشَةَ،
وَلِرَأْسِكَ مَلَامِحُ
اللُّغْزِ وَالسَّرِّ.

عَلَى جَسَدِكَ يَطُوفُ الْعِطْرُ
كَمَا حَوْلَ مَبْخَرَةٍ؛
تَفْتِنِينَ كَالْمَسَاءِ،
يَا حُورِيَّةَ الْمَاءِ الْمُظْلَمَةِ السَّاحِنَةِ.

آه! أَقْوَى الْمَشْرُوبَاتِ
لَا يُضَاهِيكَ سَلَكُ،
وَتَعْرِفِينَ الْمُدَاعَبَاتِ
الَّتِي تُعِيدُ إِحْيَاءَ الْمَوْتَى!

فَخُذَاكِ عَاشِقَانِ
لِيُظْهِرَكَ وَتَدِينِكَ،
وَتَفْتِنِينَ الْوَسَائِدِ
بِأَوْضَاعِكَ الْمُتَرَاخِيَةِ.

وَأَحْيَانًا لِيَتَسَكَّنَ
غَيْظُكَ الْغَامِضُ،
تَبْذُرِينَ، فِي جِدَّةٍ،
الْعَصَّاتِ وَالْقُبُلَاتِ؛

تَمْزِقِينَ، يَا سَمْرَائِي،

بِضُحْكَةٍ هَازِنَةٍ،
ثُمَّ تَضَعِينَ عَلَى قَلْبِي
عَيْنَكَ الْعَذْبَةَ مِثْلَ الْقَمَرِ.

تَحْتَ نَعْلَيْكَ السَّائِثَانِ،
تَحْتَ قَدَمَيْكَ الْحَرِيرَتَيْنِ السَّاحِرَتَيْنِ،
أَنَا، أَضَعُ فَرْحَتِي الْكُبْرَى،
وَعَبْقَرِيَّتِي وَمَصِيرِي،

تَتَعَاثَى رُوحِي بِكَ،
بِكَ، أَيُّهَا الضُّوءُ وَاللَّوْنُ!
يَا انْفِجَارَ الْحَرَارَةِ
فِي سَيِّرِي يَا السُّودَاءَ!

سيزينيا

فَلْتَحَيَّلْ «دِيَانَا»^(١) وَسَطَ حَاشِيَتَيْهَا اللَّطِيفَةِ
تَجُوبُ الْغَابَاتِ أَوْ تَضْرِبُ فِي الْأَذْغَالِ
شَعْرُهَا وَتُدْيَاهَا فِي الرِّيحِ، نَشْوَى بِالصَّخْبِ
مُتَرْفَعَةً مُتَحَدِّيةً أَفْضَلَ الْفُرْسَانَ!

هَلْ رَأَيْتَ «ثِيروني»^(٢) حَبِيبَةَ الْمَجْزَرَةِ
وَهِيَ تُحَرِّضُ عَلَى الْهُجُومِ شَعْبًا مِنَ الْحَفَاةِ،
وَجَنَّتُهَا وَعَيْنَاهَا مُسْتَعْلَتَانِ، وَهِيَ تُؤَدِّي دَوْرَهَا،
صَاعِدَةً، وَالسَّيْفُ فِي الْيَدِ، السَّلَاحُ الْمَلَكِيَّةُ؟

هَكَذَا هِيَ سِيزِينِيَا! لَكِنَّ رُوحَ الْمُقَاتِلَةِ
الرَّقِيقَةِ رَاحِمَةً بِقَدْرِ مَا هِيَ قَاتِلَةٌ؛

(١) ربة الصيد، في الأساطير اليونانية.

(٢) ثيرون دي ميركور: بطلة الثورة الفرنسية عام ١٧٨٩

وَسَجَاعَتُهَا، الشَّغُوفَةُ بِالْبَارُودِ وَالطُّبُولِ

تَعْرِفُ كَيْفَ تَضَعُ السَّلَاحَ أَمَامَ التَّوَسُّلَاتِ
وَدَائِمًا لِقَلْبِهَا، الَّذِي دَمَرَتْهُ النَّيِّرَانِ
رَصِيدٌ مِنَ الدُّمُوعِ لِمَنْ يُبْدِي جَدَارَةً بِهَا.

(١) فرانسييسكا ماي لود

أبياتٌ مكتوبةٌ إلى امرأةٍ متواضعةٍ واسعةٍ المعرفةٍ ووَرعةٍ

سَأْغْنِي لَكَ عَلَى أَوْتَارِ جَدِيدَةٍ،
يَا حُلُوتِي الَّتِي تَمَرِّحُ
فِي عَزَلَةِ قَلْبِي.

فَلتَزَيِّنِي بِالْإِكْلِيلِ،
أَيُّهَا الْمَرْأَةُ الشَّهِِيَّةُ
الَّتِي بِفَضْلِهَا غَفَرَتِ الذُّنُوبُ!

مِثْلَ نَسِيَانٍ نَاجِعٍ،
سَأَنْهَلُ مِنْكَ الْقُبْلَ

(١) القصيدة - في الأصل - مكتوبة باللغة اللاتينية. وقد اعتمدنا - في ترجمتها إلى العربية - على الترجمة الفرنسية لها التي أنجزها «جول موكيه» (Mouquet, *Vers latins de Baudelaire, Mercure de France*) (1933) والواردة في هوامش الطبعة الكاملة من أعمال بودلير، التي اعتمدناها كمرجع أساسي، وتمت مراجعتها على ترجمة «باتريك لابارث» Patrick Labarthe الواردة في هوامش Baudelaire, les *Fleurs du Mal*, le livre de poche classique, Paris, 1999.

أَنْتِ الْمُفْعَمَةُ بِالْجَازِيَّةِ.

عِنْدَمَا كَدَّرْتُ عَاصِفَةُ الْخَطَايَا
كُلَّ الطَّرَفَاتِ
تَجَلَّيْتُ لِي، إِلَهَةً.

مِثْلَ نَجْمِ الْخَلَاصِ
فِي الْغَرَقِ الْمَرِيرِ ...
- سَأَعْلُقُ قَلْبِي بِهَيْكَلِكَ!

كَحَوْضٍ مَلِيٍّ بِالْفَضِيلَةِ،
كَتَبَعَ لِلشَّبَابِ الْأَيْدِي،
فَلْتَمَنِّحِي الصَّوْتَ لِشِفَاهِي الْخُرُسَاءِ!

مَا كَانَ دَنِيئًا، أَحْرَفْتِهِ.
وَقَطًّا، لَطَفْتِهِ.
وَوَاهِيًا، دَعَمْتِهِ.

فِي الْجُوعِ مَطْعَمِي،
فِي اللَّيْلِ مَضْبَاحِي،
فَلْتَقُودِينِي دَائِمًا مِثْلَمَا يَنْبَغِي.

فَلْتُضَيِّفِي الْآنَ قُوَى إِلَى قُوَايِ.

أَيُّهَا الْحَمَامُ الْمُعْطَرَّ
بِالْعَبِيرِ الرَّهِيْفِ!

فَلْتُبْرِقِي حَوْلَ حِقْوَيَّ
يَا حِرَامَ الْعِفَّةِ،
الْمُبَلَّلَ بِالْمَاءِ الْمَلَانِكِيِّ؛

شَكْلٌ مُتَأَلِّقٌ بِالْجَوَاهِرِ،
خُبْزٌ مُمَلَّحٌ، طَعَامٌ شَهِيٍّ،
خَمْرٌ سَمَاوِيٌّ، فَرَانْسُوَاز.

إلى سيدة خلاسيّة

فِي بَلَدٍ مُّعْطَرٍ تُدَاعِبُهُ الشَّمْسُ،
تَعْرِفْتُ، تَحْتَ سُرَادِقٍ مِنْ أَشْجَارٍ أَرْجُوَانِ
وَنَخِيلٍ يَهْطُلُ فِي عَيْنِي الْفُتُورُ،
عَلَى سَيِّدَةٍ خَلَاسِيَّةٍ ذَاتِ مَفَاتِنَ مَجْهُولَةٍ.

سَحَّطَتْهَا سَاحِبَةٌ وَسَاحِنَةٌ؛ وَلِلشُّمْرِ الْفَاتِنَةِ
فِي عُنُقِهَا سِيَمَاءُ التَّكْلُفِ النَّبِيلِ؛
طَوِيلَةٌ نَحِيلَةٌ فِي مَشْيِهَا مِثْلَ صَائِدَةٍ،
وَابْتِسَامَتُهَا هَادِيَةٌ وَعَيْنَاهَا أَمْتَتَانِ،

فَإِذَا مَا كَانَ لَكَ، سَيِّدَتِي، أَنْ تَمْضِيَ إِلَى بَلَدِ الْمَجْدِ الْحَقِيقِيِّ،
عَلَى سَوَاطِيئِ السَّيْنِ أَوْ اللُّوَارِ الْأَخْضَرِ،
جَمِيلَةً، جَدِيدَةً بَتْرَيْنِ الضُّبَاغِ الْعَرِيقَةِ،

فَسْتَغْرِسِينَ، فِي حُمَى الْخُلُواتِ الظِّلِّيلةِ،
أَلْفَ «سُونَاتًا» فِي قَلْبِ الشُّعراءِ،
الَّذِينَ سَتَفْرِضُ عَيْنَاكَ عَلَيْهِمُ الْخُضُوعَ أَكْثَرَ مِنْ عَبِيدِكَ السُّودِ.

حزينة وتانهة^(١)

فَلْتَقُولِي لِي، يَا أَجَاث، هَلْ يُحَلِّقُ قَلْبُكَ أَحْيَانًا،
بَعِيدًا عَنِ الْمُحِيطِ الْأَسْوَدِ لِلْمَدِينَةِ الْقَدِيرَةِ
نَحْوَ مُحِيطٍ آخَرَ تُوْمِضُ فِيهِ الرُّوعَةُ
أَزْرَقَ صَافٍ غَائِرٍ مِثْلَ الْعُذْرِيَّةِ؟
فَلْتَقُولِي لِي، يَا «أَجَاث»، هَلْ يُحَلِّقُ قَلْبُكَ أَحْيَانًا؟

الْبَحْرُ، الْبَحْرُ الشَّاسِعُ، يُوَاسِي عَنَاءَنَا!
فَأَيُّ شَيْطَانٍ مَنَحَ الْبَحْرَ، الْمُغْنِي الْأَجَشَّ
الَّذِي يُصَاحِبُ الْأَرْغُنَ الْهَائِلَ لِلرِّيَّاحِ الْهَادِرَةِ،
تِلْكَ الْمُهِمَّةَ السَّامِيَّةَ لِلْهَذْهَدَةِ؟
فَالْبَحْرُ، الْبَحْرُ الشَّاسِعُ، يُوَاسِي عَنَاءَنَا!

فَلْتَأْخِذِيْنِي، أَيُّهَا الْعَرَبَةُ! وَلْتَحْمِلِيْنِي، أَيُّهَا الْفُرْقَاطَةُ!

(١) العنوان في الأصل باللغة اللاتينية (MOESTA ET ERRABUNDA).

بَعِيدًا! بَعِيدًا! فَهَذَا الطَّيْنُ مَجْبُولٌ مِنْ دُمُوعِنَا!
- أَصْحِيحُ أَنَّ قَلْبَ أَجَاثِ الْحَزِينِ
أَحْيَانًا مَا يَقُولُ: بَعِيدًا عَنِ النَّدَمِ، وَالْجَرَائِمِ، وَالْآلَامِ،
خُذِينِي، أَيُّهَا الْعَرَبَةُ، وَلْتَحْمِلِينِي، أَيُّهَا الْفُرْقَاةُ؟

كَمْ أَنْتَ بَعِيدٌ، أَيُّهَا الْفِرْدَوْسُ الْمُعَطَّرُ،
حَيْثُ لَا شَيْءَ سِوَى حُبِّ وَبَهْجَةِ تَحْتَ زُرْقَةِ صَافِيَةٍ،
حَيْثُ كُلُّ مَا نُحِبُّ جَدِيرٌ بِالْحُبِّ،
حَيْثُ الْقَلْبُ يَغْرِقُ فِي الشَّهْوَةِ الْخَالِصَةِ!
فَكَمْ أَنْتَ بَعِيدٌ، أَيُّهَا الْفِرْدَوْسُ الْمُعَطَّرُ!

لَكِنَّ الْفِرْدَوْسَ الْأَخْضَرَ لِلْحُبِّ الطُّفُولِيِّ،
وَالسَّبَاقَاتِ، وَالْأَغَانِي، وَالْقُبُلَاتِ، وَالْبَقَاتِ،
وَالْكَمَانَاتِ الْمُرْتَعِشَةِ وَرَاءَ التَّلَالِ،
مَعَ أَقْدَاحِ الْخَمْرِ، فِي الْمَسَاءِ، فِي الْأَجَمَاتِ،
- لَكِنَّ الْفِرْدَوْسَ الْأَخْضَرَ لِلْحُبِّ الطُّفُولِيِّ

الْفِرْدَوْسَ الْبَرِّيَّ، الْمَلِيَّ بِالْمَلَذَاتِ الْهَارِبَةِ،
أَهْوَ حَقًّا أَبْعَدُ مِنَ الْهِنْدِ وَالصِّينِ!
أَيُمْكِنُ اسْتِدْعَاؤُهُ بِالصَّرَخَاتِ النَّائِحَةِ،
وَأَحْيَاؤُهُ بِصَوْتِ فُضِّي،
ذَلِكَ الْفِرْدَوْسُ الْبَرِّيُّ، الْمَلِيُّ بِالْمَلَذَاتِ الْهَارِبَةِ!

الطَّيْف

مِثْلَ الْمَلَائِكَةِ ذَاتِ الْعُيُونِ الْوَحْشِيَّةِ،
 سَأَعُودُ إِلَى مِخْدَعِكَ
 وَأَنْسَلُ إِلَيْكَ بِلَا صَوْتٍ
 مَعَ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ؛

وَسَأَمُنْحُكِ، يَا سَمْرَائِي،
 قُبَلَاتٍ بَارِدَةً كَالْقَمَرِ
 وَمُدَاعِبَاتٍ أَفْعَى
 تَزْحَفُ حَوْلَ حُفْرَةٍ.

وَحِينَمَا يَحِلُّ الصَّبَاحُ الشَّاحِبُ،
 سَتَجِدِينَ مَكَانِي خَاوِيَا،
 وَسَيَبْقَى بَارِدًا حَتَّى الْمَسَاءِ.

وَفِيمَا يَلْتَزِمُ الْآخَرُونَ بِالرَّقَّةِ
فَإِنِّي أُرِيدُ الْهَيْمَنَةَ
عَلَى حَيَاتِكَ وَشَبَابِكَ بِالرُّغْبِ.

سُونَاتَا الْخَرِيف

عَيْنَاكَ، الصَّافِيَتَانِ مِثْلَ الْبَلُورِ، تَقُولَانِ لِي:
 «بِالنِّسْبَةِ لَكَ، أَيُّهَا الْعَاشِقُ الْغَرِيبُ، مَا قِيَمَتِي؟»
 - فَلْتَكُونِي فَاتِنَةً، وَلْتَصْمُتِي! فَقَلْبِي الَّذِي يُبِيرُهُ كُلُّ شَيْءٍ،
 إِلَّا بَرَاءَةَ الْحَيَوَانِ الْعَتِيقِ،

لَا يُرِيدُ أَنْ يَكْشِفَ لَكَ سِرَّهُ الْجَهَنَّمِيِّ،
 أَتَيْتُهَا الْمُهْدَهْدَةُ الَّتِي تَدْعُونِي يَدُهَا إِلَى سُبَاتٍ طَوِيلٍ،
 وَلَا سِيرَتَهُ السَّوْدَاءَ الْمَكْتُوبَةَ بِاللَّهِيبِ.
 إِنِّي أَكْرَهُ الْعَاطِفَةَ، وَالْفِكْرُ يُسَبِّبُ لِي الْأَلَمَ!

فَلْتَتَحَابَّ بَرَقَّةً. فَالْحُبُّ فِي بُرْجِ مُرَاقِبَتِهِ،
 الْمُظْلِمِ، مُتَرَصِّدًا، يَشُدُّ قَوْسَهُ الْقَاتِلِ.
 أَعْرِفُ الْأَسْلِحَةَ فِي تِرْسَانَتِهِ الْقَدِيمَةِ:

الْجَرِيمَةُ، وَالرُّعْبُ، وَالْجُنُونُ! - يَا وَرْدَةَ الْمَارِجِرِيتِ الشَّاحِبَةِ!
أَلَسْتُ - مِثْلِي - شَمْسًا خَرِيفِيَّةً،
يَا حَبِيبَتِي «مَارِجِرِيت»^(١) الْبَيْضَاءُ الْبَارِدَةُ؟

(١) اسم حبيبة «فاوست» لدى «جوته»، لكن أهى المقصودة؟

حُزْنُ الْقَمَرِ

هَذَا الْمَسَاءَ، يَحْلُمُ الْقَمَرُ بِكَسَلٍ كَبِيرٍ؛
 كَأَمْرَأَةٍ جَمِيلَةٍ، مُسْتَرْخِيَةٍ عَلَى وَسَائِدٍ كَثِيرَةٍ،
 تُدَاعِبُ بِيَدٍ شَارِدَةٍ خَفِيفَةً
 حُدُودَ ثَدْيَيْهَا قَبْلَ النَّوْمِ،

وَعَلَى الظَّهْرِ السَّاتَانِ لِلْمُنْحَدَرَاتِ الطَّرِيقَةِ،
 يَسْتَسْلِمُ، مُتَمَاوِتًا، لِإِعْمَاءَاتِ طَوِيلَةٍ،
 وَيَطُوفُ بِعَيْنَيْهِ عَلَى الرُّؤَى الْبَيْضَاءِ
 الَّتِي تَصَاعَدُ فِي الزُّرْقَةِ كَالْأَزْهَارِ.

وَحِينَمَا يَسْمَحُ أَحْيَانًا لِذِمَعَةٍ هَارِيَةٍ أَنْ تَنْطَلِقَ،
 عَلَى هَذَا الْكَوْكَبِ، فِي فُتُورِهِ الْمُتَبَطِّلِ،
 يَلْتَقِطُ شَاعِرٌ بَارٌّ، عَدُوًّا لِلنَّوْمِ،

فِي تَجْوِيفِ كَفِّهِ هَذِهِ الدَّمَعةُ الشَّاحِبَةُ،
ذَاتِ الانْعِكَاسَاتِ الْفَرَحِيَّةِ مِثْلَ كِسْرَةِ أُوبَالٍ،
وَيَدُسُّهَا فِي قَلْبِهِ بَعِيدًا عَنْ عُيُونِ الشَّمْسِ.

الْقَطَط

الْعُشَاقُ الْمُتَيَّمُونَ وَالْعُلَمَاءُ الْمُتَقَشِّفُونَ
يُحِبُّونَ مَعًا، فِي مَوْسِمِ نَضِجِهِمْ،
الْقَطَطَ الْقَوِيَّةَ الرَّقِيقَةَ، فَخَرَّ الْمَنَازِلَ،
سَرِيعَةَ التَّأَثُّرِ مِثْلَهُمْ بِالْبُرُودَةِ، وَمِثْلَهُمْ تُحِبُّ الْاسْتِقْرَارَ.

أَصْدِقَاءُ الْعِلْمِ وَالشَّهْوَةِ،
يَتَحَثُّونَ عَنْ صَمْتِ وَرُغْبِ الظُّلُمَاتِ؛
وَكَانَ لـ «إِيرِيب» ^(١) أَنْ يَتَّخِذَهُمْ جِيَادَهُ الْجَنَائِزِيِّينَ،
فِيمَا لَوْ أَخْضَعُوا كِبَرِيَاءَهُمْ لِلْعُبُودِيَّةِ.

وَعِنْدَمَا يَحْلُمُونَ يَتَّخِذُونَ أَنْبَلَ الْأَوْضَاعِ
لِكَائِنَاتِ أَبِي الْهَوْلِ الْعَظِيمَةِ الرَّاقِدَةِ فِي أَعْمَاقِ الْعُزْلَةِ،
الَّتِي يَبْدُو أَنَّهَا تَنَامُ فِي حُلْمٍ بِلَا انْتِهَاءٍ؛

(١) إقليم من ظلام تحت الأرض، يحكمه الموت.

أَعْصَاؤُهُمُ الْجِنْسِيَّةُ الْخِصْبَةُ مُفْعَمَةٌ بِالْوَمَضَاتِ السَّحَرِيَّةِ،
وَيَسْطَايَا مِنْ ذَهَبٍ، وَرَمَلٍ نَاعِمٍ،
يُرْصَعُونَ بِالنُّجُومِ الْخَافِتَةِ حَدَقَاتِهِمُ الرُّوحِيَّةِ.

البُوم

تَحْتَ أَشْجَارِ الطَّقْسُوسِ السَّوْدَاءِ الَّتِي تُؤْوِيهِمْ،
 قَبَعَ الْبُومُ فِي صُفُوفِ
 مِثْلِ آلِهَةِ غَرِيبَةٍ
 مُحَدِّقِينَ بَعْيُونِ حَمَرَاءِ. يُفَكِّرُونَ.

بِلَا جِرَالِكِ سَيَجْتُمُونَ
 حَتَّى السَّاعَةِ السَّوْدَاوِيَّةِ
 أَوْ حُلُولِ الظُّلُمَاتِ
 وَهُمْ يَدْفَعُونَ الشَّمْسَ الْمَائِلَةَ.

وَضَعُهُمْ يُعَلِّمُ الْحَكِيمُ
 صَرُورَةَ أَنْ يَخْشَى فِي هَذَا الْعَالَمِ
 الضَّجِيجَ وَالْحَرَكَةَ؛

الْإِنْسَانُ الْمُتَشَبِّهِ بِظِلِّ عَابِرٍ
يَحْمِلُ دَائِمًا الْعِقَابَ
عَلَى رَغْبَتِهِ فِي تَغْيِيرِ الْمَكَانِ.

الغليون

أَنَا غُلْيُونُ مُؤَلَّفٌ؛
وَتَرَى، عِنْدَمَا تَتَأَمَّلُ هَيْئَتِي
الْحَبَشِيَّةَ أَوِ الرُّنَجِيَّةَ،
أَنَّ سَيِّدِي مُدَخِّنٌ كَبِيرٌ.

وَحِينَ يَطْنِي عَلَيْهِ الْأَسَى
يَصَّاعِدُ مِنِّي دُخَانٌ مِثْلَمَا مِنْ كُوحٍ
يُطَهَّى فِيهِ الطَّعَامُ
فِي انْتِظَارِ عَوْدَةِ الْفَلَّاحِ.

أُعَانِقُ وَأَخْتَرِقُ رُوحَهُ
فِي السَّبَكَةِ الْمُتَحَرِّكََةِ الزَّرْقَاءِ
الَّتِي تَصَّاعِدُ مُلْتَهَبَةً مِنْ فَمِي،

وَأَنْفُتُ بِلَسْمَا قَوِيَا
يَسْحَرُ قَلْبَهُ وَيُبْرِئُ
نَفْسَهُ مِنْ أَوْجَاعِهَا.

الموسيقى

كثيراً ما تطويني الموسيقى مثل بحر!
 نحو نجمتي الشاحبة،
 تحت سقف من ضباب أو في أثير رخب،
 أفلع؛

الصدر في الأمام والرتان متفحّتان
 مثل الشراع،
 أرتقي ظهر الأمواج المتراكمة
 التي يحجبها عني الليل؛

أحس داخلي ينبض جميع الأهواء
 لسفينة في مازق؛
 والريح الطيبة، والعاصفة في اضطرابها

عَلَى الْهُوَّةِ الْهَائِلَةِ
تُهْدِدُنِي. فِي أَحْيَانٍ أُخْرَى، طَبَقَ هَادِيٌّ، مِرَاةً كُبْرَى
لِيَأْسِي!

قبر

إِذَا مَا ذَاتَ يَوْمٍ ثَقِيلٍ قَاتِمٍ
 دَفَنَ مَسِيحِي طَيِّبٌ، مِنْ بَابِ الشَّفَقَةِ،
 جَسَدَكَ الْمُتَبَاهِي،
 وَرَاءَ بَعْضِ الْأَنْقَاضِ الْقَدِيمَةِ،

سَاعَةً أَنْ تُغْمِضَ النُّجُومُ الطَّاهِرَةَ
 عُيُونَهَا الثَّقِيلَةَ،
 هُنَاكَ سَيَضَعُ شَبَاكَهُ الْعُنُكُوتُ،
 وَالْأَفْعَى صِغَارَهَا؛

وَسَتَسْمَعُ طُوَالَ الْعَامِ
 فَوْقَ رَأْسِكَ الْمُدَانَةَ
 عَوَاءَ الذُّنَابِ النَّائِحِ

وَالسَّاحِرَاتِ الْجَائِعَاتِ،
وَلَهُوَ الْعَجَائِزُ الشَّبِيقِينَ
وَمَكَائِدَ الْأَشْرَارِ.

نَقْشُ خَيَالِي

هَذَا الشَّبَحُ الْفَرِيدُ بِلَا آيَةٍ زِينَةٍ،
 سَوَى إِكْلِيلٍ بَشَعٍ يَشِي بِالْمَهْرَجَانِ،
 مُثَبَّتٍ بِغَرَابَةِ عَلَى جَبِينٍ هَيْكَلِهِ الْعَظِيمِي.
 بِلَا مَهْمَازٍ، وَلَا سَوَاطِ، يَدْفَعُ جَوَادَهُ إِلَى اللُّهَاطِ،
 شَبَحٌ مِثْلَهُ، وَجَوَادٌ مُرِيعٌ،
 يَرِيلُ مِنْ مَنْخَرَتِهِ كَمَضْرُوعٍ.
 يَنْدَفِعَانِ مَعًا فِي الْفَضَاءِ،
 وَيَذْهَبَانِ الْأَبَدِيَّةَ بِحَافِرٍ مُغَامِرٍ.
 الْفَارِسُ يُلَوِّحُ بِسَيْفٍ مُشْتَعِلٍ
 فَوْقَ حُشُودٍ بِلَا اسْمٍ تَسْحَقُهَا دَابَّتُهُ،
 وَيَجْتَازُ، كَأَمِيرٍ يَتَفَقَّدُ مَنَزِلَهُ،
 الْمَقْبَرَةَ الْهَائِلَةَ الْبَارِدَةَ، بِلَا أَفُقٍ،
 حَيْثُ تَرَفُّدُ، فِي أَضْوَاءِ شَمْسٍ ذَابِلَةٍ بَيَضَاءِ،
 سُعُوبُ التَّارِيخِ الْقَدِيمِ وَالْحَدِيثِ.

الميت المبتهج

في أرضٍ خُصْبَةٍ، مَلَأَى بِالْحَلْزُونِ،
أُرِيدُ أَنْ أَحْفِرَ لِنَفْسِي حُفْرَةً عَمِيقَةً،
فِيهَا يُمَكِّنُنِي وَقْتُ الْفَرَاغِ تَمْدِيدُ عِظَامِي الْعَتِيقَةِ
وَالنَّوْمُ فِي الشَّيَآنِ مِثْلَ سَمَكَةٍ قَرَشٍ فِي الْمَوْجِ.

أَبْغَضُ الْوَصَايَا وَأَبْغَضُ الْمَقَابِرِ؛
وَبَدَلًا مِنْ اسْتِجْدَاءِ دَمْعَةٍ مِنَ الْعَالَمِ،
وَأَنَا حَيٌّ، سَأُفْضِلُ دَعْوَةَ الْغُرَبَانِ
إِلَى اسْتِنْزَافِ كُلِّ مَوَاضِعِ هَيْكَلِي الْعَظْمِيِّ الْقَدَرِ.

أَيُّهَا الدِّيدَانُ! الرَّفَاقُ الشُّوْدُ بِلَا عُيُونٍ وَلَا آذَانٍ،
فَلْتَشْهَدُوا مَيِّتًا حُرًّا وَمُبْتَهَجًا يَجِيءُ إِلَيْكُمْ؛
أَيُّهَا الْفَلَاسِفَةُ الْمُسْتَمْتِعُونَ بِالْعَيْشِ، يَا أَبْنَاءَ الْعَفَنِ،

تَعَالَوْا إِلَىٰ حُطَامِي إِذْ نَبَلَا نَدَم.
وَقُولُوا إِلَيَّ إِن كَانَ مَا يَزَالُ هُنَاكَ عَذَابٌ
لِّهَذَا الْجَسَدِ الْعَجُوزِ بِلَا رُوحٍ، الْمَيِّتِ وَسُطَّ الْمَوْتَى!

برميل الكراهية

الْكِرَاهِيَةُ هِيَ بَرْمِيلُ الدَّانَائِيَّاتِ^(١)؛
وَالْإِنْتِقَامُ الْمُهِتَاجُ ذُو السَّوَاعِدِ الْحَمْرَاءِ الْقَوِيَّةِ
قَدْ يَرْمِي فِي ظُلُمَاتِهِ الْفَارِغَةَ
بِدَلَاءٍ كَبِيرَةٍ مَلَأَى بِدَمٍ وَدُمُوعِ الْمَوْتَى،

فِي هَذِهِ الْمَهَاوِي يَصْنَعُ الشَّيْطَانُ نُقُوبًا خَفِيَّةً،
كَانَ يَتَسَرَّبُ مِنْهَا أَلْفُ عَامٍ مِنَ الْعَرَقِ وَالْعَنَاءِ،
وَمَعَ ذَلِكَ كَانَ يُعِيدُ إِحْيَاءَ ضَحَايَاهُ،
وَبَعَثَ أَجْسَادِهِمْ لِيَعْتَصِرَهَا.

الْكِرَاهِيَةُ سِكِّيرٌ فِي أَعْمَاقِ حَانَةِ،
يُحَسُّ دَائِمًا بِالْعَطَشِ يَتَوَلَّدُ مِنَ الشَّرَابِ

(١) بنات داناؤس، ملك أرجوس، اللاتي قتلن كل منهن زوجها في «ليلة الدخلة». وقد حُكِمَ عليهن في هادس - العالم السفلي - بأن يقمن بملء براميل بلا قاع بالماء.

وَيَتَزَايِدُ مِثْلَ أَفْعَوَانٍ لِيرِن^(١)

- لَكِنَّ الشَّارِبِينَ السُّعَدَاءَ يَعْرِفُونَ قَاهِرَهُمْ،
وَالْكَرَاهِيَّةُ مَنذُورَةٌ لِهَذَا الْمَصِيرِ الْمُثِيرِ لِلرَّثَاءِ
مِنَ الْعَجْزِ أَبَدًا عَنِ النَّوْمِ تَحْتَ الطَّاوَلَةِ.

(١) ثعبان له سبع رءوس، تنبت كلها قُطعت.

الجرس المشروح

مَرِيرٌ وَعَذْبٌ، خِلَالَ لَيَالِي الشُّتَاءِ،
أَنْ نَسْمَعَ، بِجَوَارِ النَّارِ الْمُرتَجِفَةِ الدَّاخِلَةِ،
الدُّكْرِيَّاتِ البَعِيدَةِ تَنْبُعُ بِطُءٍ
فِي صَخَبِ الْأَجْرَاسِ الْمُغْنِيَةِ فِي الضَّبَابِ.

فَطُوبَى لِلْجَرَسِ ذِي الْحَنْجَرَةِ الْقَوِيَّةِ،
الْيَقِظُ فِي صِحَّةٍ جَيِّدَةٍ، رَغْمَ شَيْخُوخَتِهِ،
الَّذِي يُطْلِقُ بِإِخْلَاصٍ صَيَحَّتَهُ الدِّينِيَّةَ،
كَجُنْدِيٍّ عَجُوزٍ يَقْظَانُ تَحْتَ الْخِيَمَةِ!

أَمَّا أَنَا، فَرُوحِي مَشْرُوخَةٌ، وَفِي صَجَرِهَا
تُرِيدُ أَنْ تَمْلَأَ بِأَغَانِيهَا هَوَاءَ اللَّيَالِي الْبَارِدِ،
وَكَثِيرًا مَا يُشْبِهُ صَوْتَهَا الْوَاهِي

الْحَشْرَجَةَ الْعَمِيقَةَ لِجَرِيحِ مَنْسِيٍّ
عَلَى حَافَةِ بَرَكَةِ دَمٍ، تَحْتَ كَوْمَةٍ كَبِيرَةٍ مِنَ الْمَوْتَى،
وَيَمُوتُ، بِلَا حِرَالِكٍ، فِي عَنَاءٍ هَائِلٍ.

سَام ١

شَهْرُ «بَلْفِيُوز»^(١)، مُهْتَاجًا عَلَى كُلِّ الْمَدِينَةِ،
يَصُبُّ مِنْ جَرَّتِهِ بَرْدًا مُظْلِمًا فِي دَفَقَاتِ كُبْرَى
عَلَى السُّكَّانِ الشَّاحِبِينَ لِلْمَقْبَرَةِ الْمُجَاوِرَةِ
وَالْوَفَيَّاتِ عَلَى الصَّوَاحِي الصَّبَايَةِ.

وَقَطَّيْتُ، بَاحِثَةً لَهَا عَنْ مَضْجَعٍ عَلَى الْبَلَاطِ،
تَهْزُؤُ بِلَا هُدُوءٍ جَسَدَهَا الْأَجْرَبِ النَّحِيلِ؛
وَرُوحُ شَاعِرٍ عَجُوزٍ تَهِيمُ فِي أَنْبُوبِ تَصْرِيفِ الْمَاءِ
مَعَ الصَّوْتِ الْحَزِينِ لِسَبْحٍ مَقْرُورِ.

الْجَرَسُ يَنْوَحُ، وَالْحَطَبُ الدَّاخِنِ
يُرَافِقُ، فِي نَشَازٍ، الْبَنْدُولُ الْمَرْكُومِ،

(١) الشهر الخامس في تقويم الثورة الفرنسية (من ٢٠ يناير إلى ١٨ فبراير).

فِيمَا فِي لُغَبَةٍ مَلِيَّةٍ بِالْعُطُورِ الْقَذِرَةِ،

كَمِيرَاتٍ مَشْنُومٍ لِعَجُوزٍ مُصَابَةٍ بِالاسْتِسْقَاءِ،
يَتَحَدَّثُ وَلَدُ الْقَلْبِ الْجَمِيلِ مَعَ سَيِّدَةِ الْبُسْتُونِي
بِنَبْرَةٍ سُومٍ عَنْ عِلَاقَاتِهِمَا الْغَرَامِيَّةِ الْغَابِرَةِ.

سَام ٢

لَدَيَّ الْكَثِيرُ مِنَ الذُّكْرِيَّاتِ كَأَنِّي عِشْتُ أَلْفَ عَامٍ.

خِزَانَةٌ ضَخْمَةٌ ذَاتُ أَذْرَاجٍ مُكَدَّسَةٍ بِالْحِسَابَاتِ
وَالْقَصَائِدِ، وَرَسَائِلَ غَرَامِيَّةٍ وَالِدَّاعَاوَى، وَالْقِصَصِ،
مَعَ خُصْلَةٍ شَعِيرٍ ثَقِيلٍ مُلْفُوفَةٍ فِي إِيْصَالَاتٍ،
تُخْفِي أَسْرَارًا أَقَلَّ مِمَّا تَخْوِيهِ رَأْسِي الْخَزِينَةِ.
هُوَ هَرَمٌ، قَبْوُ هَائِلٍ،

يَخْوِي أَكْثَرَ مِمَّا تَخْوِيهِ الْمَقْبَرَةُ الْعَامَّةُ مِنَ الْمَوْتَى.
- أَنَا مَقْبَرَةٌ يَبْغُضُهَا الْقَمَرُ،

يَزْحَفُ فِيهَا مِثْلَ النَّدَمِ دُودٌ طَوِيلٌ
يَنْكَبُ دَائِمًا عَلَى أَعْزِ مَوْتَايَ.

أَنَا مِخْدَعٌ عَتِيقٌ مَلِيءٌ بِالْوُرُودِ الذَّائِلَةِ،
حَيْثُ يَرْقُدُ رُكَامٌ كَبِيرٌ مِنَ الثِّيَابِ الْبَالِيَةِ

حَيْثُ لَوَحَاتِ الْبَاسْتِيلِ النَّائِحَةِ وَرُسُومِ بُوشِيهِ^(١) الْبَاهِتَةِ،
تَسْتَنَشِقُ وَخِذَهَا أَرِيحَ قَارُورَةِ عِطْرِ مَفْتُوحَةٍ.

لَا شَيْءَ طَوِيلٌ مِثْلَ الْإَيَّامِ الْعَرَجَاءِ،
عِنْدَمَا يَتَّخِذُ الضَّجَرُ، ثَمَرَةَ الْفُتُورِ الْكَيْبِ،
تَحْتَ النَّدْفِ الثَّقِيلَةِ لِلْسَّنَوَاتِ الثَّلْجِيَّةِ،
أَحْجَامَ الْأَبْدِيَّةِ.

- مِنْ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَادَّةُ الْحَيَّةُ!، لَنْ تَكُونِي
مِوَى قِطْعَةٍ جَرَانِيَّتٍ مُلْتَفَّةٍ بِرُغْبٍ غَامِضٍ،
رَاقِدَةٍ فِي عُمُقِ صَحْرَاءَ صَبَابِيَّةٍ؛
أَبِي هَوْلٍ عَتِيقٍ يَجْهَلُهُ الْعَالَمُ اللَّامُبَالِي،
مَنْسِيٍّ مِنَ الْخَرِيطَةِ، وَمَزَاجُهُ الضَّارِي
لَا يُغْنِي إِلَّا فِي أَشْعَةِ شَمْسٍ غَارِبَةٍ.

(١) فرانسوا بوشيه، رسّام فرنسيّ (١٧٠٣-١٧٧٠).

سَام ٣

أَنَا شَبِيهٌ بِمَلِكٍ عَلَى بَلَدٍ مَطِيرٍ،
ثَرِيٌّ لَكِنَّهُ عَاجِزٌ، شَابٌّ لَكِنَّهُ - مَعَ ذَلِكَ - عَجُوزٌ،
مُخْتَقِرٌ أَنْجَنَاءَاتٍ مُعَلِّمِيهِ،
يَعْتَرِيهِ الضَّجَرُ مَعَ كِلَابِهِ وَالْحَيَوَانَاتِ الْأُخْرَى.
لَا شَيْءٌ يُمَكِّنُهُ التَّرْفِيهِ عَنْهُ، لَا الصَّيْدُ، لَا الصَّقْرُ،
وَلَا شَعْبُهُ الَّذِي يَمُوتُ أَمَامَ الشُّرْفَةِ.
وَالْأَنَاشِيدُ الْغَرَائِبِيَّةُ لِمَهْرَجِهِ الْمُفْضَلِ
لَمْ تُعْدِ تُلْهِي رَأْسَ هَذَا الْمَرِيضِ الْقَاسِي؛
وَفِرَاشُهُ الْمُوشَى بِالزَّنْبَقِ يَتَحَوَّلُ إِلَى قَبْرِ،
وَالْوَصِيفَاتُ، اللَّائِي يَعْتَبِرْنَ كُلَّ أَمِيرٍ وَسِيمًا،
مَا عُدْنَ يَعْرِفْنَ إِيْجَادَ زِينَةٍ مُتَبَرِّجَةٍ
لِإِتِّزَاعِ بَسْمَةٍ مِنْ هَذَا الْهَيْكَلِ الْعَظِيمِي الشَّابِ.
وَالْعَالَمُ الَّذِي يَصُوغُ لَهُ الذَّهَبَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَبَدًا
إِتِّزَاعَ الْعُنْصَرِ الْفَاسِدِ مِنْ كَيْنُونَتِهِ

وَفِي حَمَامَاتِ الدَّمَاءِ هَذِهِ الَّتِي تَنْحَدِرُ إِلَيْنَا مِنَ الرُّومَانِ،
وَيَتَذَكَّرُهَا الْأَقْوِيَاءُ فِي أَيَّامِ شَيْخُوخَتِهِمْ،
لَمْ يَسْتَطِيعِ إِعَادَةُ الدَّفْعِ إِلَى هَذِهِ الْجُثَّةِ الْبَلِيدَةِ
الَّتِي يَسْرِي فِيهَا مَكَانَ الدِّمِّ الْمَاءُ الْأَخْضَرُ لِلْخُمُولِ.

حِينَ تَنْقُلُ السَّمَاءَ الْخَفِيضَةَ الْوَبِيلَةَ مِثْلَ غِطَاءٍ
 عَلَى الرُّوحِ الْمُرْتَعِدَةِ فَرِيسَةِ الصَّجَرِ الطَّوِيلِ،
 وَعِنْدَمَا تَصُبُّ عَلَيْنَا، فِيمَا تُعَانِقُ دَائِرَةَ الْأُفُقِ،
 نَهَارًا أَسْوَدَ أَكْثَرِ كَاتِبَةٍ مِنَ اللَّيَالِي؛

وَحِينَ تَتَحَوَّلُ الْأَرْضُ إِلَى زُرْنَانَةٍ دَبِقَةٍ،
 فِيمَا يَتَخَبَّطُ الْأَمَلُ، مِثْلَ خُفَّاشٍ،
 فِي الْجُدْرَانِ بِجَنَاحِهِ الْمَفْزُوعِ
 وَتَرْتَظِمُ رَأْسُهُ فِي سُقُوفٍ بَالِيَةٍ؛

وَحِينَ يُقْلَدُ الْمَطَرُ، وَهُوَ يَنْشُرُ خُيُوطَهُ الْهَائِلَةَ،
 قُضْبَانَ سِجْنٍ شَاسِعٍ،
 وَشَعْبٌ أَبْكَكُمْ مِنْ عَنَاقِبِ مُقَرَّرَةٍ
 يَأْتِي لِيَمُدَّ خُيُوطَهُ فِي أَعْمَاقِ رُءُوسِنَا،

تَقْفِرُ أَجْرَاسٌ فَجَاءَ فِي رُغْبٍ
وَتُطْلَقُ عَوِيلاً وَيَبِلًا إِلَى السَّمَاءِ،
مِثْلَ أَرْوَاحِ هَائِمَةٍ بِلاَ مَأْوَى
تَنْطَلِقُ فِي أَينٍ طَوِيلٍ.

وَعَرَبَاتُ مَوْتَى طَوِيلَةٌ، بِلاَ طُبُولٍ أَوْ مُوسِيقَى،
تَتَّالَى بِطُغْيٍ فِي رُوحِي؛ وَالْأَمَلُ، الْمَهْزُومُ،
وَالْبُكَاءُ، وَالْعَذَابُ الْوَحْشِيُّ، الْمُسْتَبَدِّ
يَغْرِسُونَ أَعْلَامَهُمُ السَّودَاءَ فِي رَأْسِي الْمَحْنِيَّةِ.

Bon à tirer
Ch. Baudelaire

LES FLEURS DU MAL 143

Quand la pluie étalait ses immenses traînées
D'une vaste prison imite les barreaux,
Et qu'un peuple muet d'horribles araignées
Vient tendre ses filets au fond de nos cerveaux,

lançant
Des cloches tout-à-coup sautant avec furie
Et ~~plissant~~ vers le ciel un ~~long gémissement~~
Ainsi que des esprits errants et sans patrie
Qui se mettent à geindre opiniâtrément.

d'anciens
- Et ~~des~~ corbillards, sans tambour ni musique,
Passent ~~sur toute la face de~~ mon âme; et l'Espoir
Fuyant ~~avec d'autres~~ avec l'Angoisse despotique
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.

*Une épreuve des
Fleurs du mal
corrigée par
Baudelaire.*
Photo X

*mettre un
une image
la composition
à la page?*

مقاطع من قصيدة «سأم» (حين تثقل السماء)
مع تصحيحات بودلير لطبعة «أزهار الشر» الأولى

وسواس

أَيْتُهَا الْغَابَاتُ الْكُبْرَى، تُخِيفِينِنِي مِثْلَ الْكَاتِدِرَائِيَّاتِ؛
تَعْوِينَ كَالْأَرْغُنْ؛ وَفِي قُلُوبِنَا اللَّعِينَةِ،
قَاعَاتِ الْحِدَادِ الْأَبَدِيِّ الَّتِي تَتَرَدَّدُ فِيهَا حَشَرَجَاتٌ عَمِيقَةً،
تَتَجَاوَبُ أَصْدَاءُ نَشِيدِكَ «مِنَ الْأَعْمَاقِ».

إِنِّنِي أَكْرَهُكَ، أَيُّهَا الْمُحِيطُ! فَفَقَزَاتُكَ وَصَحْبُكَ،
تَسْتَعِيدُهَا رُوحِي دَاخِلَهَا؛ وَهَذَا الضَّحِكُ الْمَرِيرُ
لِلْإِنْسَانِ الْمَهْزُومِ، الْمُفْعَمِ بِالْآهَاتِ وَاللَّعَنَاتِ،
أَسْمَعُهُ فِي الضَّحِكِ الْهَائِلِ لِلْبَحْرِ.

أَيُّهَا اللَّيْلُ! كَمْ سَتَخْلُو لِي، بِدُونِ هَذِهِ النُّجُومِ
الَّتِي يَتَكَلَّمُ ضَوْوُهَا لُغَةً مَعْرُوفَةً!
لَأَنِّي أَنَشُدُ الْفَرَاغَ، وَالسَّوَادَ، وَالْعَرَاءَ!

لَكِنَّ الظُّلُمَاتِ نَفْسَهَا نَسِيحٌ
تَعِيشُ فِيهِ، طَافِرَةٌ مِنْ عَيْنِي بِالْآلَافِ،
كَائِنَاتٌ ضَائِعَةٌ ذَاتُ نَظَرَاتٍ مَأْلُوفَةٍ.

مَذَاقُ الْعَدَمِ

أَيُّهَا الرُّوحُ الْكَيِّبَةُ، الْعَاشِقَةُ ذَاتَ يَوْمٍ لِلصَّرَاعِ،
 لَمْ يَعُدْ الْأَمَلُ، الَّذِي كَانَ مِهْمَاؤُهُ يَسْتَشِيرُ حِمَاسَكَ،
 يُرِيدُ امْتِطَاءَكَ! فَلْتَرَقُدِ بِلَا خَجَلٍ،
 أَيُّهَا الْحِصَانُ الْعَجُوزُ الَّذِي تَتَعَثَّرُ قَدَمُهُ فِي كُلِّ عَقَبَةٍ.

فَلْتَسْتَسْلِمِ، يَا قَلْبِي؛ وَلْتُغَطِّ فِي نَوْمِكَ الْحَيَوَانِي.

أَيُّهَا النَّفْسُ الْمَهْزُومَةُ، الْمَنْهُوكةُ! أَيُّهَا السَّارِقَةُ الْعَجُوزُ،
 لَمْ يَعُدْ لِلْحُبِّ - بِالنِّسْبَةِ لَكَ - مَذَاقٌ إِلَّا كَالشَّعْجَارِ؛
 فَوَدَاعًا إِذَنْ، يَا أُغْنِيَاتِ الْأَلَاتِ النُّحَاسِيَّةِ وَآهَاتِ النَّايِ!
 وَأَيُّهَا الْمَلَذَّاتُ، لَا تَعُودِي إِلَى إِغْوَاءِ قَلْبٍ مُتَجَهِّمٍ عُبُوسٍ!

الرَّبِيعُ الرَّائِعُ أَضَاعَ عَيْبِرَهُ.
 وَالزَّمَنُ يَلْتَهِمُنِي دَقِيقَةً دَقِيقَةً،
 مِثْلَمَا تَفْعَلُ الثُّلُوجُ الْهَائِلَةُ بِجَسَدِ يَابِسٍ؛

أَتَأْمَلُ مِنْ أَعْلَى الْأَرْضِ فِي اسْتِدَارَتِهَا
وَلَمْ أَعُدْ أَنْشُدُ فِيهَا مَأْوَى فِي كُوخِ بَائِسٍ.

أَيُّهَا الْجُرْفُ، أَلَا تُرِيدُ الْإِطَاحَةَ بِي فِي انْهْيَارِكَ؟

كيمياء الألم

أَيْتُهَا الطَّيِّبَةُ! أَحَدُهُمْ يُضِيئُكَ بِعُنْفَوَانِهِ،
وَالْآخَرُ يُضْفِي عَلَيْكَ حُزْنَهُ.
وَمَا يَعْنِي لِأَحَدِهِمْ مَقْبَرَةٌ!
يَعْنِي لِلْآخَرِ حَيَاةٌ وَرَوْعَةٌ!

يَا «هيرميس»^(١) الْمَجْهُولَ الَّذِي يُعِينُنِي
وَدَائِمًا مَا أَخَافُنِي،
هَآ أَنْتَ تَجْعَلُنِي نَدًّا لِمِيدَاسٍ^(٢)،
أَتَعَسَ الْكِيمِيَاءُ يُبَيِّنُ؟

بِفَضْلِكَ أُحَوِّلُ الذَّهَبَ إِلَى حَدِيدٍ
وَالْفِرْدَوْسَ إِلَى جَحِيمٍ؛

(١) المؤسس الأسطوري لفن الكيمياء.

(٢) ملك في الأساطير الإغريقية، يتحول كل ما تمسه يده إلى ذهب.

وَفِي كَفَنِ الْغُيُومِ

أَكْتَشَفُ جُثْمَانًا حَبِيبًا،
وَعَلَى السَّوَاكِحِ السَّمَاءِ
أَصْنَعُ تَوَايِيتَ حَجَرِيَّةٍ كَبِيرَةٍ.

رُعبٌ متعاطف

مِنْ هَذِهِ السَّمَاءِ الْغَرِيبَةِ الدَّاكِنَةِ،
 الْمُضْطَرِبَةِ مِثْلَ مَصِيرِكَ،
 آيَةُ أَفْكَارٍ تَهْبِطُ إِلَى رُوحِكَ الْخَاوِيَةِ!
 فَلْتُجِبْ، أَيُّهَا الْمَارِقُ.

- نَهْمًا بِشَرَاهَةِ
 لِلْغَامِضِ وَالْمَشْبُوهِ،
 لَنْ أَنْوَحَ مِثْلَ «أَوْفِيد»^(١)
 عِنْدَمَا طُرِدَ مِنْ فِرْدَوْسِهِ اللَّاتِنِيِّ.

أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ الْمُمَزَّقَةُ مِثْلَ الشَّوَاطِئِ الرَّمْلِيَّةِ،
 فِيكَ يَنْعَكِسُ كِبْرِيَائِي؛
 وَغُيُومُكَ الْكَبِيرَةُ الَّتِي تَرْتَدِي السَّوَادَ

(١) الشاعر اللاتيني «أوفيد» (٤٣ ق.م - ١٦ م)، الذي طُرِدَ من «روما»، ونفي إلى «سيثيس».

هِيَ عَرَبَاتُ الْمَوْتِ لِأَخْلَامِي،
وَأَضْوَاؤُكَ هِيَ انْعِكَاسُ
الْجَجِيمِ الَّذِي يَسْتَمْتِعُ فِيهِ قَلْبِي.

المُعَذِّبُ نَفْسَهُ^(١)

إلى ج. ج. ف

سَأُضْرِبُكَ بِلَا غَضَبٍ
وَلَا كَرَاهِيَةٍ، كَجَزَّارٍ،
كَضَرْبِ مُوسَى^(٢) لِلْحَجَرِ!
وَسَأُفَجِّرُ مِنْ جُفُونِكَ،

لَأَرْوِيَ صَحْرَائِي،
مِيَاهَ الْعَذَابِ.
وَرَغِيَّتِي الْمُفْعَمَةَ بِالْأَمَلِ
سَتَطْفُو عَلَى دُمُوعِكَ الْمَالِحَةِ

كَسَفِينَةٍ تَنْطَلِقُ إِلَى الْبَحْرِ،
وَفِي قَلْبِي الَّذِي سَيُسْكِرُونَهُ
سَتَرَدَّدُ آهَاتُكَ الْحَبِيبَةِ

(١) العنوان في اللغة اللاتينية (L'HEAUTONTIMOROUMENOS).

(٢) وفقاً لسفر الخروج، ضرب موسى الحجر بعصاه، فتفجّر بالماء، ليروي عطشَ الإسرائيليين.

مِثْلَ طَبْلِ يُغْلِنُ الْهُجُومَ!

أَلَسْتُ نَعَمًا خَاطِئًا
فِي السِّمْفُونِيَّةِ السَّمَائِيَّةِ،
بِفَضْلِ السُّخْرِيَّةِ الشَّرِهَةِ
الَّتِي تُزْعِزُ عَنِّي وَتَعْضُنِي؟

هِيَ الصَّاحِبَةُ فِي صَوْتِي!
وَهُوَ كُلُّ دَمِي، ذَلِكَ السُّمُّ الْأَسْوَدُ!
أَنَا الْمَرْأَةُ الْمَشْتُومَةُ.
الَّتِي تَنْظُرُ فِيهَا إِلَى نَفْسِهَا الْمَرْأَةُ الشَّرِيسَةِ.

أَنَا الْجُرْحُ وَالسَّكِينُ!
أَنَا الصَّفْعَةُ وَالْحَدُّ!
أَنَا الْأَعْضَاءُ وَالْأَلَّةُ التَّعْذِيبِ،
وَالضَّحِيَّةُ وَالْجَلَادُ!

أَنَا مَصَّاصُ دِمَاءِ قَلْبِي
- أَحَدُ هَؤُلَاءِ الْمَهْجُورِينَ الْعِظَامِ
الْمَحْكُومِينَ بِالضَّحِكِ الْأَبَدِيِّ،
وَالَّذِينَ لَمْ يَعُودُوا قَادِرِينَ عَلَى الْإِبْتِسَامِ!

بِلاَ دَوَاءِ

(١)

فِكْرَةً، شَكْلٌ، كَائِنٌ
 انْطَلَقَ مِنَ الزُّرْقَةِ وَهَوَى
 فِي نَهْرِ «سِتْيَكْس» الرَّصَاصِيِّ الْمُوَحِلِ
 الَّذِي لَا تَنْفُذُ إِلَيْهِ عَيْنٌ مِنَ السَّمَاءِ؛

مَلَاكَ، رَحَالَةً طَائِشٌ
 أَغْوَاهُ حُبُّ الْمُسَوِّهِ،
 فِي أَعْمَاقِ كَابُوسٍ شَاسِعٍ
 يَتَخَبَّطُ مِثْلَ سَبَّاحٍ،

وَيُضَارِعُ، يَا لَلْعَذَابَاتِ الْكَئِيبَةِ!
 الدَّوَامَةَ الْهَائِلَةَ
 الَّتِي تُغْنِي كَالْمَجَانِينِ
 وَتَنْشِي إِلَى الظُّلُمَاتِ؛

شَخْصٌ تَعِيسُ مَسْحُورٌ
فِي مَسَاعِيهِ الْخَائِبَةِ،
بَحْثًا عَنِ الضَّوِّ وَالْمِفْتَاحِ،
لِلْهُرُوبِ مِنْ مَكَانٍ مَلِيٍّ بِالْهُوَامِ؛

شَخْصٌ مَلْعُونٌ يَهْبِطُ بِلَا مِصْبَاحِ،
عَلَى حَافَةِ هَاوِيَةٍ تَفْضَحُ رَائِحَتُهَا
الْأَعْمَاقَ الرُّطْبَةَ،
سَلَالِمَ أَبَدِيَّةٍ بِلَا سِيَاحِ،

حَيْثُ تَسْهَرُ وُحُوشُ لَزِجَةِ
وَعُيُونُهَا الْفُسْفُورِيَّةُ الْوَاسِعَةُ
تَجْعَلُ اللَّيْلَ أَكْثَرَ ظُلْمَةً
وَلَا تَسْمَحُ بِرُؤْيَا سِوَاهَا؛

سَفِينَةٌ سَقَطَتْ فِي الْقُطْبِ،
مِثْلَمَا فِي فَخٍّ مِنْ بِلَّوْرٍ،
بَاحِثَةً عَنِ الْمَضِيقِ الْمَشْهُومِ
هَوَتْ إِلَى هَذَا السَّجْنِ؛

- رُمُوزٌ وَاضِحَةٌ وَلَوْحَةٌ مُكْتَمِلَةٌ

لِمَصِيرٍ بِلَا تَعْوِضِ،
يُدْفَعُ إِلَى الظَّنِّ أَنَّ الشَّيْطَانَ

يُؤَدِّي كُلُّ مَا يَقُومُ بِهِ عَلَى أَكْمَلِ وَجْهِ!

(٢)

أَيُّ حَدِيثٍ ثُنَائِيٍّ قَاتِمٍ وَصَافٍ

فَيُصْبِحُ الْقَلْبُ مِرْآةً لَهُ!

وَأَبَارُ الْحَقِيقَةِ، السَّودَاءُ الْوَاضِحَةِ

تَرْتَعِشُ فِيهَا نَجْمَةٌ شَاحِبَةٌ،

وَفَنَازٌ سَاخِرٌ، جَهَنَّمِيٌّ،

وَشُعْلَةٌ الْفَضَائِلِ الشَّيْطَانِيَّةِ،

وَعَزَاءٌ وَمَجْدٌ فَرِيدَانِ،

- الْوَعْيُ فِي الشَّرِّ!

سَاعَةُ الْحَانِطِ

أَيُّهَا السَّاعَةُ! أَيُّهَا الإِلَٰهُ الْمَشُومُ، الْمُخِيفُ، الْعَصِي،
الَّذِي يُهَدِّدُنَا إِصْبَعُهُ وَيَقُولُ لَنَا: فَلْتَذَكِّرْ!
وَسُرْعَانَ مَا سَتَنْغَرِسُ الْآلَامُ النَّابِضَةُ
فِي قَلْبِكَ الْمُفْعَمِ بِالرُّعْبِ مِثْلَمَا فِي الْهَدَفِ؛

الْمُتَعَةُ الضَّبَائِيَّةُ سَتَقِرُّ إِلَى الْأَفُقِ
مِثْلَ جَنِيَّةِ السَّلَفِ إِلَى أَعْمَاقِ الْخَلْفِيَّةِ؛
كُلُّ لَحْظَةٍ تَلْتَهُمْ مِنْكَ قِطْعَةٌ مِنَ اللَّذَّةِ
الْمَمْنُوحَةِ لِكُلِّ إِنْسَانٍ مِنْ أَجْلِ مُوسِمِهِ الْكَامِلِ.

ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَسِتُّمِائَةٍ مَرَّةً فِي السَّاعَةِ،
تَهْمِسُ لَكَ الثَّانِيَّةُ: فَلْتَذَكِّرْ! - أَسْرَعِ، بِصَوْتِهَا
الشَّبِيهِ بِصَوْتِ حَشْرَةٍ، يَقُولُ الْآنَ: أَنَا الْمَاضِي،
وَقَدْ امْتَصَّصْتُ حَيَاتَكَ بِخَرْطُومِي الْقَدِيرِ!

تَذَكَّرْ! فَلْتَذَكَّرْ! أَيُّهَا السَّفِيهُ! فَلْتَذَكَّرْ!^(١)
(حَنَجَرَتِي الْمَعْدِنِيَّةُ تَعْرِفُ كُلَّ اللُّغَاتِ)
الدَّقَائِقُ، هَذِهِ الْفَانِيَّةُ اللَّعُوبُ، هِيَ طَبَقَاتُ مِنْجَمٍ
لَا يَنْبَغِي إِفْلَاطُهَا دُونَ اسْتِخْلَاصِ الذَّهَبِ مِنْهَا!

فَلْتَذَكَّرْ أَنَّ الزَّمَنَ مُقَامِرٌ جَشِيعٌ
يَرْبِحُ بِلاَ خِدَاعٍ، دَائِمًا! ذَلِكَ هُوَ الْقَانُونُ.
النَّهَارُ يَتَنَاقَصُ؛ وَاللَّيْلُ يَتَزَايِدُ؛ فَلْتَذَكَّرْ!
وَالْهُوَّةُ دَائِمًا عَطَشَى؛ وَالسَّاعَةُ الْمَائِيَّةُ تَفْرَغُ.

سُرْعَانَ مَا سَتَدُقُّ السَّاعَةُ الَّتِي تَقُولُ لَكَ فِيهَا الصُّدْفَةُ السَّمَائِيَّةُ،
وَالْفَضِيلَةُ الْجَلِيلَةُ، رَوَّجَتْكَ الَّتِي مَا تَزَالُ عَذْرَاءَ،
وَحَتَّى النَّدَمَ (آه! الْمَلَاذُ الْأَخِيرُ!)،
حَيْثُ سَيَقُولُ لَكَ الْجَمِيعُ: «فَلْتَمُتْ، أَيُّهَا الْجَبَانُ الْعَجُوزُ! فَاتِ الْأَوَانَ!».

(١) الكلمة الأولى مكتوبة - في الأصل - بالإنجليزية، والثانية بالفرنسية، والأخيرة باللاتينية.

لَوَحَاتُ بَارِيسِيَّة

مَشْهَدٌ طَبِيعِيٌّ

أَوْدُ، لِتَأْلِيفِ قَصَائِدِي الرَّعْوِيَّةِ بِعَفَّةٍ،
 أَنْ أَسْتَلْقِي إِلَى جَوَارِ السَّمَاءِ، كَالْفَلَكَائِيْنَ،
 وَبِجَانِبِ النَّوَاقِيسِ، أُضْغِي حَالِمًا
 لِتَرَائِيمِهَا الْمَهِيْبَةِ الَّتِي تَحْمِلُهَا الرِّيحُ.
 وَذَقْنِي عَلَى يَدِي، مِنْ أَعَالِي سَقِيفَتِي،
 سَأَرَى الْوَرَشَةَ الَّتِي تُغْنِي وَتُثْرِثُ؛
 الْإِنَّايِبَ، وَأَبْرَاجَ الْأَجْرَاسِ، صَوَارِي الْمُدُنِ هَذِهِ
 وَالسَّمَاوَاتِ الشَّاسِعَةِ الَّتِي تَدْفَعُ لِلْحُلُمِ بِالْأَبْدِيَّةِ.

كَمْ هُوَ عَذْبٌ أَنْ أَرَى، خِلَالَ الضَّبَابِ،
 مَوْلِدَ النَّجْمِ فِي السَّمَاءِ، وَالْمِصْبَاحِ فِي النَّافِذَةِ،
 وَأَنْهَارَ دُخَانِ الْفَحْمِ تَصَاعِدُ إِلَى الْقُبَّةِ الزَّرْقَاءِ
 وَالْقَمَرَ يَنْشُرُ سِحْرَهُ الشَّاحِبِ.
 سَأَرَى الرَّبِيعَ، وَالصَّيْفَ، وَالْخَرِيفَ؛

وَحِينَمَا يَحِلُّ الشِّتَاءُ يَثْلُوجُهُ الرِّيبَةُ،
سَأَوْصِدُ كُلَّ الْأَبْوَابِ وَالْمَصَارِيحِ
لَأَبْتَنِي فِي اللَّيْلِ قُصُورِي الْخَيَالِيَّةِ.
أَتَيْدُ سَأَحْلُمُ بِأَفَاقِ زَرْقَاءَ،
بِحَدَائِقَ، بَنَوَافِيرَ دَامِعَةٍ فِي الْمَرْمَرِ،
بِقُبُلَاتٍ، وَعَصَافِيرَ تُغَرِّدُ صَبَاحَ مَسَاءَ،
وَكُلُّ مَا هُوَ طُفُولِيٌّ فِي الْقَصَائِدِ الْغَزَلِيَّةِ.
وَالْهَيَاجُ الشَّعْبِيُّ، الَّذِي يَعِصِفُ عَلَى نَافِذَتِي سُدًى،
لَنْ يَدْفَعَنِي إِلَى رَفْعِ جَبِينِي عَنْ مَكْتَبِي؛
لَأَنِّي سَأَكُونُ غَارِقًا فِي شَهْوَةِ
اسْتِدْعَاءِ الرَّيِّعِ حَسَبَ مَشِيئَتِي،
وَاجْتِدَابِ الشَّمْسِ مِنْ قَلْبِي،
وَخَلْقِ مَنَاحٍ دَافِيٍّ مِنْ أَفْكَارِي الْمُشْتَعَلَةِ.

عَلَى امْتِدَادِ الصَّاحِبَةِ الْقَدِيمَةِ، حَيْثُ تَدَلَّى مِنَ الْأَكْوَاحِ
 مَغَالِقُ النَّوَافِذِ، حَامِيَةُ الْمُتَمَتِّعِ السَّرِّيَّةِ،
 حِينَ تَنْهَالُ الشَّمْسُ الْقَاسِيَةَ بِأَشْعَةٍ مُضَاعَفَةٍ
 عَلَى الْمَدِينَةِ وَالْحُقُولِ، عَلَى الْأَسْقَفِ وَالسَّنَابِلِ،
 أَمْضِي وَحِيدًا لِأُمَارِسِ مُبَارَزَتِي الْخَيَالِيَّةِ،
 مُتَشَمِّمًا فِي كُلِّ رُكْنٍ مُصَادَفَاتِ الْقَافِيَةِ،
 مُتَعَتِّرًا فِي الْكَلِمَاتِ مِثْلَمَا فِي أَحْجَارِ الرَّصِيفِ،
 مُضْطَّدِّمًا أَحْيَانًا بِأَيَّاتٍ حَلُمْتُ بِهَا مُنْذُ أَمَدٍ بَعِيدٍ.

هَذَا الْأَبُ الْمُرَبِّي، عَدُوُّ مَرَضِ الْبِرْقَانِ،
 يُوقِظُ فِي الْحُقُولِ الْقَصَائِدَ كَالْوُرُودِ؛
 يَدْفَعُ الْهُمُومَ إِلَى التَّبَخُّرِ فِي السَّمَاءِ،
 يَغْمُرُ الْأَذْهَانَ وَخَلَائِيَا النَّحْلِ بِالْعَسَلِ.
 هُوَ مَنْ يُعِيدُ شَبَابَ أَصْحَابِ الْعَكَائِيزِ

وَيَرْدُّهُمْ مُبْتَهَجِينَ مُرْهَفِينَ كَالْفَتَيَاتِ
وَيَأْمُرُ مَوَاسِمَ الْحَصَادِ بِالنَّمَاءِ وَالنُّضْجِ
فِي الْقَلْبِ الْأَبَدِيِّ الَّذِي يُرِيدُ دَائِمًا الْإَزْدِهَارَ!

وَعِنْدَمَا يَهْبِطُ إِلَى الْمُدُنِ، كَشَاعِرٍ،
يَسْمُو بِمَصِيرِ الْأَشْيَاءِ الْوَضِيعَةِ،
وَيَدْخُلُ كَمَلِكٍ، بِلَا ضَوْضَاءَ وَلَا حَاشِيَةَ،
إِلَى جَمِيعِ الْمُسْتَشْفَيَاتِ وَجَمِيعِ الْقُصُورِ.

إلى متسولة صهباء الشعر

أَيْتُهَا الْفَتَاةُ الْبَيْضَاءُ صَهْبَاءُ الشَّعْرِ،
 الَّتِي يَسْمَحُ نَوْبُهَا مِنْ خِلَالِ ثُقُوبِهِ،
 بِرُؤْيَةِ الْفَقْرِ
 وَالْجَمَالِ،

بِالنِّسْبَةِ لِي، أَنَا الشَّاعِرُ التَّعِيسُ،
 فَجَسَدُكَ الشَّابُّ، الْعَلِيلُ،
 الْمُغَطَّى بِالنَّمَشِ،
 لَهُ عُذُوبَتُهُ.

فَأَنْتِ تَتَّعِلِينَ
 قُبَابَكَ الثَّقِيلَ
 بِرِقَّةٍ أَكْبَرَ مِنْ مَلِكَةٍ رِوَايَةٍ
 تَتَّعِلُ حِذَاءَهَا الْمَخْمَلِيَّ.

فَلَوْ بَدَلًا مِنْ خِرْقَةٍ قَصِيرَةٍ،
كَانَ هُنَاكَ ثَوْبٌ مَلَكِيٌّ رَائِعٌ
يَتَجَرَّجَرُ فِي طَيِّبَاتِ طَوِيلَةٍ ذَاتِ حَفِيفٍ
عَلَى كَعْبَيْكَ؛

وَمَكَانَ الْجَوَارِبِ الْمُثْقَوَةِ،
كَانَ هُنَاكَ خِنْجَرٌ ذَهَبِيٌّ
يُومِضُ أَيْضًا عَلَى سَاقِكَ
مِنْ أَجْلِ عُيُونِ الْمُعَذِّبِينَ؛

وَأَشْرِطَةً مَعْقُودَةً بِإِهْمَالٍ
تَكْشِفُ، مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا،
تَذِينِكَ الْجَمِيلَيْنِ، الْمُتَأَلِّقَيْنِ
كَالْعُيُونِ؛

وَسَيَمْنَعُ ذِرَاعَاكَ
تَعْرِيتَكَ
وَتَطْرُدَانِ بِضَرْبَاتِ نَائِرَةٍ
الْأَصَابِعَ الْبَقِيعَةَ،

لَأَلِيٍّ مِنْ أَصْفَى الْمِيَاهِ،

سُونَاتٍ لِيَلِلُو^(١) الْقَدِير
يُقَدِّمُهَا بِلاَ انْتِهَاءٍ
مُعْجَبُوكِ الْمُصَفَّدُونَ.

بَاقَةٌ مِنَ النَّظَّامِينَ
يُهْدُونكِ بَوَاكِرَهُمْ
وَيَتَأَمَّلُونَ حِذَاءَكَ
تَحْتَ السَّلَاحِ،

غُلَامٌ مُكْرَّرٌ وَلَهَا نٌ بِالصُّدْفَةِ،
سَيِّدٌ مُكْرَّرٌ وَرُونَسَار^(٢) مُكْرَّرٌ
كَانُوا يَرِضُّونَ مِنْ أَجْلِ الْمُتَعَةِ
عُشَّكَ النَّدِيِّ!

وَسَتُحْصِنُ فِي أَسْرَتِكَ
قُبُلَاتٍ أَكْثَرَ مِنَ الزَّنَابِقِ
وَتُخْضِعِينَ لِقَوَانِينِكَ
أَكْثَرَ مِنْ قَالُوا^(٣)!

(١) رومي بيللو Rémi Belleau، شاعر فرنسي (١٥٢٨-١٥٧٧)، مشهور بقصائده الغزلية.

(٢) بيير رونسار Pierre Ronsard، (١٥٢٤-١٥٨٥) شاعر فرنسي كبير، يمثل رمزاً لعاشق الجمال الأنثوي.

(٣) أسرة ملوك فرنسا السابقة على أسرة البوربون.

مَعَ ذَلِكَ سَتَمُضِينَ مُتَسَوِّلَةً
بِضَعِ فَضْلَاتٍ قَدِيمَةٍ مُرْمِيَةٍ
عَلَى عَتَبَةِ أَحَدِ الْمَطَاعِمِ
فِي مُفْتَرَقِ الطُّرُقِ؛

تَمُضِينَ مُسْتَرْقَةً النَّظَرَ فِي الْأَسْفَلِ
إِلَى حُلِيِّ التَّسْعَةِ وَالْعِشْرِينَ سُو^(١)
الَّتِي لَا أَسْتَطِيعُ، آه! اعْذِرِينِي
إِهْدَاءَهَا لَكَ.

فَلْتَذْهَبِي إِذْنِ، بِلَا زِينَةٍ أُخْرَى
وَلَا عُطُورٍ، أَوْ لَالِيٍّ، أَوْ جَوَاهِرِ
سِوَى عُزْرِكَ الرَّهِيْفِ
يَا جَمِيلَتِي!

(١) عملة نقدية صغيرة.

البجعة

إلى فيكتور هوجو

(١)

«أندروماك»^(١)، كم أفكرُ فيك! ذلِكَ النَّهْرُ الصَّغِيرُ
الْمِرَاةُ الْحَزِينَةُ الْبَائِسَةُ حَيْثُ تَوَهَّجَتْ فِي الْمَاضِي
الْعَظْمَةُ الْهَائِلَةُ لَأَلَامِ تَرْمُلِكَ،
نَهْرُ «السِّيمُوا»^(٢) هَذَا الْخَادِعُ الَّذِي يَكْبُرُ بِدُمُوعِكَ،

ذَاكَرَتِي الْخِصْبَةُ أَيْنَعَتْ فَجَاءَةً،
فِيمَا كُنْتُ أَعْبُرُ كَارُوسِيلَ^(٣) الْجَدِيدِ.
لَمْ تَعُدْ هُنَاكَ بَارِيسُ الْقَدِيمَةِ (فَشَكُلُ الْمَدِينَةِ
يَتَغَيَّرُ، وَآسَفَاهُ!، بِأَسْرَعَ مِنْ قَلْبِ الْإِنْسَانِ)؛

(١) أرملة «هيكثور»، بطل طروادة الذي قُتِلَ على يد «أخيل». راجع الإلياذة.

(٢) هو نهر «السيموا» الزائف الذي أجرته «أندروماك» أمام طروادة الخيالية.

(٣) ميدان أقيم أمام متحف «اللوفر» بباريس.

لَا أَرَى إِلَّا دَاخِلِي كُلَّ هَذَا الْمُحَيِّمِ مِنَ الْأَكْوَاخِ،
هَذَا الرُّكَامِ مِنْ تَيْجَانٍ وَسَيْقَانٍ الْأَعْمِدَةِ،
الْأَعْشَابِ، وَالْكُتْلَ الضَّخْمَةَ الْمُخْضَوْضِرَةَ بِمَاءِ الْبِرْكِ،
وَسَقَطَ الْمَتَاعِ الْمُخْتَلِطِ، مُتَمَوِّعًا عَلَى الْبَلَاطِ.

هُنَاكَ، كَانَتْ حَظِيرَةُ حَيَوَانَاتٍ تَمْتَدُّ فِي الْمَاضِي؛
هُنَاكَ رَأَيْتُ، ذَاتَ صَبَاحٍ، سَاعَةً أَنْ يَصْحُو
الْعَمَلُ تَحْتَ السَّمَاوَاتِ الصَّافِيَةِ الْبَارِدَةِ، حَيْثُ الطُّرُقَاتُ
تَنْفُثُ زَوْبَعَةً كَثِيْبَةً فِي الْهَوَاءِ الصَّامِتِ،

بَجَعَةً هَارِبَةً مِنْ قَفْصِهَا،
تُجَرِّجُ عَلَى الْأَرْضِ الْوَعْرَةَ رِيَشَهَا الْأَبْيَضِ،
وَيَرَا حَتَّى قَدَمَيْهَا تَحْتَكَ بِالْبَلَاطِ الْخَشِنِ.
وَقَرَبَ نَبْعِ بِلَاءِ مَاءٍ كَانَ الطَّائِرُ، فَاتِحًا مِنْقَارَهُ،

يُحَمِّمُ جَنَاحَيْهِ بِعَصِيَّةٍ فِي التُّرَابِ،
وَيَقُولُ، وَالْقَلْبُ مُفْعَمٌ بِبُحَيْرَتِهِ الْجَمِيلَةِ فِي مَسْقَطِ رَأْسِهِ:
«أَيُّهَا الْمَاءُ، مَتَى إِذَنْ سَتُمْطِرُ؟ وَمَتَى سَتَقْصِفُ، أَيُّهَا الرَّعْدُ؟»
أَرَى هَذَا التَّعْيِيسَ، الْأُسْطُورَةَ الْغَرِيبَةَ الْمَشْهُومَةَ،

يَمُدُّ رَأْسَهُ الْمَلْهُوفَةَ عَلَى عُنُقِهِ الْمُتَشَنِّجِ،

نَحْوَ السَّمَاءِ أَحْيَانًا، مِثْلَ إِنْسَانٍ «أَوْفِيد»،
 نَحْوَ السَّمَاءِ السَّاحِرَةِ وَالزَّرْقَاءِ بِقَسْوَةٍ،
 كَأَنَّهُ يُوجِّهُ الْمَلَامَةَ إِلَى اللَّهِ!

(٢)

بَارِسُ تَتَغَيَّرَ! لَكِنْ لَا شَيْءَ فِي كَاتِبِي تَبَدَّلَ!
 قُصُورٌ جَدِيدَةٌ، سَقَالَاتٌ، كُتْلُ حَجَرِيَّةٍ،
 ضَوَاحٍ قَدِيمَةٌ، كُلُّ شَيْءٍ يُصْبِحُ بِالنَّسْبَةِ لِي رَمْزًا،
 وَذِكْرِيَاتِي الْحَبِيبَةُ أَشَدُّ وَطْأَةً مِنَ الصُّخُورِ.

أَيْضًا أَمَامَ هَذَا «اللُّوْفَر» تَطْغَى عَلَيَّ إِحْدَى الصُّوَرِ:
 أَفَكَّرْتُ فِي بَجَعَتِي الْكُبْرَى، بِإِيْمَاءِهَا الْمَجْنُونَةِ،
 مِثْلَ الْمُنْفِيِّينَ، مُضْحَكَةً وَمَهِيَةً،
 تَتَاكَلَّهَا رَغْبَةٌ بِلَا هَوَادَةَ! ثُمَّ فِيكَ،

يَا «أَنْدَرُومَاك»، وَأَنْتِ تَهْوِينَ مِنْ ذِرَاعِي زَوْجٍ عَظِيمٍ،
 مِثْلَ حَيَوَانٍ تَافِهِ، إِلَى ذِرَاعِي «بِيرُوس» الْمُتَغَطِّرِسِ،
 مُنْحَنِيَّةً فِي دُھُولٍ قُرْبَ مَقْبَرَةٍ خَاوِيَةٍ؛
 يَا أَرْمَلَةَ «هِيكْتُور»، وَآ أَسْفَاهُ! وَامْرَأَةَ «هِيلِينُوس»!

أَفَكَّرْتُ فِي الرَّزْجِيَّةِ، الْمَهْزُولَةِ الْمَسْلُولَةِ،
 الَّتِي تَخُوضُ فِي الْوَحْلِ، بَاحِثَةً بِعَيْنِي شَارِدَةً،
 عَنْ أَشْجَارِ جُوزِ الْهِنْدِ الْغَائِيَةِ بِإِفْرِيقِيَا الْفَاتِنَةِ
 وَرَاءَ الْجِدَارِ الْهَائِلِ لِلْسَّيْدِيمِ؛

فِي كُلِّ مَنْ فَقَدَ مَا لَا يُسْتَعَادُّ أَبَدًا، أَبَدًا!
فِي هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَرْتَوُونَ بِالدُّمُوعِ
وَيَرْضَعُونَ الْعَذَابَ مِثْلَمَا مِنْ ذَنْبِهِ حُنُون!
فِي الْيَتَامَى الْمَهْزُولِينَ الذَّابِلِينَ كَالزُّهُور!

هَكَذَا فِي الْغَابَةِ الَّتِي تَنْفِي فِيهَا رُوحِي نَفْسَهَا
تَدْوِي ذِكْرِي قَدِيمَةً بِمِلءِ صَوْتِ بُوق!
أَفَكَّرُ فِي الْبَحَّارَةِ الْمُنْسِيَّينَ بِإِخْدَى الْجُزُرِ،
فِي الْأَسْرَى، وَالْمَهْزُومِينَ... وَفِي الْكَثِيرِينَ غَيْرِهِمْ!

الشُّيُوخُ السَّبْعَةُ

إلى فيكتور هوجو

مَدِينَةٌ حَاشِدَةٌ، مَدِينَةٌ مَلَأَى بِالْأَحْلَامِ،
 حَيْثُ الطِّيفُ يَغْلُقُ بِالْمَارِّ فِي وَصَحِ النَّهَارِ!
 وَفِي كُلِّ مَكَانٍ كَالْتَسَعِ تَنْسَابُ الْأَسْرَارِ
 فِي الشَّرَائِبِ الصَّيْقَةِ لِعَمَلِاقٍ جَبَّارِ.

ذَاتَ صَبَاحٍ، فِيمَا كَانَتِ الْمَنَازِلُ فِي الشَّارِعِ الْكَتِيبِ،
 الَّتِي يُطِيلُ مِنْ ارْتِفَاعِهَا الضَّبَابُ،
 تَصْنَعُ ضِفَّتَيْنِ لِنَهْرٍ وَاسِعِ،
 وَكَدِيدُكُورٍ شَبِيهِ بَرُوحِ الْمُمَثَّلِ،

كَانَ سَدِيمٌ مُضْفَرٌّ قَدَرٌ يَغْمُرُ الْفَضَاءَ،
 سِرْتُ، شَاحِذَا أَعْصَابِي كَبَطَلِ،
 وَمُتَحَدِّثًا مَعَ نَفْسِي الضَّحِرَةِ،

فِي الضَّاحِيَةِ الْمُرْتَجَّةِ بِالْمُرَكَّبَاتِ الثَّقِيلَةِ.

فَجَاءَ، ظَهَرَ لِي عَجُوزٌ كَانَتْ أَسْمَالُهُ الْمُضْمَرَّةَ
تُحَاكِي لَوْنَ هَذِهِ السَّمَاءِ الْمَاطِرَةِ،
وَيُمْكِنُ لَهَيْئَتِهِ أَنْ تَسْتَمِطِرَ الصَّدَقَاتِ،
بِدُونِ الْخُبْثِ الْوَامِضِ فِي عَيْنِهِ.

تَبْدُو عَيْنُهُ مَغْمُورَةٌ بِالْحَقْدِ؛
وَنَظَرُهُ كَانَتْ تَشْحَدُ الصَّقِيعَ،
وَلِحْيَتُهُ ذَاتُ الْخُضَلَاتِ الطَّوِيلَةِ، الْمُتَصَلِّبَةِ مِثْلَ سَيْفٍ
كَانَتْ مُشْرَعَةً، مِثْلَ لِحْيَةٍ يَهُودَا.

مَا كَانَ أَحَدَبَ، بَلْ مُهْدَمًا، وَعَمُودُهُ الْفَقْرِي
يُشَكِّلُ مَعَ سَاقِهِ زَاوِيَةً قَائِمَةً كَامِلَةً،
حَتَّى إِنَّ عُكَّازَهُ، الَّذِي يُكْمِلُ هَيْئَتَهُ،
كَانَ يَمْنَحُهُ السَّيْمَاءَ وَالْمِشْيَةَ الْخَرْقَاءَ

لِعَاجِزٍ مِنْ ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ أَوْ لِيَهُودِيٍّ يَدْبُ عَلَى ثَلَاثٍ.
فِي الثَّلَجِ وَالْأَوْحَالِ كَانَ يَمْضِي مُتَخَبِّطًا،
كَأَنَّهُ يَطَأُ مَوْتَى تَحْتَ نَعْلِهِ الْبَالِي،
عُدُوَانِيًّا تَجَاهَ الْكَوْنِ لَا غَيْرَ مُبَالٍ.

نَظِيرُهُ كَانَ يَتَّبِعُهُ: اللَّحْيَةُ نَفْسُهَا، وَالْعَيْنُ، وَالظَّهْرُ، وَالْعُكَّازُ، وَالْخِرْقُ،
مَا مِنْ مَلَمَحٍ كَانَ مُغَايِرًا، فَمِنْ نَفْسِ الْجَحِيمِ جَاءَ،
هَذَا التَّوَهُّمُ الْمَوْتِيُّ، وَهَذَانِ الشَّبَحَانِ الْبَارُوكَيَّانِ
كَأَنَّا يَسِيرَانِ بِالْخُطْوَةِ نَفْسِهَا نَحْوَ غَايَةِ مَجْهُولَةٍ.

فَأَيُّهُ مُؤَامَرَةٌ شَائِنَةٌ كُنْتُ عُرْضَةً لَهَا،
أَوْ آيَةُ صُدْفَةٍ خَبِيثَةٍ كَانَتْ تُهَيِّنُنِي هَكَذَا؟
ذَلِكَ أَنِّي أَحْصَيْتُ سَبْعَ مَرَّاتٍ، مِنْ دَقِيقَةٍ لِأُخْرَى،
هَذَا الْعَجُوزَ الْمَشْتُومَ الَّذِي كَانَ يَتَضَاعَفُ!

فَمَنْ يَضْحَكُ مِنْ انْزِعَاجِي،
وَمَنْ لَمْ تَنْتَبِهْ رِعْشَةً أَخَوِيَّةَ،
فَلْيَتَأَمَّلْ جَيِّدًا أَنَّ هَؤُلَاءِ الْمُسُوخَ السَّبْعَةَ الْمُزْعِجِينَ
كَانَتْ لَهُمْ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ هَذَا التَّهْدِثِ، سِيَمَاءُ أَبَدِيَّةٍ!

فَهَلْ سَيَكُونُ لِي، بِدُونِ الْمَوْتِ، أَنْ أَتَأَمَّلَ الثَّامِنَ،
الْقَرِينَ الْقَاسِي، السَّاخِرَ الْوَبِيلَ،
مُقَرَّرًا الْعَنْقَاءَ، كَابِنٍ وَأَبٍ لِنَفْسِهِ؟
- لَكِنِّي أَذَرْتُ ظَهْرِي لِلْمَوَكِبِ الْجَهَنَّمِيِّ.

مُهِتَاجًا مِثْلَ مَحْمُورٍ يَرَى الْأَشْيَاءَ مُرْدَوَجَةً،

عُدْتُ، فَأَغْلَقْتُ بَابِي، مَرُوبًا،
 سَقِيمًا وَمَقْرُورًا، وَعَقْلِي مَحْمُومٌ وَمُشَوَّشٌ،
 وَقَدْ ضَرَبَنِي الْعُمُوضُ وَالْعَبِيثَةُ!

عَبَثًا حَاوَلَ عَقْلِي امْتِلَاكَ الزَّمَامِ؛
 بَدَّدْتُ الْعَاصِفَةَ، فِي تَلَاْعِبِهَا، مُحَاوَلَاتِهِ،
 وَرَاحَتُ رُوحِي تَتَرَاقَصُ، تَتَرَاقَصُ، مِثْلَ مَرْكَبٍ عَجُوزٍ
 بِلاَ صَوَارٍ، فِي بَحْرِ وَخْشِيٍّ بِلاَ ضِفافٍ!

En vain

~~Bien en vain~~ ma raison réclamait son empire;
~~Le délire, en jouant, déroute le effort,~~
~~Et mon âme dansait, dansait, comme un navire~~
~~Sans mats, sur une mer noire, énorme et sans bord.~~

Bien en vain ma raison voulait prendre le bar,
 La tempête en jouant, déroute le effort,
 Et mon âme dansait, dansait, pauvre gabarre
 Sans mats, sur une mer noire, ~~énorme~~ et
 sans bord.



Sans le sifflement du vent. Je ferai la bonne chère voy.
 Ch. Baudelaire.

مخطوط المقطع الأخير من «الشيوخ السبعة»

العجائز القصيرات

إلى فيكتور هوجو

(١)

فِي الثَّنَايَا الْأَثِمَةِ لِلْعَوَاصِمِ الْعَتِيقَةِ،
حَيْثُ كُلُّ شَيْءٍ، حَتَّى الرُّعْبُ، يَتَحَوَّلُ إِلَى فِتْنَةٍ،
أَرْقُبُ، مُذْعِنًا لِمَزَاجِي الْمَشْتُومِ،
كَائِنَاتٍ فَرِيدَةٍ، مُتَهَدِّمَةٍ وَسَاحِرَةٍ.

هَذِهِ الْمُسُوخُ الْمُتَخَلِّعَةُ كَانَتْ نِسَاءً فِي الْمَاضِي،
إِيبُونِينَ أَوْ لَائِسَ^(١)، مُسُوخٌ مُتَكَسِّرَةٌ، مَحْدَبَةٌ
أَوْ مُلْتَوِيَةٌ، فَلْنُحِبَّهَا! فَهِيَ أَيْضًا أَرْوَاحُ.
فِي ثِيَابٍ مَثْقُوبَةٍ أَوْ مَلَابِسٍ مُهْتَرِكَةٍ

يَزْحَفْنَ، تَحْتَ سَيَاطِرِ رِيَّاحِ الشَّمَالِ الْغَاشِمَةِ،

(١) إيبونين: زوجة «جولوا سابينيوس»، أحد قادة الانتفاضة ضد روما، عام ٦٩. وقد فضلت الالتزام بمصير زوجها القتل، لتلحق به بعد مقتله. لائس: عاهرة شهيرة في «كورنثة» اليونانية.

مُرْتَعِدَاتٍ مَعَ قَرَقَعَةِ الْأُتُوبِيَّاتِ،
وَهُنَّ يَضُمُّنَّ إِلَى أَحْضَانِهِنَّ، كَذَخِيرَةٍ ثَمِينَةٍ،
حَقِيبَةً صَغِيرَةً مُوَسَّاةً بِوُرُودٍ أَوْ صُورٍ مُلَغِزَةٍ؛

يَخْبَيْنَ، تَمَامًا مِثْلَ الدُّمَى؛
يُجَرِّجِرْنَ أَنْفُسَهُنَّ، مِثْلَ الْحَيَوَانَاتِ الْجَرِيحَةِ،
أَوْ يَرْقُصْنَ، بِلَا رَغْبَةٍ، كَأَجْرَاسٍ صَغِيرَةٍ بَائِسَةٍ
يَتَعَلَّقُ بِهَا شَيْطَانٌ قَاسٍ! وَمُهَشَّمَاتٌ تَمَامًا.

إِلَّا أَنَّ عُيُونَهُنَّ كَانَتْ ثَاقِبَةً مِثْلَ مِثْقَابٍ،
مُلْتَمِعَةً مِثْلَ تِلْكَ الْفَجَوَاتِ الَّتِي يَنَامُ الْمَاءُ فِيهَا فِي اللَّيْلِ؛
كَانَتْ لَهُنَّ عُيُونٌ سَمَاوِيَّةٌ لِفَتَاةٍ صَغِيرَةٍ
تَنْدَهَشُ وَتَضْحَكُ إِزَاءَ كُلِّ مَا يُضِيءُ.

- أَلَا حَظُّنَّ مَرَارًا أَنْ نُعُوشَ الْعَجَائِزَ
غَالِيًا مَا تَكُونُ صَغِيرَةً كَنُعُوشِ الْأَطْفَالِ؟
فَالْمَوْتُ الْعَلِيمُ يَضَعُ فِي هَذِهِ التَّوَابِيَتِ الْمُتَشَابِهَةِ
رَمْزًا لِلذَّوْقِ غَرِيبٍ آسِرٍ،

وَعِنْدَمَا أَلْمَحُ شَبَحًا وَاهِيًا

يَعْبُرُ الْمَشْهَدَ الْحَاشِدَ لِبَارِيسَ،
يَبْدُو لِي دَائِمًا أَنَّ هَذَا الْكَائِنَ الْهَشَّ
إِنَّمَا يَمْضِي الْهُوَئِنِّي إِلَى مَهْدٍ جَدِيدٍ؛

إِنْ لَمْ أُبْحَثْ، مُتَأَمِّلًا فِي الْهَنْدَسَةِ،
لَدَى رُؤْيِي هَذِهِ الْأَعْضَاءِ الْمُتَحَلِّعَةِ،
عَدَدَ الْمَرَّاتِ الَّتِي يَنْبَغِي فِيهَا عَلَى الْعَامِلِ
تَغْيِيرُ شَكْلِ الصُّنْدُوقِ الَّذِي تَوْضَعُ فِيهِ كُلُّ هَذِهِ الْأَجْسَادِ.

- هَذِهِ الْعُيُونُ أَبَارٌ صُنِعَتْ مِنْ مِلْيُونِ دَمْعَةٍ،
بَوْتَقَاتٌ مُزْرَكَشَةٌ بِمَعْدِنِ خَامِدٍ...
وَلِهَذِهِ الْعُيُونِ الْغَامِضَةِ مَقَاتِنُ لَا تُقَاوَمُ
بِالنَّسْبَةِ لِمَنْ رَضِعَ التَّعَاسَةَ الْقَاسِيَةَ!

(٢)

وَقَعَتْ فَيْسْتَالُ الرَّاحِلَةِ فِي غَرَامِ فَرَاسْكَاتِي^(١)؛
وَكَاهِنَةُ ثَالِي، وَآسَفَاهُ! الَّتِي يَعْرِفُ اسْمَهَا
مُلَقَّنُهَا الْفَقِيدُ؛ شَهِيرَةٌ مُتَلَاشِيَّةٌ

(١) فَيْسْتَالُ: كَاهِنَةُ الْعَذْرِيَّةِ فِي «فَيْسْتَا»؛ فَرَاسْكَاتِي: اسْمُ بَيْتِ شَهِيرٍ لِلْقَهَّارِ بِيَارِيسَ، أُغْلِقَ عَامَ ١٨٣٧

أَظَلَّتْهَا فِي الْمَاضِي تَيْفُولِي^(١)، فِي أَرْدَاهَا،

كُلُّ ذَلِكَ يُسَكِّرُنِي! لَكِنْ مِنْ بَيْنِ هَذِهِ الْكَائِنَاتِ الْهَشَّةِ
هُنَاكَ الْبَعْضُ، فِيمَا يَسْتَخْرِجُونَ الْعَسَلَ مِنَ الْأَلَمِ،
قَالُوا لِلْإِخْلَاصِ الَّذِي أَعَارَهُمْ أَجْنَحَتَهُ:
أَيُّهَا الْبَرَّاقُ الْقَدِيرُ، فَلْتَحْمِلْنِي حَتَّى السَّمَاءِ!

وَاحِدَةً، امْتَحِنْتَ بِالتَّعَاسَةِ فِي مَوْطِنِهَا،
وَأُخْرَى، أَبْهَظَهَا رَوْجُهَا بِالْعَذَابَاتِ،
وَأُخْرَى، مَا دُونَنَا حَطَمَهَا ابْنُهَا،
كُلُّهُنَّ يَسْتَطِيعْنَ صُنْعَ نَهْرٍ مِنْ دُمُوعِهِنَّ!

(٣)

آه! كَمْ تَبَعْتُ مِنْ هَؤُلَاءِ الْعَجَائِزِ الْقَصِيرَاتِ!
إِحْدَاهُنَّ، مِنْ بَيْنِ أُخْرِيَّاتٍ، سَاعَةَ غُرُوبِ الشَّمْسِ
وَهِيَ تَدْمِي السَّمَاءَ بِجِرَاحٍ قُرْمُزِيَّةٍ،
كَانَتْ تَجْلِسُ، مُفَكَّرَةً، عَلَى انْفِرَادٍ عَلَى أَرِيكَةٍ،

لِتَسْمَعَ إِحْدَى هَذِهِ الْمَغْزُوفَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، الْعَامِرَةِ بِالنُّحَاسِ،

(١) تيفولي: حديقة ومكان للمتعة بباريس.

الَّتِي يَفِيضُ بِهَا الْعَسْكَرُ أَحْيَانًا عَلَى حَدَائِقِنَا،
وَالَّتِي تَنْشُرُ، فِي تِلْكَ الْأُمُوسِيَّاتِ الذَّهِّيَّةِ الَّتِي يُحِسُّ الْمَرْءُ فِيهَا بِحَيَاةٍ جَدِيدَةٍ،
بَعْضَ الْبُطُولِيَّةِ فِي قَلْبِ ابْنِ الْمَدِينَةِ.

تِلْكَ، مُتَنَصِّبَةً مَا تَزَالُ، فَخُورَةً وَتُحَسُّ بِالنِّظَامِ،
كَانَتْ تَنْهَلُ بِشَرَاهَةِ مَنْ هَذَا الشَّيْدِ الْحَرْبِيِّ الْحَيَوِيِّ؛
وَعَيْنُهَا تَنْفَتِحُ أَحْيَانًا مِثْلَ عَيْنِ صَفَرٍ عَجُوزٍ؛
وَجَبِينُهَا الرُّخَامِيُّ كَأَنَّهُ مَجْبُولٌ مِنْ أَجْلِ الْغَارِ!

(٤)

هَكَذَا تَمْضِينَ، بِعِزِّمْ وَدُونَ شَكْوَى،
خِلَالَ فَوْضَى الْمُدُنِ الْعَارِمَةِ،
أُمَّهَاتٍ بِقُلُوبٍ دَامِيَةٍ، عَشِيقَاتٍ أَوْ قَدِيسَاتٍ،
كَانَتْ أَسْمَاؤُهُنَّ فِيمَا مَضَى عَلَى كُلِّ لِسَانٍ.

أَنْتُنَّ يَا مَنْ كُنْتُنَّ الْفِتْنَةَ أَوْ كُنْتُنَّ الْمَجْدَ،
لَا أَحَدَ يَتَعَرَّفُ عَلَيْكُنَّ! فَسَكِيرٌ فَظٌّ
يُهَيِّنُكُنَّ لَدَى مُرُورِهِ بِمَلَاخِظَةٍ هَازِلَةٍ؛
وَفِي أَعْقَابِكُنَّ يَتَقَافِزُ طِفْلٌ حَقِيرٌ وَدَنِيءٌ.

خَجِلَاتٍ مِنْ وُجُودِكُنَّ، ظِلَالًا مُتَجَعِّدَةً،

مَذْعُورَاتٍ، وَالظَّهْرُ مَحْنِي، تُحَاذِينَ الْجُدْرَانَ؛
وَلَا أَحَدٌ يُحْيِيكُنَّ، أَيُّهَا الْمَصَائِرُ الْغَرِيبَةُ!
يَا أَنْقَاضَ إِنْسَانِيَّةٍ نَاصِجَةً مِنْ أَجْلِ الْإِبْدِيَّةِ!

لَكِنِّي، أَنَا الَّذِي أَرُفُّكُنَّ عَنْ بُعْدِ بِحَنَانٍ،
وَعَيْنِي فَلَقَّةٌ، مُرَكَّزَةٌ عَلَى خُطَوَاتِكُنَّ الْمُتَرَدِّدَةِ،
تَمَامًا كَأَنِّي أَبُو كُنَّ، يَا لِلْعَجَبِ!
أَتَذَوَّقُ دُونَ عِلْمِكُنَّ مَلَذَّاتٍ خَفِيَّةٍ:

أَرَى أَهْوَاءَكُنَّ الْغَرِيرَةَ تَتَرَعَّرُ؛
أَعِيشُ أَيَّامَكُنَّ الْغَائِرَةَ، الْقَاتِمَةَ أَوْ الْمُضِيَّةَ؛
وَقَلْبِي الْمُتَكَاثِرُ يَسْتَمْتِعُ بِكُلِّ خَطَايَاكُنَّ!
وَرُوحِي تَسْطَعُ بِكُلِّ فَضَائِلِكُنَّ!

أَيُّهَا الْأَطْلَالُ! يَا عَائِلَتِي! أَيُّهَا الْعُقُولُ الْمُتَجَانِسَةُ!
أُقَدِّمُ لَكُنَّ كُلَّ مَسَاءٍ نَحِيَّةً وَدَاعٍ مَهِيَّةٍ!
فَإَيُّمَا سَتَكُونُنَّ غَدًا، يَا حَوَاءَاتِ الثَّمَانِينَ عَامًا،
عَلَى مَنْ سَيَحُطُّ الْمِخْلَبُ الرَّهِيْبُ لِلَّهِ؟

الْغَمِيَّانِ

فَلْتَنَاقِلِيهِمْ، يَا رُوحِي، فَهُمْ حَقًّا بَشِعُونَ!
يُشْبِهُونَ عَارِضَاتِ الْأَزْيَاءِ، وَمُضْحِكُونَ بِغُمُوضٍ؛
مُقْرِعُونَ، فَرِيدُونَ مِثْلَ مَنْ يَسِيرُونَ فِي النَّوْمِ،
وَلَا أَحَدَ يَدْرِي إِلَى أَيْنَ يُحْمَلِقُونَ بِعُيُونِهِمُ الْمُظْلِمَةَ.

عُيُونُهُمْ، الَّتِي رَحَلَتْ عَنْهَا الْوَمَضَةُ السَّمَاوِيَّةُ،
تَظَلُّ مَرْفُوعَةً نَحْوَ السَّمَاءِ، كَأَنَّهُمْ يَنْظُرُونَ
فِي الْبَعِيدِ؛ وَلَا يَرَاهُمْ أَحَدٌ أَبَدًا حَالِمِينَ يُحْنُونَ
رُءُوسَهُمُ الثَّقِيلَةَ نَحْوَ الْأَرْضِ.

هَكَذَا يَمْضُونَ فِي الظَّلَامِ الشَّامِلِ،
سَقِيقِ الصَّمْتِ الْأَبَدِيِّ. أَهْ أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ!
فِيمَا تُغْنِيَنَّ حَوْلَنَا، وَتَضْحَكِينَ وَتَخُورِينَ،

مَأْخُودَةً بِاللَّذَّةِ حَتَّى الْفُضَاظَةِ،
فَلْتَنْظُرِي! إِنِّي أُجْرَجِرُ نَفْسِي أَيْضًا! لَكِنِّي بِبِلَادَةٍ أَكْثَرَ مِنْهُمْ،
أَسْأَلُ: عَمَّ يَيْحَتُونَ فِي السَّمَاءِ، كُلُّ هَؤُلَاءِ الْعُمَيَّانِ؟

إِلَى عَابِرَةٍ

كَانَ الشَّارِعُ الصَّاحِبُ يَهْدِرُ حَوْلِي .
 مَرَّتْ امْرَأَةٌ طَوِيلَةً، نَحِيلَةً، فِي ثَوْبِ الْحِدَادِ،
 وَالْأَسَى الْمَهِيبِ، وَيَبْدُ مُتْرَفَةٍ
 تَرْفَعُ وَتُؤَزِّجُ ذَيْلَ وَطَيَّاتِ ثَوْبِهَا؛

رَشِيقَةً وَنَيْلَةً، بِسَاقَيْنِ كَسَافِي تَمْثَالِ .
 وَأَنَا - مُهْتَاجًا مِثْلَ مَهْوُوسٍ - احْتَسَيْتُ
 مِنْ عَيْنِهَا، كَسَمَاءٍ دَاكِنَةٍ يُوَلِّدُ فِيهَا الإِعْصَارُ،
 الْعَذَابَ الْفَاتِنَ وَاللَّذَّةَ الْفَاتِلَةَ .

بَرْق.. ثُمَّ الظَّلَامُ! - أَيُّهَا الْجَمَالُ الْهَارِبِ
 الَّذِي جَعَلْتَنِي نَظْرَةً مِنْهُ أَوْلَدُ فُجَاءَةً مِنْ جَدِيدِ،
 أَلَنْ أَرَكَ مَرَّةً أُخْرَى إِلَّا فِي الْأَبَدِيَّةِ؟

فِي مَكَانٍ آخَرَ، بَعِيدًا بَعِيدًا عَنْ هُنَا! بَعْدَ الْأَوَانِ! أَبَدًا رُبَّمَا!
لَأَنِّي أَجْهَلُ إِلَى أَيْنَ تَقْرَيْنَ، وَلَا تَدْرِينَ إِلَى أَيْنَ أَمْضِي،
يَا أَنْتِ الَّتِي كُنْتُ سَاحِبُهَا، يَا أَنْتِ الَّتِي تَعْرِفِينَ ذَلِكَ!

الهيكل العظمي الكادح

(١)

عَلَى مَنَاضِدِ التَّشْرِيحِ
 الْمَرْمِيَّةِ عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ صِفَةِ الْمُتْرَبَةِ
 حَيْثُ تَرَقُّدُ كُتُبٌ عَدِيدَةٌ كَالْجُثَثِ
 مِثْلَ مُومِيَاءَ عَتِيقَةٍ،

رُسُومٌ فِيهَا الْجَهَامَةُ
 وَبَرَاعَةُ رَسَامٍ قَدِيمٍ،
 عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كَاتِبَةِ الْمَوْضُوعِ،
 قَدْ كَشَفَتْ عَنِ الْجَمَالِ،

وَالْمَرْءُ يَرَى، وَهُوَ مَا يَجْعَلُ
 هَذِهِ الْأَهْوَالَ الْغَامِضَةَ أَكْثَرَ احْتِمَالًا،

أَجْسَادًا مَسْلُوحَةً وَهَيَاكِلَ عَظِيمَةٍ،
تَحْرُثُ مِثْلَ الْكَادِحِينَ.

(٢)

مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ الَّتِي تَنْبُشُونَ،
أَيُّهَا الْفَلَاحُونَ الْمُذْعِنُونَ الْكَثِيرُونَ،
بِكُلِّ عُنْفُونٍ طُهُورِكُمْ،
أَوْ عَصَلَاتِكُمُ الْعَارِيَّةِ،

فَلْتَقُولُوا، أَيُّ حَصَادٍ غَرِيبٍ،
أَيُّهَا الْمَحْكُومُونَ بِالْأَشْغَالِ الشَّاقَّةِ الْمَتْرُوعُونَ مِنَ الْمَقْبَرَةِ،
تَجْنُونَهُ، وَلَايِي مَزَارِعَ
عَلَيْكُمْ أَنْ تَمْلَأُوا مَخْرَنَ الْغِلَالِ؟

أَتُرِيدُونَ - كَرَمِزٍ وَاضِحٍ رَهيبٍ
لِمَصِيرٍ بِالِغِ الْقَسْوَةِ! -
أَنْ تَكْشِفُوا أَنَّ النَّوْمَ الْمَوْعُودَ
لَيْسَ مَضْمُونًا حَتَّى فِي الْقَبْرِ؛

وَأَنَّ الْعَدَمَ خَائِنٌ لَنَا؛
وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ، حَتَّى الْمَوْتُ، يَخْدَعُنَا،

وَأَنَّا دَائِمًا أَبَدًا
رُبَّمَا سَيَكُونُ عَلَيْنَا، وَآسَفَاهُ!

أَنْ نَحْرُثَ الْأَرْضَ الْقَاسِيَةَ
فِي بَلَدٍ مَا مَجْهُولٍ
وَنَغْرِسَ فِيهَا مِعْزَقَةً ثَقِيلَةً
تَحْتَ قَدَمِنَا الْعَارِيَةِ الدَّامِيَةِ؟

غَسَقُ الْمَسَاءِ

هَـا هُوَ الْمَسَاءُ السَّاحِرُ، صَدِيقُ الْمُجْرِمِ؛
يَحِلُّ مِثْلَ مُتَوَاطِيءٍ، بِخُطَى الذَّنْبِ؛ وَالسَّمَاءُ
تَنْغَلِقُ رُؤَيْدًا مِثْلَ قُبَّةٍ هَائِلَةٍ،
وَالْإِنْسَانُ الْمُتَعَجِّلُ يَتَحَوَّلُ إِلَى حَيَوَانٍ بَرِّيٍّ.

أَيُّهَا الْمَسَاءُ، الْمَسَاءُ الْحَبِيبُ، الْمُشْتَهَى
مِمَّنْ تَسْتَطِيعُ ذِرَاعَاهُ أَنْ تَقُولَا، بِلَا كَذِبٍ:
الْيَوْمَ عَمِلْنَا! - هُوَ الْمَسَاءُ الَّذِي يُهْدِي
الْأَرْوَاحَ الَّتِي يَنْهَشُهَا أَلَمٌ وَخَشْيٌ،
وَالْعَالَمَ الْمُتَابِرَ الَّذِي تَتَقَلُّ عَلَيْهِ رَأْسُهُ،
وَالْعَامِلَ الْمَخْنِيَّ الَّذِي يَعُودُ إِلَى فِرَاشِهِ.
فِي ذَلِكَ الْحِينِ يَصْحُو شَيَاطِينُ مُفْسِدُونَ
بِتَنَاقُلٍ فِي الْأَثِيرِ، كَرِّ جَالِ أَعْمَالٍ،
وَيَطْرُقُونَ الْمَصَارِيعَ وَالْأَفَارِيرَ وَهُمْ يُحَلِّقُونَ.

وَحِلَالُ الْأَصْوَاءِ الَّتِي تُعَذِّبُهَا الرِّيحُ
تَسْتَعِيرُ الدَّعَارَةَ فِي الشَّوَارِعِ؛
وَمِثْلَ قَرْيَةٍ تَمَلِّ تَفْتَحُ دُرُوبَهَا؛
فِي كُلِّ مَكَانٍ تَشُقُّ لِنَفْسِهَا طَرِيقًا خَفِيًّا؛
مِثْلَ الْعَدُوِّ الَّذِي يُحَاوِلُ سَنَ هُجُومٍ خَاطِفٍ؛
تَمُورُ فِي قَلْبِ مَدِينَةِ الْأَوْحَالِ
كَدُودَةٍ تَخْتَلِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ مَا يَأْكُلُ.
هُنَا وَهُنَاكَ يَسْمَعُ الْمَرْءُ صَفِيرَ الْمَطَايِخِ،
وَعَوَاءَ الْمَسَارِحِ، وَهَدِيرَ الْفِرَقِ الْمُوسِيقِيَّةِ؛
وَمَوَائِدَ الضِّيَافَةِ، حَيْثُ الْمُقَامَرَةُ تَصْنَعُ الْمَلَذَّاتِ،
تَمْتَلِئُ بِالْعَاهِرَاتِ وَالْغَشَّاشِينَ، وَشُرَكَائِهِمْ،
وَاللُّصُوصُ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ رَاحَةً وَلَا رَحْمَةً،
يَمْمُضُونَ مِنْ قُورِهِمْ لِبَدِّ عَمَلِهِمْ، هُمْ أَيْضًا،
وَاقْتِحَامِ الْأَبْوَابِ وَالْخَزَائِنِ بِحَذَرٍ
لِيَعِيشُوا بِضَعَةِ أَيَّامٍ وَيَكْسُوا عَشِيقَاتِهِمْ.
فَلْتَسْتَجْمِعِي نَفْسِكَ، يَا رُوحِي، فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ الْخَطِيرَةِ،
وَلْتَصُمِّي أُذُنَكَ عَنْ هَذَا الْهَدِيرِ.
إِنَّهَا السَّاعَةُ الَّتِي تَحْتَدُّ فِيهَا عَذَابَاتُ الْمَرْضَى!
وَاللَّيْلُ الْكَنِيبُ يُمَسِّكُ بِخِنَاقِهِمْ؛
يُنْهَوْنَ مَصِيرَهُمْ وَيَمْمُضُونَ إِلَى الْهََاوِيَةِ الْمُشْتَرَكَةِ؛
تَمْتَلِئُ الْمُسْتَشْفَى بِآهَاتِهِمْ. - وَأَكْثَرُ مِنْ وَاحِدٍ

لَنْ يَأْتِي بَعْدَ الْآنَ لِيَتَنَاوَلَ حِسَاءَهُ الْعَطِيرُ،
فِي رُكْنِ الْمِدْفَاءَةِ، فِي الْمَسَاءِ، بِجَانِبِ شَخْصٍ حَبِيبٍ.

بَلْ إِنَّ الْعَالِيَةَ لَمْ تَعْرِفْ أَبَدًا
عُدُوبَةَ الْبَيْتِ، وَأَبَدًا لَمْ يَعِيشُوا!

المقامرة

فِي مَقَاعِدَ وَثِيرَةٍ بَالِيَةٍ عَاهِرَاتٍ عَجَائِزٍ،
 شَاحِبَاتٍ، مَصْبُوعَاتُ الرُّمُوشِ، عُيُونُهُنَّ غَانِجَةٌ قَاتِلَةٌ،
 مُتَظَرِّقَاتٌ، وَمِنْ آذَانِهِنَّ النَّحِيلَةُ
 يَسَاقُطُ صَلِيلُ الْمَعْدَنِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ؛

وَحَوْلَ طَاوِلَاتِ الْقِمَارِ وَجُوهٌ بِلَا شِفَاهِ،
 وَشِفَاهٌ بِلَا لَوْنٍ، وَأَفْوَاهٌ بِلَا أَسْنَانٍ،
 وَأَصَابِعُ مُتَشَنِّجَةٌ يَفْعَلُ حُمَى جَهَنَّمِيَّةٍ،
 تُفَسِّسُ الْجَنِيبَ الْخَاوِي أَوْ الصَّدْرَ النَّابِضَ؛

تَحْتَ السُّقُوفِ الْمُتَسَخِّخَةِ، صَفٌّ مِنْ ثُرَيَّاتٍ شَاحِبَةٍ
 وَقَنَادِيلَ ضَخْمَةٍ تَصُبُّ أَضْوَاءَهَا
 عَلَى جِبَاهِ دَاكِنَةٍ لِشِعْرَاءَ مَرْمُوقِينَ
 يَأْتُونَ لِيُبَدِّدُوا عَرَقَهُمُ الدَّامِي؛

هَآ هِيَ اللَّوْحَةُ السَّوْدَاءُ الَّتِي رَأَيْتُهَا فِي حُلْمٍ لَّيْلِي
تَنْجَلِي لِعَيْنِي الْبَصِيرَةِ.

وَأَنَا، فِي رُكْنِ الْكَهْفِ الصَّامِتِ،
أَرَى نَفْسِي مُتَكِنًا، مَقْرُورًا، صَامِتًا، حَسُودًا،

حَاسِدًا الشَّهْوَةَ الْعَنِيدَةَ لَهُؤُلَاءِ النَّاسِ،
وَالْبَهْجَةَ الْكَيْبِيَّةَ لَهُؤُلَاءِ الْعَاهِرَاتِ الْعَجَائِزِ،
وَكُلُّهُمْ بِحِمِيَّةٍ يُتَاجَرُونَ أَمَامِي،
أَحَدُهُمْ بِشَرَفِهِ الْغَابِرِ، وَالْأُخَرَى بِجَمَالِهَا!

وَقَلْبِي ارْتَاعَ مِنْ حَسَدِ الْكَثِيرِ مِنَ الْبُؤْسَاءِ
الْمُهْرُولِينَ بِلَهْفَةٍ إِلَى الْهَآوِيَةِ الْفَآغِرَةِ،
وَالَّذِينَ سَيَقْضُّونَ، مَخْمُورِينَ بِدَمِهِمْ،
الْعَذَابَ عَلَى الْمَوْتِ وَالْجَحِيمِ عَلَى الْعَدَمِ!

رَقْصَةُ جَنَائِزِيَّةٍ

إلى إرنست كريستوف

مُتَبَاهِيَّةٌ، كَامِرَأَةٌ حَيَّةٌ، بَقَوَاهَا النَّبِيلُ،
مَعَ بَاقِيَتِهَا الْكَبِيرَةِ، وَمُنْدِيلِهَا وَقَفَّازِيهَا،
لَهَا فُتُورٌ وَطَلَاقَةٌ
فَاتِنَةٌ مَمْشُوقَةٌ ذَاتُ سَيْمَاءٍ غَرِيبَةٍ.



أَرَأَى أَحَدٌ أَبَدًا قَامَةً أَرْهَفَ فِي حَفْلَةٍ رَقْصٍ؟
تَوْبُهَا الْقَضْفَاضُ، فِي كَمَالِهِ الْمَلَكِي،
يَنْسِدِلُ بِغَزَاوَةٍ عَلَى قَدَمِ نَحِيلَةٍ
يُطْبِقُ عَلَيْهَا نِعَالٌ مُوَشَّى، جَمِيلٌ كَوَرْدَةٍ.

الدَّانِثِيلاً الَّتِي تَلْهُو عَلَى حَافَةِ التَّرْقُوتَةِ،
مِثْلَ نَبْعِ شَهْوَانِيٍّ يَرْتَطِمُ بِالْحَجَرِ،
تَحْمِي بِحَيَاءٍ مِنَ السُّخْرِيَةِ الْمَاجِنَةِ

الْمَفَاتِنَ الْكُثْبَىَّ الَّتِي تُحَاوِلُ إِخْفَاءَهَا.

عَيْنَاهَا الْعَمِيقَتَانِ مَجْبُولَتَانِ مِنْ خَوَاءٍ وَظُلْمَةٍ،
وَرَأْسُهَا، الْمَوْشَاةُ بِرَاعَةٍ بِالزُّهُورِ،
تَتَمَايَلُ بِرَهَافَةٍ عَلَى فَقَرَاتِهَا الْوَاهِيَةِ،
يَا لِسِحْرِ عَدَمٍ مُتَبَرِّجٍ بِجُنُونٍ!

الْبَعْضُ سَيَعْتَبِرُكَ صُورَةً هَزْلِيَّةً،
مَنْ لَا يُدْرِكُونَ، كُغْشَاقِ سُكَارَى الْجَسَدِ،
الرَّشَاقَةَ بِلَا اسْمٍ لِلْجَسَدِ الْإِنْسَانِيِّ.
فَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ، أَيُّهَا الْهَيْكُلُ الْكَبِيرُ، لِذَوْقِي الْحَمِيمِ!

أَتَأْتِينَ لِتُرْعِجِي، بِتَكْشِيرَتِكَ الْقَوِيَّةِ،
حَفَلَ الْحَيَاةِ؟ أَمْ أَنَّ رَغْبَةً قَدِيمَةً،
مَا تَزَالُ تَحْفِزُ جَسَدَكَ الْحَيَّ،
تَدْفَعُكَ، أَيُّهَا السَّادِجَةُ، إِلَى مِحْفَلِ اللَّذَّةِ؟

بِالْحَانِ الْكَمَانَاتِ، بِلَهَيْبِ الشُّمُوعِ،
أَتَأْمَلِينَ إِرَاحَةً كَابُوسِكَ السَّاحِرِ،
وَتَأْتِينَ لِتُطَالِبِي فَيْضَ الْعَرْبَدَةِ

بِتَرْطِيبِ الْجَجِيمِ الْمُسْتَعْرِ فِي قَلْبِكَ؟

بِئْرَ لَا تَنْضُبُ مِنَ الْحَمَاقَةِ وَالْخَطَايَا!

إِنِّي أَبْذِي لِلْعَذَابِ الْغَايِرِ!

وَحِلَالِ الْغُلَّالَةِ الْمُلتَوِيَةِ لِضُلُوعِكَ

أَرَى الْأَفْعَى الشَّرِهَةَ مَا تَرَالُ شَارِدَةً.

وَالْحَقِيقَةَ أَنِّي أَخْشَى أَلَّا يَلْقَى تَبْرُجُكَ

نَمْنًا جَدِيرًا بِجُهْدِهِ؛

فَمَنْ، مِنْ هَذِهِ الْقُلُوبِ الْفَانِيَةِ، يُدْرِكُ السُّخْرِيَّةَ؟

فَمَفَاتِنُ الرُّعْبِ لَا تُسْكِرُ إِلَّا الْأَقْوِيَاءَ!

هُوَ عَيْنِيكَ، الْمَلَأَى بِالْأَفْكَارِ الْمُفْرِعَةِ،

تَفُوحُ بِالذُّوَارِ، وَالرَّاقِصُونَ الْبَصِيرُونَ

لَنْ يَتَأَمَّلُوا إِلَّا بِأَشْمُئِزَازِ مَرِيرٍ

الْابْتِسَامَةَ الْأَبَدِيَّةَ لِأَسْنَانِكَ الْاِثْنَتَيْنِ وَالثَّلَاثَيْنِ.

مَعَ ذَلِكَ، فَمَنْ الَّذِي لَمْ يَضْمِ مُوْمِيَاءَ بَيْنَ ذِرَاعَيْهِ،

وَمَنْ الَّذِي لَمْ يَطْعَمَ مِنْ أَشْيَاءِ الْمَقْبَرَةِ؟

مَا جَدَوَى الْعِطْرِ، وَالْمَلَابِسِ أَوْ الزَّيْنَةِ؟

وَمَنْ يَقْتَمِصُ دَوْرَ الْمُشْمِزِّ يَظُنُّ نَفْسَهُ وَسِيمًا.

يَا «بَيَادِر»^(١) بِلَا أَنْفٍ، يَا دَاعِرَةً لَا تُقَاوَمُ،

فَلْتَقُولِي إِذْنَ لِهَؤُلَاءِ الرَّاقِصِينَ الْمُتَظَاهِرِينَ بِالْأَنْصَادَامِ:

«أَيُّهَا الْمُخَشَّثُونَ الْمُتَعَجَّرُفُونَ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ فَنِّ الْمَاكِجِاجِ
فَأَنْتُمْ تَفُوحُونَ جَمِيعًا بِالْمَوْتِ! أَيُّهَا الْمُؤْمِيَاوَاتُ الْمُعَطَّرَةُ،

«يَا أَنْتَيْنُوسُ^(٢) الدَّوَايِ، أَيُّهَا الْمُتَعَنِّدُونَ الْمُرْدُ،

أَيُّهَا الْجُبْتُ اللَّامِعَةُ، الْمُغُوُونَ الشَّائِبُونَ،

الِهَزَةُ الْكُونِيَّةُ لِرَقْصَةِ الْقُبُورِ

تَجْرِفُكُمْ إِلَى أَمَاكِنَ مَجْهُولَةٍ!

مِنْ أَرْصَفَةِ السَّيْنِ الْبَارِدَةِ إِلَى شَوَاطِئِ الْجَانِجِ^(٣) الْمُشْتَعِلَةِ،

يَتَقَافَزُ الْقَطِيعُ الْفَانِي وَيُثْمَعِنُ فِي الْبَهْجَةِ، دُونَ أَنْ يَرَى

فِي ثُقْبِ السَّقْفِ بُوقَ الْمَلَائِكِ

فَإِعْرَا بِصُورَةِ رَهِيْبَةٍ كَفُوهَةٍ بُنْدُقِيَّةٍ سَوْدَاءَ.

فِي كُلِّ الْمُنَاخَاتِ، تَحْتَ كُلِّ الشُّمُوسِ، يُعْجَبُ الْمَوْتُ بِكَ

فِي كُلِّ حَرَكَاتِكَ الْبَهْلَوَانِيَّةِ، أَيُّهَا الْإِنْسَانِيَّةُ الْمُضْحِكَةُ،

وَإِذَا يُعْطَرُ نَفْسُهُ بِالْمُرِّ، مِثْلَكَ،

فَكَثِيرًا مَا يَمَزِجُ سُخْرِيَّتَهُ بِحِمَاقَتِكَ!»

(١) اسم راقصة شرقية.

(٢) شاب يوناني جميل، محظي الامبراطور هادريان. وهو مثال للجمال الرجولي اليوناني. والاسم يرد - في النص الأصلي - بالجمع.

(٣) هو نهر الجانج المقدس بالهند.

عشق الكذب

عندمَا أَرَاكِ تَمُرِّينَ، يَا عَزِيزَتِي اللَّامُبَالِيَّةَ،
 عَلَى نَعَمِ الْمَوْسِقَى الَّذِي يَتَكَسَّرُ عَلَى السَّقْفِ
 مُسْتَوْقِفًا مِشِيَّتِكَ الْمُتَنَاعِمَةَ الْبُطِيئَةَ،
 وَأَنْتِ تَحْمِلِينَ ضَجَرَ نَظَرَتِكَ الْعَمِيقَةِ؛

حِينَمَا أَتَا مَلُ جَبِينِكَ الشَّاحِبَ، الْمَوْشَى بِفِتْنَةٍ عَلِيلَةٍ،
 عَلَى ضَوْءِ مَصَابِيحِ الْغَارِ الَّذِي يُلَوُّهُ،
 حَيْثُ مَسَاعِلُ الْمَسَاءِ تُشْعِلُ فَجْرًا مَا،
 وَعَيْنَاكِ الْجَذَابَتَانِ مِثْلَ عَيْنِي وَجْهِ مَرْسُومٍ،

أَقُولُ لِنَفْسِي: كَمْ هِيَ جَمِيلَةٌ! وَنَدِيَّةٌ بِصُورَةٍ غَرِيبَةٍ!
 تُتَوَجَّهَهَا الذِّكْرَى الْهَائِلَةُ، كَصَرْحِ مَلَكِيٍّ ثَقِيلٍ،
 وَقَلْبُهَا، الْمَخْدُوشُ مِثْلَ خُوَاخَةٍ،
 نَاضِجٌ، مِثْلَ جَسَدِهَا، لِلْحُبِّ الْبَارِعِ.

أَأَنْتِ ثَمَرَةُ الْخَرِيفِ ذَاتُ الْمَذَاقِ الْأَقْصَى؟
أَأَنْتِ مَزْهَرِيَّةُ جَنَائِزِيَّةٍ تَنْتَظِرُ بَعْضَ الدُّمُوعِ،
أَمْ أَرِيحُ يَبْعَثُ الْحُلْمَ بِوَاحَاتٍ بَعِيدَةٍ،
وَسَادَةٌ مُهْدِهْدَةٌ، أَمْ سَلَّةُ زُهُورٍ؟

أَعْرِفُ أَنَّ هُنَاكَ عُيُونًا، أَكْثَرَ كَاثِبَةٍ،
لَا تُخْفِي أَبَدًا أَسْرَارًا غَالِيَةً؛
عُلْبَ جَوَاهِرَ جَمِيلَةٍ بِلَا جَوَاهِرَ، صَنَادِيقَ دَخَائِرٍ بِلَا دَخَائِرِ،
أَكْثَرَ خَوَاءٍ، أَكْثَرَ عُمُقًا مِنْكَ، أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ!

لَكِنْ أَلَا يَكْفِي أَنْ تَكُونِي الْمَظْهَرِ،
لِتَبْنِي الْبَهْجَةَ فِي قَلْبِ هَارِبٍ مِنَ الْحَقِيقَةِ؟
فَمَا أَهَمِّيَّةُ حِمَاقَتِكَ أَوْ لَامُبَالَاتِكَ؟
فَنَاعًا كُنْتَ أَمْ زُخْرَفًا، سَلَامًا! فَإِنَّا أَعَشَقُ جَمَالَكَ.

لَمْ أَنْسَ^(١)

لَمْ أَنْسَ، بِالْقُرْبِ مِنَ الْمَدِينَةِ،
 مَنَزَلَنَا الْأَبْيَضَ، الصَّغِيرَ لَكِنَّ الْهَادِي؛
 «بُومُون»^(٢) الْجَبَسُ و«فِينوس» الْقَدِيمَةُ
 الَّتِي تُخْفِي أَعْضَاءَهَا الْعَارِيَةَ فِي أَجْمَةِ عَجَفَاءَ،
 وَالشَّمْسُ، فِي الْمَسَاءِ، مُنْسَابَةً رَائِعَةً،
 كَانَتْ تَبْدُو، خَلْفَ زُجَاجِ النَّافِذَةِ حَيْثُ تَتَكَسَّرُ حِزْمَتُهَا،
 كَعَيْنٍ كَبِيرَةٍ مَفْتُوحَةٍ فِي السَّمَاءِ الْفُضُولِيَّةِ،
 كَأَنَّهَا تَتَأَمَّلُ عَشَاءَنَا الطَّوِيلَ الصَّامِتَ،
 سَاكِبَةً بِصُورَةٍ كَبِيرَةٍ أَنْعَكَاسَاتِهَا الْجَمِيلَةَ كَشَمْعَةٍ
 عَلَى الْمَفْرَشِ الْبَسِيطِ وَسَتَائِرِ الصُّوفِ.

(١) القصيدة - في الأصل - بلا عنوان؛ والعنوان من اختيارنا (المترجم).

(٢) إله الفواكه والحدائق، عند الإغريق.

الْخَادِمَةُ ذَاتُ الْقَلْبِ الطَّيِّبِ^(١)

الْخَادِمَةُ ذَاتُ الْقَلْبِ الطَّيِّبِ الَّتِي كُنْتَ تَغَارِينَ مِنْهَا،
وَالَّتِي تَرَقُدُ فِي نَوْمِهَا تَحْتَ مَرْجٍ مُتَوَاضِعٍ،
يَنْبَغِي مَعَ ذَلِكَ أَنْ نَأْتِيَ لَهَا بِبُضْعِ زُهْرٍ.
فَالْمَوْتَى، الْمَوْتَى الْفُقَرَاءُ، يُعَانُونَ مِنْ آلامٍ هَائِلَةٍ،
وَعِنْدَمَا يَنْفُتُ أَكْثَوْبَرُ، مُشَدِّبُ الْأَشْجَارِ الشَّائِخَةِ،
رِيحَهُ الْكَيْبِيَّةَ حَوْلَ رُخَامِ قُبُورِهِمْ،
فَبِالتَّأَكِيدِ، لَا بُدَّ أَنْ يَعْتَقِدُوا أَنَّ الْأَحْيَاءَ عَاقُونَ،
إِذْ يَنَامُونَ، مِثْلَهُمْ، مُتَدَفِّئِينَ فِي مَلَأَةِ أَيْهِمْ،
فِيمَا هُمْ، وَأَحْلَامُ يَقْطِطِ سَوْدَاءَ تَنْهَشُهُمْ،
دُونَ رَفِيقِي فِي السَّرِيرِ، بِلَا مُحَادَثَاتٍ سَارَةٍ،
هَيَاكِلَ عَظِيمَةٍ عَتِيقَةٍ ثُلْجِيَّةٍ، صَقَلَهَا الدُّودُ،
يُحْسِنُونَ ثُلْجَ الشِّتَاءِ يَقْطُرُ

(١) القصيدة - في الأصل - بلا عنوان؛ والعنوان من اختيارنا (المترجم)

وَمُرُورَ الْقَرْنِ، بِلَا صَدِيقٍ أَوْ عَائِلَةٍ
يَبْدُلُونَ الزُّهُورَ الْمَيِّتَةَ الْمُعْلَقَةَ عَلَى قُبُورِهِمْ.

وَحِينَ يَصْفُرُ الْخَشَبُ وَيُغْنِي، لَوْ أَنَّ الْمَسَاءَ هَادِي،
كُنْتُ أَرَاهَا جَالِسَةً فِي الْمَقْعَدِ الْوَثِيرِ،
أَمَّا فِي لَيْلَةٍ زَرْقَاءَ بَارِدَةٍ مِنْ دِيسْمِيرِ،
فَكُنْتُ أَجِدُهَا مُقْعِيَةً فِي أَحَدِ أَرْكَانِ غُرْفَتِي،
رَاصِيَةً، جَاءَتْ مِنْ عُمُقِ سَرِيرِهَا الْأَبَدِيِّ
لِتَرْعَى الْطِفْلَ الْكَبِيرَ بِنَظَرِهَا الْأُمُومِيَّةِ،
فَمَاذَا كَانَ بِمَقْدُورِي أَنْ أُرَدَّ عَلَى هَذِهِ الرُّوحِ الْوَرِعَةِ،
وَأَنَا أَرَى دُمُوعًا تَسَاقُطُ مِنْ جُفُونِهَا الْخَاوِيَةِ؟

ضَبَابٌ وَأَمْطَارُ

يَا نَهَايَاتِ الْخَرِيفِ، الشِّتَاءِ، الرَّبِيعِ الْمُنْعَمِسَةِ فِي الْأَوْحَالِ،
 أَيَّتُهَا الْفُصُولُ الْمُخَادِعَةُ! أَحْبَبْتُكَ وَأَمْتَدَحُكَ
 عَلَى إِحَاطَةِ قَلْبِي وَعَقْلِي هَكَذَا
 بِكَفْنِ ضَبَابِي وَقَبْرِ غَامِضٍ.

فِي هَذَا السَّهْلِ الشَّاسِعِ حَيْثُ تَمَرُّحُ الرِّيحِ الْبَارِدَةِ،
 حَيْثُ تُبْحُ دَوَارَةُ الْهَوَاءِ فِي اللَّيَالِي الطَّوِيلَةِ،
 تَفْتَحُ رُوحِي جَنَاحَيْهَا عَلَى اتِّسَاعِهِمَا كَالْغُرَابِ
 بِأَفْضَلِ مِمَّا فِي وَقْتِ عَوْدَةِ الرَّبِيعِ الدَّافِئِ.

لَا شَيْءَ أَعَذَّبَ عَلَى الْقَلْبِ الْمُفْعَمِ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ،
 وَالَّذِي يَهْطِلُ عَلَيْهِ الصَّقِيعُ مِنْذُ أَمَدٍ بَعِيدٍ،
 أَيَّتُهَا الْفُصُولُ الشَّاجِبَةُ، يَا مَلِكَاتِ مَنَاخَاتِنَا،

مِنْ الْوَجْهِ الدَّائِمِ لِظُلُمَاتِكَ الْبَاهِتَةِ،
- إِنْ لَمْ تُسْكِنِ الْأَكَمَ، فِي أُمْسِيَةِ بِلَا قَمَرٍ،
اِثْنَيْنِ اِثْنَيْنِ، عَلَى سَرِيرِ الْمُصَادَفَةِ.

حُلَمٌ بَارِيسِيّ

إلى قنسطنطين جيز

(١)

بِهَذَا الْمَشْهَدِ الْمُرَوِّعِ،
 الَّذِي لَمْ يَشْهَدِهِ إِنْسَانٌ أَبَدًا،
 هَذَا الصَّبَاحَ مَا تَرَأَى صُورَتَهُ،
 الضَّبَابِيَّةُ الْبَعِيدَةُ، تُذْهِلُنِي.

النَّوْمُ مُفْعَمٌ بِالْمُعْجَزَاتِ!
 يَفْعَلُ نَزْوَةً فَرِيدَةً
 حَرَمْتُ مِنْ هَذِهِ الْمَشَاهِدِ
 النَّبَاتَاتِ الْخَارِقَةِ،

وَكَفَنَانِ فَخُورٍ بِعَبْقَرِيَّتِي،
 اسْتَمْتَعْتُ فِي لَوْحَتِي،

بِالرَّتَابَةِ الْفَاتِنَةِ
لِلْمَعْدِنِ وَالرُّحَامِ وَالْمَاءِ.

بَابِلُ مِنْ سَلَائِمَ وَأَرْوَاقَةُ مُقَوَّسَةٌ،
كَانَ قَصْرًا لَا يَنْهَائِيًا،
مَلِيًّا بِأَحْوَاضِ اسْتِحْمَامٍ وَشَلَالَاتٍ
مُتَسَاقِطَةٍ عَلَى الذَّهَبِ الْكَامِدِ أَوْ الصَّقِيلِ؛

وَسُيُولُ كَثِيفَةٌ،
مِثْلَ سَتَائِرٍ مِنْ كِرِيَسْتَالٍ،
كَانَتْ مُعَلَّقَةً، مُتَأَلِّقَةً،
بِأَسْوَارٍ مِنْ مَعْدِنٍ.

لَا أَشْجَارٌ، بَلْ صَفٌّ أَعْمِدَةٌ
كَانَ يُحِيطُ بِالْبِرْكِ النَّائِمَةِ،
حَيْثُ كَانَتْ حُورِيَّاتُ مَاءٍ هَائِلَةٍ،
تَتَمَلَّى نَفْسَهَا، كَالنِّسَاءِ.

طَبَقَاتُ الْمَاءِ كَانَتْ تَنْسَابُ، زَرْقَاءُ،
بَيْنَ أَرْضِيَّةٍ وَرَدِيَّةٍ وَخَضِرَاءُ،
مُتَمَتِّدَةً مَلَائِينَ الْفَرَاسِخِ،

نَحْوَ أَطْرَافِ الْكَوْنِ؛

كَانَتْ هُنَاكَ أَحْجَارٌ خَارِقَةٌ
وَأَمْوَاجٌ سِحْرِيَّةٌ؛ كَانَتْ هُنَاكَ
تُلُوجٌ هَائِلَةٌ مُبْهِرَةٌ
بِكُلِّ مَا تَعَكِّسُهُ!

لَا مُبَالِغِينَ وَصَامِتِينَ،
أَنْهَارٌ جَانِحٌ، فِي الْقُبَّةِ الزَّرْقَاءِ،
كَانُوا يَنْثُرُونَ الْكَثْرَ مِنْ جِرَارِهِمْ
فِي فَجَوَاتٍ مِنَ الْمَاسِ.

وَكَمْهَنْدَسٍ مِعْمَارِيٍّ لِعَوَالِمِي الْخَارِقَةِ،
صَنَعْتُ، كَمَا أَرَدْتُ،
مُحِيطًا مُرَوِّضًا يَنْسَابُ
فِي نَفَقٍ مِنْ جَوَاهِرٍ؛

وَالْجَمِيعُ، حَتَّى اللَّوْنُ الْأَسْوَدُ،
كَانَ يَبْدُو صَقِيلًا، نَاصِعًا، قَرَحِيًّا؛
كَانَ السَّائِلُ يُرْصِعُ مَجْدَهُ
فِي الْأَشْعَةِ الْبِلُّورِيَّةِ.

لَا نَجْمَ، فَضْلاً عَنْ ذَلِكَ، وَلَا شُعَاعَ
شَمْسٍ، حَتَّى تَحْتَ السَّمَاءِ،
لِيُضِيَّ هَذِهِ الرَّوَائِعَ،
الَّتِي تَأَلَّقَتْ بِنَارِ شَخْصِيَّةِ!

وَفَوْقَ هَذِهِ الْعَجَائِبِ السَّاحِرَةِ
كَانَ يَرِفُ (طُرْفَةً رَهِيَّةً!
الْكُلُّ مِنْ أَجْلِ الْعَيْنِ، لَا شَيْءَ لِلْأُذُنِ!)
صَنَعْتُ الْآبِدِيَّةَ.

(٢)

وَلَدَى فَتَحِ عَيْنِي الْمَلِيَّتَيْنِ بِاللَّهَبِ
شَهِدْتُ بَشَاعَةَ كُوْخِي الْبَائِسِ،
وَأَحْسَنْتُ، وَأَنَا أَعُودُ إِلَى نَفْسِي،
بِسِنَّ الْهُمُومِ اللَّعِينَةِ؛

سَاعَةُ الْحَاظِ بِدَقَّاتِهَا الْجَنَائِزِيَّةِ
كَانَتْ تَدُقُّ بِوَحْشِيَّةِ سَاعَةِ مُتَتَصِفِ النَّهَارِ،
وَالسَّمَاءُ تَنْثُرُ كَأَبَاتٍ
عَلَى الْعَالَمِ الْحَزِينِ الْمُخْدَرِ.

شَفَقُ الصَّبَاحِ

نَوْبَةُ الصَّبَاحِ كَانَتْ تُدَوِّي فِي سَاحَاتِ الثُّكُنَاتِ،
وَرِيحُ الصَّبَاحِ تَهَبُّ عَلَى الْقَنَادِيلِ.

كَانَتْ السَّاعَةُ الَّتِي يَدْفَعُ فِيهَا سِرْبُ الْأَحْلَامِ الشَّرِيرَةِ
الْمُرَاهِقِينَ الْمَذْبُوعِينَ إِلَى التَّقَلُّبِ عَلَى وَسَائِدِهِمْ؛
حَيْثُ يَصْنَعُ الْمُصْبَاحُ بُقْعَةً حُمْرَاءَ عَلَى النَّهَارِ،
كَعَيْنٍ دَامِيَةٍ تَخْتَلِجُ وَتَتَحَرَّكُ؛
وَحَيْثُ الرُّوحُ، تَحْتَ وَطْأَةِ الْجَسَدِ الْقَظِّ، الثَّقِيلِ،
تُحَاكِي الْعِرَاكَ بَيْنَ الْمُصْبَاحِ وَالنَّهَارِ.
وَكَوَجِهِ دَامِعٍ جَفَفَتْهُ النَّسَائِمُ،
يَمْتَلِئُ الْهَوَاءُ بِرِغَشَةِ الْأَشْيَاءِ الْهَارِيَةِ،
وَالرَّجُلُ ضَجِرٌ مِنَ الْكِتَابَةِ وَالْمَرْأَةُ مِنَ الْحُبِّ.

الْمَنَازِلُ هُنَا وَهُنَاكَ كَانَتْ تَبْدَأُ فِي تَصْعِيدِ الدُّخَانِ.

وَنِسَاءُ الْمُتَعَةِ، يَجْفُونَ مُمْتَقِعَةً،
وَأَفْوَاهٍ مَفْتُوحَةٍ، كُنَّ يَرْقُدْنَ فِي نَوْمِهِنَّ الْبَلِيدِ؛
وَالْمَتَسَوِّلَاتُ، فِيمَا يَجْرُ جِرْنِ أَنْدَاءِ هُنَّ النَّحِيلَةَ الْبَارِدَةَ،
كُنَّ يَنْفُخْنَ فِي جِمَرَاتِهِنَّ وَيَنْفُخْنَ فِي أَصَابِعِهِنَّ.
هِيَ السَّاعَةُ الَّتِي تَحْتَدِمُ فِيهَا وَسْطَ الْبُرْدِ وَالْبُخْلِ
عَذَابَاتُ النِّسَاءِ فِي الْوِلَادَةِ؛
وَمِثْلَ شَهَقَةٍ قَطَعَهَا دَمٌ مُزِيدٌ
مَزَّقَ صِيَاحُ الدِّيَكِ فِي الْبَعِيدِ الْهَوَاءِ الصَّبَإِيِّ؛
وَحَمَمَ بَحْرٌ مِنَ الْعَبَسِ الْأَبْيَنَةِ،
وَالْمُحْتَضِرُونَ فِي عُمُقِ الْمَصَحَّاتِ
كَانُوا يَلْقُظُونَ النَّفْسَ الْأَخِيرَ فِي شَهَقَاتٍ بِلَا مِثْلِ.
وَالْعَاهِرُونَ يَعُودُونَ، مُسْتَنْزِفِينَ مِنْ عَمَلِهِمْ.

كَانَ الْفَجْرُ يَتَقَدَّمُ وَيُثِدُّ عَلَى السَّيْنِ الْمَهْجُورِ،
مُرْتَجِفًا فِي ثَوْبٍ وَرَدِيٍّ وَأَخْضَرٍ،
وَبَارِيسُ الْقَائِمَةِ، وَهِيَ تَدْعُكُ عُيُونُهَا،
كَانَتْ تُمَسِّكُ بِأَدْوَاتِهَا، مِثْلَ عَجُوزٍ مُثَابِرٍ.

الخمر

رُوحُ الْخَمْرِ

ذَاتَ مَسَاءٍ غَنَّتْ رُوحُ الْخَمْرِ فِي الْقِنِينَاتِ:

«أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، أَيُّهَا الْمَحْرُومُ الْحَبِيبُ،

مِنْ سَجْنِي الزُّجَاجِي وَسِدَادَاتِي الْقُرْمُزِيَّةِ

أَسْوَاقُ لَكَ أُغْنِيَهُ مُفَعَّمَةً بِالضُّوءِ وَالْأُخُوَّةِ!

أَعْرِفْ كَمْ يَنْبَغِي بِذُلِّهِ، عَلَى تَلٍّ مِنْ لَهْيَبِ،

مِنْ عَنَاءٍ، مِنْ عَرَقٍ وَشَمْسٍ حَارِقَةٍ

مِنْ أَجْلِ خَلْقِ حَيَاتِي وَمَنْحِي الرُّوحِ؛

لَكِنِّي لَنْ أَكُونَ أَبَدًا عَاقَةً أَوْ شَرِيرَةً،

لَأَنِّي أَحْسُ بِبَهْجَةِ هَائِلَةٍ عِنْدَمَا أَنْسَابُ

فِي خَلْقِ رَجُلٍ اسْتَتَرَفَهُ الْعَمَلُ،

وَصَدْرُهُ الدَّافِئُ يُصْبِحُ قَبْرًا عَذْبًا

فِيهِ أَسْعَدُ أَكْثَرَ بِكَثِيرٍ مِمَّا فِي كُهُوفِي الْبَارِدَةِ.

أَلَا تَسْمَعُ لَازِمَاتِ يَوْمِ الْأَحَدِ تُدَوِّي
وَالْأَمَلِ الَّذِي يُعَرِّدُ فِي صَدْرِي وَهُوَ يَخْتَلِجُ؟
الْمَرَاثِقُ عَلَى الْمُنْصَدَةِ وَالْأَكْمَامُ مُشْمَرَةٌ،
سَتُمَجِّدُنِي وَسَتَكُونُ سَعِيدًا؛

سَأُشْعِلُ عَيْنِي زَوْجَتِكَ الْمُتَبَهِّجَةِ؛
وَسَأُعِيدُ إِلَى ابْنِكَ قُوَّتَهُ وَلَوْنَهُ
وَسَأَكُونُ لِمُصَارِعِ الْحَيَاةِ الْهَزِيلِ هَذَا
الزَّيْتِ الَّذِي يُقَوِّي عَضَلَاتِ الْمُصَارِعِينَ.

وَسَأَنْسَابُ فِيكَ، رَحِيقًا نَبَاتِيًّا،
حَبَّةَ تَمِينَةٍ بَذَرَهَا الْمُزَارِعُ الْأَبْدِيُّ،
مِنْ أَجْلِ أَنْ يُوَلَّدَ مِنْ حُبِّنَا الشُّعْرُ
الَّذِي سَيَسُبُّ نَحْوَ اللَّهِ كَوَرْدَةٍ نَادِرَةٍ!»

خَمْرُ جَامِعِي الْخَرَقِ

عَلَى الضَّوءِ الْأَحْمَرِ لِأَحَدِ قَنَادِيلِ الشَّوَارِعِ
الَّتِي تَجْلِدُ الرِّيحُ لَهَبَهَا وَتُعَذِّبُ رُجَاجَهَا،
فِي قَلْبِ صَاحِبَةِ عَتِيقَةٍ، كَمَتَاهَةِ مُوَحِّلَةٍ
حَيْثُ تَرْحَفُ الْإِنْسَانِيَّةُ فِي اضْطِرَابِ عَاصِفٍ،

يَرَى الْمَرْءُ جَامِعَ خَرَقٍ يَأْتِي، هَاذَا رَأْسَهُ،
مُتَعَثِّرًا، مُرْتَظِمًا بِالْجُدْرَانِ مِثْلَ شَاعِرٍ،
وَدُونَ اكْتِرَافٍ بِالْمُخْبِرِينَ، مَوْضُوعَاتِهِ،
يَصُبُّ قَلْبَهُ كُلَّهُ فِي مَشْرُوعَاتٍ مَجِيدَةٍ.

يُقَسِّمُ أَيْمَانًا، وَيَسِنُّ قَوَائِنَ سَامِيَةٍ،
يَضْرَعُ الْخُبْنَاءَ، وَيُنْهَضُ الضَّحَايَا،
وَتَحْتَ السَّمَاءِ مِثْلَ قُبَّةٍ مُعَلَّقَةٍ
يَسْكُرُ بِرُوعَةٍ فَضَائِلِهِ الشَّخْصِيَّةِ.

حَقًّا، فَهَؤُلَاءِ النَّاسُ الْمُنْهَكُونَ بِالْهُمُومِ الْمُنْزِلِيَّةِ،
الْمَطْحُونُونَ بِالْعَمَلِ، الْمُعَذَّبُونَ بِالزَّمَنِ،
الْمُرْهَقُونَ الْمَحْنِيُّونَ تَحْتَ رُكَامِ الْأَنْقَاضِ،
الْقِيَاءُ الْعَامِضَ لِبَارِسِ الصَّخْمَةِ،

يَعُودُونَ، وَهُمْ يَفُوحُونَ بِرَائِحَةِ بَرَامِيلِ الْخَمْرِ،
يَتَّبِعُهُمْ رَفَاقٌ، شَابُوا فِي الْمَعَارِكِ،
وَشَوَارِبُهُمْ مَحْنِيَّةٌ كَالْأَعْلَامِ الْقَدِيمَةِ.
الرَّايَاتُ، وَالزُّهُورُ وَ«أَفَوَاسُ» النَّصْرِ

تَرْتَفِعُ أَمَامَهُمْ، سِحْرٌ مَهِيبٌ!
وَفِي الْعَرْبَدَةِ الْمُذْهَلَةِ الْبَاهِرَةِ
لِلْأَبْوَاقِ، وَالشَّمْسِ، وَالْهَتَافَاتِ وَالطُّبُولِ،
يَجْلِبُونَ الْمَجْدَ لِلشَّعْبِ الْمُتَشَبِّهِ بِالْحُبِّ!

هَكَذَا عَبَرَ الْإِنْسَانِيَّةَ الطَّائِشَةَ
يَأْتِي الْخَمْرُ بِالذَّهَبِ، مِثْلَ بَاكْتُولٍ^(١) فَاتِنٍ؛
وَبِحَنْجَرَةِ الْإِنْسَانِ يُغْنِي مَآثِرَهُ
وَيَحْكُمُ بِمَوَاهِبِهِ مِثْلَ الْمُلُوكِ الْحَقِيقِيِّينَ.

(١) نهر في مملكة «ليديا» القديمة، كان يأتي مع تياره بشذرات من الذهب.

لَا غَرَأَ الْمَرَارَةَ وَهَذِهِ الْبَلَادَةُ
لَدَى كُلِّ هَؤُلَاءِ الْمَلْعُونِينَ الْعَجَائِزِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي صَمْتٍ،
خَلَقَ اللَّهُ، وَقَدْ أَذْرَكَهُ النَّدَمُ، التَّوَمُ؛
وَأَضَافَ الْإِنْسَانُ الْحَمَرُ، الْإِبْنُ الْمُقَدَّسَ لِلشَّمْسِ!

L'œuvre du Chiffonnier

Ouvrez la porte sombre des dévotions
Que le vent de la nuit tourmente dans les rues,
Au fond de ^{quelques} ~~quelques~~ ténèbres et tortues,
Où grouillent par milliers des manges fétides,

C'en va un chiffonnier qui vient hochant la tête
Battant et se cognant aux murs comme une peste,
~~Et sans prendre aucun~~ ^{Et sans} ~~prendre~~ ^{prendre} ~~rien~~ ^{rien} ~~des~~ ^{des} ~~marchands~~ ^{marchands} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~ville~~ ^{ville} ~~de~~ ^{de} ~~Paris~~ ^{Paris},
~~Il~~ ^{Il} ~~se~~ ^{se} ~~bat~~ ^{bat} ~~son~~ ^{son} ~~corps~~ ^{corps} ~~dans~~ ^{dans} ~~l'air~~ ^{l'air} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~ville~~ ^{ville} ~~de~~ ^{de} ~~Paris~~ ^{Paris},
~~épandant~~ ^{épandant}

Où ces gens harcelés de chagrins de misère,
Moules par la faim et tourmentés par l'âge
Le dos bas se mentent dans les piroles de, de bois
Et des fumées sauteuses vif Paris

Revenant paillardes et au cœur de Jarrille,
Commandant une armée et gagnant des batailles;
Ils jurant qu'ils vendront toujours leur sang honneur,
En faisant à cheval leurs réceptions glorieuses

C'est ainsi qu'à travers l'humanité féroce
Le vin de la vie comme au nouveau Paradis;

مخطوط قصيدة «خمر جامعي الخرق»

خَمْرُ الْقَاتِلِ

امرأتي ماتت، فأنا حر!
 أَسْتَطِيعُ إِذْنُ أَنْ أَشْرَبَ حَتَّى الثُّمَالَةِ.
 فَعِنْدَمَا كُنْتُ أَعُودُ بِلَا فِلَسْ،
 كَانَ صُراخُهَا يُمَزِّقُ مِنِّي الْأَعْصَابَ.

سَعِيدٌ مِثْلَ مَلِكٍ؛
 الْهَوَاءُ نَقِيٌّ، وَالشَّمْسُ رَائِعَةٌ...
 مَرَرْنَا بِصَيْفٍ شَبِيهِ
 عِنْدَمَا وَقَعْتُ فِي حُبِّهَا!

الظَّمَأُ الرَّهِيْبُ الَّذِي يُمَزِّقُنِي
 كَانَ بِحَاجَةٍ، كَيْ يَرْتَوِي،
 إِلَى خَمْرٍ تَكْفِي لَأَنْ تَمَلَأَ
 قَبْرَهَا؛ - وَهُوَ لَيْسَ بِالْقَلِيلِ:

رَمَيْتُ بِهَا فِي أَعْمَاقِ بَيْتٍ،

بَلْ أَهَلْتُ فَوْقَهَا

كُلَّ أَحْجَارِ الْفَوَّهَةِ.

- سَأَنْسَاهَا إِنْ اسْتَطَعْتُ!

بِاسْمِ عُهُودِ الْحُبِّ،

الَّتِي لَا يَسْتَطِيعُ شَيْءٌ تَحْرِيرَنَا مِنْهَا،

وَمِنْ أَجْلِ الْمُصَالَحَةِ

مِثْلَمَا فِي الزَّمَنِ الْجَمِيلِ لِنَشْوَتِنَا،

طَلَبْتُ مِنْهَا مَوْعِدًا،

فِي الْمَسَاءِ، فِي طَرِيقِ مَهْجُورٍ.

وَجَاءَتْ! - الْمَخْلُوقَةُ الْحَمَقَاءُ!

نَحْنُ جَمِيعًا، بِدَرَجَةٍ أَوْ أُخْرَى، حَمَقَى!

كَانَتْ مَا تَزَالُ جَمِيلَةً،

بِرَغْمِ إِزْهَاقِهَا الْكَبِيرِ! وَأَنَا،

كُنْتُ أُحِبُّهَا كَثِيرًا! ذَلِكَ سَبَبُ

قَوْلِي لَهَا: اخْرُجِي مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ!

لَا أَحَدٌ يُمَكِّنُ أَنْ يَفْهَمَنِي . أَهْناكَ أَحَدٌ
بَيْنَ هَؤُلَاءِ السَّكَارَى الْبُلْهَاءِ
قَدْ حَلُمَ فِي لَيَالِيهِ السَّقِيمَةِ
بَأَنْ يَصْنَعَ وَشاحاً مِنَ الْخَمْرِ؟

فَهَذِهِ النَّذَالَةُ الْمَنِيعَةُ
مِثْلَ الآلَاتِ الْحَدِيدِيَّةِ
لَمْ تَعْرِفْ أَبَداً، لَا فِي الصَّيْفِ
وَلَا فِي الشِّتَاءِ، الْحُبَّ الْحَقِيقِي،

بَنَشَوَاتِهِ السَّوْدَاءِ،
بَحَاشِيَّتِهِ الْجَهَنَّمِيَّةِ مِنَ الْهُمُومِ،
بَقَوَارِيرِ سُمِّهِ، بِدُمُوعِهِ،
بَصَخَبِ سَلَاسِلِهِ وَعِظَامِ مَوْتَاهُ!

- وَهَذَا أَنْذَا حُرٌّ وَوَحِيدٌ!
سَأَسْكُرُ هَذَا الْمَسَاءَ حَتَّى الْمَوْتِ؛
بَعْدَهَا، بِلاَ خَوْفٍ وَلَا نَدَمٍ،
سَأَتَمَدَّدُ عَلَى الْأَرْضِ،

وَسَأَنَامُ مِثْلَ كَلْبٍ!
وَالشَّاحِنَاتُ ذَاتَ الْإِطَارَاتِ الثَّقِيلَةِ
الْمَحْمَلَةُ بِالطِّينِ وَالْأَحْجَارِ،
الْعَرَبَةُ الْمُهْتَاجَةُ يُمَكِّنُ لَهَا

أَنْ تَسْحَقَ رَأْسِي الْآثِمَةَ
أَوْ تَقْطَعَ جَسَدِي إِلَى نِصْفَيْنِ،
فَلَا أُبَالِي بِاللَّهِ،
وَلَا الشَّيْطَانَ أَوْ الْمَائِدَةَ الْمُقَدَّسَةَ!

خمر المنعزل

النَّظَرُ الْغَرِيبَةُ لَامْرَأَةٍ مُسْتَهْزِئَةٍ
الَّتِي تَنْسَلُ إِلَيْنَا كَالشُّعَاعِ الْأَبْيَضِ
الَّذِي يُرْسِلُهُ الْقَمَرُ الْمُتَمَوِّجُ إِلَى بَحِيرَةٍ مُرْتَجِفَةٍ،
عِنْدَمَا يُرِيدُ أَنْ يُحَمِّمَ فِيهَا جَمَالَهِ اللَّامُّبَالِي؛

الْحَقِيقَةُ الْأَخِيرَةُ مِنَ الرِّيَالَاتِ بَيْنَ أَصَابِعِ الْمُقَامِرِ؛
قُبْلَةٌ فَاجِرَةٌ مِنْ أَذْلِينَ النَّحِيلَةِ؛
أَصْوَاتُ مُوسِيقَى مُعَذِّبَةٍ وَمُهْذِهْدَةٍ،
بِمَا يُشْبِهُ صَرْخَةَ بَعِيدَةٍ لِعَذَابٍ إِنْسَانِيٍّ،

كُلُّ ذَلِكَ لَا يُضَاهِي، أَيَّتُهَا الْقَنِينَةُ الْعَمِيقَةُ،
السَّلْوَى الْخَارِقَةَ الَّتِي تُكْنِئُهَا بَطْنُكَ الْخَضْبُ
مِنْ أَجْلِ الْقَلْبِ الظَّمَّانِ لِلشَّاعِرِ الْوَرَعِ؛

تَشْرِيْنَ عَلَيْهِ الْأَمَلَ وَالشَّبَابَ وَالْحَيَاةَ،
- وَالْكِبَرِيَاءُ، كَثُرَ كُلُّ فَاقَةٍ،
الَّذِي يَرُدُّنَا ظَافِرِينَ وَأَشْبَاهَ إِلَهَةٍ!

خَمْرُ الْمُحِبِّينَ

الْيَوْمَ الْفَضَاءُ رَائِعُ!
 بِلَا مِهْمَازٍ، بِلَا شَكِيمَةٍ، وَلَا لِحَامٍ،
 فَلَنَنْطَلِقَ عَلَى حِصَانِ الْخَمْرِ
 إِلَى سَمَاءٍ خُرَافِيَّةٍ وَإِلَهِيَّةٍ!

كَمَلَاكَيْنِ مُعَذِّبَيْنِ
 بِدُورٍ عَصِيِّ،
 فَلَنَتَّبِعَ السَّرَّابَ الْبَعِيدَ
 فِي زُرْقَةِ الصَّبَاحِ الْبِلُّورِيَّةِ!

مُتَّارِ جَحِينٍ يَرْفِقُ عَلَى جَنَاحِ
 الزُّوْبَعَةِ الْبَارِعَةِ،
 فِي هَذَيَانٍ مُمَاطِلٍ،

سَنَهْرُبُ دُونَ رَاحَةٍ وَلَا هَوَادَةٍ،
يَا أُخْتُ، طَافِيَيْنِ جَنَّبًا إِلَى جَنْبِ،
إِلَى فِرْدَوْسِ أَحْلَامِي!

أَزْهَارُ الشَّرِّ

الدَّمار

بِلا أَنْقِطَاعٍ يَهْتَاجُ حَوْلِي الشَّيْطَانُ؛
يَطْفُو حَوْلِي مِثْلَ هَوَاءٍ غَيْرِ مَحْسُوسٍ؛
أَبْتَلِعُهُ وَأُحْسُ بِهِ يُحْرِقُ رِثَّتِي
وَيُفْعِمُهَا بِرَغْبَةٍ أَبَدِيَّةٍ أَثِيمَةٍ.

أَحْيَانًا مَا يَتَّخِذُ، مُدْرِكًا عِشْقِي الْكَبِيرَ لِلْفَنِّ،
شَكْلَ أَكْثَرِ النِّسَاءِ إِغْوَاءً،
وَيَذَرَانِغَ خَاصَّةٍ بِلَيْثِمٍ،
يُعَوِّدُ شَفَتَيَّ عَلَى مَشْرُوبَاتٍ شَائِنَةٍ.

هَكَذَا يَقُودُنِي، بَعِيدًا عَنْ عَيْنِ اللَّهِ،
لَاهِثًا، مُحَطَّطًا مِنَ التَّعَبِ، إِلَى قَلْبِ
سُهُولِ السَّأَمِ، الْغَائِرَةِ الْمَهْجُورَةِ،

وَيَرْمِي أَمَامَ عَيْنَيَّ الْمُفْعَمَتَيْنِ بِالْحِيرَةِ
مَلَابِسَ وَسِخَّةَ، وَجِرَاحًا مَفْتُوحَةً،
وَأَلَّةَ الدَّمَارِ الدَّامِيَةِ!

شَهِيدَة

رسم لأستاذ مجهول

وَسَطَ قَوَارِيرِ الْعِطْرِ، وَالْأَقْمَشَةِ الْمُقَصَّبَةِ
وَالْأَثَاثِ الشَّهْوَانِيِّ،
وَرُخَامٍ، وَلَوْحَاتٍ، وَثِيَابٍ عَطِرَةٍ
تَسْتَرْسِلُ فِي طَيَّاتٍ بَاذِخَةٍ،

فِي غُرْفَةٍ دَافِئَةٍ، مِثْلَمَا فِي دَفِئَةٍ،
حَيْثُ الْهَوَاءُ خَطِرٌ وَقَاتِلٌ،
حَيْثُ بَاقَاتٌ مُحْتَضِرَةٌ فِي أَكْفَانِهَا الرُّجَاجِيَّةِ،
تَلْفُظُ أَنْفَاسَهَا الْأَخِيرَةَ،

جُثَّةً بِلاَ رَأْسٍ تَدْفُقُ، مِثْلَ نَهْرٍ،
عَلَى الْوِسَادَةِ الَّتِي ارْتَوَتْ
دَمًا أَحْمَرَ حَيًّا، شَرِبَهُ الْقَمَاشُ

بِشَرَاهَةِ مَرْجٍ.

وَكَا لِرُؤْيِ الشَّاحِبَةِ الَّتِي يُؤَلِّدُهَا الظَّلَامُ
وَالَّتِي تُشَدُّ عُيُونَنَا،
تَرْقُدُ الرَّأْسُ، بِكُنْثَلَةِ شَعْرِهَا الْغَزِيرِ الْقَاتِمِ
وَبِجَوَاهِرِهَا الْعَالِيَةِ،

عَلَى مِنْصَدَةِ غُرْفَةِ النَّوْمِ، مِثْلَ نَبَاتِ صُفَيْرٍ؛
وَخَاوِيَةً مِنَ الْأَفْكَارِ،
تُفْلِتُ مِنَ الْعَيْنَيْنِ الْمُضْطَرَبَتَيْنِ
نَظْرَةً غَامِضَةً شَاحِبَةً مِثْلَ الْغَسَقِ.

عَلَى السَّرِيرِ، يَتَمَدَّدُ الْجَذْعُ الْعَارِي بِلَا وَسَاوِسٍ
فِي اكْتِمَالِ الْهَجَرَانِ الْأَقْصَى
وَالرَّوْعَةِ السَّرِّيَّةِ وَالْجَمَالِ الْوَبِيلِ
الَّذِي مَنَحَتْهُ الطَّبِيعَةُ لَهُ؛

جَوْرَبٌ وَرَدِيٌّ، مُوشًى بِأَرْكَانٍ ذَهَبِيَّةٍ،
ظَلَّ عَلَى السَّاقِ كِذْكْرَى؛
وَحَامِلَةٌ الْجَوَارِبِ، مِثْلَ عَيْنِ سِرِّيَّةٍ تُومِضُ،

تُحَدِّقُ بِنَظَرَةٍ مُتَالِّقَةٍ كَالْمَاسِ .

وَالشَّكْلُ الْفَرِيدُ لِهَذِهِ الْعُرْلَةِ
وَلِلْصُّورَةِ شَخْصِيَّةٍ كَبِيرَةٍ وَفَاتِرَةٍ،
تُكْشِفُ فِي عَيْنَيْنِ مُسْتَفْزِئَتَيْنِ مِثْلَ وَضْعِهَا،
عَنْ حُبِّ غَامِضٍ،

عَنْ بَهْجَةِ آثِمَةٍ وَاحْتِفَالَاتٍ غَرِيبَةٍ
مَلِيئَةٍ بِالْقُبُلَاتِ الْجَهَنَّمِيَّةِ،
الَّتِي أَسْعَدَتِ سِرْبَ الْمَلَائِكَةِ الْأَشْرَارِ
السَّابِحِينَ فِي طَيَّاتِ السَّتَائِرِ؛

وَمَعَ ذَلِكَ، فَالْمَرْءُ يَرَى مِنَ النَّحَافَةِ الْمَمْشُوقَةِ
لِلْكَتِفِ ذِي الْمُحِيطِ الْمُتَنَافِرِ،
وَالْفَخْذِ شِبْهَ الْحَادِّ وَالْخَضِرِ الرَّشِيقِ
مِثْلَ حَيَّةٍ هَائِجَةٍ،

أَنَّهَا مَا تَرَأَى حَقًّا شَابَّةً! - وَرُوحُهَا الْحَانِقَةُ
وَأَحَاسِيسُهَا الَّتِي أَكَلَهَا السَّأَمُ
أَكَانَتْ مَفْتُوحَةً عَلَى الْقَطِيعِ الظَّامِئِ
مِنْ الشَّهَوَاتِ الضَّالَّةِ الضَّائِعَةِ؟

وَالرَّجُلُ الْمُتَّقِمُ الَّذِي لَمْ تَسْتَطِيعِي، وَأَنْتِ حَيَّةٌ،
أَنْ تُشْبِعِيهِ، رَغْمَ كُلِّ الْحُبِّ،
هَلْ أَشْبَعَ بِجَسَدِكَ الطَّيِّعِ الْهَامِدِ
شَهْوَتَهُ الشَّاسِعَةِ؟

أَجِيبِي، أَيُّهَا الْجَنَّةُ الْآثِمَةُ! وَمِنْ صَفَائِرِكَ الْخَشِنَةِ
وَهُوَ يَرْفَعُكَ بِذِرَاعٍ مَحْمُومٍ،
قُولِي لِي، أَيُّهَا الرَّأْسُ الرَّهِيْبَةُ، أَعْلَى أَسْنَانِكَ الْبَارِدَةِ
أَلَصَقَ قُبْلَاتِ الْوَدَاعِ الْأَخِيرَةِ؟

- بَعِيدًا عَنِ الْعَالَمِ الْهَزَلِيِّ، بَعِيدًا عَنِ الْجَمْعِ الْآثِمِ،
بَعِيدًا عَنِ الْمَسْئُولِينَ الْفُضُولِيِّينَ،
فَلْتَنَامِي فِي سَلَامٍ، نَامِي فِي سَلَامٍ، أَيُّهَا الْمَخْلُوقَةُ الْغَرِيبَةُ،
فِي قَبْرِكَ السَّرِيِّ؛

رَجُلُكَ يَسْعَى فِي الْعَالَمِ، وَشَكْلُكَ الْخَالِدِ
يَسْهَرُ قُرْبَهُ عِنْدَمَا يَنَامُ؛
وَمِثْلُكَ - بِالتَّأَكُّيدِ - سَيَظَلُّ مُخْلِصًا لَكَ،
وَوَفِيًّا حَتَّى الْمَمَاتِ.

نساءً ملعونات

رَاقِدَاتٍ عَلَى الرَّمْلِ مِثْلَ مَاشِيَةٍ مُتَأَمِّلَةٍ،
يُذِرْنَ أَعْيُنَهُنَّ إِلَى أَفْقِ الْبَحْرِ،
أَقْدَامُهُنَّ الْبَاحِثَةَ عَنْ بَعْضِهَا وَأَيْدِيَهُنَّ الْمُتَقَارِبَةَ
لَهَا مَفَاتِينُ فَاتِرَةٌ وَازْتِعَاشَاتُ مَرِيرَةٍ.

بَعْضُهُنَّ، مِمَّنْ قُلُوبُهُنَّ مُغْرَمَةٌ بِالْبُوحِ الطَّوِيلِ،
فِي أَعْمَاقِ الْأَجْمَاتِ حَيْثُ تُثَرِّثُ الْجَدَاوِلُ،
يَتَهَجَّجْنَ حُبَّ طُفُولَتِيهِنَّ الْوَجِلَةِ
وَيَنْقُشْنَ الْغَابَةَ الْخَضِرَاءَ ذَاتَ الشُّجَيْرَاتِ الْفَتِيَّةِ؛

أُخْرَيَاتُ، كَأَخَوَاتِ يَمَشِينَ الْهُوَيْنَى بِوَقَارٍ
خِلَالَ الصُّخُورِ الْمَلِيئَةِ بِالْأَطْيَافِ،

حَيْثُ رَأَى سَأَنْتَ أَنْطَوَانَ^(١)، مُنْبِتَةً كَالْحِمَمِ،
الْأَنْدَاءَ الْعَارِيَةَ الْقُرْمُزِيَّةَ لِإِغْوَائِهِ؛

وَهُنَاكَ، فِي وَمِيزِ الصَّنْغِ الْمُتَدَاعِي،
فِي الْجَوَفِ الصَّامِتِ لِلْمَغَارَاتِ الْوُثْنِيَّةِ الْقَدِيمَةِ
مَنْ يَدْعِينِكَ لِنَجْدَتِهِنَّ مِنْ حُمَاهُنَّ الْعَاوِيَةِ،
يَا «بَاخُوس»^(٢)، يَا مُهْذَهْدَ النَّدَامَاتِ الْقَدِيمَةِ!

وَأُخْرَيَاتٍ، مِمَّنْ صَدْرُهُنَّ يُحِبُّ قُمْصَانَ الرَّهْبَانَ،
وَيُخَفِّينَ سَوْطًا تَحْتَ ثِيَابِهِنَّ الطَّوِيلَةِ،
يَمْرُجْنَ، فِي الْعَابَةِ الْمُظْلِمَةِ وَاللَّيَالِي الْمُنْعَزِلَةِ،
زَبَدَ اللَّذَّةِ بِدُمُوعِ الْآلَامِ.

أَيُّهَا الْعَذَرَاوَاتُ، الشَّيَاطِينُ، الْمُسُوخُ، الشَّهِيدَاتُ،
أَيُّهَا النَّفُوسُ الْعَظِيمَةُ الْمُزْدَرِيَّةُ لِلْوَاقِعِ،
الْبَاحِثَاتُ عَنِ اللَّائِنَهَائِي، الْوَرَعَاتُ أَوِ الشَّبَقَاتِ،
الْمُفْعَمَاتُ أَحْيَانًا بِالصَّرَخَاتِ، وَأَحْيَانًا بِالدُّمُوعِ،

(١) بطريرك للرهبان، عاش ما بين عامي ٢٥٠ و٣٥٦، معتزلاً في الصحراء. تروي سيرته الشائعة أنه قاتل الشياطين التي حرّضته على التمرد والفسق.

(٢) إله الخمر والنشوة عند الإغريق.

يَا مَنْ تَبِعْتُكَ رُوحِي إِلَى جَحِيمِكَ،
أَيُّهَا الْأَخَوَاتُ الْبَائِسَاتُ، أُجِبُّكَ بِقَدْرِ مَا أَرْتِي لَكَ،
عَلَى عَذَابَاتِكَ الْكَيْسَةِ، وَظَمْتِكَ الَّذِي لَا يَرْتَوِي،
وَقَوَارِيرِ الْحُبِّ الْمَلِيئَةِ بِقُلُوبِكَ الْعَظِيمَةِ!

الشَّقِيقَتَانِ الطَّيِّبَتَانِ

الْفُجُورُ وَالْمَوْتُ فَتَاتَانِ مَحْبُوبَتَانِ،
 سَخِيَتَانِ بِالْقُبُلَاتِ عَامِرَتَانِ بِالْعَافِيَةِ،
 خَاصِرَتُهُمَا دَائِمًا عَذْرَاءُ وَتَكْتَسِي بِالْخَرَقِ
 وَتَحْتَ وَطْأَةِ الْعَمَلِ الْأَبْدِيِّ لَمْ تُنْجِبَا أَبَدًا.

وَبِالنَّسَبَةِ لِلشَّاعِرِ الْكَلْبِيِّ، عَدُوُّ الْعَائِلَةِ،
 نَدِيمِ الْجَحِيمِ، الْمُدَاهِنِ بِثَمَنِ بَخْسِ،
 فَالْقُبُورُ وَالْمَوَاحِشُ تَكْشِفُ تَحْتَ خِمَائِلِهَا
 سَرِيرًا لَمْ يَقْرَبْهُ النَّدَمُ أَبَدًا.

وَالْتَّابُوتُ وَالْفِرَاشُ الْخِصْبَانِ بِالتَّجْدِيفِ
 يُقَدِّمَانِ لَنَا، بِالتَّنَاوُبِ، كَشَقِيقَتَيْنِ طَيِّبَتَيْنِ،
 مَلَذَّاتٍ رَهِيْبَةً وَعَذُوبَةً مُرْعَبَةً.

فَمَتَى تُرِيدُ أَنْ تَدْفِنَنِي، أَيُّهَا الْفُجُورُ ذُو الذَّرَاعَيْنِ الْقَدِرَتَيْنِ؟
وَأَيُّهَا الْمَوْتُ، يَا غَرِيمَهُ فِي الْمَقَاتِنِ، مَتَى سَتَأْتِي
لِتَغْرِسَ سُرُوكَ الْأَسْوَدَ فِي رِيَّاحِينِهِ الْكَرِيمَةِ؟

يَنْبُوعُ الدَّمِّ

يَبْدُو لِي أَحْيَانًا أَنَّ دَمِي يَنْسَابُ فِي مَوْجَاتِ،
 مِثْلَ يَنْبُوعٍ فِي دَفَقَاتِ إِيقَاعِيَّةِ.
 أَسْمَعُهُ جَيِّدًا مُنْسَابًا فِي غَمْغَمَةِ طَوِيلَةٍ،
 لَكِنِّي أَتَفَحَّصُ نَفْسِي عَبَثًا بَحْثًا عَنِ الْجُرْحِ.

عَبْرَ الْمَدِينَةِ، مِثْلَمَا فِي حَقْلِ مُسَيِّجٍ،
 يَمْضِي، فَيُحَوِّلُ أَحْجَارَ الرَّصْفِ إِلَى جُزُرٍ صَغِيرَةٍ،
 وَيَرْوِي ظَمَأَ كُلِّ الْكَائِنَاتِ،
 وَيُلَوِّنُ كُلَّ مَكَانٍ فِي الطَّبِيعَةِ بِالْأَحْمَرِ.

كَثِيرًا مَا طَلَبْتُ حُمُورًا قَوِيَّةَ
 لِتُسَيِّمَ الرُّغْبَ الَّذِي يَأْكُلُنِي طَوَالَ يَوْمٍ؛
 فَالْحَمْرُ تَجْعَلُ الْعَيْنَ أَصْفَى وَالْأُذُنَ أَرْهَفَ!

بَحَثْتُ فِي الْحُبِّ عَنْ نَوْمٍ مَنَسِيٍّ؛
لَكِنَّ الْحُبَّ بِالنَّسْبَةِ لِي لَيْسَ سِوَى فِرَاشِ شَوْكٍ
صُنِعَ لِمَنْحِ شَرَابٍ إِلَى هَذِهِ الْفَتَيَاتِ الْقَاسِيَاتِ!

صُورَةُ رَمَزِيَّة

هِيَ امْرَأَةٌ جَمِيلَةٌ وَذَاتُ عُنُقٍ حَافِلٍ،
 تَتْرُكُ شَعْرَهَا يَسْتَرْسِلُ فِي خَمَرِهَا.
 مَخَالِبُ الْحُبِّ، وَسُمُومُ الْبَيْتِ الْمَشْبُوهِ،
 تَنْزَلِقُ كُلُّهَا وَكُلُّهَا تَكِلُ عَلَى جَرَانِيَتْ بَشَرَتِهَا.
 تَضْحَكُ لِلْمَوْتِ وَتَزْدَرِي الْفُجُورَ،
 هَذَيْنِ الْوَحْشَيْنِ اللَّذَيْنِ اخْتَرَمَتْ يَدَهُمَا،
 اللَّتَيْنِ تَكْشِطَانِ وَتَحْصُدَانِ دَائِمًا،
 فِي أَلْعَابِهِمَا الْمُدْمَرَةَ، مَعَ ذَلِكَ،
 الرَّوْعَةَ الْفُظَّةَ لِهَذَا الْجَسَدِ الرَّاسِخِ الْمُتَّصِبِ.
 تَمْشِي كَالِهَةٍ وَتَسْتَرْخِي كَسُلْطَانَةٍ،
 وَلَدَيْهَا إِيْمَانٌ مُحَمَّدِيٌّ بِاللَّذَّةِ،
 وَإِلَى ذِرَاعَيْهَا الْمَفْتُوحَتَيْنِ، الْمُمْتَلِئَتَيْنِ بِثَدْيَيْهَا،
 تَدْعُو بِعَيْنَيْهَا الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ.

تَعْتَقِدُ، تَعْرِفُ، هَذِهِ الْعَذْرَاءُ الْعَقِيمُ
الضَّرُورِيَّةُ مَعَ ذَلِكَ لِمَسِيرَةِ الْعَالَمِ،
أَنَّ جَمَالَ الْجَسَدِ هُوَ مَوْهَبَةٌ سَامِيَّةٌ
تَنْتَزِعُ الْغُفْرَانَ عَنْ أَيِّ عَارٍ.
تَجْهَلُ الْجَجِيمَ وَالْمَطْهَرَ،
وَعِنْدَمَا سَتَحِلُّ سَاعَةُ الدُّخُولِ فِي اللَّيْلِ الْأَسْوَدِ،
سَتَنْظُرُ إِلَى وَجْهِ الْمَوْتِ،
مِثْلَ طِفْلِ وَلِيدٍ - بِلاَ كَرَاهِيَّةٍ وَلَا نَدَمٍ.

بياتريس

فِيمَا كُنْتُ أَشْكُو ذَاتَ يَوْمٍ إِلَى الطَّبِيعَةِ،
 فِي أَرْضٍ مِنْ رَمَادٍ، مُحْتَرِقَةٍ، بِلاَ خُضْرَةٍ،
 وَإِذْ كُنْتُ أَشْحَذُ، بِلاَ هُدًى وَلَا بَصِيرَةٍ،
 خَنْجَرَ فِكْرِي بِطُءٍ عَلَى قَلْبِي،
 رَأَيْتُ فِي وَضْحِ النَّهَارِ غَيْمَةً قَاتِمَةً
 حُبَلِي بِعَاصِفَةٍ، تَحُطُّ عَلَى رَأْسِي،
 وَهِيَ تَحْمِلُ قَطِيعًا مِّنَ الشَّيَاطِينِ الْفَاجِرِينَ،
 شَبِيبِينَ بِأَفْزَامٍ قَاسِينَ، غَرِيبِينَ.
 يَتَمَلُّونَ وَهُمْ يَتَأَمَّلُونَنِي بِرُودٍ،
 وَمِثْلَ مَارَّةٍ عَلَى شَخْصٍ أَبْلَهَ يَدْهَشُهُمْ،
 أَسْمَعُهُمْ يَضْحَكُونَ وَيَتَهَامِسُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ،
 مُتَبَادِلِينَ الْإِشَارَاتِ وَغَمَزَاتِ الْأَعْيُنِ:

- «فَلْتَتَأَمَّلُوا عَلَى مَهَلٍ هَذِهِ الصُّورَةَ الْهَزْلِيَّةَ،

طَيْفَ هَامِلَتِ هَذَا الَّذِي يُقَلِّدُ هَيْئَتَهُ،

النَّظْرَةُ حَائِزَةٌ وَالشَّعْرُ فِي الرِّيحِ.

الْأَنَسَ مُؤَسِّفًا أَنْ نَرَى هَذَا الشَّخْصَ الْمَرِحَ،

هَذَا الصُّغْلُوكَ، هَذَا الْبَهْلَوَانَ الْمُتَبَطِّلَ، هَذَا الْمُضْحِكَ،

لأنه يُجِيدُ بِصُورَةٍ فَنِيَّةٍ أَدَاءَ دَوْرِهِ،

يُرِيدُ بِغِنَاءِ أَلَامِهِ أَنْ يُسَلِّيَ

النُّسُورَ وَالْجَدَاجِدَ وَالْيَنَابِيعَ وَالزُّهُورَ،

بَلْ حَتَّى لَنَا، نَحْنُ مُؤَلَّفِي هَذِهِ الْخِدَعِ الْقَدِيمَةِ،

يُرْتِّلُ عَاوِيَا خُطْبَةَ الْعَلَنِيَّةِ الْمُسَهَّبَةِ؟»

كَانَ بِمَقْدُورِي (وَكَبِيرَيَائِي بِأَرْتِفَاعِ الْجِبَالِ

يُشْرِفُ عَلَى الْعَيْمَةِ وَصُرَاخِ الشَّيَاطِينِ)

أَنْ أُدِيرَ رَأْسِي السَّامِيَةَ بِبَسَاطَةٍ،

إِنْ لَمْ أَرَوْسَطَ قَطِيعِهِمُ الْفَاجِرَ،

جَرِيمَةً لَمْ تَدْفَعِ الشَّمْسُ إِلَيَّ التَّهَاوِي!

فَمَلِيكَةُ قَلْبِي ذَاتُ النَّظْرَةِ الْفَرِيدَةِ،

كَانَتْ تَضْحَكُ مَعَهُمْ مِنْ ضِيقِي الْكَيْبِ

وَتَنْشُرُ عَلَيْهِمْ أَحْيَانًا بِضْعَ مُدَاعِبَاتٍ قَدِيرَةٍ.

رحلة إلى سيثيريا

قَلْبِي، كَعُصْفُورٍ، كَانَ يُرْفِرُ فِي فَرْحٍ
وَيُحَلِّقُ حُرًّا حَوْلَ الْجِبَالِ؛
كَانَتْ السَّفِينَةُ تَنْسَابُ تَحْتَ سَمَاءٍ بِلاَ غُيُومٍ؛
كَمَلَاكِ سَكْرَانَ يَشْمُسُ سَاطِعَةً.

مَا هَذِهِ الْجَزِيرَةُ الْحَزِينَةُ الْقَاتِمَةُ؟ - هِيَ «سِيثِيرَا»^(١)،
كَمَا قَالُوا لَنَا، بَلَدٌ شَهِيرٌ فِي الْأَغَانِي،
إِلْدُورَادُو التَّافِهَةُ لِكُلِّ الصَّبِيَّانِ الْقَدَامَى.
انْظُرُوا، فَهِيَ - فِي النِّهَايَةِ - أَرْضٌ بَائِسَةٌ.

- جَزِيرَةُ الْأَسْرَارِ الْعَذْبَةِ وَأَعْيَادِ الْقَلْبِ!
مُنْذُ الْقَدَمِ وَ«فِينوس» الطِّيفُ الرَّائِعُ
تُحَلِّقُ فَوْقَ بِحَارِهَا كَالْأَرِيحِ،

(١) جزيرة بجنوب اليونان، اشتهرت - في الآداب والفنون - باعتبارها بلد الحب والمتعة.

وَتُنْفَعُ النُّفُوسَ بِالْحُبِّ وَأَسْقَامِ الْعِشْقِ.

جَزِيرَةٌ جَمِيلَةٌ ذَاتُ رِيحَانٍ أَخْضَرَ، مَلِيَّةٌ بِزُهُورٍ مُتَفَتِّحَةٍ،
تُجَلِّهَا أَبَدًا جَمِيعُ الْأُمَمِ،
حَيْثُ آهَاتُ الْقَلْبِ فِي الْعِشْقِ
تَدُورُ كَالْبُخُورِ عَلَى حَدِيقَةٍ مِنْ زُهُورِ

أَوْ كَالْهَدِيلِ الْأَبَدِيِّ لِحِمَامَةٍ بَرَّةٍ!
- سَيِّثِيرِيَا لَيْسَتْ أَكْثَرُ مِنْ أَرْضٍ قَاجِلَةٍ،
صَحْرَاءُ صَخْرِيَّةٌ تُنْغِصُهَا صَرَخَاتُ حَادَّةٍ.
لَكِنِّي مَعَ ذَلِكَ لَمَحْتُ شَيْئًا فَرِيدًا!

لَيْسَ مَعْبَدًا فِي ظِلَالِ الْأَخْرَاجِ،
حَيْثُ الْكَاهِنَةُ الشَّابَّةُ، عَاشِقَةُ الزُّهُورِ،
كَانَتْ تَمْضِي، وَالْجَسَدُ يَقُورُ بِالْأَسْرَارِ السَّاخِنَةِ
فَاتِحَةً ثَوْبَهَا لِلنِّسَائِمِ الْعَابِرَةِ؛

لَكِنْ فِيمَا كُنَّا نَسِيرُ بِحِذَاءِ الشَّاطِئِ الْقَرِيبِ
لِنَزْعِجِ الطُّيُورَ بِأَشْرَعَتِنَا الْبَيْضَاءِ،
رَأَيْنَا أَنَّهُ كَانَ مِشْنَقَةً بِثَلَاثِ أَذْرُعٍ،
مُنْفَصِلَةً بِالْأَسْوَدِ عَنِ السَّمَاءِ، مِثْلَ شَجَرَةٍ سَرُو.

طُيُورٌ جَارِحَةٌ جَائِمَةٌ عَلَى طَعَامِهَا
كَانَتْ تُدَمِّرُ بِاهْتِجَاجِ جُثْمَانٍ مَشْنُوقٍ نَاضِجٍ،
غَارِسًا - كُلُّ مِنْهُمْ - مِنْقَارَهُ الْمُملُوثَ، كَالَّةَ،
فِي كُلِّ الْأَرْكَانِ الدَّائِمَةِ مِنْ هَذَا الْعَفَنِ؛

كَانَتْ الْعَيْنَانِ تُقْبِسِينَ، وَمِنْ الْبَطْنِ الْمَبْقُورَةِ
كَانَتْ الْأَمْعَاءُ الثَّقِيلَةُ تَنْدُفِقُ عَلَى الْفَخَذَيْنِ،
وَجَلَّادُوه، الْمُتَخَمُّونَ بِمَلَذَّاتِ بَشَعَةٍ،
خَصَّوهُ تَمَامًا بِضَرْبَةٍ مِنْقَارٍ.

تَحْتَ الْأَقْدَامِ، قَطِيعٌ غَيْرٌ مِنْ ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ،
وَالْخَطْمُ مَرْفُوعٌ، يَحُومُ وَيَطُوفُ؛
حَيَوَانٌ أَضْحَمُ كَانَ يَتَحَرَّكُ فِي الْوَسْطِ
مِثْلَ جَلَّادٍ مُحَاطٍ بِمُسَاعِدِيهِ.

أَيُّهَا الْقَاطِنُ «سِيثِيرِيَا»، يَا ابْنَ سَمَاءٍ رَائِعَةٍ،
فِي صَمْتٍ كُنْتُ تُعَانِي هَذِهِ الْإِهَانَاتِ
تَكْفِيرًا عَنْ مُعْتَقَدَاتِكَ الشَّائِنَةِ
وَأَثَامِ حَرَمَتِكَ مِنَ الْقَبْرِ.

أَيُّهَا الْمَشْنُوقُ الْأَحْمَقُ، عَذَابَاتُكَ عَذَابَاتِي!
وَأَحْسُ، لَدَى رُؤْيَا أَعْصَاتِكَ الْمُتَمَاجَا،
بِالنَّهْرِ الطَّوِيلِ مِنْ مَرَارَةِ الْعَذَابَاتِ الْقَدِيمَةِ
يَعُودُ مِنْ جَدِيدٍ، مِثْلَ قِيٍّ، إِلَى قِيٍّ؛

أَمَامَكَ، أَيُّهَا الشَّيْطَانُ الْبَائِسُ ذُو الذِّكْرِ الْغَالِيَةِ،
أَحْسَنْتُ بِكُلِّ الْمَنَاقِيرِ وَكُلِّ الْأَفْوَاهِ
لِلْغَرْبَانِ الْوَاحِزَةِ وَالشُّمُورِ السَّوْدَاءِ
الَّتِي كَانَتْ تُحِبُّ كَثِيرًا فِي الْمَاضِي نَهَشَ لَحْمِي.

- السَّمَاءُ كَانَتْ سَاحِرَةً، وَالْبَحْرُ كَانَ سَوِيًّا؛
مَعَ ذَلِكَ، فَكُلُّ شَيْءٍ كَانَ بِالنَّسْبَةِ لِي أَسْوَدَ دَمَوِيًّا؛
وَأَسْفَاهُ! فَكَفَنْتُ قَلْبِي فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ الرَّمَزِيَّةِ
مِثْلَمَا فِي كَفْنٍ كَثِيفٍ.

فِي جَزِيرَتِكَ، يَا «فِينُوس»! لَمْ أَجِدْ شَيْئًا مُتَّصِبًا
غَيْرَ مَشْنَقَةٍ رَمَزِيَّةٍ شَقَّتْ صُورَتِي...
- آه! إِلَهِي! فَلْتَمْنَحْنِي الْقُوَّةَ وَالشَّجَاعَةَ
عَلَى تَأْمُلِ قَلْبِي وَجَسَدِي بِلَا اِشْمِئَاز!

الْحُبُّ وَالْجُمُوعَةُ

قاعدة قنديل قديم

«كيوبيد» جَالِسٌ

عَلَى جُمُوعَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ،
وَعَلَى هَذَا الْعَرْشِ يَنْفُثُ الْمُسْتَهْتِرُ بِمَرَحٍ،
مَعَ الضَّحِكِ السَّفِيهِ،

فُقَاعَاتٍ مُسْتَدِيرَةٍ

تَتَصَاعَدُ فِي الْهَوَاءِ،
كَأَنَّمَا لَتَنْضَمَّ إِلَى الْعَوَالِمِ
فِي أَعْمَاقِ الْأَثِيرِ.

الْكُرَّةُ الْمُضِيئَةُ وَالْهَشَّةُ

تَنْطَلِقُ بِقُوَّةٍ،
تَفْجَرُ وَتَبْصُقُ رُوحَهَا النَّجِيلَةَ
مِثْلَ حُلْمٍ ذَهَبِيٍّ.

أَسْمَعُ الْجُمُجُمَةَ، مَعَ كُلِّ فُقَاعَةٍ،
تَيْنُ وَتَوَسَّلُ:
- «هَذِهِ اللَّعْبَةُ الْوَحْشِيَّةُ الْبَلْهَاءُ،
مَتَى سَتْتَهِي؟

لَآنَ مَا يَنْشُرُهُ فِي الْهَوَاءِ
فَمَكَ الْقَاسِي،
أَيُّهَا الْوَحْشُ الْقَاتِلُ، هُوَ مُخِي،
وَدَمِي وَلَحْمِي!».

تَمَرْد

إنكار سَان - بِيِير

مَا الَّذِي يَفْعَلُهُ اللَّهُ إِذَنْ بِهِذِهِ الْمَوْجَةِ مِنَ اللَّعَنَاتِ
الَّتِي تَصَاعَدُ كُلُّ يَوْمٍ إِلَى مَلَائِكَتِهِ الْأَعْزَاءِ؟
كَطَاغِيَةِ مُتَخَمِّمِ اللَّحْمِ وَالْخَمْرِ،
يَغْفُو عَلَى الصَّخْبِ الْعَذْبِ لِتَجْدِيفِنَا الْمُرِيعِ.

أَنَا الشُّهَدَاءِ وَالْمُعَذِّبِينَ
هِيَ - بِلَا شَكٍّ - سِيَمْفُونِيَّةٌ مُسْكِرَةٌ،
طَالَمَا أَنَّ السَّمَاوَاتِ، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الدَّمِ الَّذِي تُكَلِّفُهُ شَهَوَاتُهَا،
لَمْ تُشَفِّ غَلِيلَهَا مِنْهُ بَعْدُ!

- آه! يَسُوعَ، فَلْتَتَذَكَّرْ حَدِيقَةَ الزَّيْتُونِ!
فَفِي بَسَاطَتِكَ صَلَّيْتُ رَاكِعًا
إِلَى مَنْ كَانَ فِي سَمَائِهِ يَضْحَكُ لِصَوْتِ الْمَسَامِيرِ
الَّتِي يَغْرِسُهَا جَلَادُونَ سَفَلَةٌ فِي لَحْمِكَ الْحَيِّ،

عِنْدَمَا رَأَيْتَهُ يَبْصُقُ عَلَى الْوَهْيَتِكَ
وَعِنْدَمَا الْحُرَّاسِ وَالْمَطَايِخِ،
وَعِنْدَمَا أَحْسَسْتَ بِالشَّوْكِ يَغُوصُ
فِي جُمُجُمَتِكَ الَّتِي تَعِيشُ فِيهَا الْإِنْسَانِيَّةُ الْهَائِلَةُ؛

وَالثَّقْلُ الرَّهيبُ لِحَسَدِكَ الْمُحْطَمِّ
عِنْدَمَا بَسَطَ ذِرَاعَيْكَ الْمَمْدُودَتَيْنِ،
فَسَالَ دَمُكَ وَعَرَفُكَ مِنْ جَبِينِكَ الشَّاحِبِ،
وَعِنْدَمَا وَضَعُوكَ هَدَفًا أَمَامَ الْجَمِيعِ،

أَحْلُمْتَ بِهَذِهِ الْأَيَّامِ الْمُشْرِقَةِ الْجَمِيلَةِ
عِنْدَمَا أَتَيْتَ لِتُحَقِّقَ الْوَعْدَ الْأَبَدِيَّ،
عِنْدَمَا وَطَأْتَ، وَأَنْتَ تَمْتَطِي حِمَارَةً رَفِيقَةً،
الزُّهُورَ وَالسَّعَفَ الْمُنْثُورَ فِي الطُّرُقَاتِ،

وَعِنْدَمَا، وَقَلْبُكَ مُنْعَمٌ بِالْأَمَلِ وَالشَّجَاعَةِ،
لَفَحْتَ بِالسَّوْطِ بِكُلِّ قُوَّتِكَ هَوْلَاءِ التُّجَّارِ الْحُقَرَاءِ،
عِنْدَمَا كُنْتَ سَيِّدًا؟ أَلَمْ يَخْتَرِقِ النَّدَمُ
جَنْبَكَ قَبْلَ الْحَرْبَةِ بِكَثِيرٍ؟

- بِالتَّأْكِيدِ - بِالنَّسْبَةِ لِي - كُنْتُ سَأَزْحُلُ رَاضِيًا
مِنْ عَالَمٍ لَيْسَ الْفِعْلُ فِيهِ شَقِيقَ الْحُلْمِ؛
فَلَا أَسْتَخْدِمُ السَّيْفَ وَلَا أُمْتُ بِالسَّيْفِ!
«سَانِ بِيير» أَنْكَرَ يَسُوع... وَحَسَنًا فَعَلَ!

هَابِيلُ وَقَابِيلُ

(١)

يَا جِنْسَ هَابِيلَ، فَلْتَنَّمْ، وَلْتَشْرَبْ وَتَأْكُلْ؛
فَاللَّهُ يَبْتَسِمُ لَكَ عَنْ رِضَى.

يَا جِنْسَ قَابِيلَ، فِي الطِّينِ
فَلْتَرْحَفْ وَلْتَمُتْ فِي بُؤْسٍ.

يَا جِنْسَ هَابِيلَ، تَضْحِيَّتُكَ
تُدْغِدِغُ أَنْفَ الْمَلَائِكَةِ!

يَا جِنْسَ قَابِيلَ، أَلَنْ يَكُونَ
لِعَذَابِكَ نِهَآيَةٌ أَبَدًا؟

يَا جِنْسَ هَابِيلَ، فَلْتَرْبُذُورَكَ

وَقَطِّعَكَ يَنْمُونُ جَيْدًا؛

يَا جِنْسَ قَائِلَ، أَمْعَاؤُكَ
تَعْوِي مِنَ الْجُوعِ مِثْلَ كَلْبٍ عَجُوزٍ.

يَا جِنْسَ هَابِيلَ، فَلْتُدْفِئِي كِرْشَكَ
عَلَى نَارِكَ الْبَطْرِيرِ كَيَّةً؛

يَا جِنْسَ قَائِلَ، فِي كَهْفِكَ
فَلْتَرْتَعِدْ مِنَ الْبَرْدِ، يَا ابْنَ آوَى الْبَائِسِ!

يَا جِنْسَ هَابِيلَ، فَلْتُجِبِّ وَلْتُكَاثِّرْ!
فَحَتَّى ذَهَبُكَ يُنْجِبُ ذُرِّيَّةً.

يَا جِنْسَ قَائِلَ، وَالْقَلْبُ مُشْتَعِلٌ،
فَلْتَحْذَرْ مِنْ هَذِهِ الشَّهَوَاتِ الْكُبْرَى.

يَا جِنْسَ هَابِيلَ، تَكْبُرُ وَتَنْمُو
مِثْلَ حَشَرَاتِ الْغَابَةِ!

يَا جِنْسَ قَائِلَ، عَلَى الطَّرِيقَاتِ
فَلْتُجَرِّجِرْ عَائِلَتَكَ إِلَى الْيَأْسِ.

(٢)

آه! يَا جِنْسَ هَايِلَ، جُنَّتْكَ
سَتُخْصِبُ الْأَرْضَ الْمُسْتَشِيظَةَ!

يَا جِنْسَ قَايِلَ، مُهِمَّتْكَ
لَمْ تَتَحَقَّقْ بِصُورَةٍ مُرْضِيَةٍ؛

يَا جِنْسَ هَايِلَ، هَا هُوَ عَارُكَ:
النَّصْلُ انْهَزَمَ بِالْحَرْبَةِ!

يَا جِنْسَ قَايِلَ، فَلْتَضَعْدِ إِلَى السَّمَاءِ،
وَلْتَطِيحْ بِالرَّبِّ إِلَى الْأَرْضِ!

ابتهالات الشيطان

يَا أَنْتَ، الْأَعْلَمُ وَالْأَجْمَلُ فِي الْمَلَائِكَةِ،
خَانَكَ الرَّبُّ بِفِعْلِ الْقَدَرِ وَحَرِمْتَ مِنَ الْمَدِيحِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

يَا أَمِيرَ الْمَنْفَى، يَا مَنْ أُوذِيَ،
وَمَنْ تَنْتَصِبُ، عِنْدَ الْهَزِيمَةِ، أَفْوَى دَائِمًا،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الْعَلِيمُ بِكُلِّ شَيْءٍ، الْمَلِكُ الْعَظِيمُ لِلْأَشْيَاءِ الْخَفِيَّةِ،
الْبَارِئُ الْمَأْلُوفُ لِلْعَذَابَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

يَا مَنْ، حَتَّى لِّلْمَجْدُومِينَ وَالْمُحْتَقِرِينَ الْمَلْعُونِينَ،
تُعَلِّمُ بِالْحُبِّ مَذَاقَ الْفِرْدَوْسِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْهِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

يَا مَنْ مِنَ الْمَوْتِ، عَاشِقَكَ الْقَدِيمِ الْقَوِيَّ،
تَوَلَّدُ الْأَمَلَ، - ذَلِكَ الْأَبْلَهُ السَّاحِرَ!

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْهِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الَّذِي تَمْنَحُ الطَّرِيدَ تِلْكَ النَّظْرَةَ الْهَادِئَةَ الْمُتَرَفِّعَةَ
الَّتِي تَلْعَنُ الْحَشْدَ الْمُحِيطَ بِالْمِشْنَقَةِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْهِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الَّذِي تَعْرِفُ فِي أَيِّ رُكْنٍ مِنَ الْأَرَاضِي الْحَاسِدَةَ
أَخْفَى الرَّبِّ الْغُيُورُ الْأَخْجَارَ الْكَرِيمَةَ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْهِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

يَا مَنْ عَيْنُهُ الْبَصِيرَةُ تَعْرِفُ التَّرْسَانَةَ الْعَمِيقَةَ

حَيْثُ يَرْقُدُ مَدْفُونًا شَعْبُ الْمَعَادِنِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُشْفِقْ عَلَى بُوسَى الطَّوِيلِ!

يَا مَنْ يَدُهُ الضَّخْمَةُ تُخْفِي السَّقْفَةَ
عَنِ السَّائِرِ فِي نَوْمِهِ الضَّالِّ عَلَى حَافَةِ الْمَبْنَى،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُشْفِقْ عَلَى بُوسَى الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الَّذِي تُلَطِّفُ، بِصُورَةٍ سِحْرِيَّةٍ، الْعِظَامَ الْعَجُوزَ
لِلْمَخْمُورِ الْمُتَأَخِّرِ الَّذِي دَهَسَتْهُ الْخُيُولُ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُشْفِقْ عَلَى بُوسَى الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الَّذِي تُعَلِّمُنَا مَزَجَ مِلْحِ الْبَارُودِ بِالْكِبْرِيتِ
مِنْ أَجْلِ التَّخْفِيفِ عَنِ الْإِنْسَانِ الْهَزِيلِ الْمُتَأَلِّمِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُشْفِقْ عَلَى بُوسَى الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الَّذِي تَضَعُ عَلَامَتَكَ، أَيُّهَا الْمُتَوَاطِيءُ الْبَارِعُ،
عَلَى جَبِينِ «كْرِيسُوس» الْوَعْدِ الْقَاسِيِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الَّذِي تَضَعُ فِي عُيُونِ وَقُلُوبِ الْفَتَيَاتِ
الْإِيمَانَ بِالْجَرْحِ وَحُبَّ الْخِرَقِ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

يَا عُكَازَ الْمَنْفِيِّينَ، وَمُصْبَاحَ الْمُخْتَرِعِينَ،
نَجِيَّ الْمَشْنُوقِينَ وَالْمُتَأَمِّرِينَ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

أَنْتَ الْأَبُّ الْمُخْتَارُ لِمَنْ طَرَدَهُمُ الْأَبُ الرَّبُّ
فِي سُورَةِ غَضَبِهِ مِنَ الْفِرْدَوْسِ الْأَرْضِيِّ،

أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، فَلْتُسْفِقْ عَلَى بُؤْسِي الطَّوِيلِ!

صَلَاة

الْمَجْدُ وَالشَّائِلُكَ، أَيُّهَا الشَّيْطَانُ،
فِي أَعَالِي السَّمَاءِ، حَيْثُ هَيَمَنْتَ،

وَفِي أَعْمَاقِ الْجَحِيمِ، حَيْثُ تَحْلُمُ، مَهْزُومًا، فِي صَمْتٍ!
فَلْتَوَمِّنْ لِرُوحِي أَنْ تَرْقُدَ بِجَانِبِكَ،
ذَاتَ يَوْمٍ، تَحْتَ شَجَرَةِ الْمَعْرِفَةِ، سَاعَةً أَنْ تُمَدَّ أَغْصَانُهَا
عَلَى جَبِينِكَ مِثْلَمَا عَلَى مَعْبِدٍ جَدِيدٍ!

المَوْت

مَوْتُ الْمُحِبِّينَ

مَتَكُونُ لَنَا أَسْرَةً مُفَعَّمَةً بِالْأَرِيحِ الطَّفِيفِ،
وَأَزَائِكَ غَائِرَةً كَالْقُبُورِ،
وَزُهُورٌ غَرِيبَةٌ عَلَى الرَّفُوفِ،
تَتَفَتَّحُ مِنْ أَجْلِنا تَحْتَ سَمَواتٍ أَجْمَلِ.

مُتَنَافِسِينَ فِي اسْتِهْلَاكِ حَرَارَتِهِمَا الْأَخِيرَةِ،
سَيُضْبِحُ قَلْبَانَا شُعْلَتَيْنِ شَاسِعَتَيْنِ،
تَعْكِسَانِ أَضْوَاءَهُمَا الْمُرْدُودَةَ
فِي رُوحَيْنَا، الْمِرَاتَيْنِ الشَّقِيقَتَيْنِ.

وَذَاتَ مَسَاءٍ مَجْبُولٍ مِنَ الْوَرْدِيِّ وَالْأَزْرَقِ الرُّوحِيِّ،
سَتَتَبَادَلُ وَمُضَّةَ بَرْقٍ وَحِيدَةٍ،
مِثْلَ آهَةٍ طَوِيلَةٍ، تَفِيضُ بِالْوَدَاعِ؛

وَفِيمَا بَعْدُ، سَيَأْتِي مَلَاكُ، فِيمَا يَفْتَحُ الْأَبْوَابَ،
لِيُحْيِيَ، فِي إِخْلَاصٍ وَابْتِهَاجٍ،
الْمَرَايَا الْكَامِدَةَ وَالشُّعْلَاتِ الْخَامِدَةَ.

مَوْتُ الْفُقَرَاءِ

هُوَ الْمَوْتُ الَّذِي يُعْزِّي، وَاسْفَاهُ! وَيَمْنَحُ الْحَيَاةَ؛
هُوَ غَايَةُ الْحَيَاةِ، وَهُوَ الْأَمَلُ الْوَحِيدُ
الَّذِي يُبِيرُنَا وَيُسْكِرُنَا، مِثْلَ إِكْسِيرِ،
وَيَمْنَحُنَا الْحَمِيَّةَ عَلَى الْمَسِيرِ حَتَّى الْمَسَاءِ؛

خِلَالَ الْعَاصِفَةِ، وَالثَّلُوجِ، وَالْجَلِيدِ،
هُوَ الضِّيَاءُ الْمُرْتَعِشُ فِي أَفْقِنَا الْمُظْلِمِ؛
هُوَ الْفُنْدُقُ الشَّهِيرُ الْمَرْسُومُ عَلَى الْكِتَابِ،
حَيْثُ يُمَكِّنُ لِلْمَرْءِ أَنْ يَأْكُلَ، وَيَنَامَ، وَيَجْلِسَ؛

هُوَ مَلَاكٌ يُمَسِّكُ بِأَصَابِعِهِ الْمَغْنَطِيسِيَّةِ
النَّوْمَ وَمَوْهَبَةَ الْأَحْلَامِ الْمُنْذِهْلَةَ،
وَيُعِيدُ صُنْعَ سَرِيرِ الْفُقَرَاءِ وَالْعَرَايَا؛

هُوَ مَجْدُ الْإِلَهِ، وَمَخْزَنُ الْغَلَالِ الرُّوحِيّ،
هُوَ كَيْسُ نُقُودِ الْفَقِيرِ وَمَوْطِنُهُ الْقَدِيمُ،
هُوَ الرُّوَّاقُ الْمَفْتُوحُ عَلَى السَّمَاوَاتِ الْمَجْهُولَةِ!

مَوْتُ الضَّانِّينَ

كَمْ مِنْ مَرَّةٍ يَنْبَغِي أَنْ أَهْزَأَ أَجْرَاسِي الصَّغِيرَةَ
وَأَقْبَلَ جَبِينَكَ الْوَضِيعَ، أَيُّهَا الرَّسْمُ الْكَثِيبُ؟
لَأُصِيبَ الْهَدَفَ، ذَا الطَّبِيعَةِ الْمَجَازِيَّةِ،
كَمْ أَفْقِدُ، يَا جُعْبَتِي، مِنْ رِمَاحٍ؟

نَسْتَنْزِفُ رُوحَنَا فِي دَسَائِسِ بَارِعَةٍ،
وَنَهْدِمُ الْكَثِيرَ مِنَ الْهَيَاكِلِ الثَّقِيلَةِ،
قَبْلَ تَأْمُلِ الْكَائِنِ الْعَظِيمِ
الَّذِي تُفْعِمُنَا رَغْبَتَهُ الْجَهَنَّمِيَّةُ بِالنَّحِيبِ!

هُنَاكَ مَنْ لَمْ يَعْرِفُوا أَبَدًا مَعْبُودَهُمْ،
وَهُؤُلَاءِ النَّحَّاتُونَ الْمَلْعُونُونَ الْمُؤَسُّمُونَ بِالْعَارِ،
الَّذِينَ يَمْضُونَ فِي طَرِيقِ صُدُورِهِمْ وَجِبَاهِهِمْ،

لَيْسَ لَدَيْهِمْ إِلَّا أَمَلٌ وَحِيدٌ، «كَابِتُول»^(١) غَرِيبَةٌ وَقَاتِمَةٌ!
هُوَ الْمَوْتُ، الَّذِي يُحَوِّمُ مِثْلَ شَمْسٍ جَدِيدَةٍ،
مَا سَيَدْفَعُ أَزْهَارَ عُقُولِهِمْ إِلَى التَّفَتُّحِ!

(١) أحد تلال روما السبعة، حيثُ كان الجنرالات المنتصرون يصعدون بعد انتهاء المعركة.

نَهَايَةُ النَّهَارِ

تَحْتَ ضِيَاءِ شَاخِبِ
 تَرْكُضُ وَتَرْقُصُ وَتَتَلَوَّى بِلاَ سَبَبِ
 الْحَيَاةُ، صَفِيقَةٌ صَاحِبَةٍ.
 وَأَيْضًا، مَا إِنْ يَرْتَقِي

اللَّيْلُ الشَّهَوَانِيُّ الْأَفْقُ،
 مُشْبَعًا كُلَّ شَيْءٍ، حَتَّى الْجُوعُ،
 مَا حِيَا كُلَّ شَيْءٍ، حَتَّى الْعَارُ،
 حَتَّى يَقُولَ الشَّاعِرُ لِنَفْسِهِ: «أَخِيرًا!

رُوحِي، شَأْنُ فَقَرَاتِي،
 تَلْتَمِسُ بِلَهْفَةٍ الرَّاحَةَ؛
 وَالْقَلْبُ مُفْعَمٌ بِالْخَوَاطِرِ الْكَيِّبَةِ،

أَمْضِي لَأَنَامَ عَلَى ظَهْرِي
وَأَلْتَفَّ فِي سَتَائِرِكَ،
أَيُّهَا الظُّلُمَاتُ الْمُنْعِشَةُ!»

حُلمُ شَخْصِ فُضُولِي

(١) إلى ف. ن.

أَتَعْرِفُ، مِثْلِي، الْأَلَمَ الْعَذْبَ،
وَتَجْعَلُ الْآخَرِينَ يَقُولُونَ عَنْكَ: «آه! يَا لَلرَّجُلِ الْفَرِيدِ!»
- كُنْتُ أَمْضِي إِلَى الْمَوْتِ. وَفِي رُوحِي الْعَاشِقَةِ،
شَهْوَةٌ مَمْرُوجَةٌ بِالرُّعْبِ، مَرَضٌ خُصُوصِي؛

عَذَابٌ وَأَمَلٌ حَيٌّ، بِلَا مِزَاجٍ مُتَمَرِّدٍ.
وَكُلَّمَا كَانَتْ السَّاعَةُ الرَّمْلِيَّةُ الْمَشْتُومَةُ تُفْرِغُ نَفْسَهَا،
كَانَ عَذَابِي يَزْدَادُ شَرَّاسَةً وَعُدُوبَةً؛
وَكَانَ قَلْبِي يَنْقَطِعُ عَنِ الْعَالَمِ الْعَادِيِّ.

كُنْتُ كَالطُّفْلِ الشَّرِّهِ لِلاِسْتِعْرَاضَاتِ،
الْكَارِهِ لِلِسِتَارَةِ كَمَنْ يَكْرَهُ الْحَاجِزَ...
أَخِيرًا تَكَشَّفَتِ الْحَقِيقَةُ الْبَارِدَةُ:

(١) هو فيليب نادار، المصور الفوتوغرافي الشهير في حقبة «بودلير»، وصديقه.

كُنْتُ مَيِّتًا بِلَا مُفَاجَأَةٍ، وَالْفَجْرُ الرَّهِيْبُ
كَانَ يُلْفِيَنِي . - وَمَاذَا! أَهَذَا كُلُّ شَيْءٍ؟
كَانَتِ السَّتَارَةُ قَدْ رُفِعَتْ وَكُنْتُ مَا أَزَالُ أَنْتَظِرُ .

الرحلة

إلى مكسيم دي كام^(١)

(١)

بِالنَّسَبَةِ لِلطُّفْلِ، الْمُحِبِّ لِلْخَرَائِطِ وَالنُّقُوشِ،
فَالْكُونُ مُعَادِلٌ لِشَهِيَّتِهِ الْوَاسِعَةِ.

آه! كَمْ الْعَالَمُ كَبِيرٌ عَلَى ضَوْءِ الْمَصَائِيحِ!
وَفِي عُيُونِ الذِّكْرِى كَمْ هُوَ صَغِيرٌ!

ذَاتَ صَبَاحٍ نَزَحَلْ، وَالرَّأْسُ مُفَعَّمَةٌ بِاللَّهْيَبِ،
وَالْقَلْبُ مَغْمُومٌ بِالضَّغِينَةِ وَالرَّغَبَاتِ الْمَرِيرَةِ،
وَنَمَضِي، مُقْتَفِينَ إِيقَاعَ الْمَوْجِ،
مُهْدِهْدِينَ لَا نِهَائِيَّتَنَا عَلَى نِهَائِيَّةِ الْبَحَارِ:

الْبَعْضُ مُبْتَهَجُونَ بِالْإِبْتِعَادِ عَنْ مَوْطِنِ كَرِيهِ؛

(١) كاتبٌ وصحفيٌّ، صديق «البودلير»، له كتاباتٌ في أدب الرحلات.

آخِرُونَ، عَنْ رُغْبٍ مِهَادِهِمْ، وَبَعْضُ آخِرِ،
مُنْجَمُونَ عَرَفُوا فِي عُيُونِ امْرَأَةٍ،
سِيرِسِيهِ^(١) الطَّاعِيَةِ ذَاتِ الْعُطُورِ الْخَطِرَةِ.

وَحَتَّى لَا يَتَحَوَّلُوا إِلَى حَيَوَانَاتٍ، يَسْكُرُونَ
بِالْفَضَاءِ وَالضِّيَاءِ وَالسَّمَاوَاتِ الْمُشْتَعِلَةِ؛
وَالْتَلَجَ الَّذِي يَتَاكُلُهُمْ، وَالشُّمُوسُ الَّتِي تُلَوِّثُهُمْ بِالنُّحَاسِي،
تَمَحُّو بِبُطْءٍ عِلَامَاتِ الْقُبُلَاتِ.

لَكِنَّ الرَّحَالََةَ الْحَقِيقِيَّينَ هُمُ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَرْتَحِلُونَ
مِنْ أَجْلِ الْإِرْتِحَالِ؛ بِقُلُوبٍ خَفِيفَةٍ، شَبِيهَةٍ بِالْبَالُونَاتِ،
لَا يَتَعَدُّونَ أَبَدًا عَنْ قَدَرِهِمْ،
وَبِدُونِ مَعْرِفَةِ السَّبَبِ، دَائِمًا مَا يَقُولُونَ: هَيَّا!

أُولَئِكَ الَّذِينَ تَتَّخِذُ رَعَبَاتُهُمْ شَكْلَ الْغُيُومِ،
وَيَحْلُمُونَ، كَأَحَدٍ مُجَنَّدِي الْمَدْفَعِيَّةِ،
بِشَهَوَاتٍ شَاسِعَةٍ، مُتَغَيِّرَةٍ، مَجْهُولَةٍ،
لَمْ يَعْرِفِ الْعَقْلُ الْإِنْسَانِي لَهَا اسْمًا أَبَدًا!

(٢)

نَحْنُ نُقَلِّدُ، أَيُّهَا الرُّغْبُ! لُغَةَ الدَّوَامَةِ وَالْكُرَةِ

(١) ساحرة «الأوديسا» التي حوّلت رفاق عوليس إلى حيوانات، قبل أن تعيدهم إلى حالتهم الأولى.

فِي رَقَصَتِهِمَا وَقَفَزَاتِهِمَا؛ فَحَتَّى فِي نَوْمِنَا
يُعَذِّبُنَا وَيَطْوِينَا الْفُضُول،
مِثْلَ مَلَائِكٍ قَاسٍ جَلَدَتْهُ الشُّمُوسُ.

مَصِيرٌ فَرِيدٌ فِيهِ تَبَدَّلُ الْعَايَةِ،
وَطَالَمَا أَتْنَا فِي لَامَكَانَ، فَرَبَّمَا فِي أَيِّ مَكَانٍ!
حَيْثُ الْإِنْسَانُ، الَّذِي لَا يَكِلُ أَمْلُهُ أَبَدًا،
يَرْكُضُ دَائِمًا مِثْلَ مَجْنُونٍ بَحْثًا عَنِ الرَّاحَةِ!

رُوحُنَا ثُلَاثِيَّةُ الصَّوَارِي بِأَحِثَّةٍ عَنِ إِيكَارِي^(١)؛
صَوْتُ يَتَرَدَّدُ عَلَى الْجِسْرِ: «فَلْتَفْتَحِ الْعَيْنُ!»
صَوْتُ مِنْ قَاعِدَةِ الصَّارِي، مُتَوَقِّدٌ وَمَجْنُونٌ، يَصْرُخُ:
«الْحُبُّ.. الْمَجْدُ.. السَّعَادَةُ!» الْجَجِيمُ! صُخُورُ!

كُلُّ جَزِيرَةٍ أَشَارَتْ مِنْ طَرَفِ رَجُلٍ الْمُرَاقِبَةِ
هِيَ «الدُّورَادُو» مَوْعُودَةٌ مِنَ الْقَدَرِ؛
وَالْخَيَالُ الَّذِي يَنْصَبُ عَرَبَدَتَهُ

(١) إشارة إلى «إيكاري»، المدينة الطوباوية التي دار حولها كتاب «رحلة إلى إيكاري»، «لإيتين كاييه»، مُنظَرُ
الشيوعية الطوباوية، حيث عَرَفَ الكتاب نجاحًا كبيرًا لدى صدوره عام ١٨٤٠

لَا يَجِدُ سِوَى صَخْرَةٍ كَبِيرَةٍ فِي ضَوْءِ الصَّبَاحِ.

يَا لِلْعَاشِقِ الْبَائِسِ لِلْبُلْدَانِ الْخَيَالِيَّةِ!
أَبْنَعِي وَضَعُهُ فِي الْحَدِيدِ، أَمْ رَمَيْهِ فِي الْبَحْرِ،
هَذَا الْبَحَّارِ الْمَخْمُورِ، مُخْتَرِعِ الْأَمْرِيكَاتِ
الَّذِي يَزِيدُ وَهُمْهُ اللَّجَّةَ مَرَارَةً؟

هَكَذَا الْمُتَشَرِّدُ الْعَجُوزُ، السَّائِرُ فِي الْأَوْحَالِ،
يَحْلُمُ، وَأَنْفُهُ شَامِخَةٌ، بِفَرَادِيسَ رَائِعَةٍ؛
عَيْنُهُ الْمَسْحُورَةُ تَكْتَشِفُ «كَأَبُو»^(١)
فِي كُلِّ مَكَانٍ تُضِيءُ فِيهِ شَمْعَةٌ كُوخًا.

(٣)

أَيُّهَا الرَّحَالَةُ الْمُدْهَشُونَ! آيَةُ حِكَايَاتِ نَبِيلَةٍ
تَقْرَأُهَا فِي عُيُونِكُمُ الْغَائِرَةِ مِثْلَ الْبَحَارِ!
فَلْتَعْرِضُوا لَنَا جَوَاهِرَ ذِكْرِيَاتِكُمُ الثَّرِيَّةِ،
هَذِهِ الْحُلِيِّ الرَّائِعَةِ، الْمَجْبُولَةِ مِنْ نُجُومٍ وَأَثَرٍ.

نُرِيدُ السَّفَرَ بِلَا بُخَارٍ وَلَا شِرَاعٍ!

(١) مدينة إيطالية قديمة اشتهرت بالملذات، على عصر «هانيبال».

وَلَا يَنْهَاجُ ضَجْرُ سُجُونِنَا،
فَلْتَمَرَّ عَلَى أَرْوَاحِنَا، الْمَبْسُوطَةِ كَالْقَمَاشِ،
ذِكْرِيَا تُكْمِ الْبَيِّتِ تَوَطَّرَهَا الْآفَاقُ.

فَلْتَقُولُوا، مَاذَا رَأَيْتُمْ؟

(٤)

«رَأَيْنَا نُجُومًا

وَأَمْوَاجًا؛ رَأَيْنَا أَيْضًا رِمَالًا؛
رَغَمَ الْكَثِيرِ مِنَ الصَّدَمَاتِ وَالْكَوَارِثِ الْمُفَاجِئَةِ،
فَكَثِيرًا مَا أَصَابَنَا الضَّجَرُ، كَمَا هُنَا.

مَجْدُ الشَّمْسِ عَلَى الْبَحْرِ الْبَنَفْسَجِيِّ،
مَجْدُ الْمُدُنِ فِي الشَّمْسِ الْغَارِبَةِ،
كَانَ يُشْعِلُ فِي قُلُوبِنَا سُوقًا مُتَقِدًّا
لِلْغُوصِ فِي سَمَاءِ ذَاتِ انْعِكَاسَاتٍ فَائِتَةٍ.

الْمُدُنُ الْأَعْنَى، الْمَشَاهِدُ الطَّبِيعِيَّةُ الْأَعْظَمُ،
لَمْ تَكُنْ لَهَا أَبَدًا الْجَاذِبِيَّةُ الْغَامِضَةُ
لِتِلْكَ الَّتِي صَنَعَتْهَا الصُّدْفَةُ بِالْغُيُومِ.
وَدَائِمًا مَا تَدْفَعُنَا الرِّغْبَةَ إِلَى الْقَلَقِ!

- وَالْمُنْعَةُ تَمْنَحُ الرَّغْبَةَ قُوَّةً،
الرَّغْبَةُ، تِلْكَ الشَّجَرَةُ الْقَدِيمَةُ الَّتِي تَسْتَخْدِمُ اللَّذَّةَ كِسِمَادَ،
فَحَتَّى لَوْ كَانَ لِحَاؤُكَ يَزْدَادُ سُمْكًا وَيَجِفُّ،
فَأَغْصَانُكَ تُرِيدُ رُؤْيَا الشَّمْسِ عَنْ قُرْبٍ أَكْبَرَ!
أَسْتَكْبِرِينَ دَائِمًا، أَتَيْتُهَا الشَّجَرَةُ الْعَظِيمَةُ الْأَكْثَرُ رُسُوحًا
مِنَ السَّرْوِ؟ - مَعَ ذَلِكَ جَمَعْنَا، بِعِنَايَةٍ،
بَعْضَ التَّخْطِيطَاتِ لِأَلْبُومِكُمُ الشَّرِهِ،
أَيُّهَا الْأَشِقَاءُ الَّذِينَ يَرَوْنَ كُلَّ مَا يَأْتِي مِنَ الْبَعِيدِ جَمِيلًا تَمَامًا!

قَدَمْنَا التَّحِيَّةَ لِمَعْبُودَاتِ ذَاتِ خَرَاطِيمِ أَفْيَالٍ؛
لِعُرُوشِ مُزَيَّنَةٍ بِجَوَاهِرٍ وَامْضَةٍ؛
لِقُصُورٍ مُتَقَنَةٍ سَتَكُونُ عَظَمَتُهَا الْخُرَافِيَّةَ
حُلْمًا مُدْمَرًا لِرِجَالِ بُنُوكُمْ؛

مَلَأِسُ تُمَثِّلُ سُكْرًا لِلْعِيُونِ؛
نِسَاءً أَسْنَانُهُنَّ وَأَظَافِرُهُنَّ مَلَوْنَةً،
وَحُكَمَاءَ مُشْعَوِذُونَ تَدَاعِبُهُمُ الْأَفْعَى.

(٥)

وَمَاذَا، مَاذَا أَيْضًا؟

(٦)

«أَتَيْتُهَا الْعُقُولُ الطُّفُولِيَّةَ!

حَتَّى لَا نَنْسَى الشَّيْءَ الْأَسَاسِيَّ،
رَأَيْنَا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَدُونَ الْبَحْثِ عَنْهُ،
مِنْ أَعْلَى حَتَّى أَسْفَلِ السُّلَمِ الْقَاتِلِ،
الْمُشْهَدَ الْمُمِلَّ لِلْفُجْرِ الْأَبْدِيِّ:

الْمَرَأَةُ، الْعَبْدُ الدُّنْيَا، الْمُتَعَجِّرُ الرِّعَاءَ،
الْعَابِدَةُ لِنَفْسِهَا بِلَا صَحِيحِ الْعَاشِقَةِ لِنَفْسِهَا بِلَا تَقَرُّزٍ؛
وَالرَّجُلُ، الطَّاعِيَةُ النَّهْمُ، الدَّاعِرُ، الْقَاسِي وَالْجَشِعُ،
عَبْدُ الْعَبْدِ وَسَيْلٌ مِنَ الْقَدَارَةِ؛

الْجَلَادُ الْمُسْتَمْتِعُ، وَالصَّحِيَّةُ الْمُتَأَوُّةُ،
الْحَفْلُ الْمَتَبَّلُ وَالْمُعْطَرُّ بِالدَّمِ؛
سُمُّ السُّلْطَةِ الَّذِي يُوهِنُ الطَّاعِيَةَ،
وَالشَّعْبُ الْعَاشِقُ لِلْسُّوْطِ الْمُتَوَحَّشِ؛

أَدْيَانُ كَثِيرَةٌ مُشَابِهَةٌ لِدِينِنَا،
كُلُّهَا يَرْتَقِي إِلَى السَّمَاءِ؛ وَالْقَدَاسَةُ،
مِثْلًا فِي فِرَاشٍ مِنْ رِيَشٍ يَتَمَرَّغُ شَخْصٌ مُرْهَفٍ،
تَبَحُّثٌ فِي الْمَسَامِيرِ وَعُرْفِ الْعُنُقِ عَنِ اللَّذَّةِ؛

وَالْإِنْسَانِيَّةُ الثَّرَاوَةُ، سَكْرَى بِعَبْقَرِيَّتِهَا، وَحَمَقَاءُ،
الآنَ كَمَا كَانَتْ فِي الْمَاضِي،
تَصْرُخُ إِلَى اللَّهِ، فِي عَذَابِهَا الرَّهيبِ:
«يَا قَرِيبِي، يَا سَيِّدِي، إِنِّي أَلْعَنُكَ!»

وَأَقْلَ عُشَاقِ الْجُنُونِ غَبَاءً، وَجُرَآءَ،
يَتَرَكُونَ الْقَطِيعَ الْعَظِيمَ فِي حَظِيرَةِ الْقَدَرِ،
وَيَجِدُونَ مَلْجَأَهُمْ فِي الْأَفْيُونِ الْهَائِلِ!
- هَكَذَا هُوَ التَّقْرِيرُ الْأَبَدِيُّ عَنِ الْكَوْنِ الْخَارِجِيِّ.

(٧)

مَعْرِفَةُ مَرِيرَةٍ، تِلْكَ الَّتِي يَسْتَمِدُّهَا الْمَرْءُ مِنَ السَّفَرِ!
فَالْعَالَمُ، الرَّتِيبُ وَالصَّنْعِيُّ، الْيَوْمَ،
يُرِينَا صُورَتَنَا بِالْأَمْسِ، وَغَدًا، وَدَائِمًا:
وَاحَةً مِنَ الرُّعْبِ فِي صَحْرَاءٍ مِنَ الضُّجَرِ!

أَيُنْبَغِي الرَّحِيلُ؟ أَمْ الْبَقَاءُ؟ إِنْ اسْتَطَعْتَ الْبَقَاءَ، فَلْتَبَقْ؛
وَلْتَرَحَّلْ، إِنْ كَانَ ضَرُورِيًّا. أَحَدُهُمْ يَرْكُضُ، وَالْآخَرُ يَكْمُنُ
لِمُخَادَعَةِ الْعَدُوِّ الْيَقِظِ الْمُمِيتِ،
الزَّمَنُ! هُنَاكَ، وَأَسْفَاهُ! الرَّاكِضُونَ بِلَا هَوَادَةَ،

مِثْلَ الْيَهُودِيِّ التَّائِبِ وَمِثْلَ الْحَوَارِيِّينَ،
الَّذِينَ لَا يَكْفِيهِمْ شَيْءٌ، لَا عَرَبَةٌ وَلَا سَفِينَةٌ،
لِلْهَرَبِ مِنْ هَذَا الْمُصَارَعِ الدَّنِيِّ؛ وَهُنَاكَ آخَرُونَ
يَعْرِفُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَ دُونَ مُبَارَحَةِ مَهْدِهِمْ.

وَحِينَمَا سَيَضَعُ فِي النَّهَائِيَةِ قَدَمَهُ عَلَى عَمُودِنَا الْفَقْرِيِّ،
سَنَمْلِكُ الْأَمَلَ وَنَصِيح: إِلَى الْأَمَامِ!
وَمِثْلَمَا فِيمَا مَضَى رَحَلْنَا إِلَى الصَّيْنِ،
وَالْعُيُونُ مُحَدِّقَةٌ فِي الْبَحْرِ وَالشَّعْرُ فِي الرِّيحِ،

سَنُقْلِعُ عَلَى بَحْرِ الظُّلُمَاتِ
بِقَلْبٍ مُبْتَهِجٍ لِمُسَافِرٍ شَابٍ.
فَلْتَنْصِتُوا إِلَى هَذِهِ الْأَصْوَاتِ، السَّاحِرَةِ الْجَنَائِزِيَّةِ،
الَّتِي تُغْنِي: «مِنْ هُنَا! يَا مَنْ تُرِيدُونَ

أَكْلَ اللُّوتْسِ الْمُعَطَّرِ! فَهُنَا نَجْنِي
الْفَوَاكِهَ الْإِعْجَازِيَّةَ الَّتِي يَجُوعُ لَهَا قَلْبُكُمْ؛
تَعَالَوْا اسْكُرُوا بِالْعُدُوبَةِ الْغَرِيبَةِ
لِهَذَا الْأَصِيلِ الَّذِي لَا يَنْتَهِي أَبَدًا!»

مِنَ النَّبَرَةِ الْمَعْهُودَةِ نَكْشِفُ الطَّيْفَ؛
هُنَاكَ صَدِيقُنَا بِيْلَادٌ^(١) يَمُدُّ ذِرَاعَيْهِ لَنَا.
«لِإِنْعَاشِ قَلْبِكَ فَلْتَسْبَحْ إِلَى حَبِيبَتِكَ إِلَيْكَتَرَا!»
ذَلِكَ مَا تَقُولُهُ مَنْ قَبْلُنَا رُكِبَتْ فِيهَا فِي الْمَاضِي.

٨

أَيُّهَا الْمَوْتُ، أَيُّهَا الْقُبْطَانُ الْعَجُوزُ، هُوَ الْوَقْتُ! فَلْتَرَفَعْ الْمِرْسَاةُ!
هَذِهِ الْبِلَادُ تُضْجِرُنَا، أَيُّهَا الْمَوْتُ! فَلْتُبْجِرْ!
فَإِذَا مَا كَانَتْ السَّمَاءُ وَالْبَحْرُ سَوْدَاوَيْنِ كَالْحَبْرِ،
فَقُلُوبُنَا الَّتِي تَعْرِفُهَا مَلِيئَةٌ بِالْأَشْعَةِ!

فَلْتَسْكُبْ لَنَا سُمَّكَ لِيُنْعِشَنَا!
فَنَحْنُ نُرِيدُ، وَهَذِهِ النَّارُ تُحْرِقُ عُقُولَنَا،
أَنْ نَغُوصَ فِي قَاعِ الْهََاوِيَةِ، أَوِ الْجَحِيمِ، مَا الْفَرْقُ؟
فِي قَاعِ الْمَجْهُولِ لِنَعْتُرَ عَلَى الْجَدِيدِ!

(١) صديق، وابن عم «أوريست».

البقايا

(١٨٦٦)



غلاف الطبعة الأولى من «البقايا» لبودلير

تنبيه من الناشر

هذا الديوان مؤلّف من مقطوعات شعرية معظمها مُدانٌ أو غير منشور، والتي لم يعتقد السيّد «شارل بودلير» أنه من الضروريّ ضمّها إلى الطبعة النهائيّة من «أزهار لشرّ».

وذلك ما يفسّر عنوانها.

وقد قدّم السيّد «شارل بودلير» هذه القصائد منحةً - بلا تحفظ - إلى صديق قرّر نشرها، لأنه يأمل في الاستمتاع بها، ولأنه في سنّ يحب المرء فيه مشاركة أحاسيسه مع أصدقائه الذين يُضفي عليهم فضائله.

وسيكون الناشر، في الوقت نفسه، متبهاً - فيما يتعلق بهذه الطبعة - للمائتين وستين قراءة المحتمّلة، والتي تمثل تقريباً - لناشرها التطوعي - الجمهور الأدبيّ في فرنسا، طالما أن الحيوانات قد اغتصبت عن عمد الكلام عن البشر.

غُرُوبُ الشَّمْسِ الرُّومَانِيكِيَّة

كَمْ الشَّمْسُ جَمِيلَةٌ عِنْدَمَا تُشْرِقُ غَضَّةً تَمَامًا،
وَتُطْلِقُ إِلَيْنَا نَجِيَّةَ الصَّبَاحِ مِثْلَ انْفِجَارٍ!
- سَعِيدٌ ذَلِكَ الَّذِي يَسْتَطِيعُ بِحُبٍّ
نَجِيَّةَ غُرُوبِهَا الْأَزْوَاعَ مِنْ حُلْمٍ!

أَتَذَكَّرُ! ... رَأَيْتُ كُلَّ شَيْءٍ، الزَّهْرَةَ، وَالتَّبْعَ، وَالْأُخْدُودَ،
وَهُوَ يَتَفَتَّحُ تَحْتَ عَيْنَيْهَا مِثْلَ قَلْبٍ يَخْفِقُ...
- فَلَنَرُكُضَ إِلَى الْأَفْقِ، تَأَخَّرَ الْوَقْتُ! فَلَنَرُكُضَ بِسُرْعَةٍ،
لِنَلْتَقِطَ عَلَى الْأَقْلِ شُعَاعًا مَائِلًا!

لَكِنِّي أَقْتَنِي سُدَى الْإِلَهِ الرَّاحِلِ،
فَاللَّيْلُ الْقَاهِرُ يُقِيمُ إِمِيرَاطُورِيَّتَهُ،
مُظْلِمَةً، رَطْبَةً، جَنَائِزِيَّةً، وَمَلَأَى بِالرَّجَفَاتِ؛

رَائِحَةُ الْقَبْرِ تَسْبِيحُ فِي الظُّلُمَاتِ،
وَقَدَمِي الْخَائِفَةُ تَهْرِسُ، عَلَى حَافَةِ الْمُسْتَنْقَعِ،
ضَفَادِعَ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ وَحَلَزُونَاتٍ بَارِدَةٍ.

قَصَائِدُ مَدَانَةِ
مَحذُوفَةٍ مِنْ «أَزْهَارِ الشَّرِّ»

ليسبوس^(١)

يَا أُمَّ الْأَلْعَابِ اللَّاتِيْنِ وَالشَّهَوَاتِ الْإِغْرِيقِيَّةِ،
 لَيْسَبُوسَ، حَيْثُ الْقُبُلَاتُ، الْفَاتِرَةُ أَوْ الْفَرِحَةُ،
 السَّاخِنَةُ كَالشُّمُوسِ، النَّدِيَّةُ كَالْبَطِيخِ،
 تُوَشِّي اللَّيَالِي وَالنَّهَارَاتِ الرَّائِعَةَ؛
 يَا أُمَّ الْأَلْعَابِ اللَّاتِيْنِ وَالشَّهَوَاتِ الْإِغْرِيقِيَّةِ،

يَا لَيْسَبُوسَ، حَيْثُ الْقُبُلَاتُ كَالشَّلَالَاتِ
 الَّتِي تَسَاقُطُ بِلَا خَوْفٍ فِي هَاوِيَةٍ بِلَا قَرَارٍ،
 وَتَجْرِي، مُتَأَوِّهَةً مُهِمِّمَةً بِلَا انْتِظَامٍ،
 عَاصِفَةً وَسِرِّيَّةً، مُحْتَشِدَةً وَغَائِرَةً؛
 يَا لَيْسَبُوسَ، حَيْثُ الْقُبُلَاتُ كَالشَّلَالَاتِ!

(١) جزيرة يونانية، ارتبط اسمها في التاريخ الحضاري بالحلب «المثلي» لدى النساء.

يَا لَيْسَبُوسُ، حَيْثُ تَنْجَذِبُ كُلُّ فِرِينِيهِ^(١) إِلَى قَرِينَتِهَا،
 حَيْثُ لَمْ تَبَقْ تَنْهِيدُهُ أَبَدًا بِلاَ صَدَى،
 وَالنُّجُومُ تُعْجَبُ بِكَ مِثْلَمَا بِبَافُوسِ^(٢)،
 وَيُمْكِنُ لِفِينُوسِ عَنْ حَقٍّ أَنْ تَغَارَ مِنْ سَافُو^(٣)!
 يَا لَيْسَبُوسُ، حَيْثُ تَنْجَذِبُ كُلُّ فِرِينِيهِ إِلَى قَرِينَتِهَا،

لَيْسَبُوسُ، يَا أَرْضَ اللَّيَالِي السَّاخِنَةِ وَالْفَائِرَةِ،
 الَّتِي تَدْفَعُ الْفَتَيَاتِ ذَاتِ الْعُيُونِ الْعَائِرَةِ، الْعَاشِقَاتِ لِأَجْسَادِهِنَّ،
 إِلَى مُدَاعِبَةِ الثَّمَارِ النَّاصِجَةِ لِبُلُوغِهِنَّ،
 أَمَامَ مَرَايَاهُنَّ، لَذَّةٌ عَقِيمٌ!
 لَيْسَبُوسُ، يَا أَرْضَ اللَّيَالِي السَّاخِنَةِ وَالْفَائِرَةِ،

فَلْتَدْعِي لِأَفْلَاطُونِ الْعَجُوزِ أَنْ تَكْفِهَ نَظْرَتُهُ الْعَابِسَةَ؛
 فَأَنْتِ تَسْتَمِدِّينَ عُذْرَكَ مِنْ شَرَاهَةِ الْقُبُلَاتِ،
 يَا مَلِيكَةَ الْإِمْبِرَاطُورِيَّةِ الْعَذْبَةِ، الْأَرْضِ الْحَبِيبَةِ النَّبِيلَةِ،
 وَالرَّهَافَةِ الَّتِي لَا تَتَفَدُّ أَبَدًا.
 فَلْتَدْعِي لِأَفْلَاطُونِ الْعَجُوزِ أَنْ تَكْفِهَ نَظْرَتُهُ الْعَابِسَةَ.

(١) عاهرة يونانية، اتخذها «براكستيل» كموديل له لما أنجزه من تماثيل فينوس.

(٢) جزيرة يونانية مكرسة «لفينوس».

(٣) الشاعرة اليونانية العظيمة، التي عاشت في القرن الثامن قبل الميلاد. تدور قصائدها الغنائية حول حبيباتها من النساء.

تَسْتَمِدِّينَ عُذْرَكَ مِنَ الْاِسْتِشْهَادِ الْاَبْدِيِّ،
الْمَفْرُوضِ بِلاَ هَوَادَةٍ عَلَى الْقُلُوبِ الطَّامِحَةِ،
وَالَّذِي يَجْتَذِبُ بَعِيدًا عَنَّا الْبَسْمَةَ الْمُضِيئَةَ
الَّتِي تَبِينُ غَائِمَةً عَلَى حَاقَّةِ سَمَاوَاتٍ أُخْرَى!
تَسْتَمِدِّينَ عُذْرَكَ مِنَ الْاِسْتِشْهَادِ الْاَبْدِيِّ!

مَنْ مِنَ الْاِلَهِةِ سَيَجْرُؤُ، يَا لَيْسَبُوسَ، أَنْ يَكُونَ قَاضِيكَ
وَيُؤَيِّدَ جَيْنِيكَ الَّذِي شَحَبَ فِي الْعَمَلِ،
لَوْ لَمْ تَرَنَّ مَوَازِينَهُ الذَّهَبِيَّةَ
طُوفَانَ الدُّمُوعِ الَّتِي صَبَّتْهَا يَتَابِعُكَ فِي الْبَحْرِ؟
مَنْ مِنَ الْاِلَهِةِ سَيَجْرُؤُ، يَا لَيْسَبُوسَ، أَنْ يَكُونَ قَاضِيكَ؟

مَاذَا تُرِيدُ مِنَّا قَوَانِينُ الْعَدْلِ وَالظُّلْمِ؟
أَيُّهَا الْعَذَرَاوَاتُ ذَوَاتِ الْقُلُوبِ السَّامِي، يَا شَرَفَ الْأَرْخَائِيلِ،
دِينُكُمْ، شَأْنُ أَيِّ دِينٍ، جَلِيلِ،
وَالْحُبُّ سَيَسْخَرُ مِنَ الْجَحِيمِ وَالسَّمَاءِ!
فَمَاذَا تُرِيدُ مِنَّا قَوَانِينُ الْعَدْلِ وَالظُّلْمِ؟

لَأَنَّ لَيْسَبُوسَ قَدْ اخْتَارْتَنِي مِنْ بَيْنِ الْجَمِيعِ عَلَى الْأَرْضِ
لَأُعْنِيَ سِرَّ عَذَرَاوَاتِهَا الْمُزْدَهَرَاتِ،

وَكُنْتُ مُنْذُ الطُّفُولَةِ مُنْضَوِيًّا فِي السِّرِّ الْأَسْوَدِ
لِلضَّحِكَاتِ الْجَامِحَةِ الْمَمْزُوجَةِ بِدُمُوعِ كَيْبَةٍ؛
لَأَنَّ «لَيْسْبُوسَ» قَدْ اخْتَارْتَنِي مِنْ بَيْنِ الْجَمِيعِ عَلَى الْأَرْضِ.

وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ أَشْهَرُ عَلَى قِمَّةِ لُوكَاتِ^(١)،
مِثْلَ حَارِسٍ ذِي عَيْنٍ نَافِذَةٍ وَوَائِقَةٍ،
يَتَرَصَّدُ لَيْلَ نَهَارٍ سَفِينَةَ شِرَاعِيَّةٍ، أَوْ قَارِبًا وَحِيدَ الصَّارِي، أَوْ فُرْقَاطَةً،
تَرْتَعِشُ أَشْكَالَهَا عَنْ بُعْدٍ فِي الزُّرْقَةِ؛
وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ أَشْهَرُ عَلَى قِمَّةِ لُوكَاتِ

لَأَعْرِفَ مَا إِذَا كَانَ الْبَحْرُ حَلِيمًا وَطَيِّبًا،
وَوَسْطَ التَّأَوُّهَاتِ الَّتِي يُرَدِّدُهَا الصَّخْرُ
سَيَعُودُ ذَاتَ مَسَاءٍ إِلَى لَيْسْبُوسَ، الْغُفُورَةِ،
الْجُثْمَانُ الْمَعْشُوقُ لِسَافُو، الَّتِي رَحَلَتْ
لِتَعْرِفَ مَا إِذَا كَانَ الْبَحْرُ حَلِيمًا وَطَيِّبًا!

عَنْ سَافُو الرُّجُولِيَّةِ، الْعَاشِقَةِ وَالشَّاعِرَةِ،
الْأَجْمَلُ مِنْ فِينُوسَ بِفِعْلِ شُحُوبِهَا الْكَيْبِ!
- عَيْنُ الزُّرْقَةِ هَزَمَتْهَا الْعَيْنُ السَّوْدَاءُ

(١) إحدى الجزر اليونانية.

الَّتِي تُبْرِقُش الدَّائِرَةُ الْقَائِمَةَ الَّتِي خَطَّتْهَا أَلَامُ
سَافُو الرُّجُولِيَّةِ، الْعَاشِقَةِ وَالشَّاعِرَةِ!

- أَجْمَلُ مِنْ فِينُوسِ الْمُنتَصِبَةِ فَوْقَ الْعَالَمِ
وَالَّتِي تَشْرُكُنُورَ سَكِينَتِهَا
وَأَشْعَاعَ شَبَابِهَا الْأَشْقَرِ
عَلَى الْمُحِيطِ الْقَدِيمِ، الْمَسْحُورِ بِابْتِهَا؛
أَجْمَلُ مِنْ فِينُوسِ الْمُنتَصِبَةِ فَوْقَ الْعَالَمِ!

عَنْ سَافُو الَّتِي مَاتَتْ يَوْمَ تَجْدِيفِهَا،
عِنْدَمَا، لَدَى إِهَانَتِهَا الطَّقْسَ وَالْعَقِيدَةَ الْمُخْتَرَعَةَ،
صَنَعَتْ مِنْ جَسَدِهَا الْجَمِيلِ الطَّعَامَ الْأَسْمَى
لِرَجُلٍ وَخَشِي عَاقِبَ عَجَرَفَتِهِ
إِلْحَادُ مَنْ مَاتَتْ يَوْمَ تَجْدِيفِهَا.

وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ وَلَيْسَبُوسُ تَنْوَحُ،
وَرَغَمَ الشَّرَفِ الَّذِي أَسْبَغَهُ عَلَيْهَا الْعَالَمُ،
فَهِىَ تَسْكُرُ كُلَّ لَيْلَةٍ بِصُرَاخِ الْعَذَابِ
الَّذِي تُطْلِقُهُ إِلَى السَّمَاوَاتِ شَوَاطِئُهَا الْمَهْجُورَةِ!
مُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ وَلَيْسَبُوسُ تَنْوَحُ!

نساء ملغونات

ديلفين وهيبوليت

فِي الصُّبَا الشَّاحِبِ لِلْمَصَابِيحِ الْفَاتِرَةِ،
عَلَى أَرَائِكَ غَائِرَةٍ مُشْبَعَةٍ بِالْعُطُورِ،
كَأَنْتِ هَيْبُولِيْتِ تَحْلُمُ بِتَرْيِبِ قَوِي
يَرْفَعُ سِتَارَةَ بَرَاءَتِهَا السَّابَّةَ.

كَأَنْتِ تَبْحَثُ، بِنَظَرَةٍ أَزْجَعَتْهَا الْعَاصِفَةُ،
عَنْ سَمَاءٍ سَدَّاجَتْهَا الْبَعِيدَةُ الْآنَ،
مِثْلَ مُسَافِرٍ يُدِيرُ رَأْسَهُ
تَحَوُّ الْآفَاقِ الزَّرْقَاءِ الَّتِي اجْتَازَهَا فِي الصَّبَاحِ.

الدُّمُوعُ الْكُسُولَةُ لِعَيْنَيْهَا الْخَامِدَتَيْنِ،
السَّيْمَاءُ الْمُنْكَسِرَةُ، وَالْخَدَرُ، وَالشَّهْوَةُ الْكَيْبِيَّةُ،
ذِرَاعَاهَا الْمَهْزُومَتَانِ، مَطْرُوحَتَيْنِ كَأَسْلِحَةٍ عَقِيمَةٍ،

كُلُّ شَيْءٍ كَانَ يَخْدُمُ، كَانَ يُزِينُ جَمَالَهَا الْهَشَّ.

مُمَدَّدَةٌ عِنْدَ قَدَمَيْهَا، هَادِئَةٌ وَمُفَعَّمَةٌ بِالْبَهْجَةِ،

نَظَرَتْ إِلَيْهَا دِيلَفِينَ فِي اشْتِهَاءٍ مُتَّقِدٍ،

كَحَيَوَانٍ قَوِيٍّ يَرْقُبُ فَرِيستَه،

بَعْدَ أَنْ رَصَدَهَا أَوَّلًا بِأَسْنَانِهِ.

جَمَالُ قَوِيٍّ مُتَدَلِّهِ بِالْجَمَالِ الْهَشِّ،

رَائِعَةٌ كَانَتْ، تَرْتَشِفُ بِشَهْوَانِيَّةٍ

خَمَرَ انْتِصَارِهَا، وَتَتَمَدَّدُ نَحْوَهَا،

كَأَنَّمَا لَتَلَقَّى شُكْرًا عَذْبًا.

كَانَتْ تَبْحَثُ فِي عَيْنِ صَحِيَّتِهَا الشَّاجِبَةِ

عَنِ النَّشِيدِ الصَّامِتِ الَّذِي يُغْنِي اللَّذَّةَ،

وَذَلِكَ الْعِرْفَانِ اللَّائِنَهَائِي السَّامِي

الَّذِي يَنْشِقُّ مِنَ الْجَفْنِ مِثْلَ آهَةٍ طَوِيلَةٍ.

- «هَيُولِيَت، حَبِيبَتِي، مَا تَقُولِينَ عَنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ؟

أَتَذْكُرِينَ الْآنَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي تَقْدِيمَ

الْأُضْحِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ لِرُؤُوسِكَ الْأُولَى

إِلَى الْعَوَاصِفِ الْعَنِيفَةِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تَهْتِكَهَا؟

قُبُلَاتِي خَفِيفَةٌ مِثْلَ تِلْكَ الذُّبَابَاتِ الْعَابِرَةِ
الَّتِي تُدَاعِبُ فِي الْمَسَاءِ الْبُحَيْرَاتِ الْكُبْرَى، الشَّفَافَةَ،
وَقُبُلَاتُ حَبِيبِكَ تَشُقُّ أَخَاذِيدَهَا
مِثْلَ الْمَرْكَبَاتِ أَوْ سِلَاحِ الْمَحْرَاثِ الْقَاطِعِ؛

سَتَمُرُّ عَلَيْكَ مِثْلَ نِيرٍ ثَقِيلٍ
لِأَخْصِنَةٍ وَثِيرَانٍ ذَاتِ حَوَافِرٍ قَاسِيَةٍ...
هَيُولِيْتُ، يَا أُخْتِي! أَدِيرِي إِذْنَ وَجْهَكَ،
أَنْتِ، رُوحِي وَقَلْبِي، كُلِّي وَبَعْضِي،

أَدِيرِي إِلَيَّ عَيْنَيْكَ الْمُفْعَمَتَيْنِ بِالزُّرْقَةِ وَالنُّجُومِ!
فَمِنْ أَجْلِ إِحْدَى هَذِهِ النَّظَرَاتِ السَّاحِرَةِ، الْبَلْسَمِ السَّمَائِيِّ،
سَأَرْفَعُ الْحِجَابَ عَنْ مَلَذَّاتِ غَامِضَةٍ
وَأُدْخِلُكَ إِلَى النَّوْمِ فِي حُلْمٍ بِلَا انْتِهَاءٍ!»

لَكِنَّ هَيُولِيْتُ آتِيذٌ، وَهِيَ تَرْفَعُ رَأْسَهَا الْفَتِي:
- «لَسْتُ عَاقَةً أَبَدًا وَلَا يَغْتَرِبُنِي نَدَمٌ،
حَبِيبَتِي دِيلِفِين، إِنَّنِي أَعَانِي وَأَنَا قَلِقَةٌ،

مِثْلَمَا، بَعْدَ وَجْبَةٍ لَيْلِيَّةٍ رَهِيْبَةٍ،

أُحْسُ بِأَهْوَالِ وَبَيْلَةٍ تَحْطُ عَلَيَّ
وَحُشُودِ سَوْدَاءٍ مِنْ أَشْبَاحٍ مُبْعَثَرَةٍ،
تُرِيدُ اقْتِنَادِي إِلَى دُرُوبِ مُضْطَرِبَةٍ
يُوصِدُهَا أَفْقٌ دَامٍ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ.

فَهَلْ ارْتَكَبْنَا إِذَنْ فِعْلاً غَرِيبًا؟
فَسِّرِي لِي، لَوْ تَسْتَطِيعِينَ، انْزِعَا جِي وَخَوْفِي:
فَأَنَا أَرْتَعِدُ مِنَ الرُّعْبِ عِنْدَمَا تَقُولِينَ لِي: «يَا مَلَائِكِي!»
وَأُحْسُ مَعَ ذَلِكَ بِفَمِي يَتَجَّهُ نَحْوَكَ.

لَا تَرْمُقِينِي هَكَذَا، أَنْتِ، هَمِّي!
أَنْتِ مَنْ أُحِبُّ إِلَى الْأَبَدِ، أُخْتِي بِالْاِخْتِيَارِ،
حَتَّى لَوْ سَتَكُونِينَ شَرَكًا مَنْصُوبًا لِي
وَابْتِدَاءَ صَيَاعِي!»

تُجِيبُ دِيلْفِينَ بِصَوْتِ اسْتِئْذَانِي، وَنَظَرُهَا مَشْهُومَةٌ،
وَهِيَ تَهْزُ شَعْرَهَا الْغَزِيرَ الْمَاسَاوِي،
كَأَنَّهَا تَضْرِبُ قَدَمَهَا بِالرَّكِيْزَةِ الْحَدِيدِ:

- «مَنْ إِذْنٌ يَجْرُؤُ إِزَاءَ الْحُبِّ عَلَى الْحَدِيثِ عَنِ الْجَحِيمِ؟

اللَّعْنَةُ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى الْحَالِمِ سُدَى
الَّذِي أَرَادَ أَوَّلًا، فِي حِمَاقَتِهِ،
شُغُوفًا بِمُشْكِلَةِ عَصِيَّةٍ وَعَقِيمِ،
أَنْ يَخْلِطَ الْإِسْتِقَامَةَ بِأَشْيَاءِ الْحُبِّ!

- فَذَلِكَ الَّذِي يُرِيدُ تَوْحِيدَ الظِّلِّ وَالْحَرَارَةِ،
وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، فِي تَوَافُقِ رُوحِي،
لَنْ يُدْفِعَ أَبَدًا جَسَدَهُ الْمَشْلُولَ
بِهَذِهِ الشَّمْسِ الْحُمْرَاءِ الَّتِي يُسْمُونَهَا الْحُبَّ!

هَيَّا، إِنْ شِئْتَ، فَلْتَبْحَثِي عَنْ خَطِيبٍ أَحْمَقِ؛
أَذْهَبِي وَقَدِّمِي قَلْبًا يَكْرَاهِي لِقُبْلَاتِهِ الْقَاسِيَةَ؛
وَمُفْعَمَةً بِالنَّدَمِ وَالذُّعْرِ، مُمْتَفِعَةً،
سَتُعِيدِينَ إِلَيَّ ثَدْيِيكَ مَوْصُومِينَ...

فَهُنَا عَلَى الْأَرْضِ لَا يُمَكِّنُ إِلَّا إِِرْضَاءُ سَيِّدٍ وَحِيدٍ!
لَكِنَّ الطُّفْلَةَ، مُنْدَفِقَةً بِأَلَمِ هَائِلِ،
صَرَخَتْ فَجَاءَةً: «- أَحْسُ بِهَاوِيَةٍ فَاعْرِةٍ

تَسْعُ فِي كَيْنُونَتِي؛ هَذِهِ الْهَائِيَةُ هِيَ قَلْبِي!

مُحْتَرِقًا مِثْلَ بُرْكَانٍ، غَائِرًا كَالْفَرَاغِ!
لَا شَيْءَ يَشْفِي غَلِيلَ هَذَا الْوَحْشِ الْمُعَذَّبِ
وَلَا يُطْفِئُ ظَمَأَ رَبِّهِ الْجَحِيمِ
الَّتِي تُحْرِقُهُ، وَالشُّعْلَةُ فِي يَدِهَا، حَتَّى الدَّمِ.

فَلَعَلَّ سَتَائِرَنَا الْمُسْدِلَةَ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ الْعَالَمِ،
وَلَعَلَّ الْعِيَاءَ يَجْلِبُ الرَّاحَةَ!
أُرِيدُ أَنْ أَفْنِي فِي صَدْرِكَ الْعَمِيقِ
وَأَجِدَ عَلَى نَذِيرِكَ نَدَاةَ الْمَقَابِرِ!

- فَلْتَهْبِطُوا، اهْبِطُوا، أَيُّهَا الصَّحَايَا النَّائِحُونَ،
فَلْتَهْبِطُوا طَرِيقَ الْجَحِيمِ الْأَبَدِيِّ!
وَلْتَعُوصُوا فِي أَعْمَقِ أَعْمَاقِ الْهُوَّةِ، حَيْثُ كُلُّ الْجَرَائِمِ،
الَّتِي تَجْلِدُهَا رِيحٌ لَا تَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ،

تَفُورُ بِلاَ نِظَامٍ مَعَ صَخَبِ الْعَاصِفَةِ.
أَيُّهَا الظُّلَالُ الْمَجْنُونَةُ، فَلْتَرُكْضِي إِلَى مُتَهَيِّ رَغْبَاتِكُمْ،
فَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَبَدًا إِزْوَاءَ غَضَبِكُمْ،

وَعِقَابُكُمْ سَيْنِعٌ مِنْ مَلَذَّاتِكُمْ.

أَبَدًا لَنْ يُضِيءَ شُعَاعُ نَدِيٍّ كُھُوفِكُمْ؛
وَخِلَالَ شُقُوقِ الْجُدْرَانِ تَسْرَبُ أَبْخَرَةٌ فَاسِدَةٌ مَحْمُومَةٌ
مُشْتَعِلَةٌ كَالْقَنَادِيلِ
وَتَخْتَرِقُ بِرَوَائِحِهَا الْبَشِيعَةَ أَجْسَادَكُمْ.

الْعَقْمُ الْمَرِيرُ لِمُتَعَتِكُمْ
يُظْمِئُ ظِمَاءَكُمْ وَيُجَفِّفُ جُلُودَكُمْ،
وَالرَّيْحُ الْهَائِجَةُ لِلشَّبَقِ
تَجْعَلُ أَجْسَادَكُمْ تَصْطَفِقُ مِثْلَ رَايَةٍ قَدِيمَةٍ.

بَعِيدًا عَنِ النَّاسِ الْأَحْيَاءِ، الصَّالِّينَ، الْمُدَانِينَ،
فَلْتَرْكُضُوا عَبْرَ الصَّحَارِي كَالذَّنَابِ؛
وَلْتَصْنَعُوا مَصِيرَكُمْ، أَيُّهَا الْأَرْوَاحُ الْمُشَوَّشَةُ،
وَلْتَهْرُبُوا مِنَ اللَّائِنَهَائِي الَّذِي تَحْمِلُونَهُ دَاخِلَكُمْ!

ليثيه^(١)

تَعَالَى إِلَى قَلْبِي، أَيُّهَا الرُّوحُ الْقَاسِيَةُ الصَّمَاءَ،
 أَيُّهَا النَّمِرُ الْمَعْشُوقُ، الْوَحْشُ ذُو الْمَلَامِحِ اللَّامْبَالِيَةِ؛
 أُرِيدُ أَنْ أَغُوصَ طَوِيلًا بِأَصَابِعِي الْمُرْتَعِشَةِ
 فِي كَثَافَةِ شَعْرِكَ الْغَزِيرِ الثَّقِيلِ؛

وَأَنْ أَذْفِنَ رَأْسِي الْمُتَعَبَةَ
 فِي تَنُورَتِكَ الْمُفْعَمَةِ بِرَائِحَتِكَ،
 وَأَسْتَشِيقَ، مِثْلَ زَهْرَةٍ ذَابِلَةٍ،
 الْعُقُوفَةَ الْعَذْبَةَ لِحَبِّي الْغَابِرِ.

أُرِيدُ النَّوْمَ! النَّوْمَ أَكْثَرَ مِنَ الْحَيَاةِ!
 فِي رُقَادٍ عَذْبٍ كَالْمَوْتِ،
 سَأَنْتَرُ قُبُلَاتِي بِلاَ نَدَمٍ

(١) نهر النسيان في الجحيم السفلي، وفقًا للأساطير اليونانية اللاتينية.

عَلَى جَسَدِكَ الْجَمِيلِ الْأَمْلَسِ كَالنُّحَاسِ.

وَلَا تَبْتَلِعْ تَأَوُّهَاتِي الْخَامِدَةَ،
لَا شَيْءَ يَعْدِلُ لِي هَاوِيَةَ سَرِيرِكَ؛
النَّسْيَانُ الْقَدِيرُ يَسْكُنُ فَمَكَ،
وَنَهْرُ «لَيْثِيهِ» يَنْسَابُ فِي قُبْلَاتِكَ.

مِنَ الْآنَ فَصَاعِدًا يَا حُلُوتِي، سَأُذِعِنُ
لِمَصِيرِي شَأْنَ شَخْصٍ مُحَدَّدِ الْمَصِيرِ؛
كَشْهِيدٍ وَدِيعٍ، مُدَانٍ بَرِيءٍ،
حَمِيَّتُهُ تُوجِّعُ الْعَذَابَ،

سَأَمْتَصُّ، لِأَغْرِقَ ضَغِيئَتِي،
نَبَاتَ السَّلْوَى وَالشُّوْكَرَانَ الطَّيِّبَ
مِنَ الْأَطْرَافِ السَّاحِرَةِ لِهَذَا الصَّدْرِ الْقَاسِيِ
الَّذِي لَمْ يَضْمِ دَاخِلَهُ قَلْبًا أَبَدًا.

إلى تلك المُبتَهجة للغاية

رَأْسُكَ، إِيْمَاءُ تُكْ، هَيْئَتُكَ
جَمِيلَةٌ مِثْلَ مَشْهَدِ طَبِيعِي جَمِيلٍ؛
الضَّحْكُ يَلْعَبُ عَلَى وَجْهِكَ
مِثْلَ رِيحٍ نَدِيَّةٍ فِي سَمَاءٍ صَافِيَةٍ.

الْعَابِرُ الْحَزِينُ الَّذِي تَحْتَكَئِينَ بِهِ
مَذْهُولٌ مِنَ الْعَافِيَةِ
الَّتِي تَنْبُتُ كَضِيَاءٍ
مِنْ ذِرَاعَيْكَ وَكَتِفَيْكَ.

الْأَلْوَانُ الْمُدَوِّيَّةُ
الَّتِي تُرْصَعِينَ بِهَا زِينَتَكَ
تَطْرُحُ فِي عُقُولِ الشُّعْرَاءِ
صُورَةَ رَقْصَةٍ لِلزُّهُورِ.

هَذِهِ الْأَثْوَابُ الْمَجْنُونَةُ هِيَ رَمَزٌ
لِعَقْلِكَ الْمُبْرَقَشِ؛
أَيُّهَا الْمَجْنُونَةُ الَّتِي جُنِنْتَ بِهَا،
أَكْرَهُكَ بِقَدْرِ مَا أُحِبُّكَ!

أَحْيَانًا فِي حَدِيقَةٍ جَمِيلَةٍ
كُنْتُ أُجْرَجُ فِيهَا وَهْنِي،
أَحْسَنْتُ، كَسُخْرِيَّةٍ،
بِالشَّمْسِ تَمَرَّقُ صَدْرِي؛

وَالرَّيْعُ وَالْأَخْضِرَارُ
أَذِلًّا كَثِيرًا قَلْبِي،
حَتَّى إِنِّي عَاقَبْتُ زَهْرَةً
عَلَى وَقَاحَةِ الطَّيِّعَةِ.

هَكَذَا أُرِيدُ، ذَاتَ لَيْلَةٍ،
عِنْدَمَا تَدُقُّ سَاعَةُ الشَّهْوَةِ،
أَنْ أَرْحَفَ بِلَا صَوْتٍ، كَجَبَّانٍ،
نَحْوَ كُنُوزِ جَسَدِكَ،

لَأُهْدَبَ جَسَدِكَ الْمُبْتَهَجِ،
لَأَجْرَحَ صَدْرَكَ الْمُتَسَامِحِ،
وَأَرْتَكِبَ فِي خَصْرِكَ الْمَذْهُولِ

جُرْحًا كَبِيرًا وَغَائِرًا،

وَعَبْرَ هَذِهِ الشَّفَاةِ الْجَدِيدَةِ،

الْأَكْثَرَ صَخْبًا وَجَمَالًا،

أَيُّهَا الْعُدُوبَةُ الْمُدَوَّخَةُ!

أَبْتُ فِيكَ سُمِّي، يَا أُخْتِي!

الجواهر

كَانَتْ الْغَالِيَةُ عَارِيَّةً، وَإِذْ تَعْرِفُ قَلْبِي،
فَلَمْ تُبْقِ إِلَّا عَلَى جَوَاهِرِهَا الرَّنَّانَةِ،
الَّتِي كَانَتْ عُدَّتُهَا الثَّرِيَّةُ تَمْنَحُهَا السَّيْمَاءُ الْمُتَّصِرَةَ
لِعَبِيدِ الْمُورِ فِي أَيَّامِهِمُ السَّعِيدَةَ.

وَحِينَمَا تَرْمِي وَهِيَ تَرْقُصُ صَحْبَهَا الْحَيَّ وَالسَّاحِرَ،
يَخْطِفُنِي فِي نَشْوَةِ هَذَا الْعَالَمِ الْوَامِضِ
مِنْ مَعْدِنٍ وَحَجَرٍ كَرِيمٍ، وَأُحِبُّ فِي الْاِهْتِيَاجِ
الْأَشْيَاءَ الَّتِي يَمْتَرِجُ فِيهَا الصَّوْتُ بِالصَّوِّءِ.

هَكَذَا كَانَتْ رَاقِدَةً، مُسْتَسْلِمَةً لِلْحُبِّ،
وَمِنْ أَعْلَى الْأَرِيكَةِ كَانَتْ تَبَسُّمُ فِي هَنَاءٍ
إِلَى حُبِّي الْعَمِيقِ وَالْعَذْبِ كَالْبَحْرِ
الَّذِي يَصَاعِدُ نَحْوَهَا مِثْلَمَا نَحْوُ جُرْفِهَا.

الْعَيْنَانِ تُحَدِّقَانِ فِيَّ، مِثْلَ نَمِرٍ مُرَوِّضٍ،
وَبِسِيمَاءٍ غَامِضَةٍ وَحَالِمَةٍ كَانَتْ تُجَرِّبُ الْأَوْضَاعَ،
وَالْبِرَاءَةُ الْمُتَوَحِّدَةُ بِالسَّبْقِ
كَانَتْ تَمْنَحُ سِحْرًا جَدِيدًا لِتَحْوُلَاتِهَا؛

وَذَرَاعُهَا وَسَاقُهَا، فَخَذُهَا وَحِفْوَهَا،
النَّاعِمُونَ كَالزَّيْتِ، مُتَمَاجِينَ كَبَجَعَةٍ،
كَأَنَّهُ يَمُرُّونَ أَمَامَ عَيْنِي الْبَصِيرَتَيْنِ الْهَادِئَتَيْنِ؛
وَبَطْنُهَا وَتَدْيَاهَا، عَنَاقِيدُ خَمْرِي،

كَأَنَّهُ يَتَقَدَّمُونَ، أَكْثَرَ غُنْجًا مِنْ مَلَائِكَةِ الشَّرِّ،
لِيُزَعِّجُوا الرَّاحَةَ الَّتِي اسْتَكَانَتْ إِلَيْهَا رُوحِي،
وَيُزِيحُوهَا عَنْ صَخْرَةِ الْبِلَلُورِ
الَّتِي كَانَتْ جَالِسَةً عَلَيْهَا، هَادِئَةً مُنْفَرِدَةً.

بَدَا لِي أَنَّنِي أَرَى، فِي صُورَةٍ جَدِيدَةٍ،
أَفْخَاذَ «أَنْتِيُوب»^(١) مُتَّحِدَةً بِجَذْعِ صَبِيٍّ أَمْرَدٍ،
وَقَوَائِمَهَا كَأَن يَدْفَعُ إِلَى الْبُرُوزِ بِحَوْضِهَا.
وَعَلَى هَذِهِ الْمَسْحَةِ مِنَ الشُّقْرَةِ وَالْبُنْيِ كَانَ الْخِصَابُ رَائِعًا!

(١) ابنة «نيكتيه»، ملك طيبة، ومحبوبة «زيوس».

- وَلَآنَ الْمُصْبِحَ قَدْ اسْتَسْلَمَ لِلْمَوْتِ،
كَانَتْ الْمِدْفَاءُ وَحْدَهَا مَا يُضِيءُ الْغُرْفَةَ،
وَكُلَّمَا صَعَدَتْ تَنْهِيْدَةً مُتَّقِدَةً،
غَمَرَتْ بِالْدَّمِ هَذِهِ الْبَشْرَةَ بِلَوْنِ الْعَنْبَرِ!

تَحَوُّلَاتُ مِصَاصَةِ الدِّمَاءِ

مَعَ ذَلِكَ، فَالْمَرَأَةُ، مِنْ فَمِهَا الْفَرَاوَلَةُ،
 مُتَلَوِّيةً كَأَنَّيَ عَلَى الْجَمْرِ،
 وَهِيَ تَدْعُكَ تُدَيِّبُهَا فِي حَدِيدِ مَشَدَّاتِ صَدْرِهَا،
 كَأَنَّ تَدْعُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الْمُشْبَعَةَ بِالْمِسْكِ تَسَابُ:
 - «أَنَا، لَدَيَّ شَفَّةٌ رَطْبَةٌ، وَأَعْرِفُ
 عِلْمَ صَيَاحِ الشُّعُورِ الْقَدِيمِ فِي أَعْمَاقِ سَرِيرِ.
 أَجَفَّفُ كُلَّ الدُّمُوعِ عَنْ تُدَيِّ الظَّافِرِينَ،
 وَأَذْفَعُ الْعَجَائِزَ إِلَى الضَّحِكِ كَالْأَطْفَالِ.
 وَلِمَنْ يَرَانِي عَارِيَةً بِلَا حِجَابٍ، فَإِنِّي أَحْتَلُّ مَكَانَ
 الْقَمَرِ، وَالشَّمْسِ، وَالسَّمَاءِ وَالنُّجُومِ!
 فَأَنَا، يَا عَالِمِي الْعَزِيزِ، خَبِيرَةٌ بِالشَّهَوَاتِ،
 عِنْدَمَا أَخْنُقُ رَجُلًا فِي ذِرَاعِي الْمُفْزِعَتَيْنِ،
 أَوْ حِينَمَا أَتْرُكُ صَدْرِي لِلْعَصَّاتِ،
 حُجُولَةً وَفَاجِرَةً، هَشَّةً وَقَوِيَّةً،

حَتَّى إِنَّ عَلَى هَذِهِ الْمَرْبَّةِ الْمُشْبَعَةَ بِالْإِثَارَةِ،
سَيَلَعُنُ الْمَلَائِكَةُ الْخَائِرُونَ أَنْفُسَهُمْ مِنْ أَجْلِي!

وَعِنْدَمَا امْتَصَّتْ كُلَّ النُّخَاعِ مِنْ عِظَامِي،
وَاسْتَدَرْتُ بِتَرَاحٍ إِلَيْهَا
لَأَمْنَحَهَا قُبْلَةً حُبٍّ، لَمْ أَرِ سِوَى
قَرِيبَةٍ ذَاتِ أَجْنَابٍ لِرَجَةٍ، مَلَأَى بِالصَّدِيدِ!
أَعْمَضْتُ عَيْنَيَّ، فِي رُغْبِي الْبَارِدِ،
وَحِينَمَا أَعَدْتُ فَتَحَهُمَا فِي الضِّيَاءِ الْحَيِّ،
كَانَتْ إِلَى جَانِبِي، مَكَانَ عَارِضَةِ الْأَرْيَاءِ الْقَدِيرَةِ
الَّتِي يَبْدُو أَنَّهَا أَمَدَّتْ نَفْسَهَا بِالدَّمِ،
بَقَايَا هَيْكَلٍ عَظِيمٍ تَرْتَعِدُ فِي ارْتِبَاكِ،
وَتَصْدُرُ مِنْهَا قَرْقَعَةٌ دَوَّارَةٌ هَوَاءَ
أَوْ لَافِتَةٍ مُعَلَّقَةٍ فِي طَرَفِ قَضِيبٍ حَدِيدِ،
تُورِجُهُ الرِّيحُ خِلَالَ لَيَالِي الشِّتَاءِ.

غَزَيَات

النافورة

عَيْنَاكِ الْجَمِيلَتَانِ مُتَعَبَتَانِ، أَيْتُهَا الْحَبِيبَةُ الْبَائِسَةُ!
 فَلْتَبْقِي طَوِيلًا، دُونَ أَنْ تَفْتَحِيهِمَا،
 فِي هَذَا الْوَضْعِ الْفَاتِرِ
 حَيْثُ فَاجَأَتْكِ اللَّذَّةُ.
 فِي الْفِنَاءِ نَافُورَةُ الْمَاءِ الثَّرَاثِرَةِ
 الَّتِي لَا تَسْكُتُ لَيْلَ نَهَارٍ،
 تَصُونُ بَرَقَةَ النَّشْوَةِ
 الَّتِي عَمَرَنِي فِيهَا الْحُبُّ هَذَا الْمَسَاءَ.

الباقية تَتَفَتَّحُ

فِي أَلْفِ وَرْدَةٍ،
 حَيْثُ فُؤَيْبِي الْمُبْتَهَجَةِ
 تَضَعُ أَلْوَانَهَا،

وَسَاقَطٌ مِثْلَ مَطَرٍ

مِنْ دُمُوعٍ كَبِيرَةٍ.

هَكَذَا رُوحُكِ الَّتِي يُشْعِلُهَا

بِرُقِّ الشَّهَوَاتِ الْمُتَّقِدِ

تَنْطَلِقُ، سَرِيعَةً وَجَرِيئَةً،

نَحْوَ السَّمَاءَاتِ الْمَسْحُورَةِ الشَّاسِعَةِ.

ثُمَّ تَنْدَفِقُ، مُحْتَضِرَةً،

فِي مَوْجَةٍ مِنْ فُتُورِ حَزِينٍ،

تَهْبِطُ عَبْرَ مُنْحَدِرٍ خَفِيِّ

حَتَّى أَعْمَاقِ قَلْبِي.

الْبَاقَةُ تَتَفَتَّحُ

فِي أَلْفِ وَرْدَةٍ،

حَيْثُ فُؤَيْبِي الْمُبْتَهِّجَةِ

تَضَعُ أَلْوَانَهَا،

وَسَاقَطٌ مِثْلَ مَطَرٍ

مِنْ دُمُوعٍ كَبِيرَةٍ.

يَا أَنَّتِ، الَّتِي يَجْعَلُكِ اللَّيْلُ بِالْغَةِ الْجَمَالَ،

كَمْ هُوَ عَذْبٌ لِي، مُنْحَنِيًا عَلَى نَدْيِكَ،

أَنْ أَسْمَعَ الْأَيْنِينَ الْأَبْدِيِّ

الَّذِي يَتَّحِبُ فِي الْأَحْوَاضِ!
قَمَرٌ، وَمَاءٌ صَاحِبٌ، وَلَيْلٌ مُبَارَكٌ،
أَشْجَارٌ تَرْتَعِدُ فِي الْجَوَارِ،
وَكَاثِبُكَ الصَّافِيَّةُ
هِيَ مِرْأَةُ حُبِّي.

الْبَاقَةُ تَتَفَتَّحُ
فِي أَلْفِ وَرْدَةٍ،
حَيْثُ فُويِي الْمُبْتَهِجَةِ
تَضَعُ أَلْوَانَهَا،
وَتَسَاقُطُ مِثْلَ مَطَرٍ
مِنْ دُمُوعٍ كَثِيرَةٍ.

عينا بـرت

تَسْتَطِيعُونَ اَزْدِرَاءَ الْعُيُونِ الْاَكْثَرِ شُهْرَةَ،
عَيْنِي طِفْلَتِي الْجَمِيلَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ يَتَسَرَّبُ مِنْهُمَا وَيَفِرُّ
مَا لَا اَدْرِي مِنْ شَيْءٍ طَيِّبٍ وَعَذْبٍ كَاللَّيْلِ!
اَتَيْتُهَا الْعَيْنَانِ الْجَمِيلَتَانِ، فَلْتَصُصِي عَلَيَّ ظُلُمَاتِكَ الْفَاتِنَةَ!

يَا عَيْنِي طِفْلَتِي الْوَاسِعَتَيْنِ، اَتَيْتُهَا اللُّغْزَانِ الْحَبِيبَانِ،
تُشَبِّهَانِ كَثِيرًا هَذِهِ الْكُھُوفَ السَّحْرِيَّةَ
حَيْثُ، وَرَاءَ اَكْدَاسِ الظَّلَالِ الْبَلِيدَةِ،
تُؤْمِضُ فِي غُمُوضٍ كُنُوزٌ مَجْهُولَةٌ!

لِطِفْلَتِي عَيْنَانِ قَاتِمَتَانِ، عَمِيقَتَانِ وَوَاسِعَتَانِ،
مِثْلَكَ اَتَيْتُهَا اللَّيْلُ الْهَائِلُ، وَجَلِيتَانِ مِثْلَكَ!
نِيرَانُهُمَا هِيَ افْكَارُ الْحُبِّ، الْمُؤْتَرِّجَةُ بِالْاِيْمَانِ،
الَّتِي تَتَلَاؤُ فِي الْاَعْمَاقِ، شَهَوَانِيَّةٌ اَوْ طَاهِرَةٌ.

تَرْيِمَة

إِلَى الْغَالِيَةِ، الْجَمِيلَةِ لِلْغَايَةِ
الَّتِي تُفْعِمُ قَلْبِي بِالضِّيَاءِ،
إِلَى الْمَلَاكِ، إِلَى الْمَعْبُودِ الْخَالِدِ،
سَلَامًا فِي الْخُلُودِ!

تَنْتَشِرُ فِي حَيَاتِي
كَهَوَاءٍ مُشْبَعٍ بِالْمِلْحِ،
وَفِي رُوحِي غَيْرَ الْمُشْبَعَةِ
نَضْبٌ مَذَاقَ الْأَبَدِيِّ.

جِرَابٌ دَائِمًا نَدِيٌّ يُعَطِّرُ
مَنَاحَ خُلُوةٍ أَثِيرَةٍ،
مَبْخَرَةٌ مَنَسِيَّةٌ تَشْتَعِلُ
فِي السَّرِّ خِلَالَ اللَّيْلِ،

فَكَيْفَ، أَيُّهَا الْحُبُّ الْعَفِيفُ،
يُمْكِنُ التَّعْبِيرُ عَنْكَ بِصُورَةٍ حَقِيقَةٍ؟
يَا حَبَّةَ الْمِسْكِ الْكَامِنَةَ، خَفِيَّةً،
فِي عُمُقِ أَبْدِيَّتِي؟

إِلَى الطَّيِّبَةِ لِلْغَايَةِ، الْجَمِيلَةِ لِلْغَايَةِ،
الَّتِي تَصْنَعُ بِهِجَتِي وَعَافِيَّتِي،
إِلَى الْمَلَائِكِ، إِلَى الْمَعْبُودِ الْخَالِدِ،
سَلَامًا فِي الْخُلُودِ!

وَعُودٌ فِي وَجْهِ

أُحِبُّ، أَيُّهَا الْجَمَالُ الشَّاحِبُ، رُمُوشُكَ الْمُسْدَلَةَ،
 الَّتِي يَبْدُو أَنَّ الظُّلُمَاتِ مِنْهَا تَنْسَابُ؛
 عَيْنَاكَ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ سَوَادِهِمَا الْبَالِغِ، تُلْهِمَانِي أَفْكَارًا
 لَيْسَتْ كَيِّبَةً أَبَدًا؛

عَيْنَاكَ، الْمُتَوَافِقَتَانِ مَعَ شَعْرِكَ الْأَسْوَدِ،
 مَعَ شَعْرِكَ الْغَزِيرِ الطَّيِّعِ،
 عَيْنَاكَ، فِي فُتُورٍ، تَقُولَانِ لِي: «لَوْ شِئْتَ،
 يَا مُحِبَّ رَبَّةِ الْفَنِّ التَّشْكِيلِي،

اِفْتِخَاءَ الْأَمَلِ الَّذِي أَثَرْنَاهُ دَاخِلَكَ،
 وَكُلَّ الْأَمْزِجَةِ الَّتِي تُمَارِسُهَا،
 فَيُمْكِنُكَ التَّحَقُّقُ مِنْ صِدْقِنَا،
 ابْتِدَاءً مِنَ السُّرَّةِ حَتَّى الْأَرْدَافِ؛

سَتَجِدُ فِي طَرْفِ ثُدَيْنِ جَمِيلَيْنِ، كَبِيرَيْنِ تَمَامًا،
مِيدَالِيَتَيْنِ كَبِيرَتَيْنِ مِنْ بُرُونِز،
وَتَحْتَ بَطْنِ مَلَسَاءَ، نَاعِمَةٍ كَالْقَطِيفَةِ،
دَاكِنَةُ السُّمَرَةِ كَبَشْرَةَ رَاهِبٍ بُوذِي،

شَعْرٌ غَزِيرٌ هُوَ، فِي الْحَقِيقَةِ، شَقِيقِ
شَعْرِ الرَّأْسِ الْهَائِلِ،
طَبِيعٌ وَمُجَعَّدٌ، وَيُبَارِيكَ فِي الْكثَافَةِ،
أَيُّهَا اللَّيْلُ بِلَا نُجُومٍ، اللَّيْلُ الْقَاتِمُ!»

الوحش

أو صديق حورية جنائرية

(١)

لَسْتُ بِالتَّأَكِيدِ، يَا غَالِيَّتِي،
 مَنْ يُسَمِّيهَا «فِيُو»^(١) فَتَاةً صَغِيرَةً.
 فَالْمُقَامَرَةُ، وَالْحُبُّ، وَالطَّعَامُ الْفَاحِشُ،
 يَغْلِي دَاخِلَكَ، أَيُّهَا الْقِدْرُ الْعَجُوزُ!
 لَمْ تَعُودِي غَضَّةً، يَا غَالِيَّتِي،

يَا طِفْلَتِي الْعَجُوزُ! وَمَعَ ذَلِكَ
 فَحَيَاتُكَ الطَّائِشَةُ الْمَجْنُونَةُ
 مَنَحَتْكَ هَذَا الْبَرِيقَ الْكَبِيرَ
 لِلْأَشْيَاءِ الْمُسْتَهْلَكَةِ،
 لَكِنَّ الْمُغْوِيَةَ مَعَ ذَلِكَ.

(١) ناشر وروائي كاثوليكي (١٨١٣-١٨٨٣).

لَا أَحْدُهَا رَتِيبَةً
خُضْرَةٌ أَعْوَامِكِ الْأَرْبَعِينَ؛
فَأَنَا أَفْضَلُ فَوَاكِهَكِ، أَيَّتُهَا الْحَرِيفُ،
عَلَى زُهُورِ الرَّبِيعِ الْمُبْتَدَلَةِ!
لَا! لَسْتُ أَبَدًا رَتِيبَةً!

لَهَيْكَلِكَ مَبَاهِجُ
وَمَفَاتِينُ فَرِيدَةٍ؛
فَأَجِدْ مَذَاقًا غَرِيبًا
لِفَجْوَةٍ تُرْقَوَتِيكَ؛
فَلَهَيْكَلِكَ مَبَاهِجُهُ!

أَزْدِرِي الْمُحِبِّينَ الْبُلَهَاءَ
لِلشَّمَامِ وَالْقَرْعِ!
فَأَنَا أَفْضَلُ عِظَامٍ نَحْرِكِ
عَلَى عِظَامِ نَحْرِ الْمَلِكِ سُلَيْمَانَ،
وَأُشْفِقُ عَلَى هَؤُلَاءِ الْبُلَهَاءِ!

شَعْرُكَ، مِثْلَ خَوْذَةٍ زَرْقَاءَ،
يُظَلِّلُ مِنْكَ جَبِينَ الْمُحَارِبِ،
الَّذِي لَا يُفَكِّرُ أَوْ يَتَضَرَّجُ بِالْحُمْرَةِ إِلَّا قَلِيلًا،

ثُمَّ يَفِرُّ إِلَى الْوَرَاءِ،
مِثْلَ عُرْفِ خَوْذَةِ زَرْقَاءَ.

عَيْنَاكَ الشَّيْهَتَانِ بِالطِّينِ،
حَيْثُ يَوْمِضُ قَنْدِيلُ مَا،
يُوجِّجُهُ خَضَابُ وَجَّتِكَ،
تُطْلِقَانِ بَرْقًا جَهَنَّمِيًّا!
عَيْنَاكَ سَوْدَاوَانِ كَالطِّينِ!

بِشَبَقِهَا وَاسْتِخْفَافِهَا
تَسْتَشِيرُنَا شَفَتُكَ الْمَرِيرَةَ؛
هَذِهِ الشَّفَةُ، جَنَّةُ عَدْنِ
الَّتِي تَجْتَذِبُنَا وَتَصْدِمُنَا.
أَيُّ سَبَقٍ! وَأَيُّ اسْتِخْفَافٍ!

سَاقُكَ الرُّجُولِيَّةُ الْجَافَّةُ
تَعْرِفُ ارْتِقَاءَ أَعَالِي الْبَرَائِكِينَ،
وَرَقْصَ الْكَانِكَانِ الْأَكْثَرِ جُمُوحًا
عَلَى الرَّغَمِ مِنَ الثُّلُوجِ وَالْفَقْرِ.
سَاقُكَ رُجُولِيَّةٌ وَجَافَةٌ؛

بَشَرَتُكَ الْمُتَّقِدَةُ بِلَا رِقَّةَ،

كَبْشَرَةِ رِجَالِ الدَّرَكِ الْعَجَائِزِ،
لَمْ تَعُدْ تَعْرِفُ الْعَرَقَ
مِثْلَمَا لَا تَعْرِفُ عَيْنَاكَ الدُّمُوعَ.
(وَمَعَ ذَلِكَ فَلَهَا رِقَّتُهَا!)

(٢)

حَمَقَاءَ، سَتَذْهَبِينَ رَأْسًا إِلَى الشَّيْطَانِ!
وَسَأَذْهَبُ عَنْ طِيبِ خَاطِرٍ مَعَكَ،
إِذَا مَا كَانَتْ هَذِهِ السَّرْعَةُ الْمُرْعِبَةُ
لَنْ تَتَسَبَّبَ لِي فِي اهْتِیَاجٍ مَا.
فَلْتَذْهَبِي إِذْنِ، وَحَدِّكِ، إِلَى الشَّيْطَانِ!

حَقْوِي، وَرِثَّتِي، وَبَاطِنُ الرُّكْبَةِ،
لَمْ يَعُودُوا يَسْمَحُونَ لِي بِالشَّئَاءِ
عَلَى هَذَا السَّيِّدِ، كَمَا يَنْبَغِي.
«وَأَسْفَاهُ! يَا لَهُ حَقًّا مِنْ أَمْرِ مُؤْسِفٍ!»
يَقُولُ حَقْوِي وَبَاطِنُ رُكْبَتِي.

آه! فَأَنَا بِصِدْقٍ بَالِغٍ أُعَانِي
مِنْ عَدَمِ الذَّهَابِ إِلَى مَحَافِلِ السَّبْتِ،
لَأَرَى، عِنْدَمَا يَضْطَرُّ كِبَرِيَّتَا،
كَيْفَ تُقْبِلِينَ مُؤَخَّرَتَهُ!
آه! فَأَنَا - بِصِدْقٍ بَالِغٍ - أُعَانِي!

إِنِّي مَغْمُومٌ بِصُورَةِ شَيْطَانِيَّةٍ
مِنْ أَنِّي لَسْتُ شَمْعَدَانِكَ،
مِنْ طَلْبِي مِنْكَ الْإِنْصِرَافَ،
يَا مِشْعَلُ الْجَحِيمِ! فَلْتَحْكُمِي، يَا عَزِيزَتِي،
كَمْ يَنْبَغِي أَنْ أُغْتَمَ،

لَأَنِّي أُحِبُّكَ مُنْذُ أَمَدٍ بَعِيدٍ،
فَذَلِكَ مَنْطِقِي تَمَامًا! فِي الْوَاقِعِ،
لَأَنِّي أُرِيدُ الْبَحْثَ عَنْ خُلَاصَةِ الشَّرِّ
وَأَلَّا أُحِبَّ إِلَّا وَحْشًا خَالِصًا،
نَعَمْ، حَقًّا! فَأَنَا أُحِبُّكَ، يَا وَحْشِي الْعَجُوزَ!

فرانشيسكا ماي لود

أبياتٌ كُتبت إلى صانعة قُبعات خبيرة وورعة
(انظر القصيدة فيما سبق من «أزهار الشر»)

نُقُوش

أبيات لبورتريه

السيد أونوريه دومييه

مَنْ نُقَدِّمُ لَكَ صُورَتَهُ،
وَمَنْ فَتْنُهُ، الثَّاقِبُ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ،
يُعَلِّمُنَا الصَّحِيحَ مِنْ أَنْفُسِنَا،
ذَلِكَ الرَّجُلُ، أَيُّهَا الْقَارِئُ، حَكِيمٌ.

هُوَ هَجَاءٌ، سَاخِرٌ؛
لَكِنَّ الطَّاقَةَ الَّتِي بِهَا
يَرَسُمُ الشَّرَّ وَعَوَاقِبَهُ،
تُثَبِّتُ جَمَالَ قَلْبِهِ.

ضَحَكُهُ لَيْسَتْ تَكْثِيرَةٌ
مِيلْمُوث^(١) أَوْ مِفِيسْتُو^(٢)

(١) ميلموث: بطل إحدى روايات شارل ماتوران (١٧٨٢-١٨٢٤). وقد باع روحه للشيطان.

(٢) مفيستو: اسم الشيطان في «فاوست» لجوته.

تَحْتَ شُعْلَةِ أَلِيكْتُو^(١)
الَّتِي تُحْرِقُهُمْ، لَكِنَّهَا تُثَلِّجُنَا.

فَضَحَكْتُهُمْ، لِلْأَسَفِ! لَيْسَتْ سِوَى
الكَارِيكَاتِيرِ الْأَلِيمِ لِلْبَهْجَةِ؛
أَمَّا ضِحْكُتُهُ فَتُشْعُّ، صَرِيحَةً وَكَبِيرَةً،
كَشَارَةِ عَلَى طَبِيبَتِهِ!

(١) أَلِيكْتُو: إحدى جنيات «الإنابة» لفرجيل.

لُولا دي قَالُونَس^(١)

بَيْنَ الْكَثِيرِ مِنَ الْجَمِيلَاتِ اللَّائِي يُمَكِّنُ رُؤْيَتَهُنَّ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
أُذْرِكُ جَيِّدًا، يَا أَصْدِقَاءُ، أَنَّ الرَّغْبَةَ تَتَعَادَلُ؛
لَكِنَّ الْمَرْءَ يَرَى فِي لُولا دي قَالُونَس وَمِیْضَ السَّحْرِ الْمُفَاجِئِ
لِجَوْهَرَةٍ وَرْدِيَّةٍ وَسُودَاءَ.

(١) راقصة باليه إسبانية.

عن «لوتاس سجيناً»^(١)

لأوجين ديلاكروا

الشَّاعِرُ فِي الزَّنَانَةِ، أَشَعَتْ، مَرِيضًا،
وَهُوَ يَمْرُغُ مَخْطُوطًا تَحْتَ قَدَمِهِ الْمُتَشَنِّجَةِ،
يَقِيسُ بِنَظَرَةٍ يُشْعِلُهَا الرُّعْبُ
سُلَّمِ الدُّوَارِ حَيْثُ تَهْوِي رُوحُهُ.

الصَّحِيقَاتُ الْمَخْمُورَةُ الَّتِي تَمَلَأُ السَّجْنَ
تُوجِّهُ عَقْلَهُ نَحْوَ الْغَرِيبِ وَالْعَبِثِيِّ؛
الشَّكُّ يَلْفُهُ، وَالْخَوْفُ الْأَحْمَقُ،

(١) لوتاس: شاعر روماني كبير (١١ مارس ١٥٤٤ - ٢٥ أبريل ١٥٩٥)، صاحب ملحمة «أورشليم محررة»، عن الحملة الصليبية الأولى. احتجز لسبع سنوات في مستشفى للأمراض العقلية عقاباً له على شتمه بلاط دوق «فرارا»، بعد أن سبق الحكم عليه بالحبس في غرفته لقتله أحد الخدم. انظر جوته: توركوأتو تاسو، ترجمة وتقديم د. عبد الرحمن بدوي، من المسرح العالمي (١٣٢)، الكويت، سبتمبر ١٩٨٠ و«لوتاس سجيناً»: لوحة لأوجين ديلاكروا، الفنان الفرنسي الشهير في القرن التاسع عشر، والذي كان موضع إعجاب بودلير.

البَشْعُ مُتَعَدِّدُ الْأَشْكَالِ، يُحِيطُ بِهِ.

هَذِهِ الْعَبْقَرِيَّةُ الْمَخْبُوسَةُ فِي وَكْرٍ مَوْبُوءٍ،
هَذِهِ التَّكْشِيرَاتُ، هَذِهِ الصَّرَاخَاتُ، هَذِهِ الْأَطْيَافُ
الَّتِي تُدَوِّمُ حَشْوُهَا، مُهْتَاجَةً خَلْفَ أُذُنِهِ،

وَهَذَا الْحَالِمُ الَّذِي يُوقِظُهُ دُغْرُ مَسْكِنِهِ،
هُوَ - حَقًّا - رَمَزُكَ، أَيْتُهَا الرُّوحُ ذَاتِ الْأَحْلَامِ الْمُظْلِمَةِ،
الَّذِي يَخْنِقُهُ الْوَاقِعُ بَيْنَ جُذُرَانِهِ الْأَرْبَعَةِ!



لوحة «لوتاس سجيناً» لديلاكروا

قصائدُ متنوعة

الصَّوْت

مَهْدِي كَانَ يَتَكَيُّ عَلَى الْمَكْتَبَةِ،
 بَابِلَ قَاتِمَةٍ، حَيْثُ الرِّوَايَةُ، وَالْعِلْمُ، وَالْحِكَايَاتُ الشَّعْبِيَّةُ،
 كُلُّ شَيْءٍ كَانَ يَمْتَزِجُ، الرَّمَادُ اللَّاتِينِيُّ وَالْغُبَارُ الْيُونَانِيُّ.
 كُنْتُ بِطُولِ كِتَابِ فُولِيُو^(١)
 كَانَ صَوْتَانِ يَتَحَدَّثَانِ مَعِي. أَحَدُهُمَا، دَاخِلِيٌّ وَحَازِمٌ،
 كَانَ يَقُولُ: «الْأَرْضُ قِطْعَةٌ حَلَوَى مَلِيَّةٌ بِالْعُدُوبَةِ؛
 أَسْتَطِيعُ (وَمُتَعَتِكَ سَتَكُونُ أَنْتِذِ بِلَا أَنْتِهَاءِ!)
 أَنْ أَمْنَحَكَ شَهِيَّةً بِالضَّخَامَةِ نَفْسِهَا».
 وَالْآخَرُ: «هَيَّا! آه! نَعَالَ لِسَافِرٍ فِي الْأَحْلَامِ،
 فِيمَا وَرَاءَ الْمُمَكِّنِ، فِيمَا وَرَاءَ الْمَعْرُوفِ!»
 وَكَانَ هَذَا الصَّوْتُ يُعْنِي مِثْلَ رِيحِ السَّوَا حِلْ،
 كَشَبَحٍ صَارِخٍ، لَا أَحَدَ يَذِرِي مِنْ أَيْنَ أَتَى،

(١) قَطْعٌ لِلْكَتَبِ مَعْرُوفٌ فِي أَوْرُوبَا.

يَدَاعِبُ أَذُنِي، وَيُخَفِّفُهَا مَعَ ذَلِكَ.
أَجَبْتُكَ: «نَعَمْ! أَيُّهَا الصَّوْتُ الْعَذْبُ!» فَعِنْدِي
بَدَأَ مَا يُمَكِّنُ، لِلْأَسْفِ! أَنْ تُسَمِّيَهُ جُرْجِي وَمُصِيبَتِي.
فَوَرَاءَ زِينَةِ الْوُجُودِ الْهَائِلِ، فِي السَّوَادِ الْأَفْدَحِ لِلْهَائِلَةِ،
أَرَى بَوْضُوحَ عَوَالِمَ فَرِيدَةٍ،
وَبِصِيرَتِي الضَّحِيَّةِ الْمُتَشَبِّهَةِ،
أَجْرُ جُرْ خَلْفِي نَعَابِينَ تَقْضُمُ نَعَالِي.
وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ، وَأَنَا، كَالْأَنْبِيَاءِ،
أُحِبُّ بَرَقَةَ الصَّحْرَاءِ وَالْبَحْرِ؛
أَضْحَكُ فِي الْجَنَازَاتِ وَأَبْكِي فِي الْحَفَلَاتِ،
وَأَجِدُ مُنْعَةً عَذْبَةً فِي الْخَمْرِ الْمَرِيرِ؛
وَكَثِيرًا مَا أَعْتَبِرُ الْحَقَائِقَ أَكَاذِيبَ،
وَأَهْوِي، فِيمَا الْعَيْنَانِ شَاخِصَتَانِ فِي السَّمَاءِ، فِي الْخُفْرِ.
لَكِنَّ الصَّوْتَ يُعْزِّيْنِي وَيَقُولُ: «فَلْتَحَفِظْ بِأَحْلَامِكَ؛
فَالْحُكَمَاءُ لَا يَمْلِكُونَ أَحْلَامًا بِجَمَالِ أَحْلَامِ الْمَجَانِينِ!»

غِيرُ الْمُنْتَظَرِ

أَرَبَاجُونُ، الَّذِي كَانَ يَسْهَرُ عَلَى أَبِيهِ الْمُحْتَضِرِ،
يَقُولُ لِنَفْسِهِ، حَالِمًا، أَمَامَ هَذِهِ الشَّفَاهِ الَّتِي ابْيَضَّتْ:
«الَّذِينَ فِي مَخْرَنِ الْغِلَالِ مَا يَكْفِي،
فِيمَا يَبْدُو لِي، مِنْ أَلْوَاكِ الْخَشَبِ الْقَدِيمَةِ؟»

سَلِيمِينَ تَهْدِلُ وَتَقُولُ: «قَلْبِي طَيِّبٌ،
وَمِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ خَلَقَنِي اللَّهُ بِالْعَةِ الْجَمَالِ».
- قَلْبُهَا! قَلْبٌ قَاسٍ، يَنْفُثُ الدُّخَانَ مِثْلَ قِطْعَةٍ جَائِمُونَ،
يُجَفِّفُ مِنْ جَدِيدٍ عَلَى اللَّهَبِ الْأَبَدِيِّ!

صَحْفِي مُشَوَّشٌ، يَظُنُّ نَفْسَهُ مِشْعَلًا،
يَقُولُ لِلْفَقِيرِ، الَّذِي أَعْرَقَهُ فِي الظُّلُمَاتِ:
«أَيْنَ إِذَنْ تَرَاهُ، هَذَا الْمُبْدِعُ لِلْجَمَالِ،
هَذَا الْفَارِسُ الَّذِي تَحْتَفِي بِهِ؟»

أَفْضَلَ مِنَ الْجَمِيعِ، أَعْرِفُ شَخْصًا شَهَوَانِيًّا
يَتَنَاءَبُ لَيْلَ نَهَارٍ، وَيَنُوحُ وَيَبْكِي،
وَهُوَ يُرَدِّدُ، خَائِرًا مَغْرُورًا: «نَعَمْ، أُريدُ
أَنْ أَكُونَ فَاضِلًا، لِمُدَّةِ سَاعَةٍ!»

سَاعَةُ الْحَائِطِ، فِي دَوْرَتِهَا، تَقُولُ بِصَوْتِ خَفِيزٍ: «إِنَّهُ نَاضِجٌ،
الْمَلْعُونُ! إِنِّي أَحْذَرُ سُدَى الْجَسَدِ الْعَفِينِ.
الْإِنْسَانُ أَعْمَى، أَصَمُّ، هَشٌّ، كَجِدَارٍ
تَسْكُنُهُ وَتَقْرِضُهُ حَشْرَةٌ!»

أَتَيْدُ، يَتَجَلَّى شَخْصٌ مَا، كَانَ قَدْ أَنْكَرَهُ الْجَمِيعُ،
وَيَقُولُ لَهُمْ، سَاخِرًا وَأَبِيًّا: «مِنْ وَعَاءِ قُرْبَانِي،
تَنَاوَلْتُمْ، فِيمَا أَظُنُّ، الْقُرْبَانَ بِمَا يَكْفِي،
فِي الْقُدَّاسِ الْأَسْوَدِ الْبَهِيحِ؟

كُلُّ مِنْكُمْ أَقَامَ لِي مَعْبَدًا فِي قَلْبِهِ؛
وَفِي السِّرِّ، قَبَلْتُمْ مُؤَخَّرَتِي الْمُقَرَّرَةَ!
تَتَعَرَّفُونَ عَلَى الشَّيْطَانِ بِضَحَكْتِهِ الظَّافِرَةِ،
الْهَائِلَةِ الْفَيِّحَةِ كَالْعَالَمِ!

فَهَلْ ظَنَنْتُمْ، آتِيذُ، أَيُّهَا الْمُتَنَفِقُونَ الْمُتَنَدِّهِشُونَ،
 أَنْ يَسْحَرَ الْمَرْءُ مِنَ السَّيِّدِ، وَأَنْ يَخْدَعَهُ وَهُوَ مَعَهُ،
 وَأَنْ يَكُونَ طَبِيعِيًّا أَنْ يَتَلَقَّى جَائِزَتَيْنِ،
 الذَّهَابَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ وَالْثَرَاءَ؟

عَلَى الْفَتِيصَةِ أَنْ تَدْفَعَ لِلصَّيَّادِ الْقَدِيمِ
 الَّذِي يُعَانِي طَوِيلًا مُتَرَبِّصًا بِالْفَرِيَسَةِ.
 سَأَحْذُكُم خِلَالَ الْكَثَافَةِ،
 رِفَاقًا لِبَهْجَتِي الْحَزِينَةِ،

خِلَالَ كَثَافَةِ الْأَرْضِ وَالْحَجَرِ،
 خِلَالَ أَكْدَاسِ رَمَادِكُمِ الْمُضْطَرِبَةِ،
 إِلَى قَصْرِ كَبِيرٍ مِثْلِي، مِنْ كُتْلَةٍ وَاحِدَةٍ،
 لَيْسَتْ مِنْ حَجَرٍ رَخْوٍ؛

لَأَنَّهُ أُقِيمَ مِنَ الْفُجُورِ الْكُونِيِّ،
 وَيَنْطَوِي عَلَى كِبَرِيَائِي، وَعَذَائِي، وَمَجْدِي!
 - آتِيذُ، جَائِمًا فِي أَعَالِي الْكُونِ،
 دَوَّى مَلَائِكُ بِانْتِصَارِ

مَنْ تَقُولُ قُلُوبُهُمْ: «فَلْيَبَارِكْ سَوْطُكَ،
سَيِّدِي! فَلْيَتَبَارَكَ، يَا أَبَانَا، الْأَلَم!
رُوحِي فِي يَدِكَ لَيْسَتْ لُعْبَةً بَاطِلَةً،
وَحَكْمَتُكَ لَانِهَائِيَّة».

صَوْتُ الْبُوقِ بَالِغُ الْعُدُوبَةِ،
فِي هَذِهِ الْأُمُوسِيَّاتِ الْمُهَيِّبَةِ مِنَ الْقَطَافِ السَّمَائِيِّ،
فَيَتَسَرَّبُ مِثْلَ نَشْوَةٍ دَاخِلَ كُلِّ هَؤُلَاءِ
الَّذِينَ يُنْشِدُ مَدَائِحَهُمْ.

الفدية

لَدَى الْإِنْسَانِ، مِنْ أَجْلِ دَفْعِ فِدْيَتِهِ،
 حَقْلَانِ مِنْ تُرْبَةِ خِصْبَةٍ وَعَمِيقَةٍ،
 عَلَيْهِ أَنْ يُقَلِّبَهَا وَيَسْتَصْلِحَهَا
 بِنَصْلِ الْعَقْلِ؛

فَلِلْحُصُولِ عَلَى أَقَلِّ وَرْدَةٍ،
 لِإِنْبَاتِ بَضْعِ سَنَابِلٍ،
 فَلَا بُدَّ أَنْ يَرْوِيَهَا بِلَا انْتِهَاءٍ
 بِقَطَرَاتِ مَالِحَةٍ مِنْ جَبِينِهِ الرَّمَادِيِّ.

أَحَدُهُمَا هُوَ الْفَنُّ، وَالْآخَرُ الْحُبُّ.
 - وَحَتَّى يُصْبِحَ الْحُكْمُ مُلَائِمًا،
 عِنْدَمَا يَتَجَلَّى الْيَوْمُ الْمَشْهُودُ
 لِلْعَدْلِ الصَّارِمِ،

فَلَا بُدَّ أَنْ يَرَى مَخَازِنَ
مَلَأَى بِالْحَصَادِ، وَبِالزُّهُورِ
الَّتِي تَلْقَى أَشْكَالَهَا وَأَلْوَانُهَا
رِضًا الْمَلَائِكَةِ.

إلى امرأة من مالا بار

قَدَمَاكِ بِمِثْلِ رَهَافَةٍ يَدَيْكِ، وَفَخْذُكِ
 كَبِيرٌ بِمَا يَدْفَعُ أَجْمَلَ امْرَأَةٍ بَيِّضَاءَ إِلَى الْغِيَرَةِ؛
 وَجَسَدُكِ - لِفَتْنَانِ الْمُتَأَمِّلِ - عَذْبٌ وَأَثِيرٌ؛
 عَيْنَاكِ الْوَاسِعَتَانِ الْقَطِيفَتَانِ أَكْثَرُ سَوَادًا مِنْ جَسَدِكَ.
 فِي الْبِلَادِ الْحَارَّةِ الزَّرْقَاءِ حَيْثُ جَعَلَكَ رَبُّكَ تُولَدِينَ،
 مُهِمَّتُكِ هِيَ إِشْعَالُ الْغُلْيُونِ لِسَيِّدِكَ،
 وَمَلَأُ الْقَوَارِيرَ بِالمَاءِ الْبَارِدِ الْمُعْطَّرِ،
 وَمُطَارَدَةُ النَّامُوسِ الْجَوَالِ بَعِيدًا عَنِ الْفِرَاشِ،
 وَشِرَاءُ الْإِنَّاسِ وَالْمُوزِ مِنَ السُّوقِ
 مَا إِنْ يَدْفَعُ الصَّبَاحُ أَشْجَارَ الدَّلْبِ لِلْغِنَاءِ.
 طَوَالَ الْيَوْمِ، تَقُودِينَ قَدَمَيْكِ الْحَافِيَتَيْنِ إِلَى حَيْثُ تُرِيدِينَ،
 وَتُدْنِدِينَ بِصَوْتِ خَفِيزِ نَعْمَاتٍ قَدِيمَةٍ مَجْهُولَةٍ؛
 وَحِينَمَا يَحِلُّ الْمَسَاءُ ذُو الْمُعْطَفِ الْقُرْمُزِيِّ،

تَضَعِينَ بَرَقَّةَ جَسَدِكَ عَلَى حَصِيرٍ مِنْ قَصَبٍ،
حَيْثُ تَمْتَلِئُ أَحْلَامُكَ الطَّافِيَّةُ بِالْعَصَافِيرِ الْمُلوَنَةِ،
الرَّشِيقَةِ الْمُزْدَهَرَةِ دَائِمًا، مِثْلَكَ.
فَلِمَذَا - أَيُّهَا الطِّفْلَةُ السَّعِيدَةُ - تُرِيدِينَ رُؤْيَا بَلَدِنَا فَرْنَسَا؟
هَذَا الْبَلَدُ الْمُزْدَحِمُ بِالسُّكَّانِ الَّذِي يَحْصُدُ الْأَلَمَ،
وَإِذْ تَعْهَدِينَ بِحَيَاتِكَ إِلَى الْأَذْرِعَةِ الْقَوِيَّةِ لِلْبَحَّارَةِ،
تَقُومِينَ بِالْوَدَاعِ الْكَبِيرِ لِأَشْجَارِ التَّمْرِ الْهِنْدِيِّ الْعَزِيزَةِ عَلَيْكَ؟
أَنْتِ، الَّتِي يَكْسُو نَصْفَ جَسَدِكَ الْمُسْلِينَ الْخَفِيفَ،
مُرْتَعِدَةً هُنَاكَ تَحْتَ الثَّلُوجِ وَالْبَرَدِ،
كَمْ سَتَبْكِينَ أَوْقَاتَ فَرَاغِكَ الْعَذْبَةِ الصَّادِقَةِ،
إِذَا مَا كَانَ عَلَيْكَ، وَمِشْدُ الْخَضِرِ الْوَحْشِيِّ يَسْجُنُ ضُلُوعَكَ،
أَنْ تَلْتَقِطِي عَشَاءَكَ فِي مَبَاءِاتِنَا
وَتَبِيعِي عِطْرَ مَفَاتِنِكَ الْغَرِيبَةِ،
وَالْعَيْنُ مَهْمُومَةٌ، بَاحِثَةٌ، فِي صَبَابِنَا الْقَدِيرِ،
عَنِ الْأَشْبَاحِ الْمُتَنَائِرَةِ لِأَشْجَارِ جُوزِ الْهِنْدِ الْغَائِبَةِ!

هَزَلِيَّات

عَنْ بَدَايَاتِ أَمِينَةِ بُوشْتِي

في مسرح لامونيه، في بروكسل

أَمِينَةُ تَقْفِرُ، - تَقْرَرُ، - ثُمَّ تُرْفِرُ وَتَبْتَسِمُ؛
يَقُولُ الْغَالِي^(١): «كُلُّ هَذَا، لِي أَنَا، تِلْكَ لَهْجَةُ هِنْدِيَّةٍ؛
وَلَا أَعْرِفُ، فِي الْوَاقِعِ مِنْ حُورِيَّاتِ الْأَخْرَاجِ،
إِلَّا حُورِيَّاتِ مُونْتَانِي أَوْزِيرِبْ بُوتَا جِير^(٢)».

بَطْرَفِ قَدَمِهَا الرَّهِيْفَةَ وَبَعَيْنِهَا الضَّاحِكَةَ،
تَنْشُرُ أَمِينَةُ فِي مَوْجَاتِ الْجُنُونِ وَالْعَقْلِ؛
يَقُولُ الْغَالِي: «فَلْتَقَرِّي، أَبْتُهَا الْمَلَذَّاتُ الْكَاذِبَةُ!
فَزَوْجَتِي لَيْسَتْ لَدَيْهَا هَذِهِ الْحَرَكَاتُ الْخَفِيفَةُ».

تَتَجَاهَلُونَ، كَأَنِّي سِلْفِ ذَاتِ عُرْقُوبٍ ظَافِرٍ،

(١) نسبة إلى بلاد الغال.

(٢) أحد شوارع «بروكسيل» الرئيسة، على عهد «بودلير».

يَا مَنْ تُرِيدُونَ تَعْلِيمَ الْفِيلِ رَقْصَةَ الْفَالَسِ،
وَالْبُومَةَ الْمَرَحَ، وَاللَّقْلَقَ الصَّحِكَ،

أَنَّ الْغَالِيَّ فِي غَمْرَةِ الْأَنَاقَةِ يَقُولُ: «عَلَيْكُمْ بِهِمْ!»
وَإِذَا يَصُبُّ لَهُ بَاخُوسُ الرَّقِيقِ نَبِيذَ بُورْجُونِي،
يَقُولُ لَهُ الْمَسْخُ: «إِنِّي أَفْضَلُ الْبِيرَةِ!»

إلى السيد أوجين فرومينتان

فيما يتعلق بشخصٍ مُزعجٍ يدَّعي أنه صديقه

يَقُولُ لِي إِنَّهُ كَانَ وَاسِعَ الثَّرَاءِ،

لَكِنَّهُ كَانَ يَخْشَى الْكُؤْلِيرَا:

- إِنَّهُ كَانَ بِخِيَلًا بِذَهَبِهِ،

لَكِنَّهُ كَانَ يَسْتَمْتِعُ كَثِيرًا بِالْأُوبرَا؛

- إِنَّهُ كَانَ مُوَلَّعًا بِالطَّبِيعَةِ،

عِنْدَمَا عَرَفَ السَّيِّدَ كُورُو؛

- إِنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَدَيْهِ سَيَّارَةٌ أَيْضًا،

لَكِنَّهَا سَرَّعَانَ مَا سَتَأْتِي؛

- إِنَّهُ كَانَ يُحِبُّ الرُّخَامَ وَالْقِرْمِيدَ،

الْخَشَبَ الْأَسْوَدَ وَالْخَشَبَ الْمُذَهَّبَ؛

- إِنَّ لَدَيْهِ فِي مَصْنَعِهِ

ثَلَاثَةٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْعَمَالِ مِنْ ذَوِي الْأَوْسَمَةِ؛

- إِنَّ لَدَيْهِ، دُونَ اخْتِسَابِ الْبَقِيَّةِ،
عَشْرِينَ أَلْفَ سَهْمٍ فِي الـ «نُور»^(١)؛
وَإِنَّهُ عَشْرَ، كَحَاجِزٍ،
عَلَى إِطَارَاتِ لَوْحَاتِ لـ «أُوبَيْنُور»^(٢)؛

- إِنَّهُ كَانَ يَسْتَسْلِمُ (فِي لُوزَارَش)
إِلَى سِقْطِ الْمَتَاعِ حَتَّى الْعُنُقِ،
وَإِنَّهُ فِي سُوقِ الْبَطَارِكَةِ
حَقَّقَ أَكْثَرَ مِنْ صَرْيَةٍ جَيِّدَةٍ؛

- إِنَّهُ لَمْ يُحِبْ زَوْجَتَهُ كَثِيرًا،
وَلَا أُمَّهُ؛ - لَكِنَّهُ يُؤْمِنُ
بِخُلُودِ الرُّوحِ،
وَإِنَّهُ قَرَأَ نَبِيُويَه^(٣)!

- إِنَّهُ يَمِيلُ إِلَى الْحُبِّ الْجَسَدِيِّ،

(١) شركة للسكك الحديدية.

(٢) فنان ديكور معروف في ذلك الحين.

(٣) مؤلف روايات أخلاقية، معاصر لبودلير.

وَفِي رُومًا، مَقَامِ الضَّجَرِ،
هُنَاكَ امْرَأَةٌ، بَغِضِ النَّظَرِ عَنْ أَنَّهَا مَهْزُولَةٌ،
مَاتَتْ مِنْ حُبِّهَا لَهُ.

وَحِلَالُ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ وَنِصْفٍ،
أَتَى هَذَا الْفَرَنَّاوُ، الْقَادِمُ مِنْ تُونِسَايَ،
عَلَى حَيَاتِهِ كُلِّهَا لِي؛
وَتَبَلَّلَتْ رَأْسِي.

وَإِذَا مَا كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَصِفَ أَلَمِي،
فَلَنْ يَنْتَهِيَ ذَلِكَ؛
كُنْتُ أَقُولُ لِنَفْسِي، قَامِعًا بُغْضِي:
«عَلَى الْأَقْل، لَوْ أَسْتَطِيعُ النَّوْمَ!»

وَكَشَخَصِي لَيْسَ عَلَى رَاحَتِهِ
وَلَا يَجْرُؤُ عَلَى الانْصِرَافِ،
حَكَكْتُ مُؤَخَّرَتِي بِالْكُرْسِيِّ،
حَالِمًا بِأَنْ تَتَخَوَّزَ.

هَذَا الْوَحْشُ يُسَمَّى بَاسْتُونِي؛

كَانَ يَهْرُبُ أَمَامَ الْبَلَاءِ.
وَأَنَا، سَأَهْرُبُ حَتَّى كَاسِجُونِي،
أَوْ أَرْمِي بِنَفْسِي فِي الْمَاءِ،

إِذَا مَا كَانَ فِي بَارِيسِ هَذِهِ، الَّتِي يَخْشَاهَا،
عِنْدَمَا سَيَعُودُ كُلُّ شَخْصٍ،
سَأَجِدُ أَيْضًا فِي طَرِيقِي
هَذَا الْبَلَاءَ، الْمَوْلُودَ فِي تُورَنَائِي.

بروكسيل، ١٨٦٥

حانة مَرَحَة

على طريق بروكسل - أوكل

أَنْتُمْ أَيُّهَا الْمُؤَلَّعُونَ بِالْقَوَالِبِ الْجَافَّةِ

وَالرُّمُوزِ الْكَرِيهَةِ،

لِتَتَّبِلِ الشَّهَوَاتِ،

(كَانَ ذَلِكَ عَجَّةً يَبِضُ بِسَيْطَةِ!)

أَيُّهَا الْفِرْعَوْنُ الْعَجُوزُ، يَا «مُونَسُولِيَه»^(١)!

أَمَامَ هَذِهِ اللَّافِتَةِ الْمُفَاجِئَةِ

حَلُمْتُ بِكُمْ: مَشْهَدُ

الْمَقْبَرَةِ، حَانَةِ!

(١) صديق «لبودلير».